

# 22. dokumentART

European Film Festival for Documentaries  
Europejski Festiwal Filmów Dokumentalnych

Neubrandenburg, GERMANY / Szczecin, POLAND  
15–22.10.2013

The project is co-financed by the European Union under the European Regional Development Fund as part of the INTERREG IV A Program, and by: the City of Szczecin, the Polish Film Institute (PISF), the Marshal's Office of the West Pomerania Voivodeship, the Ministry of Culture and National Heritage, the University of Szczecin, TVP Szczecin.  
The project is co-financed by the Foundation of Polish-German Cooperation.

Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG IV A oraz ze środków: Gminy Miasto Szczecin, Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Uniwersytetu Szczecińskiego, TVP Szczecin.  
Projekt współfinansowany ze środków Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej.

## Abbreviations | Akronimy

D	Director   reżyseria
CI	Cinematographer   zdjęcia
ED	Editor   montaż
CA	Cast   obsada
COL	Colour   barwny
B/W	Black & white   czarno-biały
DOC	Documentary   film dokumentalny
AN	Animation   animacja
FI	Fiction   fabuła
OS	Original sound   oryginalna ścieżka dźwiękowa
OwE	Original version with English subtitles język oryginalny z angielskimi napisami
OwPL	Original version with Polish subtitles język oryginalny z polskimi napisami
OwG	Original version with German subtitles język oryginalny z niemieckimi napisami

## Addresses | Adresy

KINO ZAMEK, ul. Korsarzy 34  
KINO HELIOS CHR KUPIEC, ul. Bolesława Krzywoustego 9-10  
MULTIKINO GALAXY, al. Wyzwolenia 18/20  
STUDIO S1 RADIA SZCZECIN, al. Wojska Polskiego 73 (wejście od ulicy  
Niedziałkowskiego)  
STUDIO TVP SZCZECIN, ul. Niedziałkowskiego 24 a  
LOFT ART, pl. Żołnierza Polskiego 5  
KLUB IMPERIUM, ul. Bohaterów Warszawy 34/35  
MUZEUM NARODOWE W SZCZECINIE, Wały Chrobrego 3  
ZONA SZTUKI AKTUALNEJ, pl. Żołnierza Polskiego 2  
ROCKER CLUB, ul. Partyzantów 2  
FREE BLUES CLUB, al. Powstańców Wielkopolskich 20  
13 MUZ, pl. Żołnierza Polskiego 2  
OŚRODEK TEATRALNY KANA, pl. Świętego Piotra i Pawła 4/5  
SIK, al. Wojska Polskiego 90

## Festival office | Biuro festiwalowe:

BRAMA JAZZ CAFE: pl. Hołdu Pruskiego 1, Szczecin

## Imprint | Stopka redakcyjna

Publisher | Wydawca: Stowarzyszenie OFFicyna, Ośrodek Teatralny Kana  
Editor | Redakcja: Maciej Kaczmarski  
Texts | Teksty: Committee of program | Komisja Programowa i inni  
Graphic Design | Projekt okładki: Wojciech Mazur  
Layout | Oprawa graficzna: LOGOMedia, Neubrandenburg; Paweł Koziół, Szczecin  
DTP | Skład: Paweł Koziół  
Printhouse | Druk: Drukarnia PAW  
All rights reserved | Wszystkie prawa zastrzeżone: Publisher | Wydawca

All information is correct at time of going to press. The organisers reserve the right to make programme changes  
| Organizator zastrzega sobie prawo do zmian w programie

## Table of Contents | Spis treści

<b>Welcome</b>	<b>4</b>	<b>Słowo wstępne</b>	<b>4</b>
<b>Awards 2013</b>	<b>9</b>	<b>Nagrody 2013</b>	<b>9</b>
<b>International jury</b>	<b>10</b>	<b>Międzynarodowe jury</b>	<b>10</b>
<b>„Findling” jury</b>	<b>12</b>	<b>„Findling” jury</b>	<b>12</b>
<b>Student jury Szczecin</b>	<b>13</b>	<b>Jury studenckie Szczecin</b>	<b>13</b>
<b>Student jury Neubrandenburg</b>	<b>14</b>	<b>Jury studenckie Neubrandenburg</b>	<b>14</b>
<b>Opening Szczecin</b>	<b>16</b>	<b>Otwarcie w Szczecinie</b>	<b>16</b>
<b>Opening Neubrandenburg</b>	<b>18</b>	<b>Otwarcie w Neubrandenburgu</b>	<b>18</b>
<b>Program</b>		<b>Program</b>	
<b>European Competition</b>	<b>20</b>	<b>Konkurs Europejski</b>	<b>20</b>
<b>Portret}Polonia</b>	<b>67</b>	<b>Portret}Polonia</b>	<b>67</b>
<b>Special Program Szczecin</b>		<b>Program towarzyszący w Szczecinie</b>	
New Cinema of Central and Eastern Europe: East Silver	73	Nowe Kino Europy Środkowo-Wschodniej: East Silver	73
History-Politics-Film	77	Historia-Polityka-Film	77
The Limits of Cinema	81	Granice Kina	81
Top League: Martin Scorsese	89	Ekstraklasa: Martin Scorsese	89
Polish Documentary Classics: Maciej Drygas	94	Klasyka Polskiego Dokumentu: Maciej Drygas	94
The Faces of Westpomeranian Cinema	100	Oblicza Zachodniopomorskiej Kinematografii	100
Time for Rivals: DOK Leipzig – 56th International		Czas dla Konkurencji: DOK Leipzig – 56. Międzynarodowy	
Leipzig Festival for Documentary and Animated Film	104	Festiwal Filmów Dokumentalnych i Animowanych	104
Common Borders	108	Wspólne Granice	108
Pomerania Film	111	Pomerania Film	111
Industry Zone: Dragon Forum	113	Industry Zone: Dragon Forum	113
radioART	115	radioART	115
videoART	119	videoART	119
telefonART	128	telefonART	128
West Pomerania Shorts	128	Zachodniopomorskie Shorty	128
The Intermedia Workshops	129	Warsztaty intermedialne	129
<b>Special Program Neubrandenburg</b>		<b>Program towarzyszący w Neubrandenburgu</b>	
Eastern Bloc	131	Blok Wschodni	131
NDR Special	138	Program towarzyszący NDR	138
Films from MV	141	Filmy z Meklemburgii-Pomorza Przedniego	141
Kids & Youth dokART	143	dokART dla dzieci i młodzieży	143
Other venues West-Pomeranian Voivodeship	147	Inne miejsca prezentacji w województwie zachodniopomorskim	147
dokumentART on Tour in MV	149	Inne miejsca prezentacji w Meklemburgii-Pomorzu Przednim	149
<b>Festival Team Szczecin</b>	<b>150</b>	<b>Team festiwalu Szczecin</b>	<b>150</b>
<b>Festival Team Neubrandenburg</b>	<b>151</b>	<b>Team festiwalu Neubrandenburg</b>	<b>151</b>
<b>Thanks by the organizer</b>	<b>152</b>	<b>Podziękowania organizatorów</b>	<b>152</b>
<b>Index</b>	<b>153</b>	<b>Indeks</b>	<b>153</b>



## Welcome by the Premier of the State of Mecklenburg-Vorpommern

### Słowo wstępne Premiera Kraju Związkowego Meklemburgia-Pomorze Przednie

Ladies and Gentlemen,

This year the dokumentART festival is taking place for the 22nd time, for the seventh successive year as a German-Polish joint venture. The festival is unique in the film world in being held simultaneously in two countries, and organised by two partners from those two countries. This makes it a particularly attractive event for filmmakers from all over Europe.

When the innovative documentary film scene meets once again in Neubrandenburg and Szczecin, the focus of attention will be on the European Competition. This year 411 entries were submitted, out of which 48 films from 20 countries have been chosen for screening. They are films about the various changes occurring in the countries involved, about people and their individual situations, about hope and disappointment.

I particularly want to draw your attention to the special "Eastern Bloc" section, which will show current films from and about Eastern Europe, including Kyrgyzstan, Romania and Bosnia and Herzegovina, telling stories from these regions. This year's "Film School" programme section gives the Estonian Baltic Film School in Tallinn the opportunity to introduce itself, thus continuing the series on film schools in the Baltic region.

Following the festival, the films will be going on tour around Mecklenburg-Vorpommern, and I would like to invite you to go and see them when they're being screened near you, in Greifswald, Wismar or Pasewalk.

I want to take this opportunity to thank everyone involved in organising dokumentART: your involvement is going a long way towards enabling people to understand each other's point of view and way of life; you are a fine example for Mecklenburg-Vorpommern.

It's a pleasure for me to be a patron of this unique festival. I wish you interesting encounters, new impressions and excellent discussions – in Neubrandenburg and in Szczecin, and all over our beautiful state.

Best regards,

Erwin Sellering  
Prime Minister of the State of Mecklenburg-Vorpommern

Szanowni Państwo,

festiwal dokumentART odbywa się w tym roku po raz 22., siódmy rok z rzędu jako wspólne przedsięwzięcie polsko-niemieckie. Jest to festiwal wyjątkowy w świecie filmu, gdyż odbywa się równocześnie w dwóch krajach i organizowany jest przez partnerów z tych krajów. Sprawia to, że jest on wydarzeniem wyjątkowo atrakcyjnym dla filmowców z całej Europy.

Kiedy po raz kolejny w Neubrandenburgu i Szczecinie spotka się innowacyjna scena filmu dokumentalnego, w centrum uwagi będzie Konkurs Europejski. W tym roku przyjęto 411 zgłoszeń, spośród których wybrano 48 filmów z 20 krajów. Są to filmy o różnych zmianach dziejących się w krajach, o których opowiadają, o ludziach i indywidualnych sytuacjach w ich życiu, o nadziei i rozczarowaniu.

Chcę w szczególności zwrócić Państwa uwagę na wyjątkową sekcję festiwalu, Blok Wschodni, w ramach którego zobaczymy współczesne filmy z i o Europie Wschodniej, opowiadające historie z regionów takich jak Kirgistan, Rumunia oraz Bośnia i Hercegowina. W tym roku w ramach programu Szkoła Filmowa zaprezentuje się estońska Bałtycka Szkoła Filmu i Mediów (BFM) w Tallinnie, kontynuując serię prezentacji szkół filmowych regionu bałtyckiego.

Po zakończeniu festiwalu filmy pokazywane będą na terenie Meklemburgii-Pomorza Przedniego i chciałbym zaprosić Państwa na pokazy, gdy będą się one odbywać nieopodal – w Greifswaldzie, Wismarze czy Pasewalku.

Korzystając z okazji pragnę podziękować wszystkim zaangażowanym w organizację dokumentARTu: Wasze zaangażowanie umożliwia ludziom zrozumienie punktu widzenia i sposobu życia innych; stanowicie świetny przykład dla Meklemburgii-Pomorza Przedniego.

To dla mnie przyjemność patronować temu wyjątkowemu festiwalowi. Życzę Państwu ciekawych spotkań, nowych wrażeń i wspaniałych dyskusji – w Neubrandenburgu i w Szczecinie, a także w całym naszym pięknym kraju.

Z poważaniem,

Erwin Sellering  
Premier Kraju Związkowego Meklemburgia-Pomorze Przednie



## Welcome by the Marshal of West Pomeranian Voivodeship Słowo wstępne Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego

Ladies and Gentlemen,

the 22nd edition of the Film and Art Festival dokumentART is almost here. Every Autumn in Mecklenburg and West Pomerania, the avant-garde of European documentary film convenes to present the most recent productions and discuss the present condition of documentary cinema. dokumentART is the screening of documentary films, traditional and genre-defying alike. The festival organisers do not hesitate to present works by young and not widely popular filmmakers, as well as works that are particularly demanding in terms of form and content, and have not yet been screened.

As is tradition, dokumentART takes place on both sides of the border – in Szczecin and Neubrandenburg. In this context, the border can be considered in both its literal sense (the division of space) as well as its metaphorical sense (the social, psychological, and interpersonal aspects, and the limits of art). The films presented as part of the festival often attempt to cross and overcome such barriers, which is apparent in the programme's regular points such as "Common Borders." The issue of transgression is also present in the discussions with guests associated not only with the world of cinema.

These are just a few aspects of the European Film and Art Festival dokumentART. The festival's multidimensional and international character is West Pomerania's best form of promotion. That is why, as in previous years, on behalf of the Board of the West Pomerania Voivodeship and myself, I wish to congratulate the organisers – the Latücht - Film und Medien Association and the OFFicyna Association – for their ambitious endeavour, whose importance and popularity rises year after year. I wish luck and constant inspiration to the competition participants, and many unforgettable thrills and reflections to the audience.

Olgierd Geblewicz  
Marshal of West Pomerania Voivodeship

Szanowni Państwo,

Przed nami 22. edycja Europejskiego Festiwalu Filmów Dokumentalnych dokumentART. Każdej jesieni na terenie Meklemburgii i Pomorza Zachodniego spotyka się europejska awangarda filmu dokumentalnego, aby przedstawić najnowsze produkcje i wspólnie dyskutować nad obecnym kształtem kina dokumentu. DokumentART to projekcje filmów dokumentalnych w ścisłym znaczeniu tego słowa oraz obrazów, które wychodzą poza gatunkowe ramy. Organizatorzy festiwalu nie obawiają się prezentować dzieł młodych, szerzej nieznanymi twórcami oraz nietłuczonych pod względem formy i treści filmów, które do tej pory nie były wyświetlane.

DokumentART tradycyjnie odbywa się po obydwu stronach granicy, w Szczecinie i Neubrandenburgu. Granica w tym kontekście może być rozumiana zarówno dosłownie, jako linia demarkacyjna rozdzielająca przestrzeń, jak i metaforycznie – w wymiarze społecznym, psychologicznym, międzyludzkim czy w sensie ograniczeń w sztuce. Filmy prezentowane w ramach festiwalu nierzadko starają się przekroczyć i przewyżczyć owe bariery, co jest wyraźnie widoczne w stałych punktach programu dokumentART, takich jak „Wspólne Granice”. Wątek transgresji jest również obecny w dyskusjach z zaproszonymi gośćmi związanymi nie tylko ze światem filmu.

To tylko niektóre oblicza Europejskiego Festiwalu Filmów Dokumentalnych dokumentART. Wielowymiarowość i międzynarodowy charakter festiwalu to najlepsza promocja województwa zachodniopomorskiego. Dlatego, podobnie jak w poprzednich latach, w imieniu Zarządu Województwa Zachodniopomorskiego oraz własnym pragnę pogratiulować organizatorom – Stowarzyszeniu Latücht – Film und Medien oraz Stowarzyszeniu OFFicyna – ambitnego przedsięwzięcia, którego ranga i popularność wzrastają z każdą kolejną edycją. Uczestnikom konkursu życzę powodzenia i ciągłej inspiracji, zaś widzom i obserwatorom – wielu niezapomnianych wrażeń i refleksji.

Olgierd Geblewicz  
Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego



## Welcome by the Mayor of Neubrandenburg Słowo wstępne Nadburmistrza Neubrandenburga

Dear documentary film fans,

Welcome to dokumentART, from 18 – 22 October 2013 in Neubrandenburg! For the twenty-second time our town gates will be opened wide to documentary films and filmmakers from Europe.

Within the framework of themes and films from and for our region, this year cinema fans can look forward to the European competition with 48 documentary films from 20 countries, competing for a total of eight prizes. The spectrum of stylistic devices chosen again ranges from the conventional documentary to the experimental.

As is now the tradition, the films will be screened simultaneously in Neubrandenburg and Szczecin. For the last seven years the two associations Latücht and Officina have been jointly organising dokumentART, thus proving that transboundary cooperation, particularly in the cultural sphere, can be successful and sustainable, and that Europe is growing together.

My heartfelt thanks go out to all the festival's patrons and sponsors and to everyone who, together with the town of Neubrandenburg, has contributed to the success of the festival. I wish all those taking part and attending an interesting, stimulating and perhaps even exciting festival, and a pleasant stay in Neubrandenburg, the Town of the Four Gates on the Tollensesee.

Dr Paul Krüger  
Lord Mayor

Drodzy fani filmu dokumentalnego,

Witam na festiwalu dokumentART, 18-22 października 2013 w Neubrandenburgu! Po raz dwudziesty drugi bramy naszego miasta zostaną szeroko otwarte, by przyjąć europejskie filmy dokumentalne i filmowców.

W tym roku fani kina zainteresowani filmami z i dla naszego regionu mogą cieszyć się Konkursem Europejskim, na którym zaprezentowanych zostanie 48 filmów z 20 krajów. W ramach tej części programu przyznanych zostanie osiem nagród. Spektrum stylistyczne filmów wybranych do konkursu znów rozciąga się od konwencjonalnego dokumentu po film eksperymentalny.

Zgodnie z tradycją, filmy wyświetlane będą jednocześnie w Neubrandenburgu i Szczecinie. Przez ostatnich siedem lat stowarzyszenia Latücht i Officina współorganizowały dokumentART, udowadniając, że współpraca transgraniczna w dziedzinie sztuki może być udana i zrównoważona, oraz że Europa rozwija się razem.

Pragnę z głębi serca podziękować wszystkim patronom i sponsorom festiwalu, a także każdemu, kto wspólnie z miastem Neubrandenburg przyczynił się do jego sukcesu. Wszystkim widzom i uczestnikom życzę interesującego, stymulującego, a może nawet ekscytującego festiwalu oraz przyjemnego pobytu w Neubrandenburgu, Mieście Czterech Bram nad Tollensesee.

Dr Paul Krüger  
Nadburmistrz Neubrandenburga



## Welcome by the President of Szczecin Słowo wstępne Prezydenta Miasta Szczecina

In 2006 our city inaugurated the European Film Festival for Documentaries dokumentART – a project which, from the very beginning, exercised one of Szczecin's chief ideas: trans-frontier partnership. Today, dokumentART can serve as an example of good, mutual activities on Polish-German borderland, but it is also an distinctive artistic event.

Every autumn for the past seven years, for a few days, Neubrandenburg and Szczecin become the capitals of European documentary film in its various forms. The greatest thanks go to the organisers: the German Latücht – Film & Medien and the Polish OFFicyna Association. Thanks to them the festival retains its own recognisable identity and continue to boldly seek new directions in thematic exploration, not fearing creative experimentation. The tension between tradition and the avant-garde, the studying and crossing of borders, in a variety of ways, is inherent to this festival. This is one of the reasons why the competition awards are indicative of what in contemporary cinema is most interesting. They often open doors to further success.

This year's edition is the final stage of a three-year project held by the partnership in co-operation with the self-governing cultural institution, the Kana Theatre Centre. The project received financial support from the EU due to the trans-border co-operation between Mecklenbug-Vorpommern, Brandenburg, and the West Pomeranian Voivodeship.

On behalf of the government of Szczecin and myself, together with the organisers, I cordially invite you to take part in the screenings and debates of this year's European Film Festival for Documentaries dokumentART.

*Piotr Krzystek*

Piotr Krzystek  
The President of Szczecin

W 2006 roku inaugurowaliśmy w naszym mieście Europejski Festiwal Filmów Dokumentalnych dokumentART – projekt, który od początku realizował w praktyce jedną z głównych idei Szczecina, czyli transgraniczne partnerstwo. Dziś dokumentART może być z jednej strony przykładem dobrych praktyk wspólnych działań na polsko-niemieckim pograniczu, z drugiej zaś wydarzeniem artystycznym o indywidualnym charakterze.

Od siedmiu lat każdej jesieni przez kilka dni Neubrandenburg i Szczecin stają się stolicami europejskiego dokumentu w jego najróżniejszych odmianach. Największa w tym zasługa organizatorów: niemieckiego Latücht – Film & Medien oraz polskiego stowarzyszenia OFFicyna. Dzięki nim festiwal zachowuje własną, rozpoznawalną tożsamość, nie tracąc przy tym odwagi w poszukiwaniu nowych kierunków tematycznych eksploracji i nie bojąc się twórczego eksperymentu. Napięcie między tradycją a awangardą, badanie i przekraczanie granic, w wielorakim sensie, jest w ogóle immanentną cechą tego festiwalu. To między innymi dlatego nagrody przyznawane w ramach konkursu są wyznacznikiem tego, co we współczesnej kinematografii najciekawsze. Nierzadko otwierają one przed filmowcami drogę do kolejnych sukcesów.

Tegoroczna edycja stanowi ostatni, finałowy etap trzyletniego projektu, realizowanego przez dotychczasowych partnerów w kooperacji z samorządową instytucją kultury, czyli Ośrodkiem Teatralnym Kana. Projekt zyskał finansowe wsparcie ze środków Unii Europejskiej w ramach współpracy transgranicznej Meklemburgii-Pomorza Przedniego, Brandenburgii i Województwa Zachodniopomorskiego.

W imieniu władz Szczecina i własnym, wspólnie z organizatorami serdecznie zapraszam Państwa do udziału w projekcjach i debatach tegorocznej edycji Europejskiego Festiwalu Filmów Dokumentalnych dokumentART.

*Piotr Krzystek*

Piotr Krzystek  
Prezydent Miasta Szczecina



## Welcome by the festival directors

### Słowo wstępne dyrektorów festiwalu

Dear festival-goers, documentary film enthusiasts  
and dokumentART fans,

the 22nd round of our festival begins. Its heart has always been the European competition. Just as in the previous years, this competition connects both festival locations – Szczecin and Neubrandenburg – as a common element in its program.

The crossing of boundaries – geographical, physical, and conceptual ones – is the main motto of dokumentART. Filmmakers invited to the festival travel through the Polish-German borderland region, presenting their works in both countries. The crossing of boundaries defines the competition also through the films themselves, which play with the genre on many levels. Many European productions leave their native continent to document problems of far-away lands. This year, next to Africa, which has been in the limelight for many years, Asia has become particularly noticeable.

The topical variety of productions presented in the competition is truly wide, and this year's competition is also very political. The contest films we shall see deal with the conflict in the Middle East, consumer society, racism, war criminals, and social outcasts, among other things. The narration is often close to the events it relates, where the protagonists themselves play the dominant role. The seemingly unfiltered, contradictory observation is absorbing and moving at the same time. The viewers, left to their own devices, have to decide how they feel about the events they witness. We believe it's a fascinating, emancipatory direction.

The international tendency in current documentary works is also reflected by mockumentaries and formal experiments. The boundaries of documentary film are growing increasingly blurry, and therefore difficult to grasp. From the very beginning, this direction was typical for dokumentART. Today it turns out that the festival's profile is more up-to-date than it has ever been. This vision strengthens our convictions and gives us hope for the future.

Caroline Walke  
Festival Director  
Neubrandenburg

Bartosz Wójcik  
Festival Director  
Szczecin

Drodzy festiwalowicze, entuzjaści filmu dokumentalnego  
i fani dokumentARTu,

rozpoczyna się 22. runda naszego festiwalu. Jego sercem od początku jest konkurs europejski. Tak jak w poprzednich latach, konkurs ów łączy obydwie miejsca festiwalowe – Szczecin i Neubrandenburg – stanowiąc jego wspólny program.

Przekraczanie granic – zarówno w sensie geograficznym, jak i fizycznym oraz koncepcyjnym – stanowi naczelną hasło festiwalu dokumentART. Zaproszeni filmowcy podróżują przez region pogranicza polsko-niemieckiego, prezentując swoje dzieła w obydwu krajach. Przekraczanie granic definiuje konkurs również poprzez filmy, które na wielu poziomach poruszają się na granicy gatunku. Wiele produkcji europejskich opuszcza rodzimy kontynent i zajmuje się problematyką dalekich krajów. Obok Afryki, która od wielu lat pojawia się w centrum zainteresowania, w tym roku szczególnie widoczna jest Azja.

Tegoroczna odłona konkursu jest również szczególnie upolityczniona. Rozpiętość tematyczna produkcji prezentowanych w ramach konkursu jest ogromna i dotyczy między innymi konfliktu na Bliskim Wschodzie, społeczeństwa konsumpcyjnego, rasizmu, zbrodniarzy wojennych i społecznych wyrzutków. Zwraca uwagę częsta bliskość narracji z opowiadanymi wydarzeniami, gdzie dominującą rolę odgrywają sami protagoniści. Pozornie nieprzefiltrowana, kontradiktoryjna obserwacja jest jednocześnie wciągająca i przejmująca. Pozostawiony samemu sobie widz musi samodzielnie zająć stanowisko wobec obserwowanych wydarzeń. Naszym zdaniem jest to kierunek fascynujący, emancypacyjny.

Międzynarodową tendencję w aktualnej twórczości dokumentalnej odzwierciedlają także mockumenty i eksperymenty formalne. Granice filmu dokumentalnego stają się coraz bardziej płynne i przez to coraz trudniejsze do uchwycenia. Ten wątek stanowił szczególną cechę dokumentARTu od samego początku. Dziś okazuje się, że profil festiwalu jest bardziej aktualny niż kiedykolwiek wcześniej. Ta wizja utrwala nasze przekonania i daje nadzieję na przyszłość.

Caroline Walke  
Dyrektor festiwalu  
Neubrandenburg

Bartosz Wójcik  
Dyrektor festiwalu  
Szczecin



## Awards 2013 | Nagrody 2013

The **Award of the Marshal of the West Pomeranian Voivodeship** of 10,000 PLN for a film production that contributes to a better understanding of ethnicities across borders in an extraordinary way.

The **Latücht-Award of the Ministry of Education, Science and Culture of Mecklenburg-Vorpommern** will be awarded to an outstanding film, video or multimedia project which makes best use of the creative possibilities of the medium. It comes with a cash prize of 5,000 €.

The **City of Neubrandenburg Award** will be awarded to a courageous and artistically ambitious film that explores or transcends the boundaries of its genre. It comes with a cash prize of 2,000 €.

The **Award of the Foundation of the Polish-German Cooperation** for the best competition movie. It comes with a cash prize of 1,000 €.

The **“Findling,” bestowed by the Landesverband Filmkommunikation e.V. Mecklenburg-Vorpommern**, is a prestigious award for a film that stimulates observation and reflection in an exceptional manner. The filmmaker is given the opportunity to present the prize-winning film during a tour of film clubs and cultural cinemas in Mecklenburg-Vorpommern. The tour is sponsored by the Regional Film Promotion Fund of Mecklenburg-Vorpommern.

The **Award of the Student Jury** sponsored by the University of Szczecin will be presented to the most courageous attempt to transcend the borders of artistic documentary. It comes with a cash prize of 2,000 PLN.

The **Award of the Student Union Greifswald** will be presented by students of the University of Applied Sciences in Neubrandenburg as well as the University of Greifswald and comes with a cash prize of 1,000 €.

The **Polish Audience Award of the Polish Television (TVP)**, will be awarded by the audience of the European Competition in Szczecin. It comes with a cash prize of 1,000 €.

The **Audience Award of Norddeutscher Rundfunk (NDR)**

The festival audience of Neubrandenburg chooses their favourite competition film. It comes with a cash prize of 1,000 €.

The **Award** sponsored by the **OFFicyna Association** and presented to the most outstanding film in the West Pomerania Shorts review.

The **Golden Moby Award** is sponsored by the OFFicyna Association and presented to the most outstanding film of the telefonART review.

**Nagroda Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego** w wysokości 10 000 PLN za produkcję filmową, która w nadzwyczajny sposób porusza kwestię porozumienia ponad podziałami etnicznymi.

**Nagroda Latücht Ministerstwa Edukacji, Nauki i Kultury Meklemburgii-Pomorza Przedniego** honoruje niezależny film lub projekt multimedialny, który w sposób kreatywny najpełniej wykorzystuje możliwości owego medium. Przeznaczona jest na nią kwota 5 000 €.

**Nagroda Miasta Neubrandenburg** honoruje filmy odważne i ambitne, które eksplorują lub przekraczają granice gatunku. Na nagrodę przeznaczona jest kwota 2 000 €.

**Nagroda Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej** dla najlepszego filmu w Konkursie Europejskim. Na nagrodę przeznaczona jest kwota 1 000 €.

**Nagroda „Findling” Regionalnego Stowarzyszenia Komunikacji Filmowej Meklemburgii-Pomorza Przedniego** to prestiżowa nagroda dla filmu, który pobudza zmysł obserwacji i refleksji w wyjątkowy sposób. Nagroda zapewnia trasę nagrodzonego filmu po kinach i klubach filmowych Meklemburgii-Pomorza Przedniego wraz z twórcą owego obrazu. Trasa jest finansowana przez Regionalny Fundusz Promocji Filmu Meklemburgii-Pomorza Przedniego.

**Nagroda Jury Studenckiego**, ufundowana przez Uniwersytet Szczeciński, przyznawana jest najbardziej odważnym próbom przekraczania granic gatunku dokumentu artystycznego. Na nagrodę przeznaczona jest kwota 2 000 PLN.

**Nagroda Zrzeszenia Studentów Uniwersytetu w Greifswaldzie** przyznawana przez studentów Wyższej Szkoły Zawodowej w Neubrandenburgu oraz przez Uniwersytet w Greifswald. Na nagrodę przeznaczona jest kwota 1 000 €.

**Nagroda Publiczności Polskiej**, ufundowana przez Telewizję Polską (TVP), przyznana zostanie przez publiczność festiwalową oglądającą Konkurs Europejski w Szczecinie. Wysokość nagrody pieniężnej wynosi 1 000 €.

**Nagroda Publiczności Niemieckiej**, której fundatorem jest publiczny nadawca medialny Norddeutscher Rundfunk (NDR), przyznawana jest przez widzów konkursu w Neubrandenburgu, którzy wybierają ich zdaniem najlepszy film. Na nagrodę przeznaczona jest kwota 1 000 €.

**Nagroda rzeczowa, ufundowana przez Stowarzyszenie OFFicyna**, przyznawana jest najciekawszemu filmowi w ramach przeglądu Zachodniopomorskie shorty.

**Nagroda rzeczowa Złotej Komóry, ufundowana przez Stowarzyszenie OFFicyna**, przyznawana jest najciekawszemu filmowi w ramach przeglądu telefonART.



## Pamela Cohn

American producer, journalist and curator. She currently serves as Associate Programmer for the International Documentary and Short Film Festival - DokuFest in Prizren, Kosovo. She has been a documentary producer, director, and DP. Pamela writes on nonfiction and experimental film at her blog, "Still in Motion." She is a regular contributor to "Senses of Cinema," "DOX," and "BOMB" Magazine's arts blog in the US. She serves on the documentary funds and grants evaluation committee for the Tribeca Film Institute. Pamela is a tutor and mentor for various film production workshops geared to high school and university students in the Balkan region.

Amerykańska producentka, dziennikarka i kuratorka. Współtworzy program Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych i Krótkometrażowych – DokuFest w Prizren w Kosowie. Zajmuje się produkcją, reżyserią oraz zdjęciami do filmów dokumentalnych. Pisze o literaturze faktu i kinie eksperymentalnym na swoim blogu, „Still in Motion”. Pisuje też dla „Senses of Cinema”, „DOX” oraz na blogu amerykańskiego magazynu „BOMB”. Należy do komitetu ds. funduszy i grantów dla filmów dokumentalnych w Tribeca Film Institute. Jest opiekunem i mentorem warsztatów produkcji filmowej skierowanych do licealistów i studentów na Bałkanach.



## Afarin Eghbal

Born in Iran. Moved to London with her family following the 1979 Iranian Revolution. She graduated from the National Film & Television School in Beaconsfield with her debut film "Abuelas." The film has had huge success, screening at over 150 festivals worldwide and receiving nearly 70 awards, including a BAFTA Nomination in 2012 for Best Animation. Afarin is currently in development on her first live-action feature film. In July 2013, Afarin was spotlighted as one of the "Stars of Tomorrow" by the "Screen International."

Urodziła się w Iranie. Po rewolucji irańskiej w 1979 r. przeniosła się wraz z rodziną do Londynu. Ukończyła National Film & Television School w Beaconsfield. Dyplomowym filmem był jej debiut „Abuelas” („Babcie”). Obraz okazał się wielkim sukcesem – pokazywano go na ponad 150 festiwalach filmowych na całym świecie i nagrodzono blisko 70 nagrodami, w tym nominacją do BAFTA dla najlepszej animacji 2012 roku. Obecnie tworzy swój pierwszy film fabularny z udziałem aktorów. W lipcu 2013 r. została wymieniona przez „Screen International” jako jedna z „Gwiazd Jutra” („Stars of Tomorrow”).



## Birgit Glombitza

Born in Münster (Westfalen), where she originally studied philosophy. She then went on to study German, History of Art, as well as Theatre, Film and Television in Frankfurt am Main. She now works as a freelance writer and curator, and has published numerous texts on film, theatre, photography, and media. In 2010 she was appointed Artistic Director of the Hamburg International Short Film Festival.

Urodziła się w Münster (Westfalia), gdzie rozpoczęła studia na wydziale filozofii. Później studiowała kolejno filologię niemiecką, historię sztuki oraz teatr, film i telewizję we Frankfurcie nad Menem. Obecnie pracuje jako niezależna pisarka i kuratorka. Opublikowała liczne teksty na temat filmu, teatru, fotografii i mediów. W 2010 r. ustanowiono ją dyrektorką artystyczną Międzynarodowego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Hamburgu



## Riho Västriik

Born on August 4th, 1965. He has graduated Tartu University in history and journalism, and made MA on Film Arts in Baltic Film and Media School, where he is currently a professor. His big interest in mountaineering was the first reason to consider making documentaries – the beauty of mountains and human suffering yearned for recording. Fascinated with Siberia and the Far North. He has directed and produced films about the Taimyr Peninsula and the Sami – reindeer and musk ox herders. Riho also runs the production company Vesilind.

Urodził się 4 sierpnia 1965 r. Ukończył studia na wydziale historii i dziennikarstwa Uniwersytetu w Tartu oraz studia magisterskie ze sztuki filmowej na Baltic Film and Media School, gdzie jest obecnie profesorem. Powodem, dla którego zaczął rozważać tworzenie filmów dokumentalnych było jego wielkie zainteresowanie alpinizmem – piękno gór i ludzkie cierpienie proszą się o uwiecznienie. Zafascynowany Syberią i północną częścią Rosji. Reżyser i producent filmów o półwyspie Tajmyr i o Saamach – pasterzach reniferów i pismowotów. Prowadzi też firmę produkcyjną Vesilind.

## Bartosz Żurawiecki

Film critic, journalist, writer. Head of the reviews department for the monthly “Kino,” editor at the LGBT cultural-social magazine “Replika.” Works with “Dialog,” “Przekrój,” and the “dwutygodnik.com” portal. Co-host of the “Kino mówi” program on Alekino+ television and author of the “Czego nie widać” blog. Co-author of the books: “Homofobia po polsku” (“Homophobia in Polish”), “Autorzy polskiego kina” (“Authors of Polish cinema”), “Parametry pożądania” (“The parameters of desire”), and “Wajda. Przewodnik Krytyki Politycznej” (“Wajda. The Krytyka Polityczna Guide”). Author of the novels: “Trzech panów w łóżku, nie licząc kota” (“Three gentlemen in bed, not counting the cat”), “Ja, czyli 66 moich miłości” (“Me, that is 66 loves of mine”), and “Nieobecni” (“The absent”), as well as the collection of theatre plays “Erotica alla polacca.”

Krytyk filmowy, dziennikarz, pisarz. Szef działu recenzji w miesięczniku „Kino”, redaktor magazynu kulturalno-społecznego LGBT „Replika”. Współpracuje z „Dialogiem”, „Przekrojem” i portalem „dwutygodnik.com”. Współgospodarz programu „Kino mówi” w telewizji Alekino+ oraz autor blogu „Czego nie widać”. Współautor książek „Homofobia po polsku”, „Autorzy polskiego kina”, „Parametry pożądania” i „Wajda. Przewodnik Krytyki Politycznej”. Autor powieści „Trzech panów w łóżku, nie licząc kota”, „Ja, czyli 66 moich miłości” i „Nieobecni” oraz zbioru sztuk teatralnych „Erotica alla polacca”.



### Jens-Hagen Schwadt

Jens-Hagen Schwadt was born in 1963 in Cottbus and lives in Güstrow. Since 1994 he's been chairman of the Landesverband Filmkommunikation e.V. Mecklenburg-Vorpommern. This is the umbrella association of the film clubs and cultural cinemas in Mecklenburg-Vorpommern, and it has built up a permanent network of cultural cinemas. About 36 screens, organised in screening circles, are regularly served with quality films. Film tours are a speciality of the association and its dedicated members.

Jens-Hagen Schwadt urodził się w 1963 r. w Cottbus i mieszka w Güstrow. Od 1994 r. jest przewodniczącym Landesverband Filmkommunikation e.V. Mecklenburg-Vorpommern. Jest to stowarzyszenie skupiające kluby filmowe i kina na terenie Meklemburgii-Pomorza Przedniego, które stworzyło stałą sieć kin. Około 36 ekranów, zorganizowanych w koła, regularnie ma do dyspozycji wysokiej klasy filmy. Pokazy objazdowe są specjalnością stowarzyszenia i jego oddanych członków.



### Marion Prager-Wiehm

Marion Prager-Wiehm was born in 1955 in Erlangen and has been living on the island of Rügen for 12 years. She is a weaver, but dedicates much of her free time to the "Lichtspiele Sassnitz e.V.". This cinema club is one of the most active in Mecklenburg-Vorpommern and has one of the highest memberships. It organises about 55 film showings of quality films each year.

Marion Prager-Wiehm urodziła się w 1955 r. w Erlangen i od 12 lat mieszka na wyspie Rugii. Jest tkaczką, ale dużą część swojego czasu wolnego poświęca Lichtspiele Sassnitz e.V. Ten klub filmowy jest jednym z najbardziej aktywnych i najbardziej licznych na terenie Meklemburgii-Pomorza Przedniego. Organizuje rocznie około 55 pokazów filmów wysokiej klasy.



### Sven Eggers

Sven Eggers was born in 1972 in Berlin, where he now lives. His career began as an extra in his father's Super 8 films. Founder and long-time programme director of the Tikożigalpa cinema in Wismar, which he managed from 1998-2003. In 2003 he founded the distribution company Schwimmer, and in 2013 the agency of the same name. Member of many international juries (Schwerin, Cottbus, Tallinn, Karlovy Vary, New York). He gives film seminars and is programme director for small festivals. He also writes about architecture and film, and curates exhibitions.

Sven Eggers urodził się w 1972 r. w Berlinie i tam mieszka. Jego kariera zaczęła się od statystowania w filmach kręonych przez jego ojca na taśmie Super 8. Założyciel i wieloletni dyrektor programowy kina Tikożigalpa w Wismarze, którym zarządzał w latach 1998-2003. W 2003 r. założył firmę dystrybucyjną Schwimmer, a w 2013 r. agencję o tej samej nazwie. Członek wielu międzynarodowych jury (Schwerin, Cottbus, Tallinn, Karlowe Wary, Nowy Jork). Prowadzi wykłady z filmu i jest dyrektorem programowym małych festiwalu. Pisze też o architekturze i filmie, jest kuratorem wystaw.



## Igor Krupczyński

Studies at the Szczecin Academy of Art (Faculty of Painting and New Media, major in multimedia). Actor and director at the Nie Ma Theatre in Szczecin. Organiser of the International Festival for Independent Theatres PRO-CONTRA 2013.

Student Akademii Sztuki w Szczecinie (Wydział Malarstwa i Nowych Mediów, specjalność: Multimedia). Aktor i reżyser szczecińskiego Teatru „Nie Ma”. Organizator XI Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Niezależnych PRO-CONTRA 2013.



## Tomasz Ostach

Studies journalism and social communication at the University of Szczecin (major in cultural criticism and journalism). Actor at the Nie Ma Theatre in Szczecin. Originator and organiser of the “Pod Motyką” Theatre Festival.

Student dziennikarstwa i komunikacji społecznej na Uniwersytecie Szczecińskim (specjalność: publicystyka i krytyka kulturalna). Aktor szczecińskiego Teatru „Nie Ma”. Pomysłodawca i organizator Festiwalu Teatralnego „Pod Motyką”.



## Rafał Żarski

Studies at the Szczecin Academy of Art (Faculty of Painting and New Media, major in multimedia). Graduated from the “Collage” Undergraduate Art School in Warsaw (major in graphic design). Author of experimental shorts.

Student Akademii Sztuki w Szczecinie (Wydział Malarstwa i Nowych Mediów, specjalność: Multimedia). Absolwent Politechnicznego Studium Plastycznego „Collage” w Warszawie (specjalność: projektowanie graficzne). Twórca eksperymentalnych filmów krótkometrażowych.



## Mateusz Żegliński

Studies journalism and social communication at the University of Szczecin. Graduated from film and TV production at the Warsaw School of Advertising and Pomeranian Film Workshops at the Gdynia Film School. Does video production.

Student dziennikarstwa i komunikacji społecznej na Uniwersytecie Szczecińskim. Ukończył realizację filmową i telewizyjną w Warszawskiej Szkole Reklamy oraz Pomorskie Warsztaty Filmowe w Gdyni i w Szkole Filmowej. Zajmuje się realizacją filmów wideo.



### Sarah Kirsch

Sarah Kirsch was born in 1991 in Wismar and grew up on the island of Poel. She's been living in Neubrandenburg for two years, and is a third-year student of Social Work. She has a major passion for show-dance.

Sarah Kirsch – urodziła się w 1991 r. w Wismar, dorastała na wyspie Poel. Od dwóch lat mieszka w Neubrandenburgu, studentka trzeciego roku pracy socjalnej. Jej pasją jest taniec pokazowy.



### Kerstin Krüger

Kerstin Krüger born 1986, is a second-year student of Social Work at the University of Applied Sciences in Neubrandenburg. Her main interests are independent productions and documentary films. She enjoys meeting people from other countries.

Kerstin Krüger – urodziła się w 1986 r., studentka drugiego roku pracy socjalnej na Wyższej Szkole Zawodowej w Neubrandenburgu. Interesuje się głównie niezależnymi produkcjami i filmem dokumentalnym. Lubi poznawać ludzi z innych krajów.



### Jil Lange

Jil Lange was born in 1990 in Berlin and is studying Art History and Slavic Studies in Greifswald. The time she spent in Saint Petersburg and in the United States has given her insight into two different cultural circles.

Jil Lange – urodziła się w 1990 r. w Berlinie, studentka historii sztuki i sławistyki w Greifswaldzie. Czas, który spędziła w Petersburgu i w Stanach Zjednoczonych dał jej wgląd w dwa różne kręgi kulturowe.



### Sophie Lorenz

Sophie Lorenz is 26 and studying Social Work at the University of Applied Sciences Neubrandenburg. Before university she trained as a nurse in Husum, but her roots are in Mecklenburg-Vorpommern.

Sophie Lorenz ma 26 lat, studiuje pracę socjalną na Wyższej Szkole Zawodowej w Neubrandenburgu. Przed rozpoczęciem studiów odbyła szkolenie pielęgniarskie w Husum, pochodzi jednak z Meklemburgii-Pomorza Przedniego.

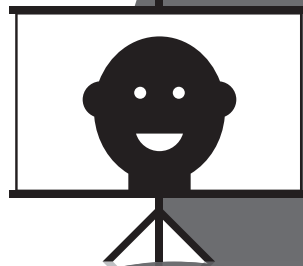
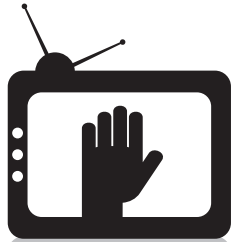


### Maria Strache

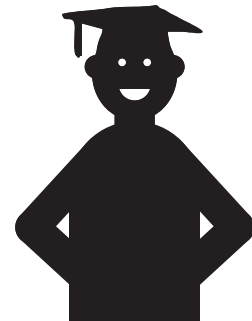
Maria Strache, 25, studied philosophy at Greifswald University and for a long time worked for Moritz Media (magazine and TV), where she covered more than just cultural events. She was also an intern with the German-Polish cultural festival polenARkT in Greifswald.

Maria Strache, lat 25, studiowała filozofię na Uniwersytecie w Greifswaldzie i przez długi czas pracowała dla Moritz Media (czasopismo i telewizja), gdzie zajmowała się nie tylko wydarzeniami kulturalnymi. Odbyła również staż na polsko-niemieckim festiwalu kulturowym polenARkT w Greifswaldzie.

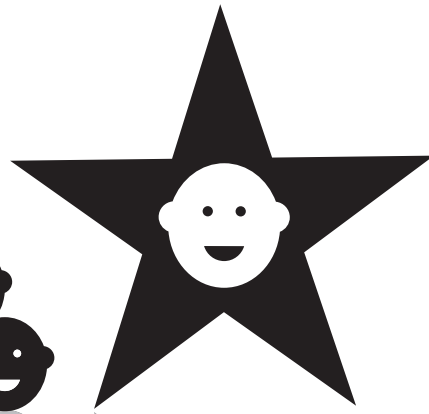
OGLĄDAJ POLSKIE FILMY  
NA DVD I PRZEZ INTERNET



DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ  
ZE SCENARIUSZY LEKCJI  
I ANALIZ FILMOZNAWCZYCH  
ORAZ NA KURSACH  
I WARSZTATACH



BIERZ UDZIAŁ  
W KONKURSACH,  
KONFERENCJACH  
I FESTIWALACH



FILMY NA WYCIĄgniĘCIE RĘKI  
[WWW.FILMOTEKASZKOLNA.PL](http://WWW.FILMOTEKASZKOLNA.PL)  
PROGRAM EDUKACYJNY POLSKIEGO INSTYTUTU SZTUKI FILMOWEJ



Filmoteka  
Szkolna

## OPENING AT TVP SZCZECIN OTWARCIE W TVP SZCZECIN



The inauguration of the 22nd European Film Festival for Documentaries dokumentART will once again be held at the Polish Television studio in Szczecin. The official part of the opening ceremony will be broadcast live on TVP Szczecin and will include talk about contemporary cinema's most important topics with the invited guests, a presentation of the festival directors, patrons, and partners, as well as a presentation of Szczecin's autumn cinema program. The second, unofficial part will feature a Polish premiere presentation of the latest in documentary film. The ceremony will be ran by Tomasz Raczek, known and respected film expert.

The main sponsor of the Opening Ceremony is Szczecińska Energetyka Ciepła, West Pomerania's leading distributor of heat and electrical power vendor. Together with heating companies from Barlinek, Łobez, Słubice, Polczyn-Zdrój, Myślibórz, and Dębno, they create the SEC group.

Inauguracja 22. Europejskiego Festiwalu Filmów Dokumentalnych dokumentART po raz kolejny odbędzie się w studiu Telewizji Polskiej w Szczecinie. Oficjalna część ceremonii otwarcia będzie transmitowana na żywo na antenie TVP Szczecin i składać się na nią będą m.in. rozmowy z zaproszonymi gośćmi na temat najważniejszych tematów poruszanych w współczesnym kinie, prezentacja dyrektorów, mecenasów i partnerów festiwalu oraz programu filmowej jesieni w Szczecinie. W drugiej, nieoficjalnej części zaprezentowana zostanie polska premiera najnowszego kina dokumentalnego. Całość poprowadzi Tomasz Raczek, znany i ceniony znawca szeroko rozumianej sztuki filmowej.

Głównym sponsorem Ceremonii Otwarcia jest Szczecińska Energetyka Ciepła, wiodący na Pomorzu Zachodnim dystrybutor ciepła systemowego oraz sprzedawca energii elektrycznej. Tworzy grupę SEC wraz ze spółkami ciepłowniczymi z Barlinka, Łobza, Słubic, Polczyna-Zdroju, Myśliborza i Dębna.

Fot. Piotr Furman



**Tomasz Raczek**

Tomasz Raczek. Film critic, journalist, publisher, lecturer, director of film channels, creator of television and radio programmes, author and co-author of books on cinema. Along with Zygmunt Kałużyński he created the famous review duo known for their heated arguments about films. Has worked for many papers and periodicals, including "Wprost," "Rzeczpospolita," "Polityka," "Film," "Teatr," "Ekran," "Kino," "Cinema," "Playboy," "The European," and "The Montreal Gazette." He loves the sea and passenger ships. He collects books, paintings, and all manner of marine-related objects. He dreams to live in a real lighthouse with a view of the horizon.

Tomasz Raczek. Krytyk filmowy, publicysta, wydawca, wykładowca, dyrektor kanałów filmowych, twórca programów telewizyjnych i radiowych, autor i współautor książek o tematyce filmowej. Wraz z Zygmuntem Kałużyńskim stworzył słynny duet recenzencki znany z zażartych sporów o filmy. Współpracownik wielu gazet i czasopism, m.in. „Wprost”, „Rzeczpospolitej”, „Polityki”, „Filmu”, „Teatru”, „Ekranu”, „Kina”, „Cinemy”, „Playboya”, „The European” i „The Montreal Gazette”. Kocha morze i statki pasażerskie. Kolekcjonuje książki, obrazy oraz wszelkie przedmioty związane z marynistyką. Jego marzeniem jest zamieszkanie w prawdziwej latarni morskiej z widokiem po horyzont.





## Mammas

D: Isabella Rossellini, ED: Frédéric Martial-Wetter, CA: Isabella Rossellini  
USA/FR/GER 2013, COL, SHORT, OwPL, 21'

A scientific-comic film about animal life. We cross a toad who doesn't have, like us, one big baby in her belly, but a lot of little babies on her back, a dunno polyandrous, a mother hamster who eats her weakest babies to resume forces and allow it to raise its scope, a spider who, out of maternal loving, can be eaten by her babies, and many others surprises. Rossellini embodies them with her fantasy, doing laugh by offst that she creates between the scientific speech and her staging fun and creative. A Rossellinienne exploration of animal life and life lesson for all "mamas".

Naukowo-komiczny film o życiu zwierząt. Spotykamy się z ropuchą, która nie ma jednego dużego dziecka w brzuchu jak my, ale wiele małych dzieci na plecach, a także z poliandryczną samicą płochacza pokrzywnicy, z samicą chomika, która zjada swoje najstarsze dzieci, żeby odzyskać siły i zwiększyć swój potencjał oraz z pajęczycą, która z matczynej miłości pozwala się pożreć swoim dzieciom oraz wieloma innymi niespodziankami. Rossellini wcieliła się w nie z typową dla siebie fantazją, wywołując uśmiech poprzez zrównoważenie naukowych wykładów zabawnymi i pomysłowymi kreacjami aktorskimi. Rossellińska eksploracja życia zwierząt i lekcja życia dla wszystkich „mamusiek”.



### Miriam Bajtala

Mammas (2013)  
Animals Distract Me (2011)  
Bon appétit! (2010)  
Seduce Me (2010)

Green Porno (2008)  
Oh La La (2006)

Isabella Rossellini was revealed to the audience in "White Nights" and mainly in "Blue Velvet" directed by David Lynch, in parallel to her modeling career. She worked with the greatest directors and appeared in more than 70 movies for the cinema and the television before turning her eye into film making with "My Dad Is 100 Years Old" and the humoristic series "Green Porno" in 2008 and "Seduce Me" in 2011.

Publiczność poznała Isabellę Rossellini za sprawą „Białych nocy”, a przede wszystkim „Blue Velvet” w reżyserii Davida Lyncha, jak również przez jej karierę modelki. Pracowała z najznamienitszymi reżyserami i zagrała w ponad 70 filmach kinowych i telewizyjnych zanim sama zajęła się produkcją filmową w „My Dad Is 100 Years Old”, a także w humorystycznym serialu „Green Porno” w 2008 r. i „Seduce Me” w 2011 r.

### Opening | Otwarcie

Szczecin | Studio TVP | Tuesday 15.10 | 18:00-21:00

Guests | Goście: Maciej Drygas, Bartosz Wójcik, Caroline Walke, Janusz Wróblewski

Conduct | Prowadzenie: Tomasz Raczek

## OPENING NEUBRANDENBURG OTWARCIE W NEUBRANDENBURGU

The opening of this year's dokumentART is under the blues banner, which will make the concert church quake. The film "BB King – The Life of Riley" will look at the life and work of the blues legend BB King. And then we can experience genuine blues, performed live by EB Davis and his Superband.

The connection between the two musicians is not just their love of music. Both grew up in Memphis, the blues capital of the world, and they performed together onstage in New York in the 1960s. We are delighted to be opening dokumentART 2013 with this musical highlight, which is sure to get Neubrandenburg swinging.



Otwarcie tegorocznego dokumentARTu odbywa się pod szyldem bluesa, który sprawi, że koncertowa świątynia zadrży. Film „BB King – The Life of Riley“ spogląda na życie i twórczość legendy bluesa, B.B. Kinga. Potem będziemy mogli doświadczyć prawdziwego bluesa na żywo w wykonaniu EB Davisa i jego Superband.

Tych dwóch muzyków wiąże więcej niż sama miłość do muzyki. Obaj dorastali w Memphis, światowej stolicy bluesa, a także koncertowali razem na scenie w Nowym Jorku lat 60. Mamy przyjemność otwierać dokumentART 2013 tą muzyczną uczcią, która z pewnością rozrusza cały Neubrandenburg.

### EB Davis & The Superband

EB Davis was born in the Arkansas Delta and grew up in what was then the bubbling centre of blues music, the city of Memphis. In the 1960s in New York he shared the stage with greats such as Wilson Pickett, Isaac Hayes, Rufus Thomas, Millie Jackson and BB King. He finished his career with various formations such as the Bayou Band and the Soulgroovers. His exceptional commitment – 7,000 concerts in more than 60 countries – meant he was able to play with the blues giants of his time and be influenced by them. In the 1990s he founded his "Superband", a first-class international lineup with whom he still tours. EB Davis & The Superband transport the authentic blues sound and enable us to experience it live in Europe.

EB Davis – vocals  
Jay Bailey – guitar/vocals  
Willie Pollock – sax/vocals  
Nina T. Davis – piano/vocals  
Ben "King" Perkoff - sax  
Carlos Dalelane – bass  
Lenjes Robinson – drums/vocals

### EB Davis & Superband

EB Davis urodził się w Delcie Arkansas i dorastał w ówczesnej stolicy bluesa, Memphis. W latach 60. w Nowym Jorku dzielił scenę z takimi sławami jak Wilson Pickett, Isaac Hayes, Rufus Thomas, Millie Jackson i B.B. King. Zakończył swoją karierę z różnymi formacjami, takimi jak Bayou Band czy Soulgroovers. Dzięki swemu wyjątkowemu zaangażowaniu – 7000 koncertów w ponad 60 krajach – miał okazję grać z gigantami bluesa swoich czasów i znajdował się pod ich wpływem. W latach 90. założył swój własny „Superband”, najwyższej klasy międzynarodową grupę, z którą nadal gra koncerty. EB Davis & The Superband przekazują autentyczne brzmienie bluesa i pozwalają nam doświadczać go na żywo w Europie.

EB Davis – wokal  
Jay Bailey – gitara/wokal  
Willie Pollock – saksofon/wokal  
Nina T. Davis – pianino/wokal  
Ben "King" Perkoff - saksofon  
Carlos Dalelane – bas  
Lenjes Robinson – perkusja/wokal

**Opening | Otwarcie**

Neubrandenburg | Kino Latücht | Friday 18.10. | 19:00



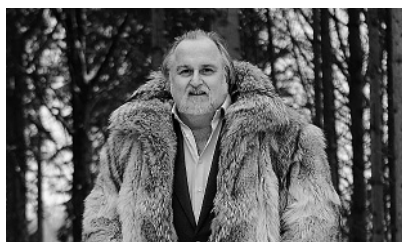
© CHARLES SAWYER 1971, 2012

## BB King - The Life of Riley

D: Sobo Swobodnik, CI: Bernhard Kübel, Lars Lenski, Tobias Hametner, Sobo Swobodnik, Jacob Wassermann  
ED: Stefanie Kosik, Schokofeh Kamiz • GER 2012, COL, DOC, OWE, 94'

Jon Brewer followed B.B. King for more than two years and shot more than 250 hours of film material. The result is an uncompromising documentary describing how a black child, born in Mississippi in 1925, fought much opposition and unrelenting racism, convinced the toughest critics in the music business to become the King of the Blues, who to this day has played more than 15,000 concerts and sold 40 million records worldwide. The story is narrated by Morgan Freeman, and the film brings together the world's most famous rock 'n' roll musicians to talk about B.B. King's influence on their music. It includes impressive archive footage of the tours and countless interviews with King himself.

Jon Brewer towarzyszył B.B. Kingowi przez ponad dwa lata i nakręcił ponad 250 godzin materiału filmowego. Rezultatem jest bezkompromisowy dokument opisujący jak czarne dziecko urodzone 1925 r. w Mississippi stawiało czoła wielkiemu oporowi i nieubłaganemu rasizmowi oraz jak przekonało najsurowszych krytyków przemysłu muzycznego, że jest Królem Bluesa, który do dzisiaj zagrał ponad 15 000 koncertów oraz sprzedał 40 milionów płyt na całym świecie. Narratorem tej historii jest Morgan Freeman, w filmie zobaczyć też można najstawniejszych muzyków rockowych świata, którzy wyповідаją się na temat wpływu, jaki na ich muzykę miał B.B. King. Film zawiera imponujące materiały archiwalne z tras koncertowych oraz niezliczone wywiady z samym Kingiem.



Jon Brewer

BB King: Live at the Royal Albert Hall 2011 (2012)  
Jimi Hendrix: The Guitar Hero (2010)  
Seria CLASSIC ARTISTS

© ANGUS THOMAS

Beginning his career in music management, Jon Brewer quickly rose to the top of his profession. In the early 1980s he was a pioneer of the video industry, and creator of the fourth largest independent in the UK, Avatar Film Company. He had foreseen the inevitable connection between music and the new DVD. He produced the first DVD on "Dance" Music in association with Ministry of Sound, entitled "The Annual," incorporating 5.1 surround sound and fantastic visual effects to make a home entertainment DVD. With a continuing participation in artists' management, and now the worldwide acclaim of "BB King - The Life of Riley" and the "Classic Artists" series for television, DVD, IPTV and digital, books and all associated future brand activity, he has created a niche in the industry which continues to flourish.

Rozpocząwszy karierę jako manager muzyczny, Jon Brewer szybko wspiął się na szczyt swojego zawodu. We wczesnych latach 80. był pionierem przemysłu wideo i twórcą Avatar Film Company, czwartej największej firmy produkującej filmy w Wielkiej Brytanii. Przewidział nieuchronne powiązanie muzyki z nowym formatem DVD. Wyprodukował pierwsze DVD na temat muzyki tanecznej w współpracy z Ministry of Sound, zatytułowane „The Annual”, wykorzystując technologię 5.1 surround sound oraz fantastyczne efekty wizualne do stworzenia domowego DVD. Brewer w dalszym ciągu udziela się jako manager, a jego film „BB King - The Life of Riley” i telewizyjna seria „Classic Artists” zdobyły światowe uznanie, rozpowszechniając się też na formaty DVD, IPTV, cyfrę i druk. Dzięki temu oraz wszelkim pokrewnym działaniom swojej marki stworzył w przemyśle niszę, która nadal rozkwita.

## EUROPEAN COMPETITION KONKURS EUROPEJSKI



Since 2006, international documentary filmmakers have been meeting with audiences in Neubrandenburg and Szczecin for screenings and discussions. The European competition of the dokumentART festival, whose tradition in Germany dates back to 1991, has been co-organised by the OFFicyna Association and Latücht – Film & Medien Association for eight years. It serves as a forum for discussing the contemporary art of documentary film.

This year 46 productions were chosen by the German-Polish selection committee from more than 400 submissions. The tension between tradition and avant-garde, formal and thematic searches, the crossing of genres and changing film habits: these are the determinants of dokumentART. Thanks to the committee members' multicultural backgrounds and dialogue, the viewers can enjoy a deep insight into current short documentary cinema, its artistic and social commitment, and its commitment to the protagonist.

The competition features pictures that were produced in Europe between 2012 and 2013 and come from 20 countries (some of them were co-produced outside Europe). We are happy to be able to show a broad representation of Polish and German productions. The range of topics in this year's competition is wide, with a strong focus on political issues such as the consumer society, the Mideast conflict and racism, but also private matters. We will see in just a few minutes of motion picture how film can be saturated with content and emotions. After the screenings, filmmakers and audiences will have a chance to share and discuss their thoughts during the Q&A sessions and at the festival get-togethers.

### Discussion | Dyskusja:

**Szczecin** | Kino Zamek | Friday 18.10 | 17:00 | 20:00 | Saturday 19.10 | 15:00 | 17:00 | 19:30 | Sunday 20.10 | 15:00 | 17:00 | 20:00 | Monday 21.10 | 17:00 | 19:30

**Guests | Goście:** Directors of the competition films | Reżyserzy filmów konkursowych

**Moderation | Moderatorzy:** Małgorzata Frymus, Konrad Wojtyła, Joanna Wójcik

Od 2006 roku międzynarodowe środowisko dokumentalistów spotyka się z publicznością w Neubrandenburgu i Szczecinie na projekcjach i dyskusjach. Europejski konkurs festiwalu dokumentART, którego tradycja w Niemczech datuje się od 1991 roku, od ośmiu lat jest wspólnie organizowany przez Stowarzyszenie OFFicyna i Stowarzyszenie Latücht – Film & Medien. Konkurs stanowi platformę dyskusji o współczesnej sztuce dokumentu.

W tym roku niemiecko-polska komisja wybrała prawie 50 realizacji spośród ponad 400 zgłoszeń. Napięcie między tradycją i awangardą, formalne i tematyczne poszukiwania, przekraczanie gatunków i zmiana filmowych przyzwyczajęń: to determinanty dokumentARTu. Międzykulturowe zaplecze i dialog członków komisji gwarantuje widzom szerokie spojrzenie na współczesne kino dokumentalne, jego artystyczne i społeczne zaangażowanie oraz zaangażowanie w jednostkowego bohatera.

W konkursie biorą udział filmy zrealizowane w latach 2012-13 i pochodzące z 21 krajów (niektóre były koprodukcjami poza Europą). Cieszy liczna reprezentacja tytułów z Polski i z Niemiec. Spektrum tematów w tegorocznym konkursie jest szerokie, z dużym naciskiem na kwestie polityczne – społeczeństwo konsumpcyjne, konflikt na Bliskim Wschodzie, rasizm – ale także z akcentem na prywatność. Przekonamy się, jak nasycona znaczeniem i emocjami może być zaledwie kilkuminutowa forma filmowa. Po projekcjach filmowcy i publiczność będą mogli podzielić się przemyśleniami w festiwalowej atmosferze.



## 2,000 m<sup>2</sup> with Garden | 2 000 m<sup>2</sup> mit Garten

D, ED: Tama Tobias-Macht, CI: Julia Franken  
GER 2012, COL, DOC, OWE, 40', PO PR

Two women live in one of Cologne's largest private houses, a villa built in 1912 – with a cat, a dog and their extensive private art collection. A precise camera captures the fastidious furnishings and design of both house and garden, through which the inhabitants, their staff and visitors appear to move in orderly paths. We rarely see the protagonists in close-up, instead they blend in to an overall picture, which holds the viewer's attention in a symbiosis between art and life. Deliberately rhythmic static camera shots allow us time to take in the myriad details. Just before it moves on, the film shows us a cross-section of this unique place, where living space and art space mingle.

Dwie kobiety mieszkają w jednym z największych domów prywatnych w Kolonii, w willi zbudowanej w 1912 r. – z kotem, psem i obszerną prywatną kolekcją dzieł sztuki. Precyzyjne ujęcia kamery pokazują drobiazgowo umeblowanie oraz plan zarówno domu, jak i ogrodu, przez który mieszkanki, ich służba i goście zdają poruszać się wyznaczonymi ścieżkami. Rzadko widzimy bohaterki z bliska, wtapiają się raczej w całość, co kieruje uwagę widza na symbiozę sztuki z życiem. Statyczne ujęcia kamery, umyślnie rytmiczne, dają nam nieco czasu dla niezliczonych detali. Tuż przed kolejnymi ujęciem, film pokazuje nam przekrój tego wyjątkowego miejsca, gdzie przestrzeń życiowa miesza się z przestrzenią sztuki.



**Tama Tobias-Macht**

Ohne Haus (2013)  
Frau Macht (2011)  
Kalk Sucht (2009)  
Haltestelle Hansaring (2008)

**Tama Tobias-Macht:** Film director, film editor and art photographer. Studied photography at the Bezalel Art Academy, Jerusalem (2003-2005). Graduated with distinction film studies, Academy of Media Arts, Cologne (2006-2012). NRW Award for Young Film Artists (2012). KHM Office for the Advancement of Gender Equality Prize (2012). NRW P2 Film and Media Grant (2011). Born in Jerusalem, Israel (1982) and lives in Cologne, Germany (since 2005).

**Tama Tobias-Macht:** Reżyserka filmowa, montażystka i fotografka artystyczna. Studiowała fotografię w Szkole Sztuk Pięknych i Rzemiosł Artystycznych Besaleel w Jerozolimie (2003-2005). Z wyróżnieniem ukończyła studia filmowe na Akademii Sztuk Medialnych w Kolonii (2006-2012). Nagroda NRW dla młodych filmowców (2012). Nagroda KHM za propagowanie równości płci (2012). Grant NRW P2 Film and Media (2011). Urodziła się 1982 r. w Jerozolimie, mieszka w Kolonii od 2005 r.

## COMPETITION | KONKURS

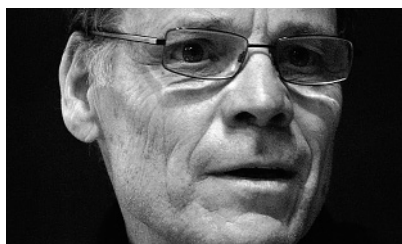


## 25572 Büttel

D, CI: Rainer Komers, ED: Florian Pawliczek  
GER 2012, COL, DOC, OWE, 5'

Büttel, Germany. Fragments of an “empty” landscape – with its characteristic windmills, a yellow mailbox, a petrol station. Industrial, mobile homes of construction workers. The sole commentary is a poem by Ulrika Almut Sandig, where the word “Heimat” sounds foreign and empty.

Büttel, Niemcy. Fragmenty „pustego” krajobrazu – z charakterystycznymi wiatrakami, żółtą skrzynką pocztową, stacją paliw. Industrial, przenośne domki budowniczych. Jedynym komentarzem jest wiersz Ulriki Almut Sandig, w którym słowo „Heimat” brzmi obco i pusto.



## Rainer Komers

Seseke Classic (2010)  
Milltown, Montana (2009)  
Kobe (2006)  
Nome Road System (2004)  
B 224 (Earthmoving) (1999)

Die Sterne der Heimat (1985)  
Zigeuner in Duisburg (1980)

**Rainer Komers**, born in Guben. Studied Film at the Kunstakademie in Düsseldorf, Master Scholar. Film projects in Alaska, Germany, India, Japan, Yemen, Latvia and Montana. Received the Ruhrpreis for Art and Science, Mülheim 2006. His film “Nome Road System” received the German Short Film Prize in gold in 2004, “B 224” the Film Prize of Hesse in 2001, “Zigeuner in Duisburg” the German Critics Prize in 1980. Otherwise: texts, word art and film seminars. Lives in Mülheim an der Ruhr and in Berlin and frequently visits dokumentART.

**Rainer Komers** urodził się w Gubinie. Ukończył studia magisterskie z filmu na Akademii Sztuk Pięknych w Düsseldorfie. Realizował projekty filmowe na Alasce, w Niemczech, Indiach, Japonii, Jemenie, na Łotwie i w Montanie. Otrzymał nagrodę Ruhrpreis für Kunst und Wissenschaft, Mülheim 2006. Jego film „Nome Road System” otrzymał nagrodę Deutscher Kurzfilmpreis w 2004 r., „B 224” nagrodę Hessian Film Award w 2001, „Zigeuner in Duisburg” nagrodę Preis der deutschen Filmkritik w 1980 r. Poza tym pisze teksty, zajmuje się sztuką słowa i prowadzi wykłady z filmu. Mieszka w Mülheim an der Ruhr i w Berlinie.



## A great disorder under heaven | Un gran desorden bajo el cielo

D, ED: Ivan Garcia, CI: old footage  
ESP 2013, COL & B/W, DOC, OWE, 45', GER PR, PO PR

During his excursions into the literature, archives and history of China Ivan Garcia encounters the Red Guard Zhou Xuan, the daughter of a metal worker, who was born in 1946 and later studied mathematics and mechanics. She speaks to us with the voice of the younger Su Guangyu, leading us through Mao's cultural revolution. But Zhou Xuan is film, she is a fiction fed by the unspeakable knowledge of the multitude. In our lives there are circumstances, truths and hells of which a single individual cannot tell.

Podczas swoich wypraw w głąb literatury, archiwów i historii Chin, Ivan Garcia napotyka Zhou Xuan, członkinię Czerwonej Gwardii, córkę pracownika zakładu obróbki metalu, która urodziła się w 1946 r. i studiowała matematykę oraz mechanikę. Mówi do nas głosem Su Guangyu, przeprowadzając nas przez rewolucję kulturalną Mao. Ale Zhou Xuan to film, jest fikcją karmioną przez niewystawialną wiedzę tłumu. Są w naszym życiu okoliczności, prawdy i piekła, o których człowiek nie może sam opowiedzieć.



Ivan Garcia

On Hard Art of Strolling (2011)  
Warm Human Blood (2007)  
Ribot (2000)  
Sa Birba (2000)

**Ivan Garcia** was born in 1978 in Girona, grew up in Palafrugell and now lives in Barcelona. He is a librarian and archivist and he studied film directing and editing at the Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC) in Barcelona. His short documentary film "Ribot" was selected in various international festivals such as Kiev, Bogotà, Dhaka and Docúpolis Barcelona. His first full-length documentary film "Warm Human Blood" won the First Jury Award of the documentary festival Documenta Madrid in 2008, and the film was selected in other international documentary film festivals. His second full length film, "On Hard Art of Strolling", was selected in BAFICI of Buenos Aires, World Film Festival of Montreal, Festival de Cine español de Málaga and at the Humanity Explored Film Festival, among others.

**Ivan Garcia** urodził się w 1978 r. w Palafrugell, obecnie mieszka w Barcelonie. Jest bibliotekarzem i archiwistą, studiował reżyserię i montaż filmowy w Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC) w Barcelonie. Jego krótkometrażowy film dokumentalny „Ribot” pokazywany był na różnych międzynarodowych festiwalach, w tym w Kijowie, Bogocie, Dhace i na Docúpolis Barcelona. Jego pierwszy pełnometrażowy film dokumentalny „La sangre tibia del hombre” („Rozgrzana ludzka krew”) otrzymał pierwszą nagrodę jury na festiwalu filmów dokumentalnych Documenta Madrid w 2008 r. i był pokazywany na innych międzynarodowych festiwalach filmów dokumentalnych. Jego drugi film pełnometrażowy, „El difícil arte del paseo” („O trudnej sztuce spacerowania”), został wybrany m.in. na BAFICI w Buenos Aires, World Film Festival w Montrealu, Festival de Cine español de Málaga, a także na festiwalu filmowym Humanity Explored.

Ivan Garcia

ivanitornen@hotmail.com

## COMPETITION | KONKURS

**A matter of fact | Auf dem Boden der Tatsachen**

D, CI: Roshanak Zangeneh, ED: Sunjha Kim  
EGY, GER 2013, COL, DOC, OS, 10'

Cairo in 2011 – 2012, during the revolution. The camera is aimed at the ground. On a walk through the city it films feet, road surfaces, suitcases, carpets, rubbish and flyers, accompanied by the sound of traffic, scraps of conversation, people chanting. The unusually limited bird's eye view stimulates the imagination. The footsteps and film cuts are sometimes unhurried but then there is a sense of anxiety. People are lying on the ground.

Kair w latach 2011-2012, czas rewolucji. Kamera skierowana na ziemię. Przechodząc przez miasto kręci stopy, powierzchnie dróg, walizki, dywany, śmieci i ulotki, za akompaniament mając hałas ruchu drogowego, urywki rozmów, okrzyki ludzi. Ta niezwykle ograniczona odmiana ptasiej perspektywy stymuluje wyobraźnię. Kroki oraz montaż są czasami nieśpieszne, ale wtem pojawia się uczucie trwogi. Ludzie leżą na ziemi.



**Roshanak Zangeneh**

**Roshanak Zangeneh**, born 1966 in Iran. 2002 Master in Communication at the University of Bonn/ Germany; 2004-2010 Multimedia-Journalist in Germany (Radio, Print, Internet, Photojournalist); 2007-2013 Academy of Media Arts Cologne; 2009-2012 several exhibitions (Photo-Installations) in Germany. 2013 debut film : "Auf dem Boden der Tatsachen" (eng.: "a matter of fact").

**Roshanak Zangeneh** urodziła się w 1966 r. w Iranie. W 2002 r. ukończyła studia magisterskie z komunikacji na Uniwersytecie w Bonn. W latach 2004-2010 dziennikarka multimedialna w Niemczech (radio, druk, Internet, fotoreportaż). W latach 2007-2013 Akademia Sztuk Medialnych w Kolonii; 2009, 2010, 2011 i 2012 – kilka różnych wystaw (foto-instalacji) w Niemczech. 2013 – debiut filmowy: „Auf dem Boden der Tatsachen” („Prawdę mówiąc”).





## After the Fire | Nach dem Brand

D: Malou Berlin, CI: Susanne Dzeik, ED: Carsten Does, Sebastian Winkels  
GER 2012, COL, DOC, OwE, 50', PO PR

The successive uncovering of the trauma experienced by the Turkish family of Arslan from the German town of Mölln. An annual family and community meeting commemorating the tragic day – the day of the fire that killed three family members. The survivors struggle to cope in every way possible. The film shows a specific example of human cruelty and stupidity (the perpetrator is a victim himself – a victim of family violence and neo-Nazi ideology); it is also a universal story of coping with unjust trauma.

Sukcesywnie odstawianie traumy, jakiej doświadczyła turecka rodzina Arslan z miasteczka Mölln w Niemczech. Coroczne rodzinne i środowiskowe spotkanie upamiętniające dzień tragedii – pożaru, w którym zginęło trzech członków rodziny. Ci, którzy przeżyli, próbują radzić sobie z nieszczęściem na wszelkie możliwe sposoby. Film pokazuje konkretny przypadek ludzkiego okrucieństwa i głupoty (sprawca sam jest ofiarą – przemocy rodzinnej i neonazistowskiej ideologii); jest też uniwersalną opowieścią o trudzie radzenia sobie z niezawinioną traumą.



Malou Berlin

**Malou Berlin** was born in 1961 in Neckarsulm. After graduating from high school, she moves to Berlin in 1980 and is trained as a motor cycle mechanic at BMW. After work, she participates in writing classes on a regular basis and publishes narratives and short stories in anthologies and newspapers. In 2006, after moving to Brandenburg, she publishes her first novel and is invited to readings all over Germany. During her education at Filmarche e.V. in Berlin, she studies script writing, project and character development from 2006 to 2009. She works on several short film scripts and participates in the Dokumentarfilm AG. Currently, she is working on a new novel.

**Malou Berlin** urodziła się 1961 r. w Neckarsulm (Niemcy). Po ukończeniu liceum przeprowadziła się do Berlina w 1980 r. i wykszoliła na mechanika motocyklowego w BMW. Po pracy regularnie brała udział w zajęciach z pisania i publikowała opowiadania w antologiach i gazetach. W 2006 r., po przeprowadzce do Brandenburga, wydała swoją pierwszą powieść i była zapraszana na spotkania w całym Niemczech. Podczas nauki w berlińskiej szkole filmArche studiowała scenopisarstwo, rozwój postaci i projektu (2006-2009). Pracuje nad kilkoma scenariuszami do filmów krótkometrażowych oraz bierze udział w Dokumentarfilm AG. Obecnie pracuje nad nową powieścią.

## COMPETITION | KONKURS

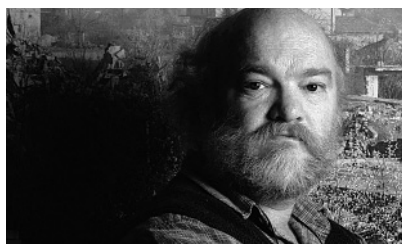


## American Dreamer

D: Thomas Haley, CI: Joseph Haley, ED: Seamus Haley  
FRA 2012, COL, DOC, OS, 32', GER PR

Julian lives in a small town in northern Florida – with his mother, without a job, without a future. When he's not hanging out with his friends he goes to the American Veterans' Club to recite one of his patriotic poems. Once a year he leaves his scruffy home to take part in the 9/11 memorial ceremony in New York. He greets policemen with a "God bless you sir. Thank you for serving" in passing. Julian's naive patriotism stems from his lack of personal prospects. Thomas Haley's subtle portrait of this "poor white boy", clinging to the American Dream, at the same time describes the inner turmoil of a society traumatised by the events of 9/11.

Julian żyje w małej miejscowości w północnej części Florydy – z matką, bez pracy, bez przyszłości. Kiedy nie spędza czasu ze swoimi znajomymi, chadza do Klubu Amerykańskich Weteranów i recytuje patriotyczny wiersz swojego autorstwa. Raz do roku opuszcza swój zaniedbany dom, aby wziąć udział w ceremonii upamiętniającej wydarzenia 11. września w Nowym Jorku. Pozdrawia policjantów przelotnym „niech pana Bóg błogosławi. Dziękuję za pana służbę”. Naiwny patriotyzm Juliana wynika z jego braku osobistych perspektyw. Thomas Haley swoim subtelnym portretem tego „biednego, białego chłopaka”, który kurczowo trzyma się amerykańskiego marzenia, równocześnie opisuje wewnętrzne zamieszanie społeczeństwa strauatyzowanego przez zdarzenia 11 września.



Thomas Haley

A native Oregonian, **Thomas Haley** has lived in Paris since the early 1970's. He did his university studies in photography (University of Oregon), cinema (New York University), and art history (American University in Paris). He first worked as a photo-researcher for Magnum Photo Agency. Since the early 1980's Thomas Haley has worked for SIPA PRESS, covering political conflict, man-made and natural disasters from Panama to Tian'anmen Square, the Balkans and the Middle East. His work on the Bhopal industrial accident in 1984 won a World Press Award. He has currently decided to dedicate himself to documentary projects. "American Dreamer" is his first documentary.

**Thomas Haley** pochodzi z Oregonu, od wczesnych lat 70. żyje w Paryżu. Studiował fotografię (Uniwersytet w Oregonie), kino (Uniwersytet Nowojorski) oraz historię sztuki (Amerykański Uniwersytet w Paryżu). Najpierw pracował jako photo-researcher dla agencji fotograficznej Magnum. Od wczesnych lat 80. Thomas Haley pracował dla SIPA PRESS w zakresie konfliktów politycznych, katastrof naturalnych i tych wynikających z działalności człowieka od Panamy po Plac Tian'anmen, Bałkany oraz Bliski Wschód. Jego prace poświęcone katastrofie przemysłowej w Bhopalu w 1984 r. zostały nagrodzone przez World Press Photo. Obecnie postanowił poświęcić się projektom dokumentalnym. „American Dreamer” to jego pierwszy dokument.

## Thomas Haley

CERESA FILMS, 8, rue Meynadier, 75019 Paris France, +33 (0) 6 11 30 86 45



## Trantor chronicles

D, CI, ED: Jérôme Laniau  
FRA 2013, COL, DOC, OWE, 60', WO PR

A man in the subway talks about his fight with corruption, about the corporation people who killed his family and now want to silence him forever. Images of a modern city, scenes from the life of an ordinary Chinese family, and archival footage are accompanied by Tibetan and Western music, including "Lacrimosa" from Mozart's "Requiem", as well as themes from the "Foundation" cycle by Isaac Asimov. A universal tale about civilisations.

Człowiek w metrze opowiada o swojej walce z korupcją, o ludziach korporacji, którzy zabili jego rodzinę, a teraz chcą mu zamknąć usta na zawsze. Obrazom nowoczesnego miasta, scenom z życia zwykłej chińskiej rodziny i archiwalnym zdjęciom towarzyszą tybetańska i zachodnia muzyka, między innymi „Lacrimosa” z „Requiem” Mozarta oraz wątki z cyklu „Fundacja” Isaaca Asimova. Uniwersalna opowieść o cywilizacjach.



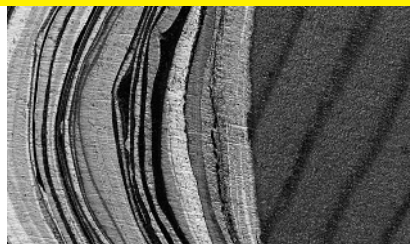
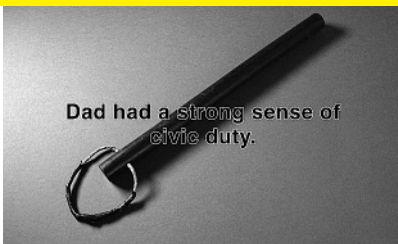
**Jérôme Laniau**

Hakili Fila (2012)  
Winter IRM (2011)  
Casablanca (2011)  
Keita Ka So (2011)  
L'autre Khenchela (2011)

**Jérôme Laniau** is a young French director. After studying sciences of life, he graduated from the European School of Visual Arts at Angoulême. His films, essentially shorts and long movies, are a mixture of documentary, science fiction and art video. His work has also been shown at cinema festivals and art exhibitions.

**Jérôme Laniau** to młody francuski reżyser. Po studiach przyrodniczych ukończył EESI, Europejską Szkołę Sztuk Wizualnych w Angoulême. Jego prace, głównie filmy krótkometrażowe i pełnometrażowe, łączą dokument, science-fiction i video-art. Jego film pokazywany był na festiwalach filmowych oraz wystawach.

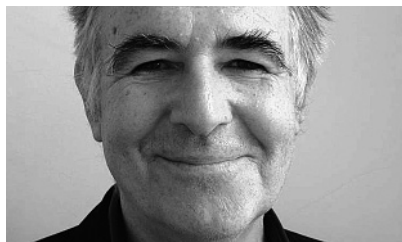
## COMPETITION | KONKURS

**Dad's stick**

D, ED: John Smith, CI: Patrick Duval  
GBR 2012, COL, DOC, OWE, 5'

Rich in colour and content, minimal in its form, a story about a father who painted. He only ever painted in the evenings, as he was an accountant during the day. He painted... the walls of rooms. He never liked to throw things away. He was not fond of corporal punishment. This short film is a story told through the objects that the protagonist had used and for which he had come up with applications of his own.

Nasycona kolorami i treścią, minimalistyczna w formie opowieść o ojcu, który malował. Malował on tylko wieczorami, gdyż w dzień był księgowym. Malował... ściany pokoi. Nie lubił niczego wyrzucać. Nie lubił stosowania kar cielesnych. Ten krótki film jest opowieścią, zrealizowaną poprzez przedmioty, których zwykł używać jego bohater, i dla których wynajdywał on własne zastosowanie.

**John Smith**

Soft Work (2012)  
Horizon (Five Pounds a Belgian) (2012)  
Unusual Red Cardigan (2011)  
Flag Mountain (2010)  
The Waste Land (1999)

Gargantuan (1992)  
Om (1986)  
Associations (1975)

**John Smith** was born in Walthamstow, East London in 1952 and studied film at the Royal College of Art. Since 1972 he has made over fifty film, video and installation works that have been shown in independent cinemas and art galleries around the world. His work has been awarded major prizes at many international film festivals and has been profiled through retrospective programmes at festivals in Oberhausen, Cork, Tampere, Saint Petersburg, Uppsala, La Rochelle, Regensburg, Winterthur, Karlstad, Mexico City, Glasgow and Bristol. John Smith lives and works in London.

**John Smith** urodził się 1952 r. w Walthamstow we Wschodnim Londynie i studiował film na Royal College of Art. Od 1972 r. stworzył ponad 50 dzieł filmowych, video oraz instalacji, które pokazywane były w niezależnych kinach i galeriach sztuki na całym świecie. Jego twórczość nagradzana była na wielu międzynarodowych festiwalach filmowych, a on sam doczekał się retrospektyw na festiwalach w Oberhausen, Cork, Tampere, Petersburgu, Uppsali, La Rochelle, Ratzbonie, Winterthur, Karlstadsie, Meksyku, Glasgow oraz Bristolu. Mieszka i pracuje w Londynie.

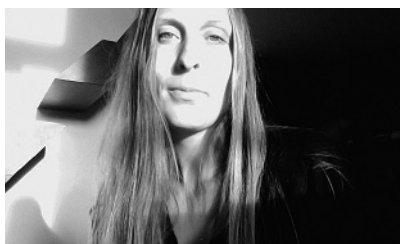


## Decembers – Narrating History

D: Maj Hasager, ED: Kristina Kvalvik  
POL, DEN 2012, B/W, DOC, OwPI, 15', PO PR, GER PR

The history of December 1970 and August 1980. Creating the Solidarność movement presented through the story of a hypothetical activist; rich in private and social emotions, emanating the spirit of Polish opposition of the '70s and '80s. The offscreen narration accompanies the archival photographs. Based on the recollections of many women, Maj Hasager created one cohesive narrative, whose key dramaturgic moments are: the cold asphalt before the shipyard gates, and a procession of men led by the story's heroine.

Historia Grudnia '70 i Sierpnia '80. Tworzenie ruchu Solidarność, przedstawione poprzez nasyconą osobistymi i społecznymi emocjami, emanującą duchem opozycji z lat 70. i 80. w Polsce opowieść o hipotetycznej działaczce. Narracja toczy się zza kadru na tle archiwalnych fotografii. Na bazie wspomnień wielu kobiet Maj Hasager stworzyła jedną, spójną narrację, której węzłowymi momentami dramaturgicznymi są: zimny asfalt przed bramą stoczni i procesja mężczyzn, prowadzona przez bohaterkę opowieści.



**Maj Hasager**

Decembers – a round table conversation (2012)  
Two Within Close (2011)  
On Site (2010)

**Maj Hasager**, born 1977 in Randers, Denmark, is a Danish artist and filmmaker based in Copenhagen. She studied photography and fine art in Denmark, Sweden and in the UK, and completed her MFA at the Malmö Art Academy. Her work deals with ideas and notions of power structures, identity, memory, construction of history and architecture, and with how these are interlinked and interpreted culturally, spatially and through representation. Her artistic approach is research-based and interdisciplinary, working predominantly in text, sound, video and photography. She has exhibited internationally both in galleries and in the public realm.

**Maj Hasager** urodziła się w 1977 r. Duńska artystka i autorka filmów działająca w Kopenhadze. Studiowała fotografię oraz sztuki piękne w Danii, Szwecji i Wielkiej Brytanii, a tytuł magistra uzyskała na Akademii Sztuki w Malmö, w Szwecji. Jej prace poruszają kwestie struktury władzy, tożsamości, pamięci, budowania historii, architektury oraz ich wzajemnych powiązań i tego, jak są interpretowane kulturowo, przestrzennie oraz poprzez reprezentację. Jej podejście artystyczne bazuje na badaniach oraz interdyscyplinarności, tworzy głównie przy pomocy tekstu, dźwięku, video i fotografii.

## COMPETITION | KONKURS

**Dragooned**

D, ED: Sandy Amerio, CI: Julien Mata  
FRA 2012, COL, DOC, OWE, 45', PO PR

Paratroopers landing in Provence. The images are commented on by a voiceover typical of WWII propaganda newsreels. Battle sequences are interwoven with footage of soldiers resting. The newsreel ends, the film's frames withdraw. Once again we are watching paratroopers in Provence, but the commentary is different – now in the convention of a TV documentary on a history channel. Dragoon, an airborne operation of the allied forces, began in August 1944 with a landing in Provence. In “Dragooned,” Sandy Amerio did not use any archival documentary footage.

Spadochroniarze lądują w Prowansji. Obrazy komentuje głos lektora o intonacji typowej dla propagandowych kronik filmowych z czasów II wojny światowej. Sekwencje walki przeplatają się ze scenami żołnierskiego odpoczynku. Kronika kończy się, klatki filmowe wędrują do tyłu. Znow oglądamy spadochroniarzy w Prowansji, lecz już z innym komentarzem – w konwencji telewizyjnego dokumentu na historycznym kanale. Aliancka operacja desantowa Dragoon rozpoczęła się 15 sierpnia 1944 roku lądowaniem w Prowansji. W „Dragooned” Sandy Amerio nie posługuje się żadnym archiwalnym materiałem dokumentalnym.

**Sandy Amerio**

Basement (2007)  
Hear me, children yet-to-be-born (2004)  
Waiting Time/Romania (2001)  
Surfing on (our) History (2000)

**Sandy Amerio** is a visual artist and filmmaker. She was born in 1973 in Paris and currently lives in Berlin. In her work, she initiates confrontations of contemporary society with the aesthetic codes and issues that circulate within it. Her films reveal the deeply heterogeneous and violent nature of our realities, reflected in their representations. In an anthropological approach, she creates based on narratives and images that are parts of the collective unconscious. Her latest striking documentary “Dragooned”, deploys hypnotic magic as an emotional trap where the rituals of fiction colonize reality. At the very heart of the aesthetic of archival films and in particular their televisual reinterpretation, she expresses the possibility of a vertiginous return of WWII into the present.

**Sandy Amerio** jest artystką wizualną i autorką filmów. Urodziła się w 1973 r. w Paryżu, obecnie mieszka w Berlinie. W swoich pracach inicjuje konfrontacje pomiędzy współczesnym społeczeństwem, a kodami estetycznymi i kwestiami, które w nim krążą. Jej filmy ukazują głęboko heterogeniczną i agresywną naturę naszych rzeczywistości, odbitą w ich reprezentacjach. Amerio stosuje podejście antropologiczne, tworzy na podstawie treści oraz obrazów, które są częścią zbiorowej podświadomości. Jej najnowszy, uderzający dokument „Dragooned” uwalnia hipnotyzującą magię jako emocjonalną pułapkę, gdzie rytuały fikcji kolonizują rzeczywistość. W samym jądrze estetyki nagrań archiwalnych, a konkretnie w ich reinterpretacji telewizualnej, Amerio ukazuje możliwość przyprawiającego o zawrót głowy powrotu drugiej wojny światowej do teraźniejszości.



## Edward

D: Emilia Śniegoska, CI: Bartosz Świniarski, ED: Bogusława Furga  
POL 2013, COL, DOC, OWE, 12'

A heap of rubble from buildings bombed in wartime rises like a green forested wall outside the city which Edward has refused to acknowledge for 22 years. The hermit has built his shack and paths out of the bricks he digs nonstop from the ground and constantly handles. He can sell the metal he unearths in the process. He has no objections to the film about himself.

Sterta gruzu z budynków zbombardowanych podczas wojny wyrasta jak zielony, zalesiony mur na zewnątrz miasta, którego istnienie Edward odrzuca od 22 lat. Pustelnik zbudował swoją chatę i ścieżki z cegieł, które ciągle wykopuje z ziemi i przynosi. Może sprzedać metal, który znajduje w trakcie tych czynności. Nie ma nic przeciwko filmowi o jego postaci.

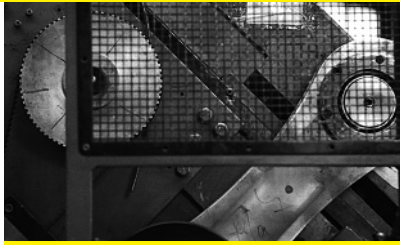


Emilia Śniegoska

**Emilia Śniegoska** was born in 1984 in Kostrzyn and graduated from the Ernst-Moritz-Arndt-Universität of Greifswald (Germany) with degrees in German as a Foreign Language, Baltic and Finnish Studies, the Gardzienice Academy for Theatre Practices, and for four years worked as an actress and musician with the Gardzienice Centre for Theatre Practices.

**Emilia Śniegoska** urodziła się w 1984 r. w Kostrzynie. Ukończyła Uniwersytet im. Ernsta Moritza Arndta w Greifswaldzie (Niemcy), gdzie zdobyła dyplom z niemieckiego jako języka obcego oraz z filologii fińskiej i krajów nadbałtyckich; ukończyła też Akademię Praktyk Teatralnych Gardzienice. Przez cztery lata pracowała jako aktorka i muzykka w Ośrodku Praktyk Teatralnych Gardzienice.

## COMPETITION | KONKURS



## Factory

D: Marlene Hentschel, Birgit Müller, Paul Beetz, Simone Pfeifer, CI: Marlene Hentschel, Simone Pfeifer, ED: Simone Pfeifer, Paul Beetz  
GER 2013, COL, DOC, OS, 11', WO PR

A ten-minute product of fascination with the possibility of creating pure cinematic beauty lined with melancholy and an affinity towards industrial buildings. Sequences of factory interiors and working machinery that give the impression of 19th-century relics, interwoven with images of lamps against a green background, musty water, peeling paint, and broken windows through which sunlight beams.

Dziesięciominutowy efekt fascynacji możliwością produkowania czystego filmowego piękna, podszyty melancholią i upodobaniem do industrialnych budynków. Sekwencje fabrycznych wnętrz i pracy maszyn sprawiających wrażenie XIX-wiecznych zabytków, przeplatają się z obrazami latarni na tle zieleni, stęchłej wody, łuszczącej się farby i powybijanych szyb, przez które wpada światło słonecznego dnia.



Marlene Hentschel, Simone Pfeifer,  
Paul Beetz, Birgit Müller

**Birgit Müller** is a freelance radio author, sound designer and lector in Berlin. She has been working in documentaries and radio plays for public broadcasters for many years. Master's programme "Online Radio" since 2012.

**Marlene Hentschel** was behind the camera for documentaries and films at the Filmarche Berlin. She is an urban-geographer and has been organizing the documentary film festival "globale" in Berlin for years.

**Paul Beetz** studied video editing at the Filmarche Berlin. He works for television and as video editor and motion graphics designer video documentaries in Berlin.

**Simone Pfeifer** is an ethnologist and visual anthropologist. She studied ethnographic documentary films at the Granada Center for Visual Anthropology at Manchester University. Currently writing her PhD in Cologne.

**Birgit Müller** jest niezależną autorką radiową, sound designerką oraz wykładownicą w Berlinie. Od wielu lat pracuje przy filmach dokumentalnych i słuchowiskach dla publicznych rozgłośni. Od 2012 r. bierze udział w magisterskim kursie „Online Radio”.

**Marlene Hentschel** obsługiwała kamerę przy filmach dokumentalnych i fabularnych w szkole filmArche w Berlinie. Jest geografem miasta i od lat organizuje berliński festiwal filmów dokumentalnych „globale”.

**Paul Beetz** studiował montaż wideo w berlińskiej szkole filmArche. Pracuje w telewizji oraz jako montażysta i projektant grafiki ruchomej przy filmach dokumentalnych w Berlinie.

**Simone Pfeifer** jest etnologiem oraz antropologiem wizualnym. Studiowała etnograficzne filmy dokumentalne w Granada Centre for Visual Anthropology Uniwersytetu w Manchesterze. Obecnie pracuje nad doktoratem w Kolonii.





## Finistère

D: Daniel Andreas Sager, CI: Julia Hönemann, ED: Isabella Kohl  
FRA 2013, COL, DOC, OWE, 26', PO PR

The Romans called the département in the far northwest of Brittany that today bears the number 29 “End of the Earth”. Finis Terrae. Its Breton name Penn ar Bed means “Beginning of the World”. Between these two points of view an unnamed suicidal man survives in a boat on the beach, and attributes his favourite quote to the anarchistic chansonnier Léo Ferré: Better lonely than in bad company. In death the man hopes to finally find his daughter Sophie, who died before him but still has no gravestone.

Rzymianie pierwszy departament północno-zachodniej Brytanii, dziś noszący numer 29, nazwali „Końcem Świata” – Finis Terrae. Jego bretońska nazwa oznacza „Początek Świata”. Między tymi dwoma punktami widzenia bezmiennemu samobójcy udaje się przeżyć w łodzi na plaży i przypisuje on swój ulubiony cytat anarchistycznemu *chansonnier*, śpiewakowi Léo Ferré: „Lepiej być samotnym, niż w złym towarzystwie”. Poprzez śmierć mężczyzna ma nadzieję wreszcie odnaleźć swoją córkę Sophie, która umarła przed nim, jednak nadal nie ma nagrobka.



**Daniel Andreas Sager**

Move it! – Krabat (2013)  
Thy will be done (2011)  
Afterhour (2010)  
Steppenwölfe (2010)

**Daniel Andreas Sager** was born in Berlin in 1985 and grew up in Moscow. After high school he studied social anthropology and philosophy in Leipzig. In the cinema “Prager Frühling” he headed the Short Film Festival “Young Cinema” for young filmmakers, until he began studying directing at the Film Academy Baden-Württemberg. With the grant from the State of Baden-Württemberg, he studied one year at film school UCINE in Buenos Aires. He will graduate in March 2015.

**Daniel Andreas Sager** urodził się w Berlinie w 1985 r. i dorastał w Moskwie. Po liceum studiował antropologię społeczną i filozofię w Lipsku. W kinie „Prager Frühling” prowadził Festiwal Filmów Krótkometrażowych „Young Cinema” dla młodych twórców, potem rozpoczął studia reżyserskie na Akademii Filmowej Baden-Württemberg. Dzięki grantowi od kraju związkowego Badenii-Wirtembergii studiował przez rok w szkole filmowej UCINE w Buenos Aires. Ukończył studia w marcu 2015 r.

## COMPETITION | KONKURS



## The experimental forest | Forêt d'expérimentation

D: Michaela Grill, MUSIC: Andreas Berger  
AUT, CAN 2012, COL & B/W, DOC, OS, 22'

At the beginning we see, between black branches, a section of sky with white clouds passing. These grow darker and the silhouette-like image turns black. We plunge into a visual experiment with the forest. Sounds become distorted, just as the images become increasingly abstract, then almost psychedelic. The outside of civilisation has apparently ceased to exist. The film's title is ambiguous: it seems to be in the nature of forests to experiment with the observer too. After all, they have been the inspiration for countless paintings and tales. At the end a view across a lake to the edge of a forest. What at first looks like a drawing becomes a film shot that seems somehow familiar. Then the aesthetic adventure is over.

Na początku, między czarnymi gałęziami, widzimy fragment nieba, przez które przepływają białe chmury. Te ciemnieją, a obraz przypominający sylwetkę staje się czarny. Zanurzamy się w wizualnym eksperymencie z lasem. Dźwięki ulegają zniekształceniu, podczas gdy obrazy stają się coraz bardziej abstrakcyjne, później niemalże psychodeliczne. Najwyraźniej to, co jest poza cywilizacją, przestało istnieć. Tytuł filmu jest niejednoznaczny: eksperymenty na obserwatorze zdają się leżeć także w naturze lasów. Stanowiły w końcu inspirację dla niezliczonych obrazów i opowieści. Pod koniec widok na brzeg lasu po drugiej stronie jeziora. To, co z początku wygląda jak rysunek, staje się filmowym kadrem, który zdaje się być w pewien sposób znajomy. Potem estetyczna przygoda kończy się.



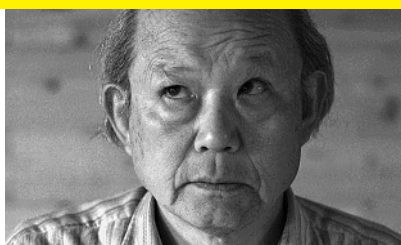
Michaela Grill

cityscapes (2007)  
Hello Again (2006)  
monroc (2005)  
KILVO (2004)  
my kingdom for a lullaby #2 (2004)

trans (2003)  
kingkong (2000)  
o.t. (1999)

**Michaela Grill**, born 1971 in Austria, has studied in Vienna, Glasgow and London. Since 1999 various film/video works, sound installations and live visuals; various performances in Austria and abroad. Lives and works in Vienna.

**Michaela Grill** urodziła się w 1971 r. w Austrii, studiowała w Wiedniu, Glasgow i Londynie. Od 1999 r. realizowała różne projekty filmowe/wideo, instalacje dźwiękowe oraz wizualizacje na żywo. Prezentowała swoją twórczość wielokrotnie w Austrii i za granicą. Mieszka i pracuje w Wiedniu.



## Hinoki Farm

D: Akiro Hellgardt  
GER 2013, COL, DOC, OS, 29'

At the beginning we see Mr Kikuchi massaging his face. The precise movements prepare him for his regular daily routine, and prepare the audience to watch him and his wife as they go about their tasks. Unhurriedly the camera captures them working in the fields and in their garden. Some repairs need doing to the house, they cook and eat, do Aikido, barbecue with guests. In the evening a hot bath. A life in flow and at one with Nature. Over again the focus is on the simple things and gestures. After retirement the Kikuchis created their farm on the Japanese island of Kyushu – the fields, the garden, the buildings – with their own hands. Only the vapour trails in the sky bring back memories of their former life in the city.

Na początku widzimy jak Pan Kikuchi masuje swoją twarz. Precyzyjne ruchy przygotowują go do codziennej rutyny, a widownię – do obserwowania, jak wraz z żoną zajmują się swoimi sprawami. Kamera bez pośpiechu nagrywa ich pracę w polu i ogródku. Naprawiają co nieco w domu, gotują i jedzą, ćwiczą Aikido, robią grilla z gośćmi. Wieczorem gorąca kąpiel. Życie w rytmie Natury i w jedności z nią. Znów skupia się uwagę na proste rzeczy oraz gesty. Po odejściu na emeryturę państwo Kikuchi własnymi rękoma stworzyli swoje gospodarstwo – pola, ogród, budynki – na japońskiej wyspie Kiusiu. Jedynie smugi po samolotach na niebie przypominają im o dawnym życiu w mieście.



Akiro Hellgardt

**Akiro Hellgardt** was born in 1973 in Hannover, Germany. From 1997-2003 he studied at the Academy of Fine Arts in Karlsruhe, and from 2001-2002 at the Valand School of Fine Arts in Göteborg. From 2009-2012 postgraduate studies at the Academy of Media Arts, Cologne. He lives and works in Cologne.

**Akiro Hellgardt** urodził się w 1973 r. w Hanowerze. W latach 1997-2003 studiował na Akademii Sztuk Pięknych w Karlsruhe, a w latach 2001-2002 w Szkole Sztuk Pięknych Valand w Göteborgu. W latach 2009-2012 odbył studia podyplomowe na Akademii Sztuk Medialnych w Kolonii. Mieszka i pracuje w Kolonii.

## COMPETITION | KONKURS


**I can't cry much louder than this | Viel lauter kann ich nicht schreien**

D: Robert Cambrinus, CI: stock footage, ED: Nathan Cubitt  
AUT 2012, COL, DOC, OWE, 11', PO PR

Every day we are bombarded with images from many different countries, making us feel we're in touch with the world and understand what's going on. Beneath TV footage of demonstrations, uprisings, exchanges of gunfire, conflagrations and floods crawls a line of text, a news ticker that speaks of the subjectivity of our perception: "There are many things I don't know, but I see them, and what I see, am I."

Każdego dnia jesteśmy bombardowani obrazami z wielu różnych krajów, co daje nam poczucie kontaktu ze światem i zrozumienia tego, co się dzieje. Pod telewizyjnymi relacjami z demonstracji, powstań, wymian ognia, pożarów i powodzi przewija się linijka tekstu, pasek informacyjny mówiący o subiektywności naszego postrzegania: „Jest wiele rzeczy, których nie znam, ale widzę je, a co widzę, tym jestem”.


**Robert Cambrinus**

Home Video (2011)  
Burka (2011)  
Commentary (2009)  
The Good Muslim (2009)  
Hi!jab (2006)

Illegal (2006)

**Robert Cambrinus**, born 1965 in Vienna, studied Drama/Media in London and Economics in Vienna, Rotterdam and Cambridge, Massachusetts. He has been making films since 2005.

**Robert Cambrinus** urodził się w 1965 r. w Wiedniu. Studiował dramat i media w Londynie, a także ekonomię w Wiedniu, Rotterdamie i Cambridge (Massachusetts). Robi filmy od 2005 r.



## Into the Innards | In die Innereien

D, ED: Nicole Vögele, CI: Markus Nestroy, MUSIC: Emre Türker  
GER 2013, COL, DOC, OWE, 21', GER PR, PO PR

A hiking comedy from Appenzell about naive and magical chasms. Mountains and echoes reflect our inmost soul. The commentary whispers and dramatises, open hate of tourists takes over and makes the camera tilt. An expressionist essay examines what mountains do to us, and what we do in them.

Komedia z Appenzell o naiwnych i magicznych otchłaniach. Góry i echa odzwierciedlają naszą najskrytszą duszę. Komentarz szepcze i dramatyzuje, otwarta nienawiść turystów bierze górę i wywraca kamerę. Ekspresjonistyczny esej bada co góry robią nam i co my robimy w nich.



**Nicole Vögele**

Frau Loosli (2013)  
serbia\_boy\_26 (2011)  
Jenseits Retour (2010)  
Von Julia zum Popstar (2010)

**Nicole Vögele**, born in 1983, grew up on the unexciting Swiss Central Plateau and now lives in unexciting Stuttgart, and occasionally in Zurich. She had no high-school diploma, just commercial training. Despite completing this successfully, she soon switched to journalism. From 2002 – 2006 she was a reporter for the TV magazine programme “CASH-TV” on the Swiss channel SF2, while studying for a diploma at the Swiss School of Journalism MAZ. From 2007 – 2010 she worked as editor for the news magazine “10vor10” on SF1. It was with Swiss TV that she made her first documentary film, and was bitten by the bug. She turned her back on editing, became a freelance journalist and in 2010 enrolled for a course at the Film Academy of Baden-Württemberg: in Documentary Film Direction.

**Nicole Vögele** urodziła się w 1983 r., dorastała na nieciekawej centralnej Wyżynie Szwajcarskiej, a teraz mieszka w nieciekawym Stuttgarcie i od czasu do czasu w Zurychu. Nie ukończyła liceum, jedynie szkolenie handlowe. Mimo ukończenia nauki z powodzeniem, prędko przeszła na dziennikarstwo. W latach 2002-2006 była dziennikarką dla programu telewizyjnego „CASH-TV” na szwajcarskim kanale SF2, jednocześnie studiując na Szwajcarskiej Szkole Dziennikarstwa MAZ. W latach 2007-2010 pracowała jako redaktorka dla magazynu wiadomości «10vor10» na SF1. To właśnie ze szwajcarską telewizją zrealizowała swój pierwszy film dokumentalny i złapała bakcyła. Odwróciła się od pracy redakcyjnej, została niezależną dziennikarką, a w 2010 r. zapisała się na Reżyserię Filmów Dokumentalnych na Akademii Filmowej w Baden-Württemberg.

## COMPETITION | KONKURS



## It was a day like any other in spring or summer | Es war ein Tag wie jeder andere im Frühling oder Sommer

D, CI, ED: Selma Doborac  
AUT, BIH 2012, COL, DOC, 0wE, 17', GER PR, PO PR

A car journey through a landscape, villages, an industrial area. We are looking straight ahead, only occasionally to the side. All is silent. Here language exists only in the form of a literary text crawling across the windscreen. In three episodes a narrator considers his own experiences and those of his family during the bombardments in the Bosnian War. He tries to find connections, to make logical sense of them. But the journey into the past opens up a chasm between the images of the present and the text about what happened in 1992. The lack of soundtrack, the dead silence, takes possession of the images. From time to time the very words cast doubt the communicability of the experience, contradict themselves. The destination is not a specific place (of remembrance).

Podróż samochodem przez krajobraz, wsie, obszar przemysłowy. Patrzymy prosto przed siebie, tylko sporadycznie w bok. Wszędzie cisza. Tutaj język istnieje tylko w formie tekstu literackiego, który przesuwa się po przedniej szybie. W trzech epizodach narrator rozmyśla nad tym, co przeżył on i jego rodzina podczas bombardowań w czasie wojny w Bośni i Hercegowinie. Stara się znaleźć powiązania, złożyć je w logiczną całość. Jednak podróż w przeszłość rozdziera przepaść między obrazami teraźniejszości a tekstem o zdarzeniach roku 1992. Brak ścieżki dźwiękowej, martwa cisza bierze górę nad obrazami. Od czasu do czasu same słowa podają w wątpliwość wyrażalność tego doświadczenia, zaprzeczają same sobie. Cel podróży nie jest konkretnym miejscem (pamięci).



Selma Doborac

**Selma Doborac**, born 1982 in Bosnia and Herzegovina, lives in Vienna and works in the area of experimental and essayistic film, photography, installation and conceptual art. From 2002 to 2007 studies and graduation at the University of Applied Arts, Vienna, Department for Mixed Media Strategies (Bernhard Leitner). From 2008 to 2012 studies and graduation at Academy of Fine Arts, Vienna, Department for Film and Art (Harun Farocki). From 2008 studies at Academy of Fine Arts, Vienna, Department for Cultural Studies, Faculty for Theory, Practice and Communication of Contemporary Arts (Diedrich Diederichsen). Numerous festival participations, solo and group exhibitions.

**Selma Doborac** urodziła się w 1982 r. w Bośni i Hercegowinie. Mieszka w Wiedniu, zajmuje się filmem eksperymentalnego oraz eseistycznym, fotografią, instalacją i sztuką konceptualną. Od 2002 r. studiowała na wydziale strategii mieszanych mediów (Bernhard Leitner) wiedeńskiego Uniwersytetu Sztuki Stosowanej, studia ukończyła w 2007 r. Od 2008 r. studiowała na wydziale filmu i sztuki (Harun Farocki) wiedeńskiej Akademii Sztuki Stosowanej, studia ukończyła w 2012 r. Od 2008 r. studiuje tam na wydziale nauk kulturowych, kierunek teoria, praktyka i komunikacja w sztuce współczesnej (Diedrich Diederichsen). Wielokrotnie brała udział w festiwalach, wystawach indywidualnych i grupowych.



## Jackson / Marker 4 am

D: Ruth Beckermann, CI: Antoine Parouty, ED: Dieter Pichler  
AUT 2012, COL, DOC, OS, 3', GER PR, PO PR

A boy is dancing in the street amidst the cars. He is probably dancing for money. His attire is bizarre – something like an ice-skating dress and puffed pants. He has no headphones on, you can't see any music player. A quote from Pushkin at the film's opening mentions a certain sound of a South American flute that can be heard only by its player.

Chłopak tańczy na ulicy pośród samochodów. Tańczy prawdopodobnie dla pieniędzy. Ubrany jest dziwacznie – jakby w sukienkę do jazdy na lodzie i bufiaste spodnie. Nie ma na uszach słuchawek, nie widać nigdzie żadnego odtwarzacza muzyki. Przytoczony na początku filmu cytat z Puszkina mówi o takim dźwięku południowoamerykańskiego fletu, który może usłyszeć tylko ten, kto na nim gra.



**Ruth Beckermann**

The Mozart Minute (2006)  
Zorros Bar Mizwa (2006)  
Homemad(e) (2001)  
Jenseits des Krieges (1996)  
Nach Jerusalem (1990)

Die papierene Brücke (1987)  
Arena besetzt (1977)

© LUKAS BECK

**Ruth Beckermann** was born in Vienna where she also spent her childhood. After her studies in journalism and history of art in Vienna, Tel Aviv and New York, she took her degree as Dr.phil in 1977 at the University of Vienna. She since contributed as a journalist to several Austrian and Swiss magazines. In 1978 she (co-)founded the distribution company filmladen in which she was active for seven years. In this period Ruth Beckermann started to make films and to write books. Since 1985 she works as a writer and filmmaker.

**Ruth Beckermann** urodziła się w Wiedniu, tam również spędziła swoje dzieciństwo. Po studiach dziennikarskich i historii sztuki w Wiedniu, Tel Aviwie oraz Nowym Jorku uzyskała doktorat na Uniwersytecie Wiedeńskim w 1977 r. Od tamtej pory udzielała się jako dziennikarka w kilku austriackich i szwajcarskich magazynach. W 1978 r. została współzałożycielką firmy dystrybucyjnej „filmladen”, w której działała przez kilka lat. W tym okresie Ruth Beckermann zaczęła realizować filmy i pisać książki. Od 1985 r. pracuje jako pisarka i filmowiec.

## COMPETITION | KONKURS

**Man made place | Ren Zao Kong Jian**

D, CI, ED: Yu-Shen Su  
GER 2012, COL, DOC, OwE, 53', PO PR

China's urbanisation programme is consuming up to 40 per cent of the world's cement and steel reserves. Kangbashi is being built as an ultramodern administrative, research, finance and education centre to dwarf all its predecessors. Not far away, Yumen is crumbling hopelessly. Two manifestations of megalomania, both of them ghost towns: one post-industrial, the other obsessed by the future. Against the backdrop of the one goats graze among the ruins, and in the other the world's largest and most beautiful fountains are all but deserted. "Man made place" is a Janus-faced opera, like a gigantic coin, not with two sides but with haunting images full of quiet mourning and painful melancholy.

Program urbanizacji Chin pochłania 40% światowych zasobów cementu i stali. Kangbashi ma być ultranowoczesnym centrum administracyjnym, badawczym, finansowym i edukacyjnym, które przyćmi swoich poprzedników. Niedaleko Yumen rozpada się w beznadziei. Dwa opuszczone miasta, dwa przejawy megalomanii: jedno z nich postindustrialne, drugie ogarnięte obsesją na temat przyszłości. Wśród ruin pierwszego pasą się kozy, a największe i najpiękniejsze fontanny na świecie w drugim z miast są niemalże opustoszałe. „Man made place” to dwulicowa opera, jak ogromna moneta, której strony zastępują niepokojące obrazy pełne cichej żałoby i bolesnej melancholii.

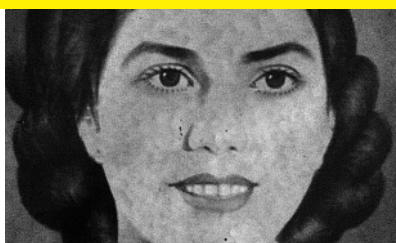


Yu-Shen Su

**Yu-Shen Su** was born in 1979 in Taiwan. He is an artist and director who lives in Essen, Germany. He studied at the National Taiwan University of Arts from 1998-2002 (BA) and from 2006-2012 then gained a diploma at the Academy of Media Arts in Cologne. His first film "Man made Place" was promoted by Film- und Medienstiftung NRW (Germany) in the year 2011. The production is somewhere between documentary film and video art.

**Yu-Shen Su** urodził się w 1979 r. na Tajwanie. Jest artystą i reżyserem, mieszka w Essen (Niemcy). W latach 1998-2002 studiował na Państwowym Uniwersytecie Sztuk Pięknych na Tajwanie (licencjat). W latach 2006-2012 studiował na Wyższej Szkole Sztuk Medialnych w Kolonii (magister). Jego pierwszy film, „Man made place”, był promowany przez Film- und Medienstiftung NRW (Niemcy) w roku 2011. Jego produkcje są czymś pomiędzy filmem dokumentalnym a video-art.





## Maria

D, CI: Claudiu Mitcu, ED: Ion Ioachim Stroe  
ROU 2013, COL, DOC, OWE, 19', GER PR

Maria is passing away, gently and peacefully, surrounded by family and friends. The calm voices of women fill the room – a room with a television set, a tiled stove, and candles lit by Maria's side. She is sleeping peacefully. Her companions are eating, laughing quietly, and talking all the time. Maria passes away amidst their friendly and cheerful voices. This documentary film, very simple both in terms of image and sound, is filled with calmness, discretion, respect for the situation and characters; at the same time it aptly captures this terminal situation and its participants.

Maria odchodzi, łagodnie i spokojnie, w otoczeniu krewniaczek i przyjaciółek. Spokojne głosy kobiet wypełniają pokój – pokój z telewizorem, kaflowym piecem i świeczkami zapalonymi przy odchodzącej. Maria śpi spokojnie. Jej towarzyszki jedzą, śmieją się cichutko i cały czas rozmawiają. Maria odchodzi wśród ich przyjaznych i pogodnych głosów. Bardzo prosty dokument, zarówno w warstwie obrazu, jak i dźwięku, przepętniony jest spokojem, dyskrecją, szacunkiem do sytuacji i postaci; zarazem trafnie ujmuje tę graniczną sytuację oraz jej uczestniczki.

© MIGUEL BUENO



### Claudiu Mitcu

Bad Penny (2013)  
Two of us (2011)  
The Merry Circus (2010)  
Party and contest in Ciupelnita (2010)  
Australia (2009)

The village called sands (2008)

**Claudiu Mitcu**, born 1976 in Romania, graduated from the Bucharest Academy of Economic Studies. He worked as an editor for the public television station in Romania for 8 years, and in 2004 started his own production and post-production company Wearebasca. He directed several documentaries, and produced the documentary film "Party and Contest in Ciupelnita" and the short film "Bad Penny". In 2010 he received an honorable mention for "Australia" from the National Union of Filmmakers, the Human Rights Prize of the French Embassy in Romania for "Australia" and "Two of us", won Gold at Promax BDA, and the "Red Bee Rocket Award" at the international promo competition, for the promos "Miami Ink", "Ross Kemp", "Ultimate Weapons", produced by Wearebasca for Discovery Channel Romania in 2010 and in 2012 won Silver again at Promax BDA.

**Claudiu Mitcu** ur. 1976 r. w Rumunii, ukończył Akademię Studiów Ekonomicznych w Bukareszcie. Przez 8 lat pracował jako montażysta w publicznej telewizji rumuńskiej, a w 2004 r. założył własną firmę Wearebasca, która zajmuje się produkcją i post-produkcją. Wyreżyserował kilka filmów dokumentalnych, wyprodukował też dokument „Party and Contest in Ciupelnita” i krótkometrażowy film „Bad Penny”. W 2010 r. jego film „Australia” otrzymał wyróżnienie od Państwowej Unii Filmowców. Otrzymał też nagrodę za propagowanie praw człowieka od ambasady francuskiej w Rumunii za filmy „Australia” i „Two of Us”, złoto na Promax BDA i nagrodę Rocket od Red Bee w międzynarodowym konkursie filmów promocyjnych za filmy „Miami Ink”, „Ross Kemp” i „Ultimate Weapons” wyprodukowane przez Wearebasca dla Discovery Channel Romania w 2010 r. Otrzymał także srebro na Promax BDA w roku 2012.

**Claudiu Mitcu**

razvan@wearebasca.ro

## COMPETITION | KONKURS

**My house without me | Mój dom**

D: Magdalena Szymków, CI: Paweł Chorzępa, Kurt Moser, ED: Stefan Paruch  
POL 2012, COL & B/W, DOC, OWE, 28', GER PR

Wolves' eyes shine in the night, surround you, seemingly multitudinous. War has many faces, abduction and displacement have opposite causes. Janina, born in eastern Poland, found herself in the Soviet Union after the German-Russian division of the country, was deported to Siberia at the age of ten and six years later to Stettin, which was now called Szczecin. This is where Annemarie lived, until Janina arrived, when she moved to the West with the Germans. Both women have ceased to weep. They have wept enough during their lives.

Ślepią wilków świecą w ciemności, otaczają cię, pozornie liczne. Wojna ma wiele aspektów, porwanie i przesiedlenie mają przeciwne przyczyny. Urodzona we wschodniej Polsce Janina została deportowana na Syberię w wieku 10 lat, po niemiecko-rosyjskim podziale kraju, a sześć lat później do Stettina, który wówczas zaczął być nazywany Szczecinem. Tam do przyjazdu Janiny żyła Annemarie, która przeniosiła się potem na zachód z Niemcami. Obie kobiety przestały płakać. Wystarczająco już płakały w swoim życiu.



Magdalena Szymków

**Magdalena Szymków**, journalist and filmmaker, graduated from Wajda School. She is a co-founder of the production company Vezfilm. She has worked for the Polish channels TVP and TVN, as well as ARTE/WDR and RAI. For ten years she worked as a correspondent in Italy. For her reportage about conditions for immigrants in Italy she was nominated for the Polish Grand Press Award 2007. In Italy, she was a close collaborator of Ryszard Kapuściński. She is an alumnus of IDFAcademy and Documentary Campus Masterschool. Currently she is working on the development of a MEDIA supported project "You have to be there", a co-production of Vezfilm and Otter Film (nominated for an Oscar for "Rabbit à la Berlin" in 2010).

**Magdalena Szymków**, dziennikarka i filmowiec, ukończyła Szkołę Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy. Jest współzałożycielką firmy produkcyjnej Vezfilm. Pracowała dla TVP oraz TVN, a także dla ARTE/WDR i RAI. Przez 10 lat była korespondentką we Włoszech. Za swój reportaż o stanie imigrantów we Włoszech została nominowana do polskiej nagrody Grand Press w 2007 r. We Włoszech była bliską współpracowniczką Ryszarda Kapuścińskiego. Jest absolwentką IDFAcademy oraz Documentary Campus Masterschool. Obecnie pracuje nad rozwojem „You have to be there” („Być reporterem”), projektu wspieranego przez program MEDIA – jest to ko-produkcja Vezfilm i Otter Film (nominacja do Oscara za „Królka po berlińsku” w 2010 r.).



## On the spot – Gaza

D, ED: Eszter Cseke, Andras S. Takacs, ED: Ibolya Fekete, Levente Pap  
HUN 2012, COL, DOC, OWE, 30'

An Israeli airstrike kills Ahmed Jabari, the leader of the Al Qassam Brigade. Amidst the chaos a young combatant gathers up flesh and an eye of Jabari in a cloth and takes them to the place where the body is being mourned. God willing, he will one day blow himself up in Israel so they will look like this too. At the same time Bissan, the daughter of the Palestinian journalist who is supervising the filming in Gaza, has three fingers blown off by shrapnel, and he fights for her to have surgery in Israel. The operation there is a success. The concept of OTS, a TV documentary series that has been a world-wide success is: Let the locals tell their stories.

Nalot izraelski zabija Ahmeda Jabari, lidera Brygady Al Qassam. Wśród chaosu młody kombatant zbiera części ciała i oko Jabari, zawija w materiał i zanosi w miejsce, gdzie ciało jest opłakiwane. Z boską pomocą pewnego dnia wysadzi się w Izraelu, żeby oni też tak wyglądali. Jednocześnie Bissan, córce Palestyńskiego dziennikarza, który nadzoruje filmowanie w Gazie, odłamek odrywa trzy palce, a on walczy o to, żeby przeszła operację w Izraelu. Operacja tam udała się. Koncepcja OTS, serii telewizyjnych filmów dokumentalnych która odniosła sukces na całym świecie jest prosta: pozwólmy miejscowym opowiedzieć swoje historie.



**Eszter Cseke, Andras Takacs**

Gaza (2012)  
Iran (2011)  
South Africa (2010)  
Burma (2010)

**Eszter Cseke** and **Andras Takacs** are digital journalists and documentary filmmakers, creators, presenters and producers of "On the Spot". This is an award-winning documentary series that covers the hot spots of the planet, digging for human stories behind the news, with two cameras, without a crew, giving the films extraordinary intimacy, from the ghettos of Johannesburg to the revolution in Egypt, from earthquakes in Japan to the opposition movement in Iran. The motto of the series is from the Hungarian war photographer Robert Capa: "If your pictures aren't good enough, you're not close enough.". The filmmakers have received the Press Freedom Award in Strasbourg and the Prix Jury in Karlovy Vary, and the Golden Nymph Award for the Best News Documentary at the Monte Carlo TV Festival in 2013.

**Eszter Cseke** i **Andras Takacs** zajmują się dziennikarstwem internetowym, są też filmowcami, twórcami, prezenterami i producentami „On the spot”, nagradzanego serialu dokumentalnego, który zajmuje się gorącymi punktami planety, wyszukując ludzkie historie ukryte za wiadomościami. Autorzy robią to przy pomocy dwóch kamer, bez ekipy, co sprawia, że filmy są szczególnie intymne i szczerze, od gett Johannesburga po rewolucję w Egipcie, od trzęsień ziemi w Japonii po ruch opozycji w Iranie. Motto serialu pochodzi od węgierskiego fotografa wojennego, Roberta Cappy: „Jeśli twoje zdjęcia nie są wystarczająco dobre, nie jesteś wystarczająco blisko”. Filmowcy otrzymali nagrodę Press Freedom w Strasburgu oraz Nagrodę Jury w Karlowych Warach, a także Złotą Nimfę za najlepszy dokument na Festiwalu TV Monte-Carlo w 2013 r.

## COMPETITION | KONKURS



## Out of Frame | Titloi Telous

D: Yorgos Zois, CI: Yiannis Kanakis, ED: Ioannis Chalkiadakis  
GRE 2012, COL, DOC, OS, 10', PO PR

A poster is an image with a purpose. It informs, it advertises, it warns or entertains. Collectively, posters form a gallery in the public space. But if there are no longer any messages, if advertising is prohibited and the billboards are abandoned, they reflect only our inner void. Out of the sound of traffic in the street, voice fragments and a concert of whistles and sirens emerges a continuous ominous tone that grows steadily louder, like the sound of approaching aircraft squadrons.

Plakat to obraz, który służy celowi. Informuje, reklamuje, przestrzega lub bawi. Plakaty tworzą razem galerię w przestrzeni publicznej. Jednak gdyby nie było już wiadomości, gdyby zabronić reklamowania i gdyby bilbordy zostały porzucone, odzwierciedlałyby one tylko naszą wewnętrzną pustkę. Z dźwięku ruchu ulicznego, urywków rozmów oraz koncertu gwizdów i syren wyłania się nieprzerwany, złowrogi dźwięk, który stopniowo robi się coraz głośniejszy, jak dźwięk nadciągających eskadr lotnictwa.



Yorgos Zois

Casus Belli (2010)

**Yorgos Zois** was born in Athens in 1982. He studied Applied Math and Nuclear Physics in NTUA, film direction at Stavrakou Film School in Athens and UdK Berlin. His debut short "Casus Belli" premiered at the 67th Venice Film Festival in 2010 and participated in the official competition of numerous international film festivals, winning multiple awards and distinctions. His second short "Out of Frame" premiered at the Venice Film Festival in 2012, won the category Best European Short Film and was thus nominated for the European Film Academy Awards 2012. Zois is currently working on his first feature "Stage Fright", the script of which received the development prize of CNC at the Cinelink 2011 and a Production Award at the Torino FilmLab 2012, and was shown at L'Atelier of Cannes IFF 2013.

**Yorgos Zois** urodził się 1982 r. w Atenach. Studiował matematykę stosowaną i fizykę nuklearną na Politechnice Ateńskiej oraz reżyserię filmową w ateńskiej Szkole Filmowej Stavrakou i na berlińskim Uniwersytecie Sztuk. Jego krótkometrażowy debiut „Casus Belli” miał swoją premierę podczas 67. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji w 2010 r., brał również udział w oficjalnych konkursach wielu międzynarodowych festiwali filmowych, otrzymując liczne nagrody i wyróżnienia. Jego drugi film krótkometrażowy „Out of Frame” miał swoją premierę podczas 69. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Wenecji w 2012 r. i otrzymał nagrodę EFA za najlepszy krótkometrażowy film europejski, był też nominowany do nagrody za najlepszy film krótkometrażowy. Obecnie pracuje nad swoim pierwszym filmem pełnometrażowym „Stage Fright” („Trema”), którego scenariusz został nagrodzony przez CNC na Cinelink 2011. Scenariusz ten otrzymał również nagrodę producencką na Torino FilmLab 2012 podczas L'Atelier Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Cannes w 2013 r.

Yorgos Zois

maria@homemadefilms.gr



## Pale | Bledo

D, CI, ED: Marko Grba-Singh  
SRB 2013, COL, DOC, OWE, 21'

A chronology of isolation: in the autumn of 2011 Banja Koviljača had a population that included 1500 illegal immigrants, who were very conspicuous in the town. They used the small spa on the border with Bosnia and Herzegovina in western Serbia as an interim stopover on their way into the EU. But the town's inhabitants, who had previously made good money renting out accommodation to the asylum-seekers, said "no" to the immigrants. In the spring of 2012, on the initiative of the citizens of Banja Koviljača, units of special police ensured that the town was freed of immigrants. In September the inhabitants celebrated their royal carnival amongst themselves. We see a sad performance with dancers dressed as cockerels: filmed as a farce about the spa culture, now saved from foreign influence. Then a melancholy journey through a wall of fog that isolates the town from the outside world.

Chronologia izolacji: jesienią 2011 r. do populacji Banja Koviljača należało 1500 nielegalnych imigrantów, którzy w tej miejscowości bardzo się odznaczyli. Małe spa na granicy z Bośnią i Hercegowiną w zachodniej Serbii służyło im za tymczasowe miejsce postoju w drodze do UE. Mieszkańcy miejscowości, którzy wcześniej dobrze zarabiali wynajmując lokale ludziom szukającym azylu, powiedzieli imigrantom „nie”. Wiosną 2012 r., za inicjatywą osób mieszkających w Banja Koviljača, oddziały specjalnej policji zadbały o to, by miejscowość była wolna od imigrantów. We wrześniu mieszkańcy świętowali podczas karnawału, sami wśród swoich. Widzimy smutny występ z tancerzami przebranymi za koguty: sfilmowany jako farsa na temat kultury spa, uratowanej już od obcego wpływu. Potem melancholijna podróż przez ścianę mgły, która oddziela miasteczko od świata zewnętrznego.



Marko Grba-Singh

At Least We've Met (2012)

**Marko Grba-Singh** was born in Belgrade in 1988. He lived in London, where he attended Pink Floyd's last gig. He is currently a fourth year film directing student at the Faculty of Dramatic Arts, Belgrade. His short documentary "At Least We've Met" and "Pale" had its world premiere at the 2012 and 2013 Visions du Réel festival in Nyon, Switzerland.

**Marko Grba-Singh** urodził się 1988 r. w Belgradzie. Mieszkał w Londynie, gdzie zobaczył ostatni koncert Pink Floyd. Obecnie jest na czwartym roku reżyserii filmowej na wydziale sztuk dramatycznych w Belgradzie. Jego krótkometrażowe dokumenty „At Least We've Met” („Przynajmniej się poznaliśmy”) oraz „Pale” („Błady”) miały swoje premiery podczas festiwalu Visions du Réel w Nyon (Szwajcaria) w roku 2012 oraz 2013.

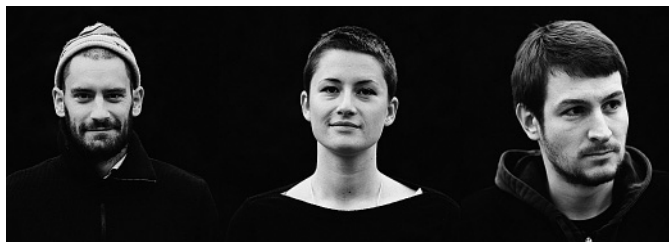
## COMPETITION | KONKURS


**Qe skem a'malla harza - Sometimes I'm lonely | Qe skem a'malla harza - Ich bin manchmal einsam**

D: Tobias Rehm, Silke Dietrich, Sebastian Linder, CI: Sebastian Linder, ED: Tobias Rehm  
GER 2012, COL, DOC, OWE, 15', PO PR

Dr. Hans Schonger has followed in his father's footsteps and is an expert in one of the fringe fields of science: leaf-fall research. During his field-work in the forest he comes across an unusual creature, the timid "Bigfoot", who is on the run. The sensitive scientist gains the trust of this far-travelled individual, despite their being two seekers worlds apart – expressed in the film by the use of a split screen. A study of a unique friendship that transcends linguistic and cultural barriers.

Dr Hans Schonger poszedł w ślady swego ojca i został ekspertem w jednej z niekonwencjonalnych dziedzin nauki: bada opadające liście. Podczas pracy w terenie, w lesie, napotyka niezwykłą, płochliwą istotę – „Wielką Stopę” – w trakcie ucieczki. Wrażliwy naukowiec zdobywa zaufanie tego osobnika z dalekich stron, mimo że są poszukiwaczami, których dzieli prawie wszystko – co w filmie wyrażone jest podziałem ekranu na dwie części. Studium wyjątkowej przyjaźni, która przekracza bariery językowe i kulturowe.



**Sebastian Linder, Silke Dietrich, Tobias Rehm**

Tobias Rehm:  
Der blinde Fleck (2011)  
Fragile (2010)

**Tobias Rehm, Silke Dietrich** and **Sebastian Linder** went into the forest in search of solitude. Thus inspired, the three Munich design students wanted to talk about tranquility, restlessness and reclusiveness. To this end they experimented with every aspect of film, from the development of the story through the portrayal of the characters to the design of the music. And thus, during the realisation of this project, they learned more about themselves than they were aware of at the start.

**Tobias Rehm, Silke Dietrich** i **Sebastian Linder** udali się do lasu w poszukiwaniu odosobnienia. Tak zainspirowana trójka studentów designu z Monachium chciała porozmawiać o spokoju, niepokoju i samotności. W tym celu eksperymentowali w każdym aspekcie filmu, od rozwoju fabuły, poprzez zobrazowanie postaci, po kompozycję muzyki. W ten oto sposób podczas realizowania tego projektu, nauczyli się o sobie więcej niż początkowo byli świadomi.



## Croissant | Rogalik

D: Paweł Ziemilski, CI: Maciej Twardowski, ED: Ireneusz Grzyb  
POL 2012, COL, DOC, OS, 17'

With calm concentration the camera tracks through modest homes in a remote village in rural Poland. People are watching TV, listening to music, playing computer games. The inhabitants don't seem bothered, are not addressed directly. Now and then the camera closes in on their faces. Otherwise it makes the transition to the next home through a close-up of a radio or a TV screen. Then our gaze can continue to roam. Like voyeuristic, weightless divers we comb through the moving tableau, and are permitted to look into living spaces that normally lie beyond our perceptual horizon.

Ze spokojnym skupieniem kamera wędruje przez skromne domostwa odludnej polskiej wsi. Ludzie oglądają telewizję, słuchają muzyki, grają w gry komputerowe. Domownikom zdaje się to nie przeszkadzać, nikt nie odnosi się bezpośrednio do nich. Od czasu do czasu kamera robi zbliżenie na ich twarze. Kiedy indziej przejście do kolejnego domu następuje poprzez zbliżenie radia albo ekranu TV. Potem nasz wzrok może wędrować dalej. Jak nieważcy, nurkujący podglądacze przeczesujemy ruchomy żywy obraz i pozwala nam się zagłębiać do życiowych przestrzeni, które są zazwyczaj poza horyzontem naszej percepcji.



### Paweł Ziemilski

Swedish Job (2011)  
No Smoke (2009)  
I'm Fine (2008)  
Porter (2008)  
Curse (2007)

November (2007)

**Paweł Ziemilski** is a fifth-year student of directing at the National Film School in Łódź. He also has a master's degree in sociology from the University of Warsaw. He has been dividing his time between directing short films, finishing his master's at the Łódź School, and social film projects in different marginalized milieus. This latter activity recently evolved into a fund for the youth of a small village where he first started giving cinema workshops in 2009. Several of Ziemilski's documentary films deal with the places and people he has come to know through such projects.

**Paweł Ziemilski** jest studentem piątego roku reżyserii na PWSFTViT w Łodzi. Uzyskał też stopień magistra socjologii na Uniwersytecie Warszawskim. Dzielił swój czas pomiędzy reżyserię filmów krótkometrażowych, ukończenie studiów magisterskich na PWSFTViT oraz społeczne projekty filmowe w różnych zmarginalizowanych środowiskach. Ostatnia działalność niedawno rozwinęła się w fundusz dla młodych w małej wsi, gdzie Ziemilski zaczął prowadzić pierwsze warsztaty filmowe w 2009 r. Kilka z jego dokumentów porusza sprawy miejsc i ludzi, których poznał dzięki takim projektom.

## COMPETITION | KONKURS

**Skin Feels | De huid voelt**

D, CI, ED: Daan Bunnik  
NED 2012, COL, DOC, OWE, 6', PO PR

The bodies of parents grow old. The mind of an adult child refuses to accept these changes. Daan Bunnik speaks about this directly in his diptych about his father and his mother. Shadow obscures the most drastic elements of the picture, the lighting is discreet. The author's mum has strategies for walking down the stairs – comical, in a way. The weight of the body is still bearable for its owner. For whom is this weight more difficult to withstand: for the parent or the child? The child keeps rebelling and the parent must accept it. The burdens of rebellion and acceptance are counterbalanced by the final scene.

Ciała rodziców starzeją się. Umysł dorosłego dziecka nie chce zaakceptować tych zmian. Daan Bunnik mówi o tym wprost w swoim dyptyku o ojcu i matce. Cień kryje najdrastyczniejsze elementy obrazu, oświetlenie jest dyskretne. Strategie mamy autora przy schodzeniu ze schodów – nawet komiczne. Ciężar ciała jest jeszcze do pokonania przez ich właścicieli. Dla kogo ten ciężar jest trudniejszy do zniesienia: dla rodzica, czy dla dziecka? Dziecko wciąż się buntuje, a rodzic musi to akceptować. Te ciężary: buntu i akceptacji równoważy ostatnia scena.

**Daan Bunnik**

The Crocodile and the Owl (2011)  
All Around Us (2011)  
Will you play with me? (2010)  
For now and forever (2008)  
Spent (2006)

**Daan Bunnik** was born and raised in Utrecht, the Netherlands. He completed his bachelor in film theory in 2009, having discovered during his studies that he wanted to make films rather than analyzing them. His graduation film "Skin Feels" (graded with distinction) is a diptych examining Bunnik's perception of the ageing bodies of his parents. This was a major breakthrough for him, because he was able to convey the intensity of experienced emotion through film and make the audience experience these emotions too. With this film Bunnik travels to several film festivals across Europe (e.g. Encounters, IDFA, Belgrade). Currently he is in pre-production of his new fiction short that depicts a son trying to detach himself from his sick mother.

**Daan Bunnik** urodził się i dorastał w Utrecht (Holandia). W 2009 r. ukończył studia licencjackie z teorii filmu, podczas których to odkrył, że chce robić filmy, a nie je analizować. Jego film dyplomowy „Skin Feels” (oceniony z wyróżnieniem) to dyptyk badający jego postrzeganie starzejących się ciał rodziców. Dla Bunnika był to ważny przełom, ponieważ był w stanie przekazać intensywność przeżytych emocji poprzez film i sprawić, że widzowie również tych emocji doświadczają. Bunnik odwiedza z tym filmem niejedną festiwal filmowy w Europie (m.in. Encounters, IDFA, Festiwal Filmów Dokumentalnych i Krótkometrażowych w Belgradzie, dokumentART). Obecnie jest na etapie preprodukcji swojego nowego fabularnego filmu krótkometrażowego, który opowiada o synu usiłującym odseparować się od swojej chorej matki.





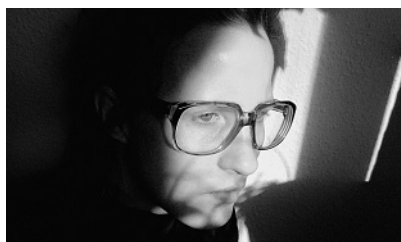


## Snowstorm | Schneesturm

D, ED: Julia Weißenberg, CI: Jan-Malte Enning  
GER 2012, COL, DOC, OWE, 12'

Cornelia is tense and focused. She turns her laptop on and watches long binary sequences. Her face grows tighter, while her gaze, persistently observing the screen, reveals utmost concentration. The binary sequence runs up and down underneath her fingers. "I'm ready," says Cornelia. The zeros and ones flood the room. Cornelia Beddies' record is 2940 binary symbols memorised in 30 minutes. The code used to digitally reproduce William Turner's "Snow Storm at Sea" has about two million symbols.

Cornelia jest napięta i skupiona. Włącza laptopa i śledzi przebieg długich ciągów binarnych. Jej twarz jest coraz bardziej napięta, zaś uporczywie wbity w monitor wzrok zdradza maksymalną koncentrację. Ciąg binarny jedzie pod jej palcami w górę i w dół. „Jestem gotowa”, mówi Cornelia. Zera i jedynki wypełniają pokój. Rekord Cornelii Beddies to 2940 symboli binarnych zapamiętanych w ciągu 30 minut. Kod użyty do cyfrowej reprodukcji obrazu Williama Turnera „Burza śnieżna na morzu” liczy około 2 milionów znaków.



**Julia Weißenberg**

There is no real way of knowing (2013)  
Landschaft mit Staub und Dinosaurier (2011)  
Carte blanche (2010/2011)  
Easy Couples I, II, III (2010)

Ich werfe den Ball gegen die Wand,  
aber der Ton ist ein anderer (2009)  
Barrier Tape (2006)

**Julia Weißenberg**, born 1982 in Bergisch Gladbach, lives and works in Cologne. From 2003 – 2005 she worked as a photographic assistant and in 2005 embarked on a course in Communication Design at the University of Applied Sciences in Düsseldorf. From 2007 she studied at the Academy of Media Arts in Cologne, specialising in video art. In 2012 she was awarded a diploma with honours by Prof. Matthias Müller, Prof. Johannes Wohnseifer and Dr. Karin Harrasser.

**Julia Weißenberg** urodziła się w 1982 r. w Bergisch Gladbach, mieszka i pracuje w Kolonii. W latach 2003-2005 pracowała jako asystentka fotografa, a w 2005 r. rozpoczęła studia na kierunku Projektowanie Komunikacji na Uniwersytecie Nauk Stosowanych w Düsseldorfie. Od 2007 r. studiowała video art na wydziale Sztuk Medialnych kolońskiej Akademii Sztuk Medialnych i w 2012 r. uzyskała dyplom z wyróżnieniem.

## COMPETITION | KONKURS



## Social animals

D, CI, ED: Ilya Zheltyakov  
RUS 2012, COL, DOC, OWE, 16', WO PR

We don't need a road here. There are more and more poachers and they drive foreign snow vehicles, with a road we'd be robbed of everything. We used to have so many elks here, now there are none left. In an endless winter landscape men feel that they and their animals are threatened by our world, until one after another they leave it.

Niepotrzebna nam tu droga. Jest coraz więcej kłusowników, którzy jeżdżą zagranicznymi pojazdami śnieżnymi; gdybyśmy mieli drogę, obrabowaliby nas ze wszystkiego. Mieliśmy tu tyle łosi, teraz już ich nie ma. W niekończącym się zimowym krajobrazie mężczyźni czują, że oni i ich zwierzęta są zagrożeni przez nasz świat, aż do momentu gdy jeden po drugim opuszczają swój.



Ilya Zheltyakov

North Wind (2011)

**Ilya Zheltyakov** was born in 1985 in a small military town in the extreme north of Russia, on the waters of the Arctic Ocean. He is a student of the Saint Petersburg State Theatre Arts Academy. The Russian village in the far north was where he made his first documentary – "North Wind" in 2011. This was successfully shown at several international festivals. He is currently working on various personal projects and is also a freelance writer.

**Ilya Zheltyakov** urodził się w 1985 r. w małej, wojskowej miejscowości na skrajnej północy Rosji, nad wodami Oceanu Arktycznego. Jest studentem Petersburskiej Państwowej Akademii Sztuki Teatralnej. Na odległej, północnorosyjskiej wsi nakręcił swój pierwszy dokument – „Wiatr północny” (2011), który prezentowano na kilku międzynarodowych festiwalach. Obecnie pracuje nad kilkoma swoimi projektami. Zheltyakov jest autorem niezależnym.



## Some exercise in complex seeing is needed

D: Carola Dertnig, CI, ED: Katharina Cibulka  
AUT 2012, COL, DOC, OS, 3', GER PR, PO PR

This three-minute film is marked with cultural “isms” of the past two centuries. This can be taken both as its fault and its merit. The daring swimmer submerges and emerges, alone against the water's current, but is she actually against the current of meanings produced in the audio layer? The fear of being overwhelmed by them is indeed torturous, one yearns to escape, and the current is relentless. It makes its way mercilessly into the ears with its monotonous rhythm. The framework for this performance was made with the “rhythmisms” of several artistic generations.

Ten trzyminutowy film jest naznaczony kulturowymi „izmami” ostatnich dwóch wieków. Można to potraktować zarówno jako jego wadę, jak i wartość. Dzielna pływaczka zanurza się i wynurza, sama jedna przeciw prądowi wody, lecz czy faktycznie przeciw prądowi znaczeń wyprodukowanych w warstwie dźwiękowej? Obawa przed ich natłokiem jest zaiste dręcząca, chce się uciec, a strumień jest nieubłagany. Bezlitośnie wdziera się w uszy monotonnym rytmem. Ramy tego performansu wyznaczyły „rytmizmy” kilku artystycznych pokoleń.



**Carola Dertnig**

...a car... (2010)

Aria de Mustang (2009)

Dégueulasse (2009)

A Room with a View in the Financial District (2003)

Newspapers Only (2003)

Strangers (2003)

Byketrouble (1998)

**Carola Dertnig**, born in Innsbruck, lives and works in Vienna and was a participant in the 1997 Whitney Museum Independent Study Program in New York. She is currently teaching Performance Art at the University of Fine Arts in Vienna and has been teaching as a Guestprofessor at Cal ARTS in Los Angeles. Dertnig's video work has appeared in several exhibitions and festivals at P.S.1 Contemporary Art Center, Artists Space, New York, Museum of Modern Art, Oberhausen, New York and the “Secession” in Vienna.

**Carola Dertnig** urodziła się w Innsbrucku, mieszka i pracuje w Wiedniu. Brała udział w niezależnym programie naukowym nowojorskiego Whitney Museum. Obecnie uczy performance'u na Akademii Sztuk Pięknych w Wiedniu, była też profesorem wizytującym w CalArts w Los Angeles. Prace wideo Dertnig pojawiły się na kilku wystawach i festiwalach w P.S. 1 Contemporary Art Center i Artists Space w Nowym Jorku, w Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Oberhausen i Nowym Jorku oraz w wiedeńskim Secession.

## COMPETITION | KONKURS



## Space in between

D: Noelia Nicolás, CI: Noelia Nicolás, Sameena Safiruddin, ED: Noelia Nicolás, María Campaña Ramia  
NED, ESP 2012, COL, DOC, Owe, 25', GER PR, PO PR

The water reflects a gigantic building. One could take it for part of an overgrown housing estate in an impoverished district. A wall separates the building from a strip of greenery – a miserable area of wilderness in the middle (or perhaps on the outskirts – we don't know yet) of town. On the wall, someone has sprayed the word SPACE. There we become the invisible onlookers of an intimate, though shouted, conversation. A young woman is talking through the moat, wall, and barbed wire with her love, an inmate inside the huge prison complex not far from central Amsterdam. She is with her daughter.

W wodzie odbija się gigantyczny budynek. Można by go wziąć za część przerośniętego blokowiska w niezamożnej dzielnicy. Od pasa zieleni – lichego obszaru dzikości w środku (a może raczej na obrzeżach – tego jeszcze nie wiemy) miasta oddziela go mur, na którym jakiś graficiarz umieścił wyraz SPACE. W tym miejscu stajemy się niewidzialnymi świadkami intymnej, choć prowadzonej za pomocą krzyku, rozmowy. Młoda kobieta porozumiewa się przez fosę, mur i zasieki ze swoim ukochanym osadzonym w wielkim więziennym kompleksie, niedaleko centrum Amsterdamu. Towarzyszy jej córka.



Noelia Nicolás

Into the darkness (2004)

**Noelia Nicolás** is a Spanish filmmaker based in Amsterdam. She graduated in Journalism at the University Autònoma of Barcelona and also has an MFA in Documentary Filmmaking from the University Marc Bloch in Strasbourg. As part of her studies she directed the short documentary "Into the darkness" which won several awards in France in 2004. Her second short documentary movie "Space in between", produced and filmed by herself, was nominated at IDFA 2012 as Best Dutch Documentary. Noelia has been working for many years on TV entertainment shows.

**Noelia Nicolás** jest hiszpańską twórczynią filmów, pracuje w Amsterdamie. Ukończyła studia dziennikarskie na Uniwersytecie Autonomicznym w Barcelonie oraz studia z filmu dokumentalnego na Uniwersytecie im. Marca Blocha w Strasburgu. W ramach studiów wyreżyserowała dokument krótkometrażowy „Into the darkness” („W ciemność”), który w 2004 r. zdobył niejedną nagrodę we Francji. Jej drugi krótkometrażowy film dokumentalny „Space in between”, wyprodukowany i nakręcony przez nią samą, otrzymał nominację w kategorii najlepszy holenderski film dokumentalny na IDFA w 2012 r. Noelia od wielu lat pracuje dla rozrywkowych programów telewizyjnych.



## Sunny Afternoon

D: Thomas Renoldner, CI: Muzak, Florian Flicker  
AUT 2012, COL, AN, OS, 7'

At first just 16 photos, dating from 1992, of a basically simple movement, combined in rhythmic variations. Each image is allocated to a note of a 12-tone scale, until the visual event of sitting down blends with the musical and becomes comical. Then blue sky, white clouds, black chairs and sensual entanglement in an earworm of a New Orleans tune and a 2D world of 25 frames per second, but full of rotation, reflection, refinement, time-lapse, pixilation, rotoscoping and illusion to the point of self-deception in this extended self-portrait that begins with a childhood photo from 20 years before the film, and ends with the drawing of an old man 20 years after it.

Z początku tylko 16 zdjęć z 1992 roku, ukazujących prosty ruch, połączonych w wariacje rytmiczne. Każdy obraz przypisany jest nucie w 12-nutowej skali, do momentu gdy wizualny fakt siadania łączy się z muzycznym, stając się komicznym. Potem: niebieskie niebo, białe chmury czarne krzesła i zmysłowe zadurzenie się w chwytliwym brzmieniu z Nowego Orleanu, oraz dwuwymiarowy świat w 25 klatkach na sekundę, jednak pełen rotacji, refleksji, wyrafinowania, poklatkowości, piksilacji, rotoskopii i iluzji, aż do punktu oszukania samego siebie w tym rozbudowanym auto-portrecie, który zaczyna się zdjęciem z dzieciństwa, zrobionym 20 lat przed powstaniem filmu, a kończy rysunkiem starszego mężczyzny 20 lat po nim.



### Thomas Renoldner

Mozart Party 06 (Mozart Minute 15) (2006)  
The Mozart Minute (2006)  
Sophia's Year (1998)  
Zeit Raum (1998)  
Anna im Glück (1996)

Am Land (1991)  
Rhythmus (1994)  
Edge (1991)

**Thomas Renoldner**, born 1960 in Austria, since 1976 artistic work in the areas of film, music, installations, performance, etc. Studied education and psychology in Innsbruck. 1980-1983 organized productions of experimental theater, film, music at KOMM in Innsbruck. 1983-1986 collaborative work with Klaus Reis at the "Galerie im Kino" in Salzburg. Since 1988 studied animated film at the College of Applied Arts in Vienna (Hubert Sielecki). 1989-1994 studied in the master class for Experimental Design with Lassnig and Attersee, also at the College of Applied Arts in Vienna. Experimental, animated and fiction films, multi-media work. International committee member of ASIFA, chairman of ASIFA Austria, member of the Austria Filmmakers Cooperative and the artists' group PENSION EXPORT.

**Thomas Renoldner** urodził się w 1960 r. w Austrii. Od 1976 r. realizował artystyczne projekty w dziedzinie filmu, muzyki, instalacji, performance'u itp. Studiował edukację i psychologię w Innsbrucku. W latach 1980-83 organizował produkcję teatru eksperymentalnego, filmu i muzyki dla KOMM w Innsbrucku. W latach 1983-86 pracował z Klausem Reitem w „Galerie im Kino” w Salzburgu. Od 1988 r. studiował film animowany na wiedeńskim Uniwersytecie Sztuki Stosowanej (Hubert Sielecki). Tam również, w latach 1989-94, studiował design eksperymentalny w klasie mistrzowskiej Lassnig i Attersee. Tworzy filmy eksperymentalne, animowane i fabularne oraz prace multimedialne. Międzynarodowy członek komitetu w ASIFA, prezes ASIFA Austria, członek Austria Filmmakers Cooperative oraz grupy artystycznej PENSION EXPORT.

**Thomas Renoldner**

office@sixpackfilm.com, dietmar@sixpackfilm.com

## COMPETITION | KONKURS



## Take #2

D, CI, ED: Thomas A. Østbye  
NOR 2012, COL, DOC, OWE, 8'

Two women – one mature, the other very young, positioned symmetrically in relation to each other, symmetrically dressed. The young woman talks about getting into character, about constructing a personality, about how she becomes that role's persona. She starts to speak in the third person: about the actress, about the audition, about the feeling of transparency. The senior woman looks to the side. A suspenseful autothematic situation between an actress and a casting professional – played out with image, short monologue, and silence.

Dwie kobiety – dojrzała i bardzo młoda, symetrycznie ustawione względem siebie, symetrycznie ubrane. Młoda kobieta mówi o wchodzeniu w rolę, o tworzeniu postaci, budowaniu jej osobowości, o tym, jak staje się personą tej roli. Zaczyna mówić w trzeciej osobie: o aktorce, o sytuacji przesłuchania, o uczuciu bycia przezroczystym. Starsza kobieta patrzy w bok. Pełna napięcia autotematyczna sytuacja pomiędzy aktorką i specjalistką od castingu – rozegrana obrazem, krótkim monologiem i milczeniem.



## Thomas A. Østbye:

Imagining Emanuel (2011)  
Human (2009)  
Veil (2007)  
6 Conceptions of Freedom (2006)  
In your Dreams (2005)

Thomas A. Østbye, born in 1979, is an artist and film director, working with documentary material in film, photography and installations. He trained in film editing at the Norwegian Film School in Lillehammer. His documentaries have won numerous national and international awards. His short documentary "In your dreams" received numerous awards and nominations, among them the Prix Français at the National Art Exhibition in the autumn of 2005, the Best Short Film Award at Bergen International Film Festival and the Award for Best Documentary at Eugenea Movie Movement. "Veil" from 2008, and the fiction short "Human" from 2009 were also shown at various festivals around the world, while the documentary "Imagining Emanuel" premiered at the Hot Docs festival in Toronto in May 2011.

Thomas A. Østbye urodzony w 1979 r., artysta i reżyser filmowy, wykorzystuje materiał dokumentalny w filmie, fotografii i instalacjach. Kształcił się w Norweskiej Szkole Filmowej w Lillehammer jako montażysta. Jego filmy dokumentalne zdobyły wiele nagród krajowych i międzynarodowych. Jego krótkometrażowy dokument „Drømme kan du gjøre senere” otrzymał liczne nagrody i nominacje. „Veil” z 2008 r. oraz film krótkometrażowy „Human” z 2009 r. były prezentowane podczas różnych festiwali na całym świecie, a dokument „Imagining Emanuel” miał swoją premierę podczas festiwalu Hot Docs w Toronto w 2011 r.



## The Bull Laid Bear

D, ED: Oliver Ressler, Zanny Begg, CI: Oliver Ressler  
AUT, AUS 2012, B/W, DOC, OS, 24', GER PR, PO PR

An analysis of modern-day capitalism, definitely surpassing everyday media coverage. The authors have interviewed economy experts, offenders, and activists fighting for change. The analysis is aggressive – due to its content, which can be an unpleasant surprise for the meek (the economic news receivers unskilled at analysing modern capitalism – most of us, that is), as well as its grotesque form. The absurdity and horror of economic reality wittily presented through animations and talks taking place in a virtual pub.

Analiza współczesnego kapitalizmu, która zdecydowanie wykracza poza codzienne doniesienia mediów. Autorzy przeprowadzili wywiady z ekspertami od spraw gospodarki, gospodarczymi przestępcami i aktywistami na rzecz zmian. Analiza jest drapieżna – przez treść, która może nieprzyjemnie zaskoczyć potulnych (bo niewprawnych w analizie współczesnego kapitalizmu odbiorców ekonomicznych newsów – jakimi w większości, my odbiorcy, jesteśmy), jak i przez groteskową formę. Absurd i groza ekonomicznej rzeczywistości błyskotliwie przedstawione poprzez animacje i prowadzone w wirtualnym pubie rozmowy.



Zanny Begg, Oliver Ressler

Take the Square (2012)  
Comuna en construcción (Comuna im Aufbau) (2010)  
5 Fabriken – Arbeiterkontrolle in Venezuela (2006)

**Oliver Ressler**, born in Knittelfeld, Austria, in 1970, lives and works in Vienna. 1989-1995 University for Applied Arts, Vienna (Austria). Oliver Ressler is an artist and filmmaker who produces installations, projects in the public space, and films on issues such as economics, democracy, global warming, forms of resistance and social alternatives.

**Zanny Begg** is a Sydney based cross-disciplinary artist, writer and organiser. Her work uses humour, understated drawings and found cultural artifacts to explore ways in which we can live and be in the world differently. Zanny often works collaboratively and her work seeks a dialogue with the communities.

**Oliver Ressler**, ur. 1970 r. w Knittelfeld w Austrii, żyje i pracuje w Wiedniu. W latach 1989-95 studiował na wiedeńskim Uniwersytecie Sztuki Stosowanej. Oliver Ressler jest artystą i filmowcem realizującym instalacje, projekty w przestrzeni publicznej oraz filmy na takie tematy jak gospodarka, demokracja, globalne ocieplenie, formy oporu i alternatywy społeczne.

**Zanny Begg** jest artystką interdyscyplinarną, pisarką i organizatorką z Sydney. W swoich pracach używając humoru, sugestywnych rysunków oraz znalezionych artefaktów kulturowych mówi o tym, jak żyć i być w świecie inaczej. Zanny często pracuje w kolaboracji, a jej prace poszukują dialogu ze społecznościami.

**Oliver Ressler**

office@sixpackfilm.com, dietmar@sixpackfilm.com

## COMPETITION | KONKURS



## The Devil

D, ED: Jean-Gabriel Périot, CI: archive images  
FRA 2012, B/W, DOC, OS, 7'

For a long time Jean-Gabriel Périot wanted to make a film about the Black Panther civil rights movement. But this was not possible until he met Boogers in Tours and heard his song "The Devil", which, in the version of the time, faded into a Jeremiah Wright sermon. Périot's footage loops of violence in a bar and on a sidewalk are not a video clip, they describe the relentlessness of racism. Wherever it reigns there will be not just one blow, kick or shot, but this will happen again and again, the moment a victim shows up in the "wrong" place, answers back or stands up for himself.

Przez długi czas Jean-Gabriel Périot chciał zrobić film o ruchu na rzecz praw cywilnych „Czarne Pantery”. Nie było to jednak możliwe dopóki nie poznał Boogersa w Tours i nie usłyszał jego utworu „The Devil”, który w tamtym czasie kończył się kazaniem Jeremiaha Wrighta. Loopy materiału Périota ukazujące przemoc w barze i na chodniku nie są wideoklipem, opisują nieustępliwość rasizmu. Gdziekolwiek rządzi rasizm, tam będzie nie jedno uderzenie, kopniak czy strzał, ale będzie się to działo w kółko, za każdym razem gdy ofiara pojawi się w „niewłaściwym” miejscu, odpyskuje czy będzie się bronić.



## Jean-Gabriel Périot

The day has conquered the night (2013)  
Our days, absolutely, have to be enlightened (2012)  
The Barbarians (2010)  
The delicate art of the bludgeon (2009)

Nijuman no borei – 200000 phantoms (2007)  
Even if she had been a criminal... (2006)  
Dies Irae (2005)  
Loving Flirts (1999)

**Jean-Gabriel Périot**, Babysitter, barman, clothes and handcrafts salesman, videotape programme clerk, assistant director, editor, mime, auction sales assistant, journalist, dance filmmaker, artist... Born in France in 1974, Jean-Gabriel Périot directed several short movies, both in video and cinema. He developed his own editing style using archive material. Between documentary, animation and experimental, most of his work deals with violence and history. His most recent works, including "Dies Irae", "Even if she had been a criminal..." and "Nijuman no borei", have been shown worldwide at numerous festivals and were awarded many prizes.

**Jean-Gabriel Périot**. Opiekun do dzieci, barman, sprzedawca ubrań i sztuki użytkowej, sprzedawca nagrań wideo, drugi reżyser, montażysta, mim, sprzedawca na giełdzie, dziennikarz, twórca filmów tanecznych, artysta... Urodził się w 1974 r. we Francji, wyreżyserował kilka filmów krótkometrażowych, również dla kina. Rozwinął swój własny styl montażu używając materiałów archiwalnych. Między filmem dokumentalnym, animowanym i eksperymentalnym, większość jego prac dotyczy przemocy i historii. Jego ostatnie prace, w tym „Dies Irae”, „Nawet jeśli była kryminalistką...” i „200 000 duchów”, były pokazywane na całym świecie i wielokrotnie nagradzane na licznych festiwalach.





## The imprint | La huella

D, ED: Tatiana Fuentes Sadowski, CI: archives  
FRA 2012, B/W, DOC, 0wE, 18', PO PR

The Peruvian civil war lasted two decades (1980-2000) and cost the lives of 69,000 people, 70 percent of whom belonged to the Quechua-speaking rural population. Terrible crimes were committed not only by the left-wing rebel groups, but also by the military and the police. In addition to its final report, Peru's Reconciliation Commission compiled an archive of 1500 photographs, on which the film draws. Using selected photographs the director develops a poetic narrative, which is augmented by statements from the forensic specialist José Pablo Baraybar. This is a film about the power of images waiting to be viewed, but which later continue to resurface, as if they were part of one's own memory.

Peruwiańska wojna domowa trwała dwie dekady (1980-2000) i odebrała życie 69 000 ludzi, z których 70% stanowiła ludność wiejska posługująca się językiem keczua. Straszliwych zbrodni dopuszczały się nie tylko buntownicze grupy lewicowe, ale również wojsko i policja. Poza końcowym raportem, peruwiańska Komisja Pojednania skompilowała archiwum 1500 fotografii, na których bazuje film. Korzystając z wybranych zdjęć, reżyser rozwija poetycką opowieść, wzmocnioną wypowiedziami specjalisty sądowego José Pablo Baraybara. Jest to film o potęgze obrazów czekających na obejrzenie, a które później pojawiają się na nowo, jakby były częścią pamięci.



Tatiana Fuentes Sadowski

**Tatiana Fuentes Sadowski**, born in 1981 in Lima, lives and works between Lima and Paris. She has taken multiple paths, beginning in mise-en-scène and dance, then moving into theater, shifting later to performance, and currently establishing herself in video and film. Her work has been presented among others at the biennial VideoAKT-Festival Loop Barcelona, at Encounters of the Hemispheric Institute of Performance and Politics in Buenos Aires and Lima, at the 59th International Short Film Festival Oberhausen, the Courtisane Festival in Ghent, L'Alternativa Festival Independent de Barcelona, at the 25th Rencontres de cinéma latino de Toulouse.

**Tatiana Fuentes Sadowski** urodziła się w 1981 r. w Limie, żyje i pracuje między Limą a Paryżem. Obrwała wiele ścieżek, zaczynając od mise-en-scène i tańca, przez teatr i później performance, po film i wideo, którymi zajmuje się obecnie. Jej prace prezentowane były między innymi na VideoAKT-Festival Loop Barcelona, na spotkaniach Hemispheric Institute of Performance and Politics w Buenos Aires i Limie, na 59. Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Oberhausen, Courtisane Festival w Ghent, L'Alternativa Festival Independent de Barcelona oraz na 25. Rencontres de cinéma latino de Toulouse.

## COMPETITION | KONKURS



## The princess and the wall | Księżniczka i mur

D: Małgorzata Kozera, CI: Marta Stysiak, ED: Urszula Rybicka  
POL 2012, COL, DOC, OWE, 14', GER PR

“Most of all I'd like to work in a... where women walk around in fashionable dresses. I'd like to be an actress. And I'd like to be pretty. And for all the boys to love me, and for everyone to know me” - Kasia confesses. She is six years old, has a vivid imagination, lots of energy, dreams, and plans. She carefully observes the world around her and is not naive. Kasia, her siblings, parents and neighbours are separated from the “better” world by a high wall. Kasia lives in Central Eastern Europe, in Poland. She dreams of dancing lessons, but knows that you need to pay for those, and her parents must first and foremost feed the family.

„Najbardziej to bym chciała pracować w takim... gdzie kobiety chodzą w sukienkach modnych. Bym chciała być aktorką. I bym chciała być śliczna. I żeby mnie kochali wszyscy chłopacy i wszyscy ludzie mnie znali” – zwierza się Kasia. Ma 6 lat, bogatą wyobraźnię, mnóstwo energii, marzeń i planów. Uważnie obserwuje świat wokół siebie i nie jest naiwna. Kasię, jej rodzeństwo, rodziców i sąsiadów od świata „lepszego” oddziela wysoki mur. Kasia żyje w Europie Środkowo-Wschodniej, w Polsce. Marzy o lekcjach tańca, ale wie, że trzeba za nie płacić, a jej rodzice muszą w pierwszej kolejności wyżywić rodzinę.



Małgorzata Kozera

Reconnaissance (2012)	Vertigo Rush (2007)
Endeavour (2010)	pan (2005)
Zwölf Boxkämpfer jagen Viktor quer über den großen Sylter Deich 140 9 (2009)	(ohne Titel) (2003)
12 Explosionen (2008)	

**Małgorzata Kozera** graduated in ethnology and cultural anthropology and went on to study directing at the National Film, Television and Theatre School in Łódź. She has made a number of shorts, both documentaries and features. Her étude “25 Married Couples and 1 Threesome” has been screened at several dozen film festivals around the world, receiving a number of awards, including the Grand Prix at the 1st Happy End Multimedia Festival in Jelenia Góra and the Medienwerkstatt award for the Best Work from Central and Eastern Europe at the 12th dokumentART.

**Małgorzata Kozera** ukończyła etnologię i antropologię kultury, po czym rozpoczęła studia z reżyserii na PWSFTViT w Łodzi. Realizatorka filmów krótkometrażowych, zarówno dokumentalnych jak i fabularnych. Jej etiuda „25 małżeństw i 1 trójkąt” była prezentowana na kilkudziesięciu festiwalach filmowych na świecie, zdobywając niejedną nagrodę, w tym Nagrodę Główną podczas pierwszego Festiwalu Multimedia Happy End w Jeleniej Górze oraz nagrodę Medienwerkstatt za Najlepszy Film ze Środkowej i Wschodniej Europy podczas 12. EFFD dokumentART.

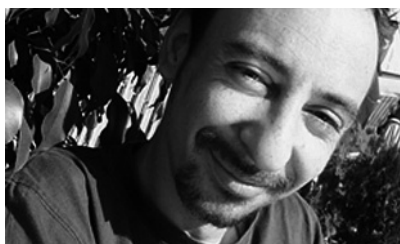


## The Race | La Course

D, CI, ED: Jean-Michel Rolland  
FRA 2013, COL, DOC, OS, 4', WO PR

The author has dedicated the video to Eadweard Muybridge, who in the 1870s used photography to analyse the movement of a galloping horse. Jean-Michel Rolland rhythmically repeats two shots of the Marseilles race track. The beauty of the gallop is gone here. The crack of overcoming an obstacle brings to mind meaningless effort and pain, and the connotations with Muybridge give rise to a variety of questions regarding technology, ideology, analysis, evolution, and activism.

Obraz poświęcony postaci Eadwearda Muybridge'a, który w latach 70. XIX wieku analizował za pomocą fotografii ruch galopującego konia. Jean-Michel Rolland rytmicznie powtarza dwa ujęcia marsejskiego toru wyścigowego. Nie ma tu piękna galopu. Trzask podczas pokonywania przeszkody nasuwa myśl o bezsensownym wysiłku i bólu, a skojarzenia z Muybridge'em szereg pytań o technologię, ideologię, analizę, ewolucję i aktywizm.



**Jean-Michel Rolland**

Techno Garbage men (2013)  
First Person Shooter (2012)  
Running Water (2012)  
Neons Melody (2011)

**Jean-Michel Rolland** is a French artist, born in 1972. A long-time musician and painter, since 2010 he has succeeded in melding his two passions – sound and image – in video art and audiovisual performances. At the origin of each of his creations, musicality plays a role as important as the image, and each influences the other by transmediality. The result is a series of experimental videos and performances where sound and image are so inseparable that the one without the other would lose its meaning. His videos have been screened at French and international video festivals such as Vidéoformes, Instants Vidéo, Directors Lounge, Traverse Vidéo, K3 International Short Film Festival, Madatac, Screengrab, dokumentART, Cologne Off and many more.

**Jean-Michel Rolland** urodził się 1972 r. we Francji. Od wielu lat jest muzykiem i malarzem, a swoje dwie pasje – dźwięk i obraz – od 2010 r. łączy w video art oraz występach audio-wizualnych. U źródła wszystkich jego dzieł muzykalność odgrywa rolę tak samo ważną jak obraz i wpływają one na siebie poprzez transmedialność. W rezultacie powstaje seria eksperymentalnych prac wideo i występów, gdzie dźwięk i obraz są nierozłączne – jedno bez drugiego straciłoby sens. Jego prace wideo były wyświetlane na francuskich oraz międzynarodowych festiwalach, takich jak Vidéoformes, Instants Vidéo, Directors Lounge, Traverse Vidéo, K3 International Short Film Festival, Madatac, Screengrab, dokumentART, Cologne Off i wielu innych.

## COMPETITION | KONKURS



## The Red Carpet | La alfombra roja

D: Manuel Fernández, Iosu López, CI: Manuel Fernández, ED: Rubén Sánchez  
ESP 2012, COL, DOC, OS, 12', PO PR

The Garib Nagar slums, Bandra district, Bombay, India. Adjoining houses, colourful garbage. Twelve-year-old Rubina likes this place: "Life here is nice, really. (...) There are eight to ten kids in every house in the neighbourhood." For Rubina and her friends, the slums are one huge playground. They can bathe in the rain. Rubina knows, however, that each house can drift away, and each grownup or child can get very sick. She wants to be an actress but is unsure of the future. Rubina Ali is a genuine slum-dweller. She has played in two movies; her first one was "Slumdog Millionaire."

Slumsy Garib Nagar, dzielnica Bandra, Bombaj, Indie. Domek przy domku, kolorowe śmieci. Dwunastoletnia Rubina lubi to miejsce: „Życie tu jest fajne, naprawdę. (...) W każdym domku w sąsiedztwie jest ośmioro-dziesięcioro dzieci”. Dla Rubiny i jej rówieśników slumsy to jeden wielki plac zabaw. Mogą kąpać się w deszczu. Jednak Rubina wie, że każdy dom może popłynąć, a dorosły czy dziecko ciężko zachorować. Chce być aktorką, ale nie jest pewna przyszłości. Rubina Ali jest autentyczną mieszkanką slumsów. Zagrała w dwóch filmach. Pierwszym z nich był „Slumdog. Milioner z ulicy”.



Manuel Fernández

Esperanto: those who love music, love life  
The Imp of the Perverse  
31st of April

**Manuel Fernández** was born in Madrid in 1978. He has a Bachelor Degree in Communication Studies from Universidad Complutense de Madrid and studied filmmaking at the University of Sydney. He works for a famous Spanish television programme called "Cuarto Milenio" as the filmmaker of the horror and science fiction shorts shown in the programme.

**Iosu López** was born in Pamplona, Spain. He worked with a range of media at some of the country's major news sources before abandoning it all to fulfill a childhood dream; to travel the length of America overland from north to south. The outcome, "The American Seam", is an autobiographical tale of a solitary journey from Alaska to Argentina.



Iosu López

The American Seam (2009)

**Manuel Fernández** urodził się w 1978 r. w Madrycie. Ukończył studia licencjackie z komunikacji na Universidad Complutense de Madrid i studiował film na Uniwersytecie w Sydney (SCA). Pracuje dla znanego hiszpańskiego programu telewizyjnego Cuarto Milenio tworząc krótkie horrory i filmy science-fiction.

**Iosu López** urodził się w hiszpańskiej Pampelunie. Pracował z różnymi mediami dla kilku najważniejszych źródeł wiadomości w kraju, po czym rzucił wszystko aby spełnić marzenie swojego dzieciństwa: odbyć podróż na wskroś Ameryki, z Północnej do Południowej, poprzez ląd. W wyniku tej wyprawy powstał film „La costura de América” („Amerykański szew”), autobiograficzna opowieść o samotnej podróży z Alaski do Argentyny.

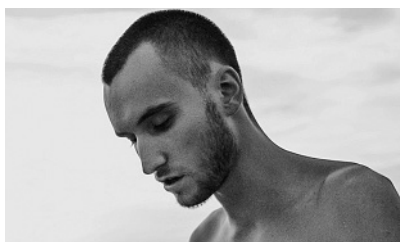


## The thinker in the supermarket | Mislilac u supermarketu

D: Igor Simic, CI: Nemanja Jovanov, ED: Dijana Jovic  
SRB 2012, COL, DOC, OS, 7', GER PR, PO PR

Anonymous consumer products on a shelf. Nonstop *staccato* from the small and large print from the packages, catalogues, consumer information and world history. In the foreground Auguste Rodin's "Thinker", posing as he does in countless copies the world over, sitting and thinking and thinking und depicting for all time Dante Alighieri. But this Thinker is made neither of bronze nor plaster, but of flesh and blood. Here and now a Serb contemplates human behaviour, until the infernal fire turns his supermarket too into the gates of hell.

Anonimowe produkty na półkach. Niekończące się *staccato* z małego i dużego druku na opakowaniach, katalogach, informacjach dla konsumentów i historii świata. Na pierwszym planie „Myśliciel” Auguste Rodina pozuje jak to on na niezliczonych kopiach na całym świecie, siedząc, myśląc i przez całą wieczność przedstawiając Dante Alighieriego. Ale ten Myśliciel nie jest zrobiony z brązu czy z gipsu, ale z krwi i kości. Tu i teraz Serb kontempluje ludzkie zachowanie, dopóki ogień piekielny nie przemieni jego supermarketu w bramy piekieł.



**Igor Simic**

Our Demise in Four Stages (2012)  
Life After Life (2011)  
Soul(less) (2011)  
Change (2010)  
Shelter (2009)

**Igor Simic** was born in 1988 in Belgrade, Serbia. He graduated from Columbia University, New York, with a double-major in Film Studies and Philosophy. Igor's student film "Shelter" was screened and won awards at several festivals. In 2012 he started the multimedia Shopping Cart Art Project. Besides making films, Igor is a visual artist and writes an opinion column for a major Serbian newspaper.

**Igor Simic** urodził się w 1988 r. w Belgradzie. Ukończył studia magisterskie z filmu oraz filozofii na Uniwersytecie Columbia w Nowym Jorku. Jego studencki film „Shelter” („Schronienie”) był prezentowany oraz nagradzany na kilku festiwalach. W 2012 r. Igor rozpoczął multimedialny projekt Shopping Cart Art Project. Poza filmem, Igor zajmuje się sztuką wizualną i pracuje jako niezależny autor dla dużej serbskiej gazety.

## COMPETITION | KONKURS



## Torque

D: Björn Kämmerer, CI: Anna Baltl  
AUT 2012, COL, DOC, OS, 7', PO PR

The intersection of two straight lines, not only in the acrobatics of formulae but also as far as perspective is concerned, lies at infinity. If we stood on rails and looked along them, optical illusion and lack of experience would help overcome the mathematics. But what if, right at our feet, there were countless intersections of countless rails, and what if they looked anything but straight, and the whole tangle began to revolve? We wouldn't trust our senses, wouldn't know which way to turn, and that would be the end of all our infinity. No train would ever get through unscathed.

Skrzyżowanie dwóch prostych linii, nie tylko w akrobacji formuł, ale też gdy bierzemy pod uwagę perspektywę, leży w nieskończoności. Gdybyśmy stali na torach i patrzyli wzdłuż nich, iluzja optyczna i brak doświadczenia pomogłyby pokonać matematykę. A co jeśli dokładnie u naszych stóp znajdowałyby się niezliczone skrzyżowania niezliczonych torów i co jeśli nie wyglądałyby na proste, a cała ta płatanina zaczęłaby się obracać? Nie ufalibyśmy naszym zmysłom, nie wiedzielibyśmy, w którą stronę się zwrócić i to byłby koniec całej naszej nieskończoności. Żaden pociąg nie wyszedłby z tego bez szwanku.



## Björn Kämmerer

Picture Perfect Pyramid (2013)  
TURRET (2011)  
Gyre (2010)  
DAWN (2007)  
escalator (2006)

aim (2005)  
sicherheitsalarm (2003)

**Björn Kämmerer**, born 1977 in Stralsund (GDR), grew up in Berlin, lives and works in Vienna. Studied from 2002-2008 at Kunstuniversität Linz (Experimental Media Art), and at the Academy of Fine Arts Vienna (Art and Digital Media). Works with film and video art.

**Björn Kämmerer** urodził się w 1977 r. w Stralsundzie, dorastał w Berlinie, mieszka i pracuje w Wiedniu. W latach 2002-2008 studiował eksperymentalne sztuki medialne na Kunstuniversität Linz oraz sztukę i media cyfrowe na Akademii Sztuk Pięknych w Wiedniu. Zajmuje się filmem oraz video art.

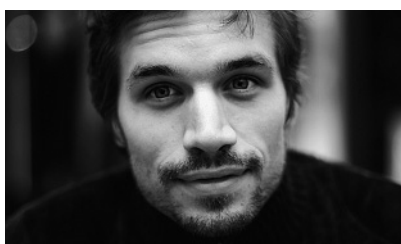


## The Verdict | Presuda

D: Đuro Gavran, CI: Pavel Posavec, Nikola Sučević, Tamara Dugandija, Đuro Gavran, ED: Iva Mrkić  
CRO 2013, COL, DOC, OwE, 11'

According to Clausewitz, war is the continuation of politics by other means. 16 years after the war the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia in The Hague sentences the Croatian general Ante Gotovina to 24 years' imprisonment for war crimes against Serbian civilians. On the streets people sing a fervent love-song for their hero, then are stunned when the loudspeakers announce his sentence. They weep, defiantly, angrily, and one declares war. The crowd chants "Fight, fight, fight! Fight for our people!" A year later the Tribunal reverses the verdict and finds him not guilty on all counts. Ante Gotovina is a free man and is given honorary citizenship of the city of Split. Since Roman times it is said that before the courts and on the high seas we are in God's hands.

Zdaniem Clausewitza, wojna jest kontynuacją polityki innymi środkami. 16 lat po wojnie Międzynarodowy Trybunał Karny dla byłej Jugostawii w Hadze skazał chorwackiego generała Ante Gotovinę na 24 lata więzienia za zbrodnie wojenne na serbskich cywilach. Ludzie na ulicach śpiewają żarliwie pieśń miłosną dla swojego bohatera, gdy uderza ich ogłoszony przez głośniki wyrok. Płaczą wyzywająco, ze złością, jeden z nich wypowiada wojnę. Tłum skanduje: „Walczmy, walczmy, walczmy! Walczmy o swój naród!” Rok później Trybunał unieważnia wyrok i oczyszcza go ze wszystkich zarzutów. Ante Gotovina jest wolnym człowiekiem i otrzymuje honorowe obywatelstwo miasta Split. Od czasów rzymskich mówi się, że przed sądem i na morzu jesteśmy w rękach Boga.



### Đuro Gavran

The Big Day (2012)  
Our Beautiful Homeland (2012)  
Celts (2011)  
We Wanted Workers and All We Got Were People (2011)

Bojan (2010)  
Glassballetdancer (2005)

Đuro Gavran was born in 1982 in Bjelovar. He is an MA graduate in film and television directing (course documentary film) at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb, which he started in 2009. He graduated from the Faculty of Graphic Arts at the University of Zagreb. In addition to film, he is involved in other forms of visual art (photography, graphics and installations). He has held three individual and about thirty collaborative national and international exhibitions. Since 2008 he has been a member of ULUPUH (Croatian Association of Artists in Applied Arts), multimedia department. Together with Miljenka Čogelja and Boris Vidošević, in 2012 he started Pipser d.o.o., a film production company and a design studio.

Đuro Gavran urodził się 1982 r. w Bjelovarze (Chorwacja). Uzyskał stopień magistra z reżyserii filmowej i telewizyjnej (specjalizacja w filmie dokumentalnym) na Akademii Sztuk Dramatycznych w Zagrzebiu, do której przyjęto go w 2009 r. Ukończył studia na wydziale sztuk graficznych na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Poza filmem poświęca się innym formom sztuki wizualnej (fotografia, grafika oraz instalacje). Jego prace prezentowane były na trzech wystawach indywidualnych oraz ok. trzydziestu grupowych, krajowych i międzynarodowych. Od 2008 r. jest członkiem ULUPUH (Chorwackiego Stowarzyszenia Sztuk Użytkowych), wydział multimedii. W 2012 r. wraz z Miljenką Čogelją i Borisem Vidoševićem założył firmę Pipser, zajmującą się produkcją filmową oraz designem.

## COMPETITION | KONKURS

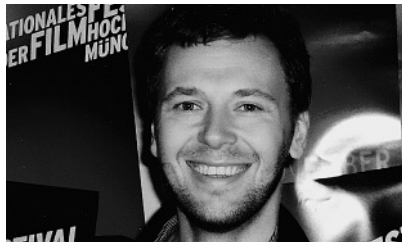


## Two islands

D: Jan Ijäs, CI: Cristian Manzutto, Jan Ijäs, ED: Okku Nuutilainen  
FIN 2013, COL & B/W, DOC, OS, 6', PO PR

A metropolis pictured from the perspective of a cemetery located on Hart Island in New York. Since 1689, the 18-hectare area served as a burial ground for the homeless, children, newborns. The images of the island – a deserted, cluttered place ideal for a population of wild birds – are accompanied by a dry report on the number and headcount of the transports of the deceased, and on the system of arranging bodies in mass graves. Metropolises and civilisations have their cemeteries bereft of plates or memorials, and their junkyards – literally and figuratively.

Metropolia sportretowana z perspektywy cmentarzyska położonego na nowojorskiej wyspie Hart. Od 1689 roku 18-hektarowy teren funkcjonował jako miejsce pochówku dla bezdomnych, dzieci, noworodków. Obrazom wyspy – bezludnego, zaśmieconego miejsca idealnego dla populacji dzikiego ptactwa – towarzyszy beznamiętna relacja o liczności i liczebności transportów zmarłych oraz o systemie układania w zbiorowych mogiłach. Metropolie i cywilizacje mają swoje cmentarze bez tabliczek i pomników oraz swoje śmietniki – dostowne i metaforyczne.



Jan Ijäs

Solitude in year zero (2012)  
Bodybuilding (2010)  
Sweet Mov(i)e (2010)  
Spectacle (2006)  
Eläkeläiset 10th Anniversary

Humppamarathon (2005)  
A film for three men and industrial elevator (2005)  
Dancing Nazi Skinheads (2005)  
The Surftones – Sportinghouse (2004)

Filmmaker and media-artist **Jan Ijäs**, born in 1975, is an artist of lens-based art, both still and moving. His films tend to break the traditional boundaries of fictive and documentary films. Ijäs's work is often displayed as gallery installations rather than in traditional movie venues incorporated with still images and text works. His sometimes even humorous works deal with serious and difficult social themes, such as migration into foreign and hostile societies. His films have been shown very widely abroad at over a hundred movie festivals and by art museums.

**Jan Ijäs** urodził się w 1975 r. Autor filmów i artysta medialny, tworzy sztukę – ruchomą i statyczną – opartą o soczewki. Filmy Ijäsa nierzadko przełamują tradycyjne granice fikcji oraz dokumentu. Jego prace są często wystawiane w galeriach, w odróżnieniu od tradycyjnych przestrzeni kinowych, wypełnionych fotosami i tekstami. Prace Ijäsa, czasami nawet humorystyczne, poruszają poważne i trudne kwestie społeczne jak migracja do obcych i wrogich społeczności. Wielokrotnie pokazywano jego filmy za granicą na festiwalach filmowych (ponad stu) oraz w muzeach.



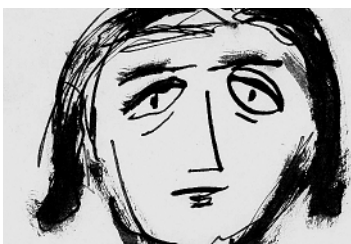


## Under the Pillow | Bajo la almohada

D: Isabel Herguera, ED: Gianmarco Serra  
ESP 2012, COL, DOC/AN, OwE, 8'

“In Tivim there’s a street, in the street a house, in the house a staircase ...” The voice of a little girl leads us into the rich and colourful images of this animated documentary, created together with HIV-infected children in a hospital in Tivim (Goa, India). The drawings and voices are from the boys and girls themselves. They talk about their time in the hospital, their everyday lives and their dreams – with the fantastic logic of children.

„W Tivim jest ulica, na tej ulicy dom, w tym domu schody...” Głos dziewczynki wprowadza nas w bogate i kolorowe obrazy tego animowanego dokumentu, zrealizowanego wraz z dziećmi zarażonymi wirusem HIV w szpitalu w Tivim (Goa, Indie). Rysunki wykonane zostały przez tamtejsze dziewczynki i chłopców, do nich też należą głosy. Opowiadają o czasie spędzonym w szpitalu, o swojej codzienności i o swoich marzeniach – z fantastyczną dziecięcą logiką.



### Isabel Herguera

Ámár (2010)  
La Gallina Ciega (2005)  
Los Muertitos (1993)  
El sueño de Iñigo (1990)  
Cante de ida y vuelta (1989)

Safari (1988)  
Spain Loves You (1988)

**Isabel Herguera**, born in Donostia/San Sebastian, 1961. She juggled her animation production work with teaching. She coordinates activities in the Motion Picture Laboratory in Arteleku and teaches classes in the National Institute of Design in Ahmedabad, India.

**Isabel Herguera** urodziła się w San Sebastián (Donostia) w 1961 r. Na zmianę uczyła i pracowała nad swoimi produkcjami animowanymi. Koordynuje działania w Motion Picture Laboratory w Arteleku oraz prowadzi lekcje w Narodowym Instytucie Designu (NID) w Ahmadabadzie (Indie).

## COMPETITION | KONKURS

**Whateverest**

D: Kristoffer Borgli, CI: Håvard Byrkjeland, ED: Mikael Svartdahl  
NOR 2012, COL, DOC, OwE, 15'

First the musician Todd Terje speaks: YouTube clips of someone called "Inspector Norse" inspired his dance track of the same name. In real life, Inspector Norse is Marius Solem Johansen. The 27-year-old lives with his sick father in a dismal little Norwegian town, where he runs a tanning studio. Marius hoped to make the big time with his music, but had to accept that no-one was interested: "Whateverest" represents the huge pile of his unfulfilled dreams and plans. A life in the superlative of whatever. The camera is watching when this lonely nerd dances round the supermarket, or when he rampages, completely stoned, through the night-time town dressed as a Christmas tree. An exemplary tale of a lost generation, as only life could write it?

Najpierw przemawia muzyk Todd Terje: klipy z YouTube przedstawiające kogoś zwanego „Inspector Norse” zainspirowały go do stworzenia utworu dance o tej samej nazwie. W rzeczywistości Inspector Norse nazywa się Marius Solem Johansen. Ten 27-latek mieszka ze swoim chorym ojcem w małym, ponurym miasteczku w Norwegii, gdzie prowadzi solarium. Marius liczył, że jego muzyka przyniesie mu sukces, lecz musiał się pogodzić z brakiem jakiegokolwiek zainteresowania: „Whateverest” reprezentuje olbrzymią górę jego niezrealizowanych marzeń i planów. Życie w cieniu tego wszystkiego. Kamera obserwuje jak ten samotny dziwak tańczy w supermarkecie, czy też hula nocą po miasteczku, kompletnie naćpany, przebrany za świąteczną choinkę. Wzorcowa opowieść o straconym pokoleniu, jaką mogło napisać tylko życie?

**Kristoffer Borgli**

Real Life Exp. (2013)

**Kristoffer Borgli** was born in 1985 and raised in a small suburb outside Oslo. A skateboard and a video camera dominated his youth. He went on to attend film school and is now directing full time. His music videos have screened at festivals all over the world, earning him awards from the Canadian International Film Festival and the Norwegian Grammy ("spellemann"), to name but a few. His short film collaboration with The Golden Filter screened at the SXSW short film competition. A lot of his work has a combination of visual poetry and a daring story.

**Kristoffer Borgli** ur. w 1985 r. na małym przedmieściu Oslo, gdzie też dorastał. Jego młodość zdominowały deskorolka oraz kamera. Rozpoczął naukę w szkole filmowej, a teraz jest reżyserem na pełen etat. Jego teledyski były pokazywane na festiwalach całego świata, zdobywając m.in. nagrody na Kanadyjskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym oraz norweską nagrodę Spellemannprisen (norweski odpowiednik Grammy). Film krótkometrażowy powstał z jego współpracy z The Golden Filter był prezentowany podczas konkursu filmów krótkometrażowych na festiwalu SXSW. Wiele jego prac to kombinacja poezji wizualnej z odważną historią, które zawsze ciekawie się ogląda.

## PORTRET}POLONIA

Project authors: Franziska Mandel and Oliver Spatz

Chairman of the jury and head of the workshops: Stanisław Mucha

Germany in 2013: we hear Polish being spoken in the streets and in cafés, in cities and in the country, in North and South – and yet we know very little about the people. The two Berlin culture managers Franziska Mandel and Oliver Spatz began enquiring among their colleagues and friends, and found that every answer gave rise to increasingly personal questions. Thus the project Portret}Polonia was born, and was realised together with the Brandenburg education centre Schloss Trebnitz e.V.

In the autumn of 2012 filmmakers from Germany were invited to describe Polish life in this country. The first competition ended in the winter, and a jury of festival organisers, led by the great documentary filmmaker Stanisław Mucha, nominated their favourites. Then the four filmmakers chosen – most of them incidentally with Polish roots – came to Trebnitz with their teams to develop, with Mucha, their films into a joint programme.

The result is a programme section illustrating a broad spectrum of Polish life in Germany. We travel Germany's highways with a truck driver, are introduced to the world of the „Migrant of the Year 2013”, gain insight as to how different generations see things, and are told the life-story of an immigrant. All of them talk about arriving and staying, about similarities and loneliness, identity and self-conception, yearning and the meaning of „home”.

The project is financially supported by the Federal Government Commissioner for Culture and Media of the Federal Republic of Germany.

Autorzy projektu: Franziska Mandel i Oliver Spatz

Przewodniczący jury i kierownik warsztatów: Stanisław Mucha

Niemcy, rok 2013: język polski słychać na ulicy i w kawiarniach, w miastach i na wsi, na północy kraju i na południu – jednak tak mało wiemy o tej ludności. Dwoje berlińskich menadżerów kultury, Franziska Mandel i Oliver Spatz, zaczęło więc zadawać pytania w kręgu swoich znajomych i odkryło, że wraz z każdą uzyskaną odpowiedzią pojawiają się coraz bardziej osobiste pytania. Tak powstał projekt Portret}Polonia, realizowany we współpracy z brandenburskim ośrodkiem kształcenia Zamek Trebnitz (Schloß Trebnitz e.V.).

Jesienią 2012 roku zaproszono filmowców z Niemiec do opowiedzenia o życiu Polaków w Niemczech. Pierwszy konkurs rozstrzygnięto w zimie. Złożone z organizatorów festiwalu jury obradujące pod kierownictwem Stanisława Muchy, wspaniałego dokumentalisty, wybrało swoich faworytów. Następnie czterech filmowców – w większości polskiego pochodzenia – i ich ekipy przybyły do Trebnitz, by wspólnie ze Stanisławem Muchą stworzyć jeden wspólny program ze swoich filmów.

Owoce ich pracy jest blok programowy ilustrujący szerokie spektrum polskiego życia w Niemczech. Podróżujemy niemieckimi autostradami wraz z kierowcą ciężarówki, poznajemy „Emigranta Roku 2013”, dowiadujemy się jakie poglądy mają różne pokolenia, poznajemy też historię życia imigranta. Wszystkie te produkcje opowiadają o przybywaniu i zostawianiu, o podobieństwach i samotności, tożsamości i samoświadomości, tęsknocie i znaczeniu „domu”.

Projekt finansowany ze środków Ministra Kultury i Mediów Republiki Federalnej Niemiec.

### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Ośrodek Teatralny Kana | Monday 21.10 | 15:00

Guests | Goście: filmowcy

Moderation | Moderator: Przemek Lewandowski

## PORTRET}POLONIA

**this is poland | das ist polen**

D: Mirek Balonis, Angelika Herta, Filip Jacobson, Jutta Riedel  
DE 2013, COL, DOC, OwPL, 20'

A documentary portrait about the “emigrant of the year 2013,” Miroslaw Balonis, born in 1968, Polish businessman who has been living in Cologne for 20 years. A man of success, luck, or a charlatan? The film raises questions about identity and nationality in multicultural Europe.

Dokumentalny portret o lauracie nagrody „Emigrant roku 2013” – Mirosławie Balonisie, rocznik 1968, polskim biznesmenie, który od 20 lat mieszka w Kolonii. Człowiek sukcesu, szczęściarz czy szarlatan? Film stawia pytania o tożsamość i narodowość w multi-kulturowej Europie.



Angelika Herta



Filip Jacobson



Mirek Balonis, Jutta Riedel

Ziehen (2012)

Jutta Riedel (Germany), Angelika Herta (Austria), Mirek Balonis (Poland), and Filip Jacobson (Poland) are JAMFcuts. “this is poland” is their first joint project.

Jutta Riedel (Niemcy), Angelika Herta (Austria), Mirek Balonis (Polska) i Filip Jacobson (Polska) tworzą JAMFcuts. „das ist polen” jest ich pierwszym wspólnym projektem.



### 3questions – generations | 3fragen – generationen

D: Seweryn Żelazny  
DE 2013, COL, DOC, OWE, 5'

Four generations of women from a certain Polish-German family give short answers to simple questions, providing an inside view of their family lives, experiences of emigration, social identity, and sense of responsibility as mothers. A video work inspired by the Polish social reportage “Talking Heads” by Krzysztof Kieślowski.

Cztery pokolenia kobiet z pewnej polsko-niemieckiej rodziny odpowiadają krótko na proste pytania, ukazując widzom swoje życie rodzinne, doświadczenia emigracyjne, tożsamość społeczną oraz poczucie odpowiedzialności w rolach matek. Praca wideo zainspirowana polskim reportażem społecznym „Gadające głowy” Krzysztofa Kieślowskiego.



**Seweryn Żelazny**

Transit-Triptychon (2013)  
3fragen – generationen (2012)  
Sie & Er (2012)  
Love Steps (2007)  
Wo ist menschliche Gesetz... (2006)

Shop Till You Drop (2005)  
Das Geheimnis (2004)  
Zwischentöne (2003)

Seweryn Żelazny was born in 1977 in Poland. Since 1999 he has been working as a photographer. 1999-2003 he worked as an actor at the Schauspiel Frankfurt. In 2012 he finished his BA studies in media design at FH Mainz. He has graduated from time-based media with Prof. Tjark Ihmels at the FH Mainz.

Seweryn Żelazny urodził się w 1977 r. w Polsce. Od 1999 r. pracuje jako fotograf. W latach 1999-2003 był aktorem w teatrze Schauspiel Frankfurt. W 2012 r. ukończył studia licencjackie na kierunku media design na FH Mainz. Ukończył studia na kierunku współczesne media u prof. Tjarka Ihmelsa na FH Mainz.

## PORTRET}POLONIA



### The Sun in my TV | Die Sonne in meinem Fernseher

D: Jan Walentek  
DE 2013, COL, DOC, OS, 28'

An experimental film full of quick plot twists. In an humorous fashion, the author observes the life of Poles in Germany through the example of Markus S., who – as the protagonist and narrator – ironically plays with prejudice associated with emigrants.

Eksperymentalny film pełen szybkich zwrotów akcji. Autor w humorystyczny sposób przygląda się życiu Polaków w Niemczech na przykładzie Markusa S., który – jako główny bohater i narrator – w ironiczny sposób bawi się uprzedzeniami dotyczącymi emigrantów.



#### Jan Walentek

Bioprodukt – unterwegs auf deinen Teller (2012)  
Clearance (2010)  
Tanzstunden für Erwachsene und Fortgeschrittene (2010)

ein Stein Theorie (2009)  
Time flies by for us (2009)  
Archivar (2008)  
Grüße von der Insel (2008)  
Soneto Amoroso (2008)

Jan Walentek was born in 1945 in Poland, and has been living in Germany since 1987. He is a certified graphic artist and designer. He works as a designer, visual artist, and an author of short films.

Jan Walentek urodził się w 1945 r. w Polsce, a od 1987 r. mieszka w Niemczech. Jest dyplomowanym grafikiem-designerem. Pracuje jako designer, artysta-plastyk i autor filmów krótkometrażowych.



## Europe Endless | Europa Endlos

D: Anna Maria Roznowska  
DE 2013, COL, DOC, OwPL, 29'

Delfina, 23, a hairdresser from Poland, wants to leave for the West. Mariusz, 26, long distance truck driver, is already there. He spends most of his time in Germany, always on the autobahn. But there is nothing going on there, either. On the road, he feels like a dog – living in his can of a truck, eating canned food, and peeing on the wheels of his truck.

Delfina, 23 lata, fryzjerka z Polski, chce wyjechać na Zachód. Mariusz, 26 lat, kierowca tira, już tam jest. Większość czasu spędza w Niemczech, zawsze na autostradzie. Ale i tam nic się nie dzieje. W trasie czuje się jak pies – mieszka w blaszanej puszcze swojego tira, jada jedzenie z puszki i sika pod opony swojej ciężarówki.



**Anna Maria Roznowska**

Europa Endlos (2013)  
Wo die Hunde mit den Hintern bellen (2012)  
IRA (2011)

Anna Maria Roznowska was born in 1985 in Poznan and grew up in Hamburg. She studied history of art, film science, and philosophy at the Adam Mickiewicz University in Poznań and the Freie Universität Berlin. Since 2011 she has been studying directing at the German Film and Television Academy (Deutsche Film- und Fernsehakademie).

Anna Maria Roznowska urodziła się w 1985 r. w Poznaniu. Dorastała w Hamburgu. Studiowała historię sztuki, filmoznawstwo i filozofię na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i na Wolnym Uniwersytecie Berlina. Od 2011 r. studiuje na Niemieckiej Akademii Filmowo-Telewizyjnej na wydziale reżyserskim.



GDAŃSK  
DOCFILM  
FESTIVAL  
GODNOŚĆ I PRACA \ DIGNITY AND WORK

Zapraszamy 4-8.06.2014  
do Gdańska na 12. edycję!

[www.gdanskdocfilm.pl](http://www.gdanskdocfilm.pl)



## NEW CINEMA OF CENTRAL AND EASTERN EUROPE: EAST SILVER NOWE KINO EUROPY ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ: EAST SILVER

East Silver is the first documentary market dedicated exclusively to Central and Eastern Europe. Its main goal is to provide an annual overview of new documentary releases, and to create a comprehensive catalogue and a digitized video library, accessible to a broad circle of film professionals – broadcasters, major film festivals, sales agents – throughout the year. East Silver's activities also include the East Silver Caravan, the East Silver TV Focus, Silver Eye Awards, and East Silver Online Streaming, all designed to provide distribution support.

Thanks to the substantial help of East Silver we have chosen three documentary films, produced in 2012 and 2013: "Kino Svet" ("Cinema World," Slovakia 2012), "Die 727 Tage ohne Karamo" ("727 Days Without Karamo," Austria 2013), "Sol, maslina, kamen" ("Salt, Olive, Stone," Croatia 2013). They differ thematically, but each of them touches upon the very important aspect of living in modern Europe: technological changes in relation to the individual and society, emotional complications arising from the regulations of immigration law, life in turmoil, and the few areas free of civilisational commotion. It is worth mentioning that "Die 727 Tage ohne Karamo" has been screened at this year's Berlinale, and all three films are Polish premieres.

Source: <http://www.dokweb.net>

East Silver to pierwszy rynek dokumentalny poświęcony wyłącznie Europie Środkowej i Wschodniej. Jego głównym celem jest stworzenie rocznego przekroju nowych dokumentów, a także wyczerpującego katalogu i cyfrowej biblioteki wideo, dostępnych dla szerokiego grona osób zajmujących się filmem zawodowo – nadawców programów telewizyjnych, dużych festiwali filmowych, dystrybutorów – przez cały rok. Działalność East Silver zawiera też the East Silver Caravan, the East Silver TV Focus, Nagrody Silver Eye oraz East Silver Online Streaming, wszystkie stworzone po to, by wspomagać dystrybucję.

Dzięki merytorycznej pomocy East Silver wybraliśmy trzy filmy dokumentalne, zrealizowane w 2012 i 2013 roku: „Kino Svet” (Słowacja, 2012), „Die 727 Tage ohne Karamo” (Austria, 2013), „Sol, maslina, kamen” (Chorwacja, 2013). Różnią się one tematycznie, ale każdy z nich dotyka bardzo istotnego aspektu życia we współczesnej Europie: zmian technologicznych w odniesieniu do jednostki i społeczności, komplikacji uczuciowych wynikających z przepisów prawa imigracyjnego, życia w zgiełku i nielicznych obszarów wolnych od cywilizacyjnego zamieszania. Warto wspomnieć, że „Die 727 Tage ohne Karamo” był pokazywany na tegorocznym Berlinale, a wszystkie trzy filmy są polskimi premierami.

Źródło: <http://www.dokweb.net>

### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Kino Zamek | Wednesday 16.10 | 19:00

Guests | Goście: Filmowcy

Moderation | Moderator: Damian Romaniak

## NEW CINEMA OF CENTRAL AND EASTERN EUROPE: EAST SILVER



## The 727 Days without Karamo | Die 727 Tage ohne Karamo

D: Anja Salomonowitz, CI: Martin Putz, ED: Petra Zöpnek  
AT 2013, COL, Creative DOC, 80'

There are couples whose love is put to special tests. If one of the partners is from out of Europe, the lovers are confronted with the regulations of immigration law. The author presents numerous aspects of this situation, creating a surprising and moving story of love that tends to defy borders.

Są takie pary, których miłość poddawana jest specjalnym testom. Jeżeli jedno z partnerów nie pochodzi z Europy, kochankowie są konfrontowani z przepisami prawa imigracyjnego. Autorka przedstawiła wiele aspektów tej sytuacji, tworząc zaskakującą i poruszającą opowieść: o miłości, która ma w zwyczaju przekraczać granice.



**Anja Salomonowitz**

Die 727 Tage ohne Karamo (2013)  
Spanien (2012)  
Kurz davor ist es passiert (2006)  
Carmen (2000)

**Anja Salomonowitz** studies editing and directing at the Filmakademie in Vienna and the Academy of Film and Television Konrad Wolf in Potsdam-Babelsberg. Her first films, “You Will Never Understand That” and “It Happened Just Before”, both documentaries crossing the line between reality and fiction, were awarded and well received internationally. “Spanien” was Anja Salomonowitz’s first feature film. Her recent feature length documentary “The 727 Days without Karamo” was premiered at Berlinale’s International Forum of Young Cinema 2013. Anja Salomonowitz lives and works in Vienna.

Sources: [www.anjasalomonowitz.com](http://www.anjasalomonowitz.com), [www.dokweb.net](http://www.dokweb.net)

**Anja Salomonowitz** studiuje montaż i reżyserię na Akademii Filmowej w Wiedniu i na Wyższej Szkole Filmu i Telewizji im. Konrada Wolfa w Poczdamie-Babelsbergu. Jej pierwsze filmy, „Das wirst du nie verstehen” i „Kurz davor ist es passiert”, dokumenty przekraczające granicę między rzeczywistością a fikcją, otrzymały nagrody i zostały dobrze przyjęte za granicą. „Spanien” był pierwszym filmem fabularnym Anji Salomonowitz. Premiera jej ostatniego dokumentu „Die 727 Tage ohne Karamo” odbyła się w ramach Międzynarodowego Forum Młodego Kina na Berlinale 2013. Anja Salomonowitz żyje i pracuje w Wiedniu.

Źródła: [www.anjasalomonowitz.com](http://www.anjasalomonowitz.com), [www.dokweb.net](http://www.dokweb.net)





## Salt, Olive, Stone | Sol, maslina, kamen

D, CI, ED: Branko Vilus  
HR 2013, COL, DOC, 20'

Tourists are excited over the sun and the scorching heat, the crowd, the noise and the beautiful views, the huge slide. Not far away there is another reality, whose existence is known only to workers of olive groves and quarries, salt-collectors, Zen-adherents, and wild birds. A short film essay on labour and silence, but also turmoil. Within the turmoil and away from it.

Turyści ekscytują się słońcem i czterdziestostopniowym upałem, tłumem, hałasem i przepięknymi widokami, wielką zjeżdżalnią. Nieopodal jest inna rzeczywistość, o której istnieniu wiedzą robotnicy gajów oliwnych i kamieniołomów, zgarniacze soli, wyznawcy Zen i dzikie ptaki. Krótki filmowy esej o pracy i milczeniu, ale też o zgiełku. W zgiełku i z dala od niego.



**Branko Vilus**

Sol, maslina, kamen (2013)  
Predsjednicki vlak (2009)  
Waterstories (2006)  
Blackberry (2008)

**Branko Vilus** – cinematographer, film editor and activist in the field of environment protection. He has for years been an activist with the association Zelena akcija (Green Action) and is the founder of “Green Action” video production. He has made over 200 reports (Fadeln/HTV-Croatian national television) and films. He is the co-founder of the association “Prozor” for the promotion of environment protection. Vilus is also the initiator of the Sisak Eco Film Festival. Formal education: School of Applied Arts and Design, Department of Set Design, Zagreb; finished in 1992; Faculty of Teacher Education, Department of Preschool Education Studies; graduated in 1998.

Source: [www.dokweb.net](http://www.dokweb.net)

**Branko Vilus** – reżyser obrazu, montażysta i aktywista ochrony środowiska. Od lat jest aktywistą w stowarzyszeniu Zelena akcija (Zielona akcja), jest też założycielem realizacji wideo „Green Action”. Zrealizował ponad 200 reportaży (Fadeln/HTV – chorwacka telewizja państwowa) i filmów. Współzałożyciel stowarzyszenia „Prozor” na rzecz promowania ochrony środowiska. Vilus jest też inicjatorem Sisak Eco Film Festival. Wykształcenie: w 1992 r. ukończył wydział scenografii Szkoły Sztuki Użytkowej i Designu w Zagrzebiu, w 1998 r. kierunek nauczanie przedszkolne na wydziale nauczycielskim Uniwersytetu w Zagrzebiu.

Źródło: [www.dokweb.net](http://www.dokweb.net)



## NEW CINEMA OF CENTRAL AND EASTERN EUROPE: EAST SILVER



## Cinema World | Kino Svet

D: Marek Janičík, CI: Peter Kováč, ED: Marek Janičík  
SK 2012, COL, DOC, OSWE, 28'

The documentary "Cinema World" tells us a story of one of the last village cinemas in Slovakia. Real life stories and memories of local villagers give us a look into the history of this cinema and show us its importance. Not only has the viewer an opportunity to be a witness of the cinema's celebration in the memories of people, but he can also witness the closure of this cultural village temple. Even though the cinema was a significant part of the village for over half of the century, villagers will have to give it their last goodbye. The trigger in this scenario is the digitalization of cinemas in Slovakia. Village Očová decided not to take a part in this action. Unfortunately, this means sending their cinema straight to execution. Will the last goodbye carry the smell of sadness or pride? That is the question.

Dokument „Kino Svet“ opowiada historię jednego z ostatnich wiejskich kin na Słowacji. Prawdziwe opowieści i wspomnienia mieszkańców wsi pozwalają nam zobaczyć historię tego kina i ukazują jego znaczenie. Widz ma możliwość bycia świadkiem nie tylko sławienia kina we wspomnieniach ludzi, ale też zamknięcia tej wiejskiej świątyni kultury. Mimo iż kino było ważną częścią tej wsi przez ponad pół wieku, mieszkańcy będą musieli się z nim pożegnać. Powodem tej sytuacji jest cyfryzacja kin na Słowacji. Wieś Očová postanowiła nie brać udziału w tej akcji. Niestety oznacza to wysłanie ich kina prosto na szafot. Czy ostatnie pożegnanie odbędzie się w atmosferze smutku czy dumy? Oto jest pytanie.



Marek Janičík

Cinema World (2012)  
Táranie do vetra (2012)  
Sisyphus (2011)

**Marek Janičík** was born in 1987, in Považská Bystrica, Slovakia. He graduated from the Editing and Scriptwriting Institute and the Documentary Film Institute of the Academy of Arts in Banská Bystrica (Slovakia). He works in documentary film and is in co-operation with Czech and German television.

**Marek Janičík** urodził się w 1987 roku, w mieście Považská Bystrica na Słowacji. Ukończył studia w Instytucie Montażu i Scenariuszopisania oraz w Instytucie Filmu Dokumentalnego na Akademii Sztuki w Bańskiej Bystrzycy (Słowacja). Zajmuje się filmem dokumentalnym, współpracuje z czeską i niemiecką telewizją.



## HISTORY-POLITICS-FILM HISTORIA-POLITYKA-FILM

Cinema often touches upon political and historical topics, perhaps due to the fact they concern us all and one cannot ignore them. Our festival's leitmotif – the crossing of boundaries – is a good starting point for films that tackle such issues.

The twenty-second dokumentART festival is a little different than the previous ones. The changes – already apparent in this year's program – have arisen from the passing of time and our growing experience. These transformations are natural. This is one of the reasons why we have decided to show the cheerful "Oma & Bella" by Alexa Karolinski. The author created a humorous and charming portrait of her grandmother and her grandmother's best friend; we get to watch their everyday rituals, know their world views and life stories, as well as their culinary secrets. It's not just a simple little story, because both ladies are Jewish Holocaust survivors. The picture will put a smile on many viewers' faces and is an excellent example of documenting historical and political issues with a pinch of salt.

Everyone has their views, reasons, and a perception of the world around them. The primary mission of documentary film is to shed some light on that personal element for others to see.

Film często sięga po tematykę polityczną i historyczną. Być może dlatego, że są to kwestie, które dotyczą nas wszystkich i wobec których nie można pozostać obojętnym. Motyw przewodni naszego festiwalu – przekraczanie granic – to dobry punkt wyjścia dla filmów poruszających podobną tematykę.

Dwudziesta druga edycja festiwalu dokumentART jest nieco inna niż poprzednie. Zmiany – widoczne już w tegorocznym programie – zostały podyktowane upływem czasu i doświadczeniem, jakie nabyliśmy. Są to więc naturalne przeobrażenia. Między innymi dlatego postanowiliśmy pokazać pogodną produkcję zatytułowaną „Oma & Bella” w reżyserii Alexy Karolinski. Autorka w zabawny i urzekający sposób sportretowała swoją babcię i jej najlepszą przyjaciółkę. Obserwujemy je podczas codziennych rytuałów, poznajemy ich poglądy, historię życia oraz kulinarne sekrety. Nie jest to zwykła opowiadka, ponieważ obydwie panie są Żydówkami, które przeżyły Holokaust. Obraz, który wśród wielu widzów wywoła uśmiech na twarzy, jest doskonałym dowodem na to, że kwestie historyczne i polityczne można dokumentować z przymrużeniem oka.

Każdy ma swoje poglądy i racje oraz sposób postrzegania otaczającego go świata. Nadrzędną misją filmu dokumentalnego jest uchylenie tego osobistego rąbka tajemnicy i ukazanie go innym.

### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Muzeum Narodowe | Friday 18.10 | 11:00-14:00

Guests | Goście: Jörg Hackmann, Małgorzata Ławrowska, Ewa Opawska, Edward Włodarczyk

Moderation | Moderator: Andrzej Skrendo

## HISTORY-POLITICS-FILM | HISTORIA-POLITYKA-FILM

**Oma & Bella**

D: Alexa Karolinski, CI: Alexa Karolinski, Alexander Malecki, Bella Lieberberg, Günther Berghaus,

ED: Alexa Karolinski, CA: Regina Karolinski, Bella Katz

DE 2012, DOC, COL, OwPL, 75'

A few years ago, Berlin-born Alexa Karolinski set out to make a cookbook project of her grandmother's delicious Jewish dishes, but in capturing her warm, familial kitchen on camera as part of her research, she realized there was more to share than a few recipes. "Oma & Bella", the feature documentary that resulted, is a touching portrait of two spirited characters – Alexa's grandmother and her good friend and roommate Bella, a fellow Holocaust survivor. With practiced hands, they prepare meal after meal in their fully stocked West Berlin kitchen, all the while sharing engaging stories about their past.

Kilka lat temu, urodzona w Berlinie Alexa Karolinski postanowiła stworzyć projekt kucharski, w którym pokazywałaby pyszne dania kuchni żydowskiej w wykonaniu swojej babci. Gdy jednak w ramach przygotowań zaczęła filmować jej ciepłą, rodzinną kuchnię, zrozumiała, że może podzielić się czymś więcej niż kilkoma przepisami. Owocem tego projektu jest pełnometrażowy dokument „Oma & Bella” – poruszający portret dwóch żywych postaci, babci Alexy i jej dobrej koleżanki i współlokatorki Belli, które razem przeżyły Holokaust. Wprawnymi rękoma przygotowują posiłek po posiłku w swojej świetnie zaopatrzonej kuchni w Berlinie Zachodnim, snując wciągające historie ze swojej przeszłości.



**Alexa Karolinski**

Oma & Bella (2012)

**Alexa Karolinski**, "Oma & Bella" is Karolinski's first feature. After completing a bachelor's degree in art history in London, she returned to Berlin to work as an editorial assistant for Vice Germany and subsequently produced cultural reports for the arts television channel Arte. Before long, she decided she wanted to make her own projects instead of just reporting on the creative work of others, bringing her to New York and the social documentary master's program at the School of Visual Arts. "Oma & Bella" began as her thesis project for the program and has garnered much praise and recognition, both at home and abroad, and was recently picked up stateside by Oscilloscope. It had its world premiere at the Berlin Film Festival. Currently, Karolinski is working on a number of projects here in the U.S., where she plans to stay for the time being. She is now working on a documentary short about Billy Name, an artist and one-time core collaborator at Andy Warhol's Factory. She is also involved in friend and filmmaker John Walter's current project about the Philip Glass opera "Einstein on the Beach".

**Alexa Karolinski**, „Oma & Bella” to pierwszy pełnometrażowy film Karolinski. Po otrzymaniu licencji z historii sztuki wróciła z Londynu do Berlina, by pracować jako zastępczyni redaktora niemieckiego „Vice”, a równocześnie realizowała reportaże kulturalne dla kanału telewizyjnego Arte. Niedługo później postanowiła, że chce realizować własne projekty, zamiast robić reportaże o kreatywnej pracy innych. To zawiodło ją do Nowego Jorku, na zajęcia magisterskie z dokumentu społecznego w Szkole Sztuk Wizualnych (SVA). Film „Oma & Bella” był jej pracą dyplomową na kursie, spotkał się z wielkim uznaniem zarówno w kraju, jak i za granicą. Film niedawno zdobył zainteresowanie Oscilloscope, zaś swoją premierę miał na Berlinale. W tej chwili Karolinski pracuje nad kilkoma projektami w USA, gdzie obecnie planuje pozostać. Realizuje teraz krótkometrażowy dokument o artyście Billym Name, jednym z współtwórców The Factory, atelier Andy'ego Warhola. Jest również zaangażowana w projekt swojego przyjaciela, filmowca Johna Waltera, na temat opery Filipa Glassa „Einstein na plaży”.

## Discussion | Dyskusja



### Jörg Hackmann

PhD, since 2008 Alfred Döblin Professor (DAAD) at the Institute of History and International Relations, University of Szczecin; PhD from the Free University of Berlin, 1994; 1992-1999 lecturer at the Baltic Academy in Lübeck-Travemünde; 2000-2007 assistant professor at the University of Greifswald, habilitation in 2007; 2007-2009 visiting professor in Chicago.

Dr hab., od 2008 r. profesura im. Alfreda Döblina dla historii Europy Wschodniej (DAAD) na Instytucie Historii i Stosunków Międzynarodowych Uniwersytetu Szczecińskiego; dr na Wolnym Uniwersytecie w Berlinie, 1994; 1992-1999 docent Akademii Baltyckiej w Lubec-Travemünde; 2000-2007 adiunkt na Uniwersytecie w Greifswaldzie, habilitacja w 2007; 2007-2009 profesor wizytujący w Chicago.



### Małgorzata Ławrowska

Member of the Board, managing director of the Foundation for Polish-German Cooperation since 2010. Historian, coordinator of international cooperation programs. Between years 1993-98 director of extra-curricular youth exchange department of Polish-German Youth Cooperation in Potsdam, then president of the Polish Meeting Houses Federation. In diplomatic service, recently director of Public Diplomacy Department at the Polish Embassy in Berlin since 2007. Originator and coordinator of Polish image campaigns in Germany. Member of the Copernicus Group.

Członek zarządu i dyrektor Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej od 2010 r. Historyk, koordynator programów współpracy międzynarodowej. W latach 1993-98 kierownik referatu wymiany pozaszkolnej Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży w Poczdamie, następnie dyrektor Federacji Polskich Domów Spotkań. Od 2007 r. w służbie dyplomatycznej, ostatnio kierownik Wydziału ds. Dyplomacji Publicznej w Ambasadzie RP w Berlinie. Pomysłodawca i koordynator kampanii wizerunkowych Polski w Niemczech. Członek Grupy Kopernika.

## Discussion | Dyskusja



### Ewa Opawska

Graduated from philosophy at the University of Warsaw, has been associated with the Museum of the History of Polish Jews since 2009. For two years she collaborated on the “Polish Righteous – Recalling Forgotten History” project. Currently, she is working in the Culture Projects Department, organising museum cinema. Author of the drama “Niewybuchy”, which deals with the topic of the Holocaust.

Absolwentka filozofii na Uniwersytecie Warszawskim, od 2009 roku związana z Muzeum Historii Żydów Polskich. Przez dwa lata współtworzyła projekt „Polscy Sprawiedliwi – Przywracanie pamięci”, obecnie pracuje w Dziale Projektów Kulturalnych, organizując muzealne kino. Autorka dramatu „Niewybuchy” poruszającego temat Holokaustu.



### Prof. Edward Włodarczyk PhD

Rector of the Szczecin University and head of the Social and Economic Studies Unit at the Institute of History and International Relations of the Humanities Faculty. 1989-1992 he worked as associate professor at the Polish Academy of Science's History Institute, and as head of the Pomeranian History Study in Szczecin. Prof. Włodarczyk has been associated with the Szczecin University since 1992. 1996-2002 he was dean of the Humanities Faculty, and 2002-2008 he served as headmaster of the Institute of History and International Relations. Prof. Włodarczyk is also one of the four vice-presidents of the Polish Historical Society (PTH), as well as an Editorial Board member of several important Polish history periodicals: “Czasy Nowożytne,” “Zapiski Historyczne,” and “Studia Historiae Oeconomicae.” He is a promoter of over a dozen doctoral theses. In 2007, prof. Włodarczyk received, together with prof. Zygmunt Szultka and prof. Włodzimierz Stępiński, the shared West Pomeranian Nobel prize for the 4th volume of “Pomorze Zachodnie w okresie od traktatu wersalskiego po klęskę III Rzeszy w 1945 roku.”

Rektor Uniwersytetu Szczecińskiego oraz kierownik Zakładu Studiów Społecznych i Gospodarczych w Instytucie Historii i Stosunków Międzynarodowych Wydziału Humanistycznego. W latach 1989-1992 pracował na stanowisku docenta w Instytucie Historii Polskiej Akademii Nauk oraz kierownika Pracowni Zakładu Historii Pomorza w Szczecinie. Z Uniwersytetem Szczecińskim prof. Włodarczyk związany jest od 1992 roku. W latach 1996-2002 sprawował funkcję dziekana Wydziału Humanistycznego, a następnie od 2002 do 2008 roku pełnił obowiązki dyrektora Instytutu Historii i Stosunków Międzynarodowych. Profesor Włodarczyk jest również jednym z czterech wiceprezesów Polskiego Towarzystwa Historycznego, a także członkiem Rad Redakcyjnych kilku liczących się polskich czasopism historycznych: „Czasy Nowożytne”, „Zapiski Historyczne” i „Studia Historiae Oeconomicae” oraz promotorem kilkunastu rozpraw doktorskich. W 2007 roku otrzymał wraz z prof. Zygmuntem Szulką i prof. Włodzimierzem Stępińskim nagrodę zespołową Nobla Zachodniopomorskiego za tom IV „Pomorze Zachodnie w okresie od traktatu wersalskiego po klęskę III Rzeszy w 1945 roku”.



## THE LIMITS OF CINEMA GRANICE KINA

By definition, this block is supposed to defy the definitions and meanings of film based on recording reality. It is supposed to slightly provoke, but first and foremost encourage reflection. We have established our goal: to show that a film describing the existing world is something more than a director, a camera, and reality. The presented films deconstruct prevailing notions entrenched in tradition and convention. They document, but boldly, creatively, and innovatively. The authors re-pose questions about meaning and form. In an avant-garde fashion, they construct images and mix styles by using tools that are increasingly available nowadays. They tell real stories in a unique language, a language appropriate for the extraordinariness of the events and feelings depicted – each production in its own way.

Is this still documentary film? And where are its limits? We will attempt to answer these and many other questions during the screenings of our selected productions.

Z założenia jest to blok przekraczający definicje i znaczenia filmu bazującego na rejestracji rzeczywistości. Ma troszeczkę prowokować, ale przede wszystkim zachęcać do refleksji. Postawiliśmy sobie za cel pokazanie, że film opisujący istniejący świat to coś więcej niż reżyser, kamera i rzeczywistość. Prezentowane filmy dekonstruuują dotychczasowe pojęcia, zakorzenione w tradycji oraz konwencji. Dokumentują, ale z odwagą, kreatywnie i nowatorsko. Autorzy stawiają więc na nowo pytania o znaczenia i formę. W sposób awangardowy konstruują obraz i mieszają style sięgając po coraz bardziej dostępne dziś narzędzia. Opowiadają prawdziwe historie językiem niepowtarzalnym, ale adekwatnym do niezwykłości przedstawianych zdarzeń i uczuć – każda z produkcji w swoim własnym stylu.

Czy to jest jeszcze dokument? I gdzie są jego granice? Na te i na wiele innych pytań postaramy się odpowiedzieć przy okazji prezentacji wyselekcjonowanych produkcji.

### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Multikino Galaxy | Thursday 17.10 | 18:00-20:00

Guests | Goście: Bartosz Wójcik

Moderation | Moderator: Tomasz Raczek

## THE LIMITS OF CINEMA | GRANICE KINA

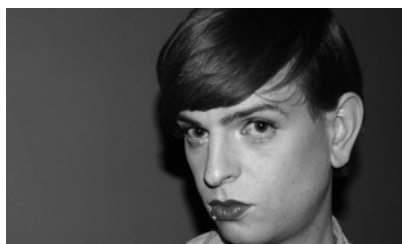


### Like Rats Leaving a Sinking Ship

D: Vika Kirchenbauer, CI: Vika Kirchenbauer ED: Vika Kirchenbauer  
DE 2012, EXP DOC, COL, OwPL, 24'

Lyricaly poignant yet contained, "Like Rats Leaving a Sinking Ship" is an intimate piece that combines personal subjectivity with the clinical objectivity of medical reports, challenging the very notions of these categories. The film is partly based on the author's psychiatric assessments diagnosing her with Gender Identity Disorder, in accordance with the International Classification of Diseases. Along with the discourse of the legally mandatory documents for transgendered people are her own personal writings that reflect upon the nature of memory and question the possibility of any coherent biographic or filmic narrative. As evocative images inconspicuously blend with found family footage, a multilayered reality emerges in which the distinction between what is true or false becomes unimportant and obsolete.

Lirycznie przejmujący, a jednak opanowany, „Like Rats Leaving a Sinking Ship” to intymne dzieło łączące osobistą subiektywność z klinicznym obiektywizmem raportów medycznych, rzucając wyzwanie koncepcjom tych kategorii. Film oparty jest po części na ocenie psychiatrycznej autorki, na bazie której zdiagnozowano u niej zaburzenie identyfikacji płciowej (GDI) według Międzynarodowej Klasyfikacji Chorób. Oprócz dyskursu na temat wymaganych prawem dokumentów osób transpłciowych, są tu też jej osobiste zapiski, w których znajdujemy refleksję na temat natury wspomnienia oraz wątplenie w możliwości istnienia spójnej narracji biograficznej czy filmowej. Podczas gdy poruszające obrazy niepostrzeżenie zlewają się z rodzinnym materiałem filmowym, wyłania się wielowarstwowa rzeczywistość, w której podział między prawdą a fałszem staje się nieistotny i zdezaktualizowany.



**Vika Kirchenbauer**

Like Rats Leaving a Sinking Ship (2012)  
The Multitude is Feverish (2010)  
We – 1st Person Plural (2009)  
Reproduktion (2009)

**Vika Kirchenbauer** is an artist and filmmaker. She currently lives and works in Berlin. In her practice she often examines the construction of narrative and temporal coherence in relation to memory. Her films and videos have been described as multifaceted realities full of sharp analysis, poetic beauty and absurd contradictions. Internationally awarded, her work has been shown in more than 30 countries worldwide at events and institutions such as VIDEONALE.14, Uppsala Int'l Short Film Festival, São Paulo Int'l Short Film Festival, Cork Film Festival, Tampere Film Festival, cph:dox Copenhagen Int'l Documentary Film Festival, Jihlava Int'l Documentary Film Festival, Visions du Réel Nyon Int'l Documentary Film Festival, L'Alternativa Barcelona Int'l Independent Film Festival, Hamburg Int'l Short Film Festival, European Media Art Festival, MIX NYC Queer Experimental Film Festival, Busan Int'l Short Film Festival, La Cinémathèque Française, PACT Zollverein, Kunstraum Bethanien Berlin, Göteborg Konsthall, Kunstmuseum Bonn and Bundeskunsthalle Bonn.

**Vika Kirchenbauer** jest artystką i filmowcem. Obecnie mieszka w Berlinie. W swoich pracach często bada konstrukcję narracji i czasowej spójności względem pamięci. Jej filmy i wideo opisywano jako złożone rzeczywistości pełne wnikliwej analizy, poetyckiego piękna i absurdałnych sprzeczności. Jej prace otrzymywały międzynarodowe nagrody i pokazywane były w 30 krajach na świecie podczas wydarzeń takich jak VIDEONALE.14, Uppsala Int'l Short Film Festival, São Paulo Int'l Short Film Festival, Cork Film Festival, Tampere Film Festival, cph:dox Copenhagen Int'l Documentary Film Festival, Jihlava Int'l Documentary Film Festival, Visions du Réel Nyon Int'l Documentary Film Festival, L'Alternativa Barcelona Int'l Independent Film Festival, Hamburg Int'l Short Film Festival, European Media Art Festival, MIX NYC Queer Experimental Film Festival, Busan Int'l Short Film Festival, La Cinémathèque Française, PACT Zollverein, Kunstraum Bethanien Berlin, Göteborg Konsthall, Kunstmuseum Bonn i Bundeskunsthalle Bonn.



## The Voice of God

D: Bernd Lützeler, CI: Bernd Lützeler ED: Bernd Lützeler  
IN/DE 2011, DOC, COL, OwPL, 9'

If God would come down to Earth and try to earn a living in Bombay, most probably he would very soon become successful as a voice over artist, lending his voice to thousands of Hindi movies and even more documentaries and public service films in India. A melo-dramatic docu-drama with voice-over in stop-motion and long-time exposure.

Gdyby Bóg zszedł na Ziemię i chciał zarobić na życie w Bombaju, najpewniej w niedługim czasie zostałby odnosząc sukcesy lektorem filmów, użyczając głosu tysiącom filmów hindi, a także jeszcze bardziej licznym filmom dokumentalnym i reklamom społecznym w Indiach. Melodramatyczny dokument z lektorem w animacji poklatkowej powstałej przy użyciu długiego czasu naświetlania.



**Bernd Lützeler**

K° (2011)  
The Voice of God (2010)  
True Love is Just Filmi (2003)  
The Suspect Usual (1998)

**Bernd Lützeler** was born in 1967 in Düsseldorf. After participating in the classes of Rotraut Pape and Prof. Maria Vedder he graduated in Visual Communication at University of the Arts, Berlin with the experimental video "The Suspect Usual" in 1998. Afterwards he has been living and working as an artist in film, video and media in Berlin and Bombay. Since 1999 he's also been freelancing as an editor & producer. In 2003 he completed Prof. Maria Vedder's master class in Experimental Media Design at University of the Arts, Berlin with the video "True Love is just Filmi." From 2004 to 2011 he curated the Indian short film package "NoMasala – Traveling Indian Short Films" which traveled all over Germany and Europe. In 2010 he moved to Bombay, joined a production house there as a producer and completed the short film "The Voice of God." In 2011 he premiered with "K°," a multimedia theatre project in collaboration with Mumbai based actress Jyoti Dogra.

**Bernd Lützeler** urodził się w 1967 r. w Düsseldorfie. Uczestniczył w zajęciach Rotrauta Pape i prof. Marii Vedder na wydziale komunikacji wizualnej Uniwersytetu Sztuk Pięknych UdK w Berlinie. Kierunek ten ukończył w 1998 r., jego filmem dyplomowym był eksperymentalny „The Suspect Usual”. Później żył i pracował jako artysta w filmie, wideo i mediach w Berlinie i Bombaju. Od 1999 r. także niezależny montażysta i producent. W 2003 r. ukończył kurs Projektowanie Mediów Eksperymentalnych u prof. Marii Vedder na UdK w Berlinie, jego wideo dyplomowym było „True Love is just Filmi”. W latach 2004-2011 był kuratorem indyjskiego zbioru filmów krótkometrażowych „NoMasala – Traveling Indian Short Films”, którego pokazy odbywały się na terenie całej Niemiec i Europy. W 2010 r. przeniósł się do Bombaju, gdzie jako producent dołączył do domu produkcyjnego; owocem tego jest film krótkometrażowy „The Voice of God”. W 2011 r. miała miejsce premiera „K°”, multimedialnego projektu teatralnego, który stworzył we współpracy z Jyoti Dogra, aktorką z Bombaju.

## THE LIMITS OF CINEMA | GRANICE KINA



## Conference

D: Norbert Pfaffenbichler

AT 2011, EXP DOC, COL/B/W, OS, 8'

In this grotesque found-footage-film close-ups of 65 actors playing Adolf Hitler in movies created between 1940 and today are combined in shot/countershot-manner. The soundtrack is produced by the Austrian composer Bernhard Lang. No other historical figure of the 20th century was portrayed more often in movies and by so many different actors than Adolf Hitler. (Only Jesus Christ has more appearances in cinema's history – but with a headstart of more than 50 years.) In this grotesque and uncanny identity parade Adolf Hitler is presented as an undead who is impersonated by an alarming number of revenants. "Conference" is part five of Pfaffenbichler's notes on film-series, which deals with filmtheoretical and -historical subjects. The movie is also part of a series of works about Charles Chaplin, which includes a number of installations and films.

W tym groteskowym filmie stworzonym ze znalezionej materiału filmowego połączono zbliżenia 65 aktorów grających Adolfa Hitlera od 1940 r. do dziś na zasadzie ujęcie-przeciwujęcie. Ścieżka dźwiękowa stworzona została przez austriackiego kompozytora Bernharda Langa. Żadna inna postać w historii XX wieku nie była przedstawiana w filmie tak często i przez tylu różnych aktorów co Adolf Hitler. (Tylko Jezus Chrystus częściej pojawiał się w historii kina – ale ma przewagę ponad 50 lat). W tej groteskowej i osobliwej paradzie tożsamości Adolf Hitler zaprezentowany jest jak nieumarły, który uosabiany jest przez niepokojąco wysoką liczbę osób. „Conference” jest piątą częścią notatek Pfaffenbichlera o seriach filmowych na tematy filmowo-teoretyczne i -historyczne. Film należy też do serii poświęconej Charlesowi Chaplinowi, częścią której są również instalacje i filmy.



## Norbert Pfaffenbichler

A Masques of Madness (2013)  
 Intermezzo (2012)  
 Conference (2011)  
 Git Cut Noise (2011)  
 Mosaik Mécanique (2007)

**Norbert Pfaffenbichler.** Born 1967 in Steyr. 1994-2001 University of Applied Arts, MK for Media. Artist and curator, various participations in festivals and exhibitions, founding member of VIDOK and lanolin.

**Norbert Pfaffenbichler.** Urodził się w 1967 r. w Steyr. W latach 1994-2001 kurs mediów na Uniwersytecie Sztuk Użytkowych (w Wiedniu). Artysta i kurator, brał udział w różnych festiwalach i wystawach, członek-założyciel studia VIDOK i lanolin.



## Ma

D: Gerald Harringer, CA: Boris Nieslony  
AT 2003, EXP DOC, COL, OwPL, 14'

In the autumn of 2002 and spring 2003 Gerald Harringer shoots the experimental short film "Ma" with the German performance artist Boris Nieslony. It is about a hiking tour from the Czech-Austrian border to Hallstatt. The film interweaves scenes of the journey with impressively minimalist performances and dreams by Boris Nieslony. The film centres on a man, who sets off on a very lonely journey. His path takes him from a deserted village on the former death strip between the Czech Republic and Austria into the mountains. The last part of his hiking tour starts on the expanses of the high plateau on the Dachstein, his journey ends in Hallstatt.

Jesienią 2002 r. oraz wiosną 2003 r. Gerard Harringer nakręcił eksperymentalny film krótkometrażowy „Ma” wraz z niemieckim performerem Borisem Nieslonym. Film jest o pieszej wędrowce od granicy czesko-austriackiej do Hallstatt. Sceny podróży przeplatają się z imponująco minimalistycznymi performance'ami i snami Borisa Nieslonego. Film koncentruje się na mężczyźnie, który wyrusza w bardzo samotną podróż. Droga, którą obiera prowadzi go z opuszczonej wsi na byłym pasie śmierci między Czechami a Austrią w góry. Ostatnia część jego pieszej wędrowki zaczyna się na obszarze wysokiego płaskowyżu na masywie Dachstein, jego podróż kończy się w Hallstatt.



**Gerald Harringer**

Ma (2003)  
Patrik Huber – Living Dead Clown (2013)  
Der Antilopenkuss (2010)  
Trivial Europe (2007)

**Gerald Harringer.** Born 1962 in Linz, Austria. Freelance cultural worker and filmmaker. 1990 diploma graduation at University of Art and Design in Linz, Austria and Co-Founder of DIE FABRIKANTEN. 1991-92 Film & Video advanced course at Central Saint Martins College of Art and Design, London. 1992-93 Media Associate at The Kitchen (Video Archive), New York. Since 2004 head of marketing at the Crossing Europe Film Festival Linz, Austria.

**Gerald Harringer.** Urodził się w 1962 r. w austriackim Linz. Niezależny pracownik kultury i filmowiec. W 1990 r. ukończył Kunstuniversität Linz w Austrii, w tym samym roku został współzałożycielem „Die Fabrikanten”. W latach 1991-92 zaawansowany kurs filmu i wideo na Central Saint Martins College of Art and Design w Londynie. W latach 1992-93 współpracownik „The Kitchen” (archiwum wideo) w Nowym Jorku. Od 2004 r. kierownik marketingu festiwalu filmowego Crossing Europe w Linz.

## THE LIMITS OF CINEMA | GRANICE KINA

**Reality 2.0**

D: Victor Orozco Ramirez, ED: Victor Orozco Ramirez  
DE/MX 2012, AN/DOC, COL, OwPL, 11'

A short animated documentary about the drug-related violence in Mexico.

Krótki dokument animowany o związanej z narkotykami przemocy w Meksyku.

**Victor Orozco Ramirez**

Tatei-Kie detrás de la cortina (2008)  
La letra con sangre entra (2005)  
El teatro de la crueldad (2004)  
Squarehead (2003)  
Hazme Santito (2002)

Historia sin fin (2001)

**Victor Orozco Ramirez.** He graduated with a degree in Industrial Design from the University of Guadalajara and graduated from the Academy of Fine Arts of Hamburg Germany with a master's degree in the area of documentary film. He founded Gremiodiseño (Design and Art laboratory) in 1999 and currently organizes in Germany, Ecuador and Mexico the film festival "ambulart," a cultural project which aims to foment a film exchange between Germany and Latin America. He has directed a variety of animation and documentary short films.

**Victor Orozco Ramirez.** Zdobył dyplom z wzornictwa przemysłowego na Uniwersytecie w Guadalajarze, ukończył też studia magisterskie z filmu dokumentalnego na Akademii Sztuk Pięknych (HFBK) w Hamburgu. W 1999 r. założył Gremiodiseño (laboratorium designu i sztuki). Obecnie organizuje w Niemczech, Ekwadorze i Meksyku festiwal filmowy „ambulart”, projekt kulturalny mający na celu promocję rozwoju wymiany filmowej pomiędzy Niemcami a Ameryką Łacińską. Wyreżyserował wiele różnych krótkometrażowych filmów animowanych oraz dokumentalnych.

## Discussion | Dyskusja

Fot. Piotr Furman



### Tomasz Raczek

Film critic, journalist, publisher, director of the "n" Platform film channels, author of television and radio programs. Graduated from the State Theatre Academy in Warsaw (Theatre Studies Department). Along with Zygmunt Kałużyński he created the famous review duo known for their heated arguments about films, which ran on television as well as printed in the press and books. Laureate of the "Wiktor" award and awards for achievements in the area of artistic critique. Has written for "Rzeczpospolita," "Polityka," "Przegląd Tygodniowy," "Teatr," "Film," "Kino," "Ekran," "Cinema," "The European," "The Montreal Gazette," "Pani," "Wprost," "Kino Domowe DVD," and "Tele Świat."

Creator of the Polish "Playboy" as well as its first editor-in-chief. Writes theatre and film reviews, literary director of the Komedia Theatre in Warsaw, the Rozrywka Theatre in Chorzów, the Danuta Baduszkowa Music Theatre in Gdynia, and the "Oko" Film Group. Co-creator (along with Maciej Ejsmond-Mechowski) of the Friends of Mireille Mathieu Association – LOŻA MM. Raczek used to be vice-director of TVP 2 and a lecturer at the Melchior Wańkowicz Warsaw School of Journalism. In 2002, with Marcin Szczygielski, he founded the Instytut Wydawniczy Latarnik – a publishing house specialising in books on media and written by media people.

Author of the books: "Karuzela z idolami," "Pies na telewizję," "Karuzela z madonnami," "Karuzela z herosami;" co-author (with Zygmunt Kałużyński) of the books: "Perłowa ruletka," "Poławiacz perł," "Perły do lamusa," "Alfabet na 4 ręce," and the 5-volume film lexicon "Perły kina."

Krytyk filmowy i publicysta, wydawca, dyrektor kanałów filmowych Platformy „n”, autor programów telewizyjnych i radiowych. Absolwent Wydziału Wiedzy o Teatrze na warszawskiej Akademii Teatralnej. Wraz z Zygmuntem Kałużyńskim stworzył słynny duet recenzencki znany z zażartych sporów o filmy, prowadzonych zarówno w telewizji, jak i drukowanych w prasie i książkach. Laureat „Wiktor” oraz nagród za osiągnięcia w dziedzinie krytyki artystycznej. Publikował na łamach „Rzeczpospolitej”, „Polityki”, „Przeglądu Tygodniowego”, „Teatru”, „Filmu”, „Kina”, „Ekranu”, „Cinemy”, „The European”, „The Montreal Gazette”, „Pani”, „Wprost”, „Kina Domowego DVD”, „Tele Świata”.

Twórca polskiej edycji „Playboya” i jego pierwszy redaktor naczelny. Recenzent teatralny i filmowy, kierownik literacki Teatru Komedia w Warszawie, Teatru Rozrywki w Chorzowie i Teatru Muzycznego w Gdyni oraz Zespołu Filmowego „Oko”. Współtwórca (wraz z Maciejem Ejsmondem-Mechowskim) Stowarzyszenia Przyjaciół Mireille Mathieu – LOŻA MM. Był wicedyrektorem TVP 2 i wykładowcą w Wyższej Szkole Dziennikarskiej. W 2002 roku wraz z Marcinem Szczygielskim założył Instytut Wydawniczy Latarnik im. Zygmunta Kałużyńskiego – wydawnictwo specjalizujące się w wydawaniu książek o mediach i pisanych przez ludzi mediów.

Autor książek „Karuzela z idolami”, „Pies na telewizję”, „Karuzela z madonnami”, „Karuzela z herosami” oraz napisanych wspólnie z Zygmuntem Kałużyńskim: „Perłowej ruletki”, „Poławiaczy perł”, „Perł do lamusa”, „Alfabetu na 4 ręce” i pięciotomowego leksykonu filmowego „Perły kina”.



## DO NOT MISS IT

25th May - 1st June 2014

Deadlines for international submissions:

30th November 2013 for films completed before 31st October 2013

31st January 2014 for films completed after 31st October 2013

[www.krakowfilmfestival.pl](http://www.krakowfilmfestival.pl)

54. KRAKOWSKI  
FESTIWAL  
FILMOWY  
54th KRAKOW  
FILM  
FESTIVAL



## TOP LEAGUE: MARTIN SCORSESE EKSTRAKLASA: MARTIN SCORSESE



Each year, the Top League section presents the work of one prominent director. This year we will show selected works by the acclaimed and unique Martin Scorsese, who won an Oscar for directing "The Departed" in 2006 and a Palme d'Or for "Taxi Driver" (with the excellent Robert De Niro as the lead) and "After Hours," has been laureate of the BAFTA award twice, as well as winner of multiple Golden Globes.

Born in 1942 in New York and raised in the Little Italy district, Scorsese already showed interest in cinema as a child. He has often talked about his little rituals – going to the movies with father. As he claims himself, that was the only thread of communication between them and one of the few topics for conversation. We can observe their relationship in one of this year's Top League films: "Italianamerican" from 1974. It is a very interesting and intimate story told from the perspective of the great director's parents.

Apart from popular feature films, such as "Goodfellas," "Shutter Island," and the previously mentioned "Taxi Driver," Scorsese shot a number of less known documentary films. We have decided to present them to you; "My Voyage To Italy" and "Lady By The Sea: The Statue Of Liberty" are only two of them. To cut it short: this is a program for those who want to get to know Martin Scorsese and his work from a different angle. It is well worth it.

Co roku w ramach Ekstraklasy prezentowany jest dorobek jednego wybitnego reżysera. W tym roku pokażemy wybrane dzieła uznanego i wyjątkowego Martina Scorsese, zdobywcy Oscara za reżyserię filmu „Infiltracja” z 2006 roku i Złotej Palmy za „Taksówkarza” (ze wspaniałym Robertem De Niro w roli głównej) oraz „Po godzinach”, dwukrotnego laureata nagrody BAFTA, a także wielokrotnie zdobywcy Złotych Globów.

Urodzony w 1942 r. w Nowym Jorku i wychowany w dzielnicy Little Italy już od dziecka przejawiał ogromne zainteresowanie kinem. Wielokrotnie opowiadał o swoich małych rytuałach – wycieczkach do kina z ojcem. Jak sam twierdzi, była to jedyna nić porozumienia między nimi i jeden z nielicznych tematów do rozmowy. Ich relacje możemy podziwiać w jednym z filmów prezentowanym na tegorocznej Ekstraklasie: „Italianamerican” z 1974 roku. To bardzo interesująca i intymna historia opowiedziana z perspektywy rodziców wielkiego reżysera.

Oprócz popularnych filmów fabularnych, takich jak „Chłopcy z ferajny”, „Wyspa tajemnic” czy wcześniej wspomniany „Taksówkarz”, Scorsese nakręcił kilka mniej znanych filmów dokumentalnych. Postanowiliśmy je Państwu przybliżyć. „My Voyage To Italy” i „Lady By The Sea: The Statue Of Liberty” to tylko niektóre z nich. W skrócie: program dla tych, którzy pragną poznać Martina Scorsese oraz jego twórczość od zupełnie innej strony. Naprawdę warto.

### Martin Scorsese

The Wolf of Wall Street (2013)  
Hugo (2011)  
Shutter Island (2010)  
The Departed (2006)  
The Aviator (2004)  
Gangs of New York (2002)  
Bringing Out The Dead (1999)

Kundun (1997)  
Casino (1995)  
The Age of Innocence (1993)  
Cape Fear (1991)  
Goodfellas (1990)  
The Last Temptation of Christ (1988)  
The Color of Money (1986)

After Hours (1985)  
The King of Comedy (1983)  
Raging Bull (1980)  
New York, New York (1977)  
Taxi Driver (1976)  
Alice Doesn't Live Here Anymore (1974)  
Mean Streets (1973)

## TOP LEAGUE | EKSTRAKLASA



## Italianamerican

D: Martin Scorsese, CI: Alec Hirschfeld, ED: Bert Lovitt  
USA 1974, COL, DOC, OwPL, 49'

Something perfect for the most passionate fans of Martin Scorsese. Produced in 1974, this film is his first documentary. The first and already so very intimate, revealing: it touches upon the issues of relations within the Scorsese family and uses them to exemplify the life of a Sicilian emigrant in America. Through this film we also learn Charles and Catherine Scorsese's views on religion, customs, fatherland, cuisine, and cooking. This is not a sentimental picture, but a source of interesting and inspiring facts from the life of the grand master's family and his loved ones.

Coś w sam raz dla najzagorzalszych fanów Martina Scorsese. Zrealizowany w 1974 roku film to jego pierwszy dokument. Pierwszy i już tak intymny, obnażający: porusza kwestie relacji w rodzinie Scorsese oraz pokazuje na ich przykładzie jak wygląda życie sycylijskiego emigranta w Ameryce. Za jego sprawą dowiadujemy się też jakie są poglądy Charlesa i Catherine Scorsese na temat religii, zwyczajów, ojczyzny, kuchni i gotowania. To nie laurka, lecz źródło ciekawych i inspirujących faktów z życia rodziny wielkiego mistrza oraz jego najbliższych.

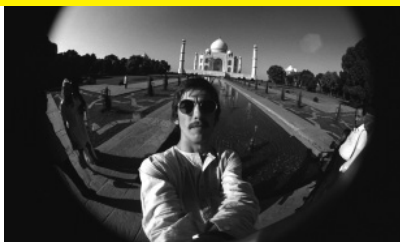


## Bad

D: Martin Scorsese, CI: Michael Chapman, ED: Thelma Schoonmaker, CA: Michael Jackson, Wesley Snipes  
USA 1987, COL, SHORT/MUSIC, OwPL, 18'

An 18-minute music video starring Michael Jackson and Wesley Snipes, among others. The story of a boy named Daryl (Jackson). The youngster is on his way home from school and faces various difficulties that he tries to overcome. In his autobiography from 1988, Jackson writes: *"Bad" is a song about the street. It's about this kid from a bad neighborhood who gets to go away to a private school. He comes back to the old neighborhood when he's on a break from school and the kids from the neighborhood start giving him trouble. He sings, "I'm bad, you're bad, who's bad, who's the best?"*

18-minutowy wideoklip, w którym występują m.in. Michael Jackson i Wesley Snipes. Historia chłopca o imieniu Daryl (Jackson). Chłopak w drodze do domu ze szkoły napotyka na różnego rodzaju przeciwności, którym usiłuje sprostać. W swojej autobiografii z 1988 roku Jackson napisał: *„Bad” to utwór o życiu ulicy. Jest o dzieciaku ze złego osiedla, który zaczyna chodzić do szkoły. Wraca na stare śmieci kiedy ma przerwę od szkoły i dzieciaki z osiedla zaczynają się do niego przyczepiać. Śpiewa „I'm bad, you're bad, who's bad, who's the best?”.*



## George Harrison: Living in the Material World

D: Martin Scorsese, CI: Martin Kenzie, Robert Richardson, ED: David Tedeschi  
USA 2011, COL, DOC, OwPL, 208'

The history of “the boys from Liverpool,” told from a slightly different perspective. The director focuses on George Harrison – the Beatle who died in 2001. It is a very interesting story, due to the unorthodox narrative as well as the inclusion of talks with the greatest figures in the music and film world, and thanks to the previously unpublished archive material.

Historia „chłopców z Liverpoolu” opowiedziana z trochę innej perspektywy. Reżyser skupia się bowiem na postaci George'a Harrisona – zmarłego w 2001 r. członka Beatlesów. To bardzo interesująca historia, zarówno ze względu na nietypową perspektywę opowieści oraz dlatego, że znalazły się tu rozmowy z największymi osobistościami ze świata muzyki i kina oraz wiele dotychczas niepublikowanych materiałów archiwalnych.



## Lady By The Sea: The Statue of Liberty

D: Martin Scorsese, Kent Jones, CI: Robert Shepard, ED: Rachel Reichman  
USA 2004, COL, DOC, OwPL, 55'

A documentary film produced for the History Channel. The director goes back in time and analyses the influence that the Statue of Liberty has had on New Yorkers. He inspects what role it played in their lives after the tragedy of 9/11. Everything here seems to revolve around “Her” – the mysterious and majestic figure. With the passing of minutes, however, we realise that “She” and part of the history investigated by Martin Scorsese have a lot more to reveal.

Dokument zrealizowany na potrzeby telewizji History Channel. Cofając się w czasie, reżyser analizuje wpływ Statuy Wolności na mieszkańców Nowego Jorku, sprawdza, jaką rolę odegrała w ich życiu po tragicznym dniu 11 września. Na pozór wszystko kręci się tu wokół „Niej” – tajemniczej i majestatycznej sylwetki. Jednak z upływem minut przekonujemy się, że „Ona” oraz część historii zbadanej przez Martina Scorsese skrywa znacznie więcej.

## TOP LEAGUE | EKSTRAKLASA



## My Voyage To Italy

D: Martin Scorsese, CI: Phil Abraham, William Rexer, ED: Thelma Schoonmaker, CA: Martin Scorsese  
USA/IT 1999, COL & B/W, DOC, OS, 246'

A subjective review of works of Italian cinematography which influenced Martin Scorsese most. The director pays homage to his great compatriots: Rossellini, De Sica, Fellini, Visconti, and Antonioni (whose retrospective was presented at last year's Top League). "Roma, città aperta" ("Rome, Open City"), "Germania anno zero" ("Germany Year Zero"), "L'Eclisse" ("The Eclipse"), "8 1/2," and "L'Oro di Napoli" ("The Gold of Naples") are just some of the pictures in question. Shot in traditional 35-mm format, the film is a collage of different genres: old newsreels, "home" videos, and, last but not least, the masterpieces of Italian cinema. This long film, over four hours in running time, is watched with excitement throughout, and that is thanks to the interesting, personal, and amusing commentary by Scorsese.

Subiektywny przegląd tych dzieł kinematografii włoskiej, które miały na Martina Scorsese największy wpływ. Reżyser składa hołd swoim wielkim rodakom: Rosselliniemu, De Sice, Felliniemu, Viscontiemu czy Antonioniemu (którego retrospektywa była pokazywana w ramach zeszłorocznej Ekstraklasy). „Rzym, miasto otwarte”, „Niemcy, rok zerowy”, „Zaćmienie”, „8 i pół” czy „Złoto Neapolu” to tylko niektóre z produkcji, o których będzie mowa. Nakręcony w tradycyjnym, 35 mm formacie film jest kolażem różnych gatunków: starych kronik, „domowych” filmów czy wreszcie samych arcydzieł włoskiego kina. Ten długi, ponad czterogodzinny obraz oglądamy przez cały czas z wypiekami na twarzy, a to za sprawą ciekawych, osobistych i zabawnych komentarzy Scorsesego.

## Discussion | Dyskusja



### Nils Warnecke

Born in 1965 in Glückstadt on the Elbe, studied theatre studies, film and television studies, art history and sociology in Berlin. During his studies he did freelance co-operation for film and television as a set designer's assistant and as set designer. He graduated with a thesis on production design in Woody Allen's films, then he worked for the Berlin International Film Festival and the German Film Awards. Since 2001 he has been curator of the Filmmuseum Berlin. Curator of media programs for most of the Filmmuseum's exhibitions since 2002, including monographic exhibitions on Heinz Rühmann, Fritz Lang, Ruth Leuwerik, Alfred Hitchcock, Ingmar Bergman, Friedrich Wilhelm Murnau, Hildegard Knef, and Romy Schneider, as well as theme exhibitions – Oscars in animation, psychology and film, angels in film, set design, costume design, and German film operetta.

Urodzony w 1965 w Glückstadt nad Łabą, studiował teatrologię, filmoznawstwo i wiedzę o telewizji, historię sztuki i socjologię w Berlinie. W czasie studiów współpracował jako freelancer przy filmie i telewizji w charakterze asystenta scenografa i scenografa. Studia zakończone pracą na temat scenografii (Production Design) w filmach Woody'ego Allena, następnie praca przy Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Berlinie oraz przy Niemieckich Nagrodach Filmowych. Od roku 2001 kurator Muzeum Filmu i Telewizji w Berlinie. Kurator programów medialnych większości wystaw Muzeum Filmu i Telewizji od 2002, m.in. wystaw monograficznych dotyczących Heinza Rühmanna, Fritza Langa, Ruth Leuwerik, Alfreda Hitchcocka, Ingmara Bergmana, Friedricha Wilhelma Murnau, Hildegard Knef czy Romy Schneider oraz wystaw tematycznych – Oskary w animacji, psychologia i film, anioły w filmie, scenografia, kostiumografia i niemiecka operetka filmowa.

#### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Multikino Galaxy | Tuesday 15.10 | 21:00

Guests | Goście: Nils Warnecke, Janusz Wróblewski

Moderation | Moderator: Małgorzata Frymus



### Janusz Wróblewski

Publicist and film critic for the weekly "Polityka." Studied sociology. Graduated from the faculty of Polish studies at the University of Warsaw. He was part of the Karol Irzykowski Film Studio artistic council. He was head of the television program "Pegaz" and a journalist for "Życie Warszawy" and "Życie," among other journals. He ran the film column of the monthly "Machina." Author of the books: "Reżyserzy" ("Directors") and "Magia kina" ("The Magic of Cinema"). Co-author of the film script for "Pożegnanie jesieni" ("Farewell to Autumn"), directed by Mariusz Trelński. Has published in "Gazeta Wyborcza," "Rzeczpospolita," "Playboy," "Film," "Film na świecie," "Dialog," "Zwierciadło." Member of the Polish Filmmakers Association and FIPRESCI, awarded the Medal for Merit to Culture – Gloria Artis by the minister of culture.

Publicysta i krytyk filmowy tygodnika „Polityka”. Studiował socjologię. Absolwent Wydziału Polonistyki UW. Zasiadał w Radzie Artystycznej Studia Filmowego im. Karola Irzykowskiego. Był szefem telewizyjnego magazynu „Pegaz” oraz dziennikarzem m.in. „Życia Warszawy” i „Życia”. Kierował działem filmowym w miesięczniku „Machina”. Autor książek „Reżyserzy” i „Magia kina”. Współautor scenariusza filmowego „Pożegnanie jesieni” w reż. Mariusza Trelńskiego. Publikował m.in. w „Gazecie Wyborczej”, „Rzeczpospolitej”, „Playboyu”, „Filmie”, „Filmie na świecie”, „Dialogu”, „Zwierciadle”. Członek Stowarzyszenia Filmowców Polskich i FIPRESCI. Odznaczony przez ministra kultury Medalem Zasłużony Kulturze Gloria Artis.

## POLISH DOCUMENTARY CLASSICS: MACIEJ DRYGAS KLASYKA POLSKIEGO DOKUMENTU: MACIEJ DRYGAS



Born on April 3rd 1956 in Łódź. Film and radio director, screenwriter, producer. Graduated from directing at the Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow. Was assistant to Krzysztof Zanussi and Krzysztof Kieślowski. Had his documentary debut in 1991 with the famed "Hear my cry," which has been awarded many prizes worldwide. Author of documentary films broadcast by television stations in Europe, the USA, Canada, Australia, and Japan. Creator of radio documentaries broadcast by the BBC and radio stations in Germany, Scandinavia, and Benelux. Lecturer at the National Film School PWSFTViT in Łódź, member of the Polish Film Academy. Winner of many prestigious awards. Known for long and meticulous preparations before making his films.

Urodził się 3 kwietnia 1956 roku w Łodzi. Reżyser filmowy i radiowy, scenarzysta, producent. Absolwent reżyserii Wszechnojskiego Państwowego Instytutu Kinematografii w Moskwie. Był asystentem Krzysztofa Zanussiego i Krzysztofa Kieślowskiego. Jako dokumentalista zadebiutował w 1991 roku głośnym filmem „Usłyszcie mój krzyk”, za który otrzymał szereg nagród na całym świecie. Autor filmów dokumentalnych emitowanych przez stacje telewizyjne w Europie, Stanach Zjednoczonych, Kanadzie, Australii i Japonii. Twórca dokumentów radiowych nadawanych przez BBC i rozgłośnie radiowe w Niemczech, Skandynawii i w krajach Beneluxu. Wykładowca PWSFTViT w Łodzi, członek Polskiej Akademii Filmowej. Laureat wielu prestiżowych nagród. Znany z długich i skrupulatnych przygotowań do realizacji swoich filmów.

### Maciej Drygas

Abu Haraz (2012)

Cudze listy (2010)

Usłysz nas wszystkich (2008)

Jeden dzień w PRL (2005)

Głos nadziei (2002)

Stan nieważkości (1994)

Usłyszcie mój krzyk (1991)

Psychoterapia (1983)

### Discussion | Dyskusja:

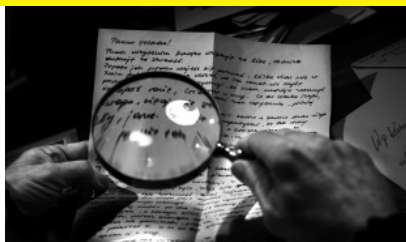
Szczecin | Kino Zamek | Wednesday 16.10 | 13:00

Guests | Goście: Maciej Drygas

Moderation | Moderator: Małgorzata Frymus

► SZCZECIN | KINO ZAMEK | WEDNESDAY 16.10 | 13:00

POLISH DOCUMENTARY CLASSICS: MACIEJ DRYGAS | KLASYKA POLSKIEGO DOKUMENTU: MACIEJ DRYGAS



## Violated Letters | Cudze listy

D: Maciej Drygas, CI: Andrzej Musiał, ED: Rafał Listopad  
POL 2010, B/W, DOC, OS, 56'

A moving portrait of Poles in the People's Republic of Poland – composed of intimate letters filled with anguish, despair, and threats directed at the government; letters controlled by security officers who are to report on public attitudes. The film is composed of unique archive material.

Source: filmpolski.pl

Przejmujący portret wewnętrzny Polaków w PRL-u – zbudowany z intymnych, pełnych bólu i rozpacz, ale i pogróżek wobec władzy prywatnych listów, kontrolowanych przez służby bezpieczeństwa w celu raportowania o nastrojach społecznych. Film jest złożony z unikatowych materiałów archiwalnych.

Źródło: filmpolski.pl

► SZCZECIN | KINO ZAMEK | WEDNESDAY 16.10 | 13:00



## Hear Us All | Usłysz nas wszystkich

D: Maciej Drygas, CI: Andrzej Musiał, ED: Katarzyna Maciejko-Kowalczyk  
POL 2008, COL, DOC, OS, 21'

During a Polish expedition in Sudan, the archeological discovery of an early-Christian grave becomes the canvas for a film mystery with deep and inconspicuous symbolism.

Source: filmpolski.pl

Archeologiczne odkrycie wczesnochrześcijańskiego grobu, dokonane podczas polskiej ekspedycji w Sudanie, staje się kanwą misterium filmowego o głębokiej, nienarzucającej się symbolice.

Źródło: filmpolski.pl

► SZCZECIN | KINO ZAMEK | WEDNESDAY 16.10 | 13:00

POLISH DOCUMENTARY CLASSICS: MACIEJ DRYGAS | KLASYKA POLSKIEGO DOKUMENTU: MACIEJ DRYGAS



### Hear My Cry | Usłyszcie mój krzyk

D: Maciej Drygas, Ci: Stanisław Śliskowski, ED: Dorota Wardęszkiewicz  
POL 1991, B/W, DOC, OS, 46'

In 1968 at the 10th-Anniversary Stadium, Ryszard Siwiec set himself on fire in protest “against the tyranny of lies that overwhelm the world.” Out of the statements of the ones closest to Siwiec, and out of the reports of onlookers, there emerges a portrait of an honourable man who does not submit to compromise.

Source: filmpolski.pl

W 1968 roku na Stadionie X-lecia Ryszard Siwiec podpalił się na znak protestu „przeciw tyranii kłamstwa ogarniającego świat”.

Z wypowiedzi najbliższych i relacji naocznych świadków wyłania się portret człowieka honoru nie godzącego się na kompromisy.

Źródło: filmpolski.pl

► SZCZECIN | KINO ZAMEK | TUESDAY 22.10 | 14:00



### Abu Haraz

D: Maciej Drygas, Ci: Andrzej Musiał, ED: Rafał Listopad, Katarzyna Maciejko-Kowalczyk  
POL 2012, COL, DOC, OS, 72'

The clash of tradition and civilisational progress depicted in a desert village in North Sudan. The construction of a giant dam threatens to flood the settlement, evict its inhabitants, and annihilate life as they knew it – life to the rhythm of nature.

Source: filmpolski.pl

Zderzenie tradycji z postępowaniem cywilizacyjnym na przykładzie wioski na pustyni w Sudanie Północnym. Plan budowy gigantycznej tamy grozi zalaniem osady, wysiedleniem mieszkańców i unicestwieniem dotychczasowej egzystencji, której rytm wyznacza natura.

Źródło: filmpolski.pl



► SZCZECIN | KINO ZAMEK | TUESDAY 22.10 | 14:00

POLISH DOCUMENTARY CLASSICS: MACIEJ DRYGAS | KŁASYKA POLSKIEGO DOKUMENTU: MACIEJ DRYGAS



## One Day in People's Poland | Jeden dzień w PRL

D: Maciej Drygas, ED: Katarzyna Maciejko-Kowalczyk  
POL, F 2005, B/W, DOC, OS, 58'

September 27th, 1962. That day in the People's Republic of Poland nothing outstanding took place. And yet, there emerged an interesting story about a time that seems both distant and very familiar. The film's author spent over a year collecting the documentation.

Source: filmpolski.pl

27 września 1962 roku. Tego dnia nie zdarzyło się w PRL nic szczególnego. A jednak powstała z tego interesująca opowieść o czasach, które wydają się odległe, a zarazem tak bardzo znajome. Autor filmu spędził ponad rok na zbieraniu dokumentacji.

Źródło: filmpolski.pl

► SZCZECIN | KINO ZAMEK | TUESDAY 22.10 | 14:00



## Voice of Hope | Głos nadziei

D: Maciej Drygas, CI: Andrzej Musiał, ED: Katarzyna Maciejko-Kowalczyk  
POL, F 2002, B/W, DOC, OS, 58'

The tune of the Polish Broadcasting Station of Radio Free Europe has entrenched itself in the minds of several generations of Poles. In times of communist propaganda, the broadcasting station was one of the few sources of credible information from around the country and the world.

Source: filmpolski.pl

Sygnal dźwiękowy Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa wbił się w pamięć kilku pokoleń Polaków. W czasach komunistycznej propagandy rozgłośnia był jednym z nielicznych źródeł wiarygodnych informacji z kraju i ze świata.

Źródło: filmpolski.pl



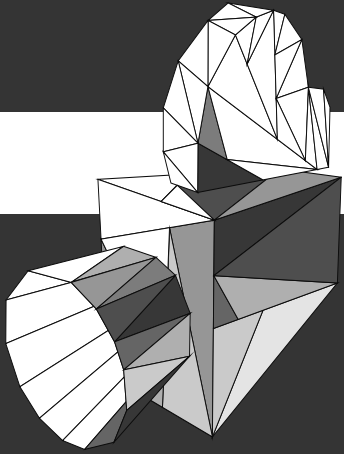
## Weightless | Stan nieważkości

D: Maciej Drygas, Ci: Andrzej Musiał, Stanisław Liskowski, ED: Dorota Wardęszkiewicz  
POL 1994, COL, DOC, OS, 57'

A fascinating film about Soviet astronauts. The author builds a feeling of enchantment with the cosmos and joy of dreams coming true – only to break it soon after, uncovering the secret of cruel medical experiments on humans and animals. The film reveals the tragedy of catastrophes and death, and ends with the bitterness of disappointment, meaninglessness, and emptiness.  
Source: [filmpolski.pl](http://filmpolski.pl)

Fascynujący film o radzieckiej kosmonautyce. Autor buduje nastrój zachwytu kosmosem i radości spełnionych marzeń, po czym łamie go, odstawiając tajemnicę okrutnych eksperymentów medycznych prowadzonych na ludziach i zwierzętach oraz ukazując tragedię katastrof i śmierci, wieńcząc całość goryczą zawodu, bezsensu i pustki.

Źródło: [filmpolski.pl](http://filmpolski.pl)



33. Koszaliński Festiwal Debiutów Filmowych

## "Młodzi i Film"

23-28/06/2014

Jedyny festiwal filmowy w Polsce  
poświęcony w całości debiutantom.

Dwa konkursy główne:  
dla reżyserów filmów pełnometrażowych  
i twórców produkcji krótkometrażowych.

Niezwykła, energetyczna scena muzyczna.

Okolo 100 projekcji i 40 wydarzeń  
towarzyszących w ciągu 6 dni!

[www.portalfilmowy.pl/Mlodzi\\_i\\_Film](http://www.portalfilmowy.pl/Mlodzi_i_Film)

## THE FACES OF WESTPOMERANIAN CINEMA OBLICZA ZACHODNIOPOMORSKIEJ KINEMATOGRAFII



The Faces of Westpomeranian Cinema is a young – taking place for the third time now – but very important section on the list of events that accompany the European Film Festival for Documentaries dokumentART. As its previous installments, it aims to showcase and promote the most prominent filmmakers associated with our voivodeship. Not just directors, but also screenwriters, cameramen, producers, sound engineers – people, without whom the production of a full-fledged motion picture would be impossible. This year, we would like to present works produced by Włodzimierz Kaczmarek.

**Włodzimierz Kaczmarek** (born May 15th 1930, died April 16th 2010). Studied archeology and ethnography at the Faculty of Humanities at the University of Wrocław. Graduated from the Jung School for sailors and deep-sea fishermen. He used to work for the Museum of West Pomerania in Szczecin. In 1964 he took up work as a journalist, originally for Polish Radio Szczecin, and later for the Television Centre. He dealt mostly with social and maritime journalism. Author of numerous award-winning programs and nature films on West Pomerania. He also produced programs for the educational section of the TVP Polish Television.

Oblicza Zachodniopomorskiej Kinematografii to młody – odbywający się po raz trzeci – acz bardzo ważny punkt programu w kalendarzu imprez towarzyszących Europejskiemu Festiwalowi Filmów Dokumentalnych dokumentART. Tak jak jego wcześniejsze edycje, ma na celu prezentację i promocję najwybitniejszych twórców filmowych związanych z naszym województwem. Nie tylko reżyserów, ale również scenarzystów, operatorów, producentów, dźwiękowców – czyli ludzi, bez których stworzenie pełnego obrazu filmowego byłoby niemożliwe. W tym roku pragniemy zaprezentować produkcje zrealizowane przez Włodzimierza Kaczmarka.

**Włodzimierz Kaczmarek** (15.05.1930 – 16.04.2010). Studiował archeologię i etnografię na Wydziale Humanistycznym Uniwersytetu Wrocławskiego. Ukończył Szkołę Jungów – Marynarzy i Rybaków Dalekomorskich. Był pracownikiem Muzeum Pomorza Zachodniego w Szczecinie. W 1964 roku podjął pracę jako dziennikarz, początkowo w Polskim Radiu Szczecin, a później w Ośrodku Telewizyjnym. Zajmował się głównie publicystyką społeczną i morską. Autor wielu nagradzanych programów i filmów przyrodniczych o Pomorzu Zachodnim. Realizował też programy dla Redakcji Edukacyjnej TVP.

### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Studio koncertowe S-1 Polskiego Radia Szczecin | Sunday 20.10 | 12:00

Guests | Goście: Szymon Wawrzyniec Kaczmarek, Jan Kuczera, Fabian Zajac

Moderation | Moderator: Małgorzata Frymus

### An account of not just the meeting - Goleniów

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Janusz Pietrzykowski, ED: Irena Piotrowska  
POL 1981, B/W, DOC, OS, 14'

Material recorded during a Goleniów residents' council meeting in the early 80s. A film about city life then, and the problems associated with it.

### Roman Węgrzyn - homeless

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Stanisław Brychcy, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1988, B/W, DOC, OS, 12'

A reportage about Roman Węgrzyn – representative of the homeless during the People's Republic of Poland era, a time that was supposedly homeless-free.

### Ambitions and aspirations - Ensign

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Stanisław Brychcy, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1987, B/W, DOC, OS, 17'

The story of Ensign Szymon Sulikowski – war veteran. Military celebrations, his family, and war memories.

### Alliance

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Jan Kuczera, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1998, COL, DOC, OS, 18'

The military training ground in Drawsko – as well as other such training grounds, e.g. in Lower Silesia – span thousands of hectares of forests and lakes. One can assume that the life of plants and animals are at risk. Observations prove, however, that the training grounds' regulations enable wildlife growth.

### Underwater deserts

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Stanisław Brychcy,  
ED: Magdalena Reklajtis-Kaczmarek, POL 2001, COL, DOC, OS, 18'

It used to be said that animal life in lakes, ponds, and some rivers is hindered by overgrowing plants. In recent years, many bodies of water have undergone degradation through either overexploitation by the lakes' leaseholders, or due to many years of poaching. The program's goal: to make society aware of how nature is degraded with impunity, how lakes and rivers are destroyed, and what are the consequences of this degradation for our future.

### Cavemen

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Jan Kuczera, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1999, COL, DOC, OS, 18'

Drawings and paintings in the tunnels of the Międzyrzecz Fortified Region.

### Relacja nie tylko z zebrania – Goleniów

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Janusz Pietrzykowski, ED: Irena Piotrowska  
POL 1981, B/W, DOC, OS, 14'

Materiał zrealizowany podczas zebrania samorządu mieszkańców Goleniowa doby wczesnych lat 80. O ówczesnym życiu w mieście i problemach z tym związanych.

### Roman Węgrzyn – bezdomny

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Stanisław Brychcy, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1988, B/W, DOC, OS, 12'

Reportaż o Romanie Węgrzynie – reprezentancie ludzi bezdomnych doby PRL-u, których ponoć w ówczesnym ustroju w ogóle nie było.

### Ambicje i aspiracje – Chorąży

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Stanisław Brychcy, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1987, B/W, DOC, OS, 17'

Historia Chorążego Szymona Sulikowskiego – kombatanta wojennego. Uroczystości wojskowe, jego rodzina i wspomnienia wojenne.

### Przymierze

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Jan Kuczera, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1998, COL, DOC, OS, 18'

Poligon Wojskowy w Drawsku – a także inne poligony, np. na Dolnym Śląsku – zajmują wiele tysięcy hektarów lasów i jezior. Można przypuszczać, że rośliny i zwierzęta są narażone na zniszczenie. Tymczasem prowadzone obserwacje dowodzą, że obowiązujące na poligonach przepisy umożliwiają rozwój życia zwierząt.

### Podwodne pustynie

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Stanisław Brychcy,  
ED: Magdalena Reklajtis-Kaczmarek, POL 2001, COL, DOC, OS, 18'

Kiedyś mówiło się, że życie zwierząt w jeziorach, stawach i niektórych rzekach jest ograniczane przez zarastającą roślinność. W ostatnich latach nastąpiła degradacja wielu zbiorników wodnych, wynikająca albo z rabunkowej gospodarki wielu tzw. dzierżawców jezior, albo z trwającego od lat kłusownictwa. Cel programu: uzmysłowić społeczeństwu, w jaki sposób degraduje się bezkarnie przyrodę niszcząc jeziora i rzeki, co oznacza dla naszej przyszłości taka degradacja.

### Jaskiniowcy

D: Włodzimierz Kaczmarek, Cl: Jan Kuczera, ED: Magdalena Reklajtis  
POL 1999, COL, DOC, OS, 18'

Rysunki i malowidła w tunelach Międzyrzecznego Rejonu Umocnionego.

## Discussion | Dyskusja



### Szymon Wawrzyniec Kaczmarek

(born January 25th 1957). Son of Włodzimierz Kaczmarek. Journalist, compere, poet, co-founder of the band Sklep z Ptasimi Piórami and the Kana theatre. In 1990-2000 he ran "Studio Bałtyk," a morning program of Polish Radio Szczecin. Nowadays he works with Polish Radio Szczecin as a music journalist specialising in world music. He has co-operated with the Szczecin Television Centre as well. He runs a culinary column in the "Prestiż" magazine. He has not had his last word yet.

(ur. 25.01.1957). Syn Włodzimierza Kaczmarka. Dziennikarz, konferansjer, poeta, współzałożyciel zespołu „Sklep z Ptasimi Piórami” oraz teatru „Kana”. W latach 1990-2000 prowadził „Studio Bałtyk”, poranny program Polskiego Radia Szczecin. Dziś współpracuje z PRS jako dziennikarz muzyczny specjalizujący się w world music. Współpracował także z Ośrodkiem Telewizji Szczecin. Jest felietonistą kulinarnym w magazynie „Prestiż”. Nie powiedział jeszcze ostatniego słowa.



### Jan Kuczera

Since 1976 worked as cameraman for TVP Polish Television. Produced a lot of film material, documentaries, reportages. He was the only cameraman in all of the Eastern Bloc countries to document the fall of the Berlin wall in 1989. With Włodzimierz Kaczmarek he co-created the reportage cycle: "Skarby przyrody" ("Nature's treasures") and "Piąta pora roku" ("The Fifth Season"). They have also taken a 6-month voyage across the Bering Sea; they were making an account of the work of Polish ocean fishermen, as well as the associated dangers and hardships.

Od 1976 roku pracował jako operator filmowy w TVP. Zrealizował wiele materiałów filmowych, dokumentów, reportaży. Był jedynym operatorem ze wszystkich państw Bloku Wschodniego, który dokumentował moment obalenia muru berlińskiego w 1989 roku. Współtworzył wraz z Włodzimierzem Kaczmarkiem cykl reportaży: „Skarby przyrody” oraz „Piąta pora roku”. Odbyli również razem półroczny rejs po morzu Beringa. Relacjonowali wtedy pracę polskich rybaków oceanicznych oraz niebezpieczeństwa i trudy, jakie się z nią wiązały.

## Discussion | Dyskusja



### Fabian Zając

Born in 1984. Has worked with TVN 24 for almost six years. Since 2007 he has been a journalist for TVP Polish Television. Works on a day-to-day basis for the local editor of the “Wokół Nas” program. For three years, he has been doing reportages for the programs “Magazyn Ekspresu Reporterów” and “Reporter Polski” on TVP 2 Polish Television. He is most keen on interventional-social topics. Awarded during the Polish Journalist Review and Competition in Gdańsk 2011 for his reportages “(NIE) jestem przestępcą” and “Na wnuczka.” Author of the best reportage during the Review and Competition in Krakow 2012 – “Zlicytowani.” In 2013 he received an honourable mention for his reportage “Policja w akcji” at the Festiwal Sztuki Faktu in Toruń. Author of the documentary film “Zbuntowane Miasto,” about the events regarding December '70 in Szczecin.

Urodzony w 1984 r. Przez blisko sześć lat współpracownik TVN 24. Od 2007 roku dziennikarz TVP. Na co dzień pracuje dla redakcji lokalnej przy programie „Wokół Nas”. Od trzech lat realizuje reportaże dla programów „Magazyn Ekspresu Reporterów” oraz „Reporter Polski” w TVP 2. Najchętniej zajmuje się tematyką interwencyjno-społeczną. Nagradzany podczas Ogólnopolskiego Przeglądu i Konkursu Dziennikarskiego Gdańsk 2011 roku za reportaże „(NIE) jestem przestępcą” oraz „Na wnuczka”. Autor najlepszego reportażu podczas PiK 2012 w Krakowie za materiał „Zlicytowani”. W 2013 roku wyróżniony za reportaż „Policja w akcji” podczas Festiwalu Sztuki Faktu w Toruniu. Autor filmu dokumentalnego „Zbuntowane Miasto” o wydarzeniach dotyczących grudnia '70 w Szczecinie.

## TIME FOR RIVALRY: DOK LEIPZIG – 56TH INTERNATIONAL LEIPZIG FESTIVAL FOR DOCUMENTARY AND ANIMATED FILM CZAS DLA KONKURENCJI: DOK LEIPZIG – 56. MIĘDZYNARODOWY LIPSKI FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH I ANIMOWANYCH

**DOK Leipzig – 56th International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film**

**28 October – 3rd November 2013**

DOK Leipzig was founded in 1955 by the “Club of film-makers of the German Democratic Republic” (Club der Filmschaffenden der DDR) under the title “All-German Leipzig Week for Cultural and Documentary Film”, as the first independent film festival of the GDR. Today, DOK Leipzig is the oldest documentary film festival in the world.

Since the fall of the Berlin Wall, the “International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film” has developed into one of the most dynamic documentary festivals, providing a high-quality, international programme and, since 2004, additional industry offers. Artistic animated film has formed an integral part of the festival for decades. Since 1995 the genre got its own competition. With its Animadoc section, DOK Leipzig also offers a platform to animated documentary. Starting this year, it is the world’s first film festival to award a prize in this hybrid subgenre.

Traditionally, DOK Leipzig stands for films advocating peace and human dignity. In view of its varied and exciting history, it celebrates freedom of mind and high artistic quality in film. The festival programme includes five Competition sections for documentary films and animated shorts with 69,500 € in prize money. In addition, the festival offers International Programmes of both genres, Special Programmes (2013: i.e. a focus on Brazilian documentary), an annual Retrospective (2013: “STORM! Through the Short 20th Century in Eight Mass Movements”) as well as Homages and Special Presentations.

Among DOK Leipzig’s more than 37,000 spectators watching about 350 films from over 50 countries are approx. 1,500 accredited professionals from all over the world. For them, DOK Leipzig’s “DOK Industry Programme” offers fruitful networking events, financing opportunities for new film projects, the digital DOK Market, exciting panel discussions, master classes and targeted training events.

**DOK Leipzig – 56. Międzynarodowy Lipski Festiwal Filmów Dokumentalnych i Animowanych**

**28 października – 3 listopada 2013**

DOK Leipzig zostało założone w 1955 r. przez „Klub Filmowców Niemieckiej Republiki Demokratycznej” (niem. Club der Filmschaffenden der DDR) pod nazwą „Ogólnoniemiecki Lipski Tydzień Kina Popularnonaukowego i Dokumentalnego”. Był to pierwszy niezależny festiwal filmowy w NRD. Dzisiaj DOK Leipzig jest najstarszym festiwalem filmów dokumentalnych na świecie.

Po upadku muru berlińskiego Międzynarodowy Lipski Festiwal Filmów Dokumentalnych i Animowanych stał się jednym z najbardziej dynamicznych festiwali dokumentalnych, zapewniając wysoką jakość, międzynarodowy program oraz, od 2004 r., inne propozycje przemysłu filmowego. Artystyczne filmy animowane są nieodłączną częścią festiwalu od dziesiątek lat. W 1995 r. gatunek ten doczekał się własnego konkursu. DOK Leipzig oferuje również platformę dla dokumentu animowanego w sekcji Animadoc. Począwszy od tego roku, jest to pierwszy na świecie festiwal filmowy, który wręcza nagrodę w tym hybrydowym podgatunku.

Zgodnie z tradycją, DOK Leipzig stawia na filmy propagujące pokój i ludzką godność. Wnioskując po różnorodnej i ciekawej historii festiwalu, świętuje on wolność umysłu oraz wysoki poziom artystyczny w filmach. Program festiwalowy zawiera pięć sekcji konkursowych dla filmów dokumentalnych i animacji krótkometrażowych, a łączna wartość nagród to 69 500 €. Dodatkowo festiwal oferuje Programy Międzynarodowe dla obydwu gatunków, Programy Specjalne (np. rok 2013: dokumenty brazylijskie), coroczną Retrospektywę (rok 2013: „BURZA! Poprzez Krótki Wiek XX w Ośmiu Ruchów Masowych”), jak i Hołdy oraz Prezentacje Specjalne.

Wśród ponad 37 000 widzów oglądających ok. 350 filmów z ponad 50 krajów, na DOK Leipzig jest ok. 1 500 akredytowanych profesjonalistów z całego świata. Festiwalowy program „DOK Industry” oferuje im owocne wydarzenia networkingowe, szanse dofinansowania nowych projektów filmowych, cyfrowy DOK Market, ciekawe dyskusje panelowe, zajęcia z mistrzami oraz zajęcia praktyczne.



### **Discussion | Dyskusja:**

**Szczecin | Kino Zamek | Wednesday 16.10 | 16:00**

**Guests | Goście:** Lina Dinkla

**Moderation | Moderator:** Małgorzata Frymus



**CZAS DLA KONKURENCJI: 56. MIĘDZYNARODOWY LIPSKI FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH I ANIMOWANYCH**

**Kern**

D: Severin Fiala, Veronika Franz, CI: Harald Traintl, ED: Birgit Bergmann, Nikolaus Eckhard  
AT 2012, COL, DOC, OwE, 98'

Kern is excessive in every respect and impressive not just because of his girth. A former Fassbinder actor, he is an aging diva, openly gay, an irritating and uncompromising character. His strong voice fills every room, even if it is only a modest modern flat in the Viennese suburbs. He is on stage everywhere, keeping the two directors Veronika Franz and Severin Fiala on a short leash. He never for a moment permits any illusion about who is directing this film. He turns the camera around and holds the mirror up to us. He is the finger in the wound, exposing our voyeurism and pleasure in the obscene. But Franz and Fiala bravely stand up to him and disarm him by revealing their strategies. This shadow-boxing produces an extraordinary and complex portrait. It's true that we don't learn much about Peter Kern the human being, but a lot about the artist he plays so consummately, a role by now inseparable from his self. One of the rare magic cinema moments comes when Kern snuggles up to the cameraman's hand. One is reminded of "The Beauty and the Beast" – only who is who?

Kerna cechuje nadmiar pod każdym względem i robi on wrażenie nie tylko przez wzgląd na swoje wymiary. Były aktor Fassbindera jest starzejącą się, nie kryjącą swojego homoseksualizmu divą, jest postacią irytującą i bezkompromisową. Jego silny głos wypełnia każdy pokój, nawet jeśli to tylko skromne nowoczesne mieszkanie na wiedeńskim przedmieściu. Jest na scenie bez przerwy, reżyserów Veronikę Franz i Severina Fiałę trzyma krótko na smyczy. Przez cały czas nie pozostawia cienia wątpliwości co do tego, kto tu jest reżyserem. Obraca kamerę i kieruje lustro na nas. Kern jest palcem w ramię, demaskuje nasze podglądactwo i rozkosz czerpaną z obsceniczności. Jednak Franz i Fiala odważnie stawiają mu czoła i rozbijają go poprzez ujawnienie swoich strategii. Taka walka z cieniem tworzy niezwykle i złożony portret. Prawdą jest, że niewiele dowiadujemy się o człowieku Peterze Kernie, natomiast wiele o artyście, którego gra tak znakomicie, że jest to rola już nieodłączna od jego samego. Jedną z tych rzadkich, magicznych kinowych chwil ma miejsce, gdy Kern przytula się do dłoni kamerzysty. Na myśl przychodzi „Piękna i bestia” – tylko kto jest kim?


**Veronika Franz**

Kern (2012)

Born in Vienna 1965, works as a journalist for the daily newspaper Kurier, writes concepts and screenplays for documentaries and feature films in collaboration with Ulrich Seidl ("Dog Days", "Import/Export", "Paradise Trilogy"), and has two children. "Kern" is her directing debut.

Urodziła się w 1965 r. w Wiedniu. Pracuje dla dziennika „Kurier”, pisze koncepty i scenariusze do filmów dokumentalnych oraz fabularnych wraz z Ulrichem Seidlem („Upaty”, „Import/Export”, trylogia „Raj”). Ma dwojkę dzieci. „Kern” jest jej debiutem reżyserskim.


**Severin Fiala**

Kern (2012)  
Elefantenhaut (2009)

Born in Horn 1985, studied at the Film Academy Vienna. Worked for the Red Cross. He received accolades for the prize-winning short film "Elephant Skin", his directing debut (with co-director Ulrike Putzer). "Kern" is his first feature documentary.

Urodził się w 1985 r. w Horn. Studiował na Akademii Filmowej w Wiedniu. Pracował dla Czerwonego Krzyża. Zdołał uznanie za swój reżyserski debiut „Elefantenhaut” („Skóra słonia”), wielokrotnie nagradzany krótkometrażowy film (reżyserowany wspólnie z Ulrike Putzer). „Kern” jest jego pierwszym pełnometrażowym dokumentem.

TIME FOR RIVALS: 56TH INTERNATIONAL LEIPZIG FESTIVAL FOR DOCUMENTARY AND ANIMATED FILM



## The Making of Longbird

D: Will Anderson, CI: Will Anderson, Ainslie Henderson, ED: Will Anderson  
GB 2011, COL, AN, OWE, 15'

A "behind-the-scenes" look at an Animator/Filmmaker as he struggles with his character.

Spojrzenie za kulisy pracy filmowca-animatora zmagającego się ze swoim charakterem.



**Will Anderson**

Scroogin on a Greg (2012)  
The Making of Longbird (2011)  
Another Day (2010)

A BAFTA winning writer, director and animator from the Scottish Highlands. Currently living in Edinburgh, Will specialises in design & character animation for film and television. Will has worked in many professional productions, ranging from feature-length documentary films, to short animation series for both children's and adults' television entertainment. His short "The Making of Longbird" has screened at over 50 film festivals, picking up prizes at Warsaw Film Festival, Brooklyn Film Festival, Edinburgh International Film Festival, as well as Stuttgart, Annecy, and London International Animation Festivals.

U honorowany nagrodą BAFTA reżyser, scenarzysta i animator pochodzący z górzyńskiego regionu w północnej Szkocji. Specjalizuje się w projektowaniu i animacji dla filmu i telewizji. Pracował przy wielu profesjonalnych produkcjach, od pełnometrażowych filmów dokumentalnych do krótkich seriali animowanych, zarówno dla dzieci, jak i dorosłych. Jego krótki metraż „The Making of Longbird” był wyświetlany na ponad 50 festiwalach filmowych i zdobył nagrody na Warszawskim Festiwalu Filmowym, Brooklyńskim Festiwalu Filmowym, Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Edynburgu, a także na festiwalach filmów animowanych w Stuttgarcie, Annecy i Londynie.

## Discussion | Dyskusja



### Lina Dinkla

She was born in 1977. Studied Cultural, Film and Media Studies in Leipzig till 2004 (M.A.). After working in several positions for different film festivals (e.g. Int. Short Film Festival Oberhausen, Berlinale Talent Campus, Crossing Europe Linz, Cottbus Festival of East European Cinema) she moved back to Leipzig in 2009. Since then she is Programme Assistant and coordinator of Doc Alliance at DOK Leipzig. When there is enough time she also curates film programmes for other festivals or events and writes film reviews for magazines.

Urodziła się w 1977 r. Studiowała kulturę, film i media w Lipsku, tytuł magistra uzyskała w 2004 r. Pracowała na kilku stanowiskach dla różnych festiwali filmowych (m.in. Międzynarodowy Festiwal Filmów Krótkometrażowych w Oberhausen, Berlinale Talent Campus, Crossing Europe w Linz, Cottbus Festival of East European Cinema (Festiwal Kina Wschodnioeuropejskiego w Chociebużu), po czym wróciła do Lipska w 2009 r. Od tamtej pory jest asystentką programową oraz koordynatorką Doc Alliance podczas DOK Leipzig. Gdy pozwala na to czas, działa jako kurator programowy przy innych festiwalach filmowych i wydarzeniach oraz pisze recenzje filmowe dla czasopism.

## COMMON BORDERS WSPÓLNE GRANICE

The dokumentART festival, held in Szczecin – a 20-minute car ride away from the Polish-German border – tackles the multi-thread topic of trans-frontierism. The name of the Common Borders section emphasises the tendency to integrate the societies of common Europe. The films presented here do not always unequivocally confirm the thesis that the Old Continent's borders are vanishing, especially not the economic divisions and the fear of the “foreign.” These themes, and others associated with trans-frontierism, are the topic of discussion panels that accompany the presentations and feature experts on politics, sociology, history, and culture.

This year, Common Borders presents a film by Jan Gogola - “Hranice po našimu” (“Borders Our Way”). The film was made in Cieszyn Silesia, where the borders of Poland, the Czech Republic, and Slovakia meet. When you ask the inhabitants about their nationality, they often say: Silesian. Whenever it is difficult to express something in the official language, speaking “our way” can prove much more welcome. The elderly often remember not only Czech or Polish songs, but the German and the Hungarian ones, too. After all, the Cieszyn Silesia region had German, Polish, Czech, Hungarian, and Austrian influences. Currently there are no more borders guarded closely by customs officers, the “green” border will sooner encourage meditating on the grassland than smuggling. But does that mean that borders do not exist?

dokumentART invites to discuss not only historical and national borders, but also unofficial and elusive divisions, as well as cultural diffusion.

Festiwal dokumentART, realizowany w Szczecinie – dwadzieścia minut jazdy autem do polsko-niemieckiej granicy – podejmuje wielowątkowy temat transgraniczności. Punkt programu Wspólne Granice podkreśla swą nazwą tendencję do integrowania społeczeństw wspólnej Europy. Prezentowane tu filmy nie zawsze jednoznacznie potwierdzają tezę o zanikaniu granic na Starym Kontynencie, szczególnie podziałów ekonomicznych i lęku przed „obcym”. Te i inne wątki związane z pojęciem transgraniczności są tematem towarzyszących prezentacjom filmowym paneli dyskusyjnych z udziałem ekspertów zajmujących się polityką, socjologią, historią i kulturą.

W tym roku Wspólne Granice prezentują film Jana Gogoli „Hranice po našimu”. Został on zrealizowany na Śląsku Cieszyńskim, gdzie zbiegają się granice Polski, Czech i Słowacji, a mieszkańcy zapytani o narodowość, często odpowiadają: śląska. Jeżeli trudno coś wyrazić w języku oficjalnym, może okazać się, że bardziej przyjazna jest mowa „po naszymu”. Starsi ludzie często pamiętają pieśni nie tylko czeskie czy polskie, ale także niemieckie i węgierskie. W rejonie Śląska Cieszyńskiego krzyżowały się przecież wpływy niemieckie, polskie, czeskie, węgierskie i austriackie. Obecnie nie ma tu już niegdyś pilnie strzeżonych przez celników granic, „zielona” granica raczej zachęca do medytacji na łące niż do przemytu. Ale czy to znaczy, że granice nie istnieją?

dokumentART zaprasza do dyskusji, nie tylko o granicach historycznych i państwowych, ale też o nieoficjalnych, trudnych do uchwycenia podziałach i przenikaniach kulturowych.

### Discussion | Dyskusja:

Szczecin | Muzeum Narodowe | Thursday 17.10 | 12:00

Guests | Goście: Piotr Semka, Lenka Zogatova

Moderation | Moderator: Jörg Hackmann



## Borders Our Way | Hranice po našim

D: Jan Gogola ml., CI: Braňo Pažitka, ED: Marek Šulík  
CZ 2011, DOC, COL, 57'

In a series of episodes presented, and probably provoked, by Jan Gogola, in the dialogues he has with their protagonists, borders “our way” seem like something elusive and – not being too serious – transcendentally and transcendently uncertain. The bridge between the Czech Těšín and the Polish Cieszyn can divide as well as connect. The protagonists of the film's episodes live in Silesia, where the borders of Poland, the Czech Republic and Slovakia meet. They speak different languages, one of which, perhaps the most important one, is speaking “our way.” A cook and songster, born in 1920, sings in Czech, Polish, Latin, Italian, German, Hungarian... When listening to him, Austria-Hungary comes to mind; a country that no longer existed the year he was born.

W szeregu epizodów, jakie Jan Gogola pokazuje i pewnie też prowokuje, w rozmowach, jakie prowadzi z ich bohaterami, granice „po naszymu” jawią się jako coś nieuchwytnego i – nie do końca poważnie mówiąc – transcendentnie i transcendentalnie niepewnego. Most między czeskim Těšínem a polskim Cieszynem może tak samo dzielić, jak łączyć. Bohaterowie epizodów filmu żyją na Śląsku, u zbiegu granic Polski, Czech i Słowacji. Mówią w różnych językach, a jednym z nich, być może najważniejszym, jest mówienie „po naszymu”. Urodzony w 1920 roku kucharz i pieśniarz śpiewa po czesku, polsku, łacinie, włosku, niemiecku, węgiersku... Słuchając go, trudno nie pomyśleć o Austro-Węgrzech, państwie nieistniejącym już w roku jego urodzenia.



### Jan Gogola

Král nic nedělá (2012)	přilivech (2003)
Rock života (2011)	Panenka proti zbytku světa (2001)
Hranice po našim (2010)	Nonstop (1998)
Mám ráda nudný život (2009)	Deník babicky Nemcové (2000)
Ceské Velenice Infinity (2004)	Panelák je kamarád (1999)
Národ sobě aneb České moře v osmnácti	Vila Inocent (1997)

Born in 1971. He is a director, script editor and lecturer at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU). As a script editor Gogola collaborated for example in the Czech Dream (V. Klusák, F. Remunda) or in the films of V. Chytilova or H. Trestikova. He is also author of a number of reviews, articles and essays, for example “Death to the Documentary Film”. Now he is working on the film “EXCURSIONOW” about European history face to face. Winner of awards at the International Film Festival in Jihlava and Cracow Film Festival for his film “Mám ráda nudný život.”

Urodził się w 1971 r. Jest reżyserem, scenarzystą i wykładowcą na Wydziale Filmowym i Telewizyjnym Akademii Sztuk Sceniczných w Pradze (FAMU). Jako scenarzysta, Gogola udzielał się m.in. w „Czeskim śnie” (V. Klusák, F. Remunda) oraz w filmach V. Chytilovej i H. Třeštíkovej. Gogola jest również autorem szeregu recenzji, artykułów i esejów, na przykład „Śmierć Filmowi Dokumentalnemu”. Obecnie pracuje nad filmem „EXCURSIONOW” o historii Europy twarzą w twarz. Laureat nagród na Festiwalu Filmowym w Iglawie i Krakowskim Festiwalu Filmowym za film „Mám ráda nudný život”

## Discussion | Dyskusja



### Piotr Semka

Publicist and journalist, graduated from history at the John Paul II Catholic University of Lublin. In the 80s he took part in the actions of the high-school underground, later he was member of the Solidarity structures (1987-1989). From 1985 he published in "Solidarność" of the Gdańsk Region. During his academic studies he was an activist of the Independent Students' Union. In 1989 he partook in the electoral campaign of the Confederation of Independent Poland (KPN). He has been co-operating with Polish Television since 1991 (his work there includes publishing and hosting "Puls Dnia" and co-authoring the program "Warto rozmawiać"). Currently he writes for the weekly "Do Rzeczy."

Publicysta i dziennikarz, absolwent historii na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim. W latach 80. uczestniczył w działaniach podziemia licealnego, potem działał w strukturach Solidarności (1987–1989). Od 1985 r. publikował w „Solidarności” Regionu Gdańsk. Podczas studiów był działaczem Niezależnego Zrzeszenia Studentów. W 1989 r. uczestniczył w kampanii wyborczej Konfederacji Polski Niepodległej. Od 1991 r. współpracował z Telewizją Polską (był m.in. wydawcą „Pulsu Dnia” oraz współautorem programu „Warto rozmawiać”). Aktualnie jest publicystą tygodnika „Do Rzeczy”.



### Lenka Zogatova

Born 1956. Graduated in theatre studies. She has been engaged in alternative culture since 1980 as manager of underground music bands, actress of Ochothnický kroužek theatre, and as a worker in various cultural institutions, e.g. Czech Centre in Bratislava. She performed in HaDivadlo and the National Theatre in Brno. For three years she worked as a dramatic adviser of Czech delegation and accompanying programme at the international theatre festival "Bez hranic" in Český Těšín. She is co-author of the script for the cultural documentary "Myslím, tedy slam" (Czech Television 2009). Since 2006 she has been head organizer of activities of the Czech slam poetry environment, also in the international context. In cooperation with Czech Television, she produced in 2011 the documentary "Hranice po našem", from director Jan Gogola ml. She currently works in civic association Fléda. She produced documentaries "Hello partners" (2011) and "Background" (2012) from director David Butula.

Urodziła się w 1956 r. Absolwentka studiów teatralnych. Od 1980 r. zaangażowana w kulturę alternatywną jako menadżerka zespołów muzycznych, aktorka teatru „Ochothnický kroužek” i pracownica wielu instytucji kulturalnych, np. Czech Centre w Bratysławie. Występowała w HaDivadlo i w Teatrze Narodowym w Brnie. Przez trzy lata pracowała jako dramaturg czeskiej reprezentacji i programu towarzyszącego na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bez hranic” w Czeskim Cieszynie. Współautorka scenariusza dokumentu kulturalnego „Myslím, tedy slam” (Czeska Telewizja, 2009 r.). Od 2006 r. organizuje działania czeskiego środowiska poezji slam, również te międzynarodowe. W 2011 r. we współpracy z Czeską Telewizją zrealizowała wyreżyserowany przez Jana Gogolę dokument „Hranice po našem”. Obecnie pracuje w stowarzyszeniu Fléda, gdzie zrealizowała wyreżyserowane przez Davida Butulę dokumenty „Hallo partners” (2011) i „Background” (2012).

## POMERANIA FILM

One of the important elements of the dokumentART festival is presenting the work of authors and film circles associated with the West Pomerania region. This year's program features not only two blocks dedicated to this topic – The Faces of Westpomeranian Cinema and Westpomeranian Shorts – but also a presentation of the work of the Westpomeranian Film Fund (ZFF) *Pomerania Film*. The fund was founded in 2009 and its goal is film education, the development of the film industry and work in the region, co-production through co-financing and organisational supporting of film productions, but also the cultural, tourist, and economic promotion of West Pomerania. Until now, the ZFF managed to financially support almost 40 films. One the fund's latest projects is the screening of Jacek Bromski's "Bilet na księżyc" ("Ticket To The Moon") as an accompanying event of the 22nd dokumentART festival. Prior to the screening, which will be attended by the director and cast, the band Big Fat Mama will perform. The screening will be followed by a press conference with the filmmakers, which everyone is welcome to join. In addition, a few days earlier (October 10th-13th), a retrospective of films by Jacek Bromski will be shown.

Jednym z istotnych elementów festiwalu dokumentART jest prezentacja działań twórców i środowisk filmowych związanych z regionem Pomorza Zachodniego. W tegorocznym programie festiwalu znalazły się nie tylko dwa bloki poświęcone temu wątkowi – Oblicza Zachodniopomorskiej Kinematografii i Zachodniopomorskie Shorty – ale też prezentacja działalności Zachodniopomorskiego Funduszu Filmowego *Pomerania Film*. Fundusz powstał w 2009 roku, zaś jego celem jest edukacja filmowa, rozwój przemysłu i działalności filmowej w regionie, koprodukcja poprzez współfinansowanie i wspieranie organizacyjne produkcji filmowych, a także kulturalna, turystyczna i gospodarcza promocja Pomorza Zachodniego. Do tej pory ZFF udało się udzielić wsparcia finansowego blisko 40 filmom. Jednym z najnowszych projektów ZFF jest pokaz filmu „Bilet na księżyc” Jacka Bromskiego jako impreza towarzysząca 22. edycji festiwalu dokumentART. Przed projekcją, w której weźmie udział reżyser oraz aktorzy występujący w filmie, odbędzie się koncert zespołu Big Fat Mama, zaś po seansie zapraszamy na konferencję prasową z twórcami filmu. Dodatkowo, kilka dni wcześniej (10-13 października) odbędzie się retrospektywa filmów Jacka Bromskiego.

### Discussion | Dyskusja:

**Szczecin** | Kino Helios CHR Kupiec | Wednesday 16.10 | 18:00

**Guests | Goście:** Jacek Bromski i aktorzy

**Moderation | Moderator:** Małgorzata Frymus

## POMERANIA FILM



## Ticket to The Moon | Bilet na księżyc

D: Jacek Bromski, CI: Michał Englert, ED: Krzysztof Szpetmański, CA: Filip Pławiak, Mateusz Kościukiewicz, Bożena Adamek-Nurkowska, Krzysztof Stroński, Kaja Walden, Anna Przybylska | POL 2013, COL, FI, OS, 120'

Poland, 1969. The young boy Adam gets called up for service in the People's Army of Poland and is assigned to the Navy's submarine unit. With his older brother, Antoni, he sets out from Rzeszów to Świnoujście, where the unit is deployed. During the several-day trip they pay visits to their old friends and make new ones. This way, Antoni wants to prepare his brother for the tough military life. The plot is set against a background of late 60s' historic events, reported on by the media of the People's Republic of Poland era. "Ticket To The Moon" refers to the so-called road movie.

Polska, rok 1969. Młody chłopak, Adam, zostaje powołany do Ludowego Wojska Polskiego i przydzielony do służby w Marynarce Wojennej w formacji łodzi podwodnych. Wraz ze starszym bratem, Antonim, wyruszają spod Rzeszowa do Świnoujścia, gdzie stacjonuje jednostka. W trakcie kilkudniowej podróży przez kraj odwiedzają starych znajomych, zawierają też nowe znajomości. Antoni chce w ten sposób przygotować brata do trudnego życia w wojsku. Tłem dla perypetii braci są relacjonowane przez PRL-owskie media wydarzenia historyczne z końca lat 60. „Bilet na księżyc” nawiązuje do tzw. filmu drogi.



Jacek Bromski

Bilet na księżyc (2013)  
 Uwikłanie (2011)  
 U Pana Boga za miedzą (2009)  
 U Pana Boga w ogródku (2007)  
 I wie Pan co? (segment w „Solidarność, Solidarność”) (2005)

Kochankowie roku tygrysa (2005)  
 Kariera Nikosia Dyzmy (2002)  
 To ja, złodziej (2000)  
 U Pana Boga za piecem (1998)  
 Dzieci i ryby (1996)  
 1968. Szczęśliwego Nowego Roku (1992)  
 Kuchnia Polska (1991)  
 Sztuka kochania (1989)  
 Zabij mnie glino (1987)  
 Ceremonia pogrzebowa (1984)  
 Alicja (1980)

**Jacek Bromski.** Director, screenwriter, producer, president of the Polish Filmmakers Association, expert on the audio-visual industry as well as copyright and film law. Author of films that are now classics of Polish cinema. He studied painting, Polish, and directing. He was the first chairman of the Polish Film Institute (PIF), member of the Cinematography Committee (Komitet Kinematografii), and vice-president of the the International Association of Audiovisual Authors (AIDAA). Founder of the Union of Audiovisual Authors and Producers (ZAPA), co-founder of the “Zebra” Film Studio. Laureate of many prestigious awards and national honours (the Medal for Merit to Culture – Gloria Artis and the Officer's Cross of the Order of Polonia Restituta).

**Jacek Bromski.** Reżyser, scenarzysta, producent, prezes Stowarzyszenia Filmowców Polskich, znawca branży audiowizualnej oraz prawa autorskiego i filmowego. Twórca filmów, które weszły do klasyki polskiej kinematografii. Studiował malarstwo, polonistykę i reżyserię. Był pierwszym przewodniczącym Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, członkiem Komitetu Kinematografii i wiceprezesem Międzynarodowego Stowarzyszenia Autorów Filmowych AIDAA. Założyciel Związku Autorów i Producentów Audiowizualnych, współzałożyciel Studia Filmowego „Zebra”. Laureat wielu prestiżowych nagród i odznaczeń państwowych (Zasłużony Kulturze Gloria Artis i Krzyż Oficerski Orderu Odrodzenia Polski).



## INDUSTRY ZONE: DRAGON FORUM

**ADA**

The Academy of Documentary Arts (ADA), based in Warsaw, Poland is a joint educational initiative of the International Association “Future of Media” and the “Arkana Studio” film production company. The Academy creates, develops and runs international educational and promotional projects in the field of documentary arts and media. One of ADA’s most important projects is “Dragon Forum” – a unique Polish documentary training and pitching program organised yearly during the Krakow Film Festival since 2005.

Akademia Sztuk Dokumentalnych (Academy of Documentary Arts - ADA), z siedzibą w Warszawie, jest wspólną, edukacyjną inicjatywą Międzynarodowego Stowarzyszenia „Przyszłość Mediów” oraz firmy produkcyjnej „Arkana Studio”. Akademia tworzy, rozwija i prowadzi międzynarodowe edukacyjne i promocyjne projekty w dziedzinie sztuk dokumentalnych i mediów. Jednym z najważniejszych projektów jest Dragon Forum – jedyny w Polsce program szkoleniowy kończący się pitchingiem filmów dokumentalnych, organizowany corocznie od 2005 podczas Krakowskiego Festiwalu Filmowego.

**ADV** ACADEMY of  
Documentary Arts

**Discussion | Dyskusja:**

**Szczecin** | Kino Zamek | Friday 18.10 | 15:00

**Guests | Goście:** Adam Papliński, Dorota Roszkowska

**Moderation | Moderator:** Małgorzata Frymus

## Discussion | Dyskusja



### Adam Papliński

Before becoming coordinator of Academy of Documentary Arts (ADA) in 2012, Adam Papliński had been involved in several fields of film industry for over 20 years. He worked as director's assistant, assistant director, production manager and producer for feature films, TV advertisements and documentaries. Currently, as part of his Academy work in Warsaw, he is coordinating a unique Polish documentary training and pitching program – “Dragon Forum”. He is also the head of educational projects undertaken by ADA in Poland, Russia, Ukraine and Belarus. Adam Papliński is a member of the Polish Filmmakers Association and secretary general of the International Association “Future of Media.”

Od 2012 r. koordynator Akademii Sztuk Dokumentalnych (Academy of Documentary Arts - ADA). Wcześniej był przez ponad 20 lat związany z różnymi segmentami rynku filmowego jako asystent reżysera, drugi reżyser, kierownik produkcji i producent przy filmach fabularnych, dokumentalnych oraz reklamach TV. Obecnie, w ramach Akademii z siedzibą w Warszawie, koordynuje jedyny w Polsce program szkoleniowy kończący się pitchingiem filmów dokumentalnych – „Dragon Forum”, kieruje też projektami edukacyjnymi prowadzonymi przez ADA w Polsce, w Rosji, na Ukrainie i na Białorusi. Jest członkiem Stowarzyszenia Filmowców Polskich i sekretarzem generalnym Międzynarodowego Stowarzyszenia „Przyszłość Mediów”.



### Dorota Roszkowska

Producer, lecturer and expert in the field of documentary film. After returning from Holland, where she had been involved in the audiovisual industry and marketing for many years, in the years 1997-2002 she worked as commissioning editor in the cultural department of TVP2 Polish Television, where she dealt with co-productions with the European Cultural Channel ARTE. Currently Dorota Roszkowska is head of the Academy of Documentary Arts, which organises international film education and promotion projects including the “Dragon Forum” pitching at the Krakow Film Festival, trainings in Kyiv, Moscow, and Perm, as well as the “Art of Documentary” screenings in Warsaw. Since 2003 Dorota Roszkowska has been running the independent company Arkana Studio. She is producer of “The Mill and the Cross,” a film by Lech Majewski after the Pieter Bruegel painting, “Poste Restante” by Marcel Łoziński, winner of the European Film Award and many other films. Dorota Roszkowska is a member of the European Film Academy, the European Documentary Network, board member of the Association of Polish Filmmakers and president of the International Association “Future of Media.”

Producentka, wykładowczyni i ekspert w dziedzinie filmu dokumentalnego. Po powrocie z Holandii, gdzie przez wiele lat związana była z branżą audiowizualną i marketingiem, w latach 1997-2002 pracowała jako Redaktor Zamawiający w departamencie kultury TVP 2, gdzie zajmowała się koprodukcjami z Europejskim Kanałem Kulturalnym ARTE. Obecnie kieruje Akademią Sztuk Dokumentalnych (Academy of Documentary Arts - ADA), organizującą międzynarodowe przedsięwzięcia w zakresie promocji i edukacji filmowej, do których należą m.in. Pitching Dragon Forum podczas Krakowskiego Festiwalu Filmowego, szkolenia w Kijowie, Moskwie i Permie oraz pokazy „Sztuka Dokumentu” w Warszawie. Od 2003 r. prowadzi własną firmę Arkana Studio. Jest producentką zrealizowanego na podstawie obrazu Pietera Bruegla filmu „Młyn i Krzyż” w reżyserii Lecha Majewskiego oraz nagrodzonego Europejską Nagrodą Filmową filmu „Poste Restante” w reżyserii Marcela Łozińskiego, a także wielu innych. Jest członkinią EFA European Film Academy, European Documentary Network, Zarządu Stowarzyszenia Filmowców Polskich oraz prezesem Międzynarodowego Stowarzyszenia „Przyszłość Mediów”.

## RADIOART



The idea for the radioART block arose from the professional interests of its curator. Małgorzata Frymus is a radio journalist, familiar with Polish Radio Szczecin's fascinating archive, where a multitude of reportages and radio documentaries can be found. When showing documentary films, this intriguing world recorded in sound is well worth presenting as well. Until now, radioART used to be presented thematically. This time we will get familiarised the extraordinary work of Włodzimierz Kaczmarek, Polish Radio Szczecin employee of many years. His film work will be shown as part of the Faces of Westpomeranian Cinema block.

Idea bloku radioART zrodziła się z zawodowych zainteresowań kuratora tej części programu. Małgorzata Frymus jest dziennikarką radiową, zna fascynujące archiwum Polskiego Radia Szczecin, gdzie znajduje się mnóstwo reportaży i dokumentów radiowych. Przy okazji dokumentów filmowych warto pokazać również ten intrygujący świat zapisany dźwiękiem. Dotychczas radioART prezentowany był tematycznie. Tym razem na warsztat trafia niezwykła twórczość wieloletniego pracownika PRS – Włodzimierza Kaczmarka. Jego twórczość filmową pokażemy w ramach bloku Zachodniopomorskie Oblicza Kinematografii.



**Curator | Kurator**  
**Małgorzata Frymus**

Graduated from the John Paul II Catholic University of Lublin and the National Higher School of Film, Television and Theatre (PWSFTviT) in Łódź. Journalist and publicist for Polish Radio Szczecin, works mostly in culture. Makes television programs and reportages. Teaches journalism at the University of Szczecin. Has been associated with the OFFicyna Association, the Zachęta National Gallery of Art, and the Ińsko Film Summer Association for years.

Absolwentka Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego i łódzkiej PWSFTviT. Dziennikarka i publicystka Polskiego Radia Szczecin, zajmująca się głównie kulturą. Realizatorka telewizyjnych programów i reportaży. Wykładowczyni dziennikarstwa na Uniwersytecie Szczecińskim. Od lat związana ze Stowarzyszeniem OFFicyna, Zachętą Sztuki Współczesnej i Stowarzyszeniem Ińskie Lato Filmowe.

**Discussion | Dyskusja:**

**Szczecin** | Studio koncertowe S-1 Polskiego Radia Szczecin | Wednesday 09.10 | 18:00

**Guests | Goście:** Agata Rokicka, Jacek Jekiel, Szymon Wawrzyniec Kaczmarek

**Moderation | Moderator:** Małgorzata Frymus

## Observer of Life

### The first teachers

Date of broadcast: September 2nd 1965

A recollection of the first teachers of post-war Szczecin – Janina Szczerska and Bruno Taydelt. A heart-warming story about tough beginnings.

### The lucky star inn

Date of broadcast: November 24th 1967

What troubles the “Oder Youth Club” members – problematic teenagers with a criminal past.

### Teenagers and the sea - “B.M. 49”

Date of broadcast: November 30th 1968

A visit on a motor barge. Sailors talk about their work in inland navigation.

### Diamond crystals

Date of broadcast: January 24th 1969

A story of the North and South Poles, and Włodzimierz Dobrowolski, Polish Antarctic researcher.

### A reportage from the past

Date of broadcast: 1990

Voices of the December 1970 victims and the doctors who helped the wounded.

### Turzyn before dawn

Date of broadcast: 1980

Supply problems during the crisis of November 1980 as seen by urban marketplace vendors.

### Untitled reportage

Date of broadcast: March 19th 1972

The dramatic situation of seven children and their irresponsible parents in the village of Gostyniec near Świerzno.

### The sensibility of a non-professional

Date of broadcast: 1978

Amateur poetry written by a hamlet-dweller near Miłowo.

### Among our folks

Date of broadcast: November 2nd 1978

The life of elderly people who were persuaded by their children to live in the city.

## Obserwator życia

### Pierwsi nauczyciele

Data emisji: 2.09.1965 r.

Wspomnienie pierwszych nauczycieli w powojennym Szczecinie – Janiny Szczerskiej i Brunona Taydelt. Ciepła opowieść o trudnych początkach.

### Gospoda pod dobrą gwiazdą

Data emisji: 24.11.1967 r.

Problemy członków „Klubu Młodych nad Odrą” – przedstawiciele trudnej młodzieży z kryminalną przeszłością.

### Nastolatki i morze - „B.M. 49”

Data emisji: 30.11.1968 r.

Wizyta na barce motorowej. Marynarze opowiadają o pracy w żegludze śródlądowej.

### Brylantowe kryształy

Data emisji: 24.01.1969 r.

Opowieść o biegunach północnym i południowym oraz o Włodzimierzu Dobrowolskim, polskim badaczu Antarktydy.

### Reportaż z przeszłości

Data emisji: 1990 r.

Wypowiedzi ofiar grudnia 1970 roku oraz lekarzy, którzy ratowali rannych.

### Turzyn przed świtem

Data emisji: 1980 r.

Problemy z zaopatrzeniem w kryzysowym listopadzie 1980 roku oczami sprzedawców na miejskim targowisku.

### Reportaż bez tytułu

Data emisji: 19.03.1972 r.

Dramatyczna sytuacja siedmiorga dzieci i ich nieodpowiedzialnych rodziców we wsi Gostyniec koto Świerzyna.

### Wrażliwość nieprofesjonalisty

Data emisji: 1978 r.

Amatorskie wiersze pisane przez mieszkankę kolonii w pobliżu Miłowa.

### Sami wśród swoich

Data emisji: 2.11.1978 r.

Życie starszych ludzi, którzy za namową swoich dzieci zamieszkali w mieście.

## Discussion | Dyskusja



### Agata Rokicka

She is a graduate of Polish studies from the University of Szczecin and has a passion for radio work. She began working for Radio Szczecin in 1989. Her area is history in the broadest sense, including regional history. Rokicka is the author of "Time machine" – a popular science radio program where she presents important historical events and figures, people of culture, scientific milestones. Her second grand passion is radio reportage, usually on historical matters. It is a race against time, a struggle for saving the memory of events and people entangled in History. She has been selected Journalist of the Year 2011 in a competition held by the Association of Journalists of the Republic of Poland (SDRP) "Pomorze Zachodnie" and the Szczecin branch of the Polish Journalists Association (SDP).

Agata Rokicka jest z wykształcenia polonistką, absolwentką filologii polskiej Uniwersytetu Szczecińskiego. Z zamiłowania i pasji – radiowcem. W Radiu Szczecin podjęła pracę w 1989 roku. Zajmuje się szeroko rozumianą tematyką historyczną (w tym także historią regionu). Jest autorką „Machiny czasu” – audycji, w której prezentuje ważne wydarzenia i postaci historyczne, ludzi kultury, epokowe odkrycia naukowe. Audycja ma charakter popularnonaukowy. Jej drugą wielką pasją jest reportaż radiowy, zwykle o tematyce historycznej. Jest to próba walki z czasem o ocalenie pamięci o wydarzeniach i ludziach uwikłanych w Historię. W konkursie organizowanym przez Stowarzyszenie Dziennikarzy Rzeczypospolitej Polskiej „Pomorze Zachodnie” oraz szczeciński oddział Stowarzyszenia Dziennikarzy Polskich została wybrana Dziennikarzem Roku 2011.



### Jacek Jekiel

Born in 1957. Director of the Department of Culture, Science, and National Heritage at the Marshal's Office of the West Pomerania Voivodeship. Historian and publicist, member of the local government, one of the founders of the Northern Chamber of Commerce. 2000-2001 vice-president of Szczecin, social worker and activist in many non-governmental organisations. Since 2010 vice-chairman of the Bracia Mniejsi foundation, which helps homeless animals.

Urodził się w 1957 roku. Dyrektor Wydziału Kultury, Nauki i Dziedzictwa Narodowego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, historyk i publicysta, samorządowiec, jeden z założycieli Północnej Izby Gospodarczej, w latach 2000-2001 wiceprezydent Miasta Szczecina, społecznik i działacz wielu organizacji pozarządowych, od 2010 wiceprezes Fundacji Bracia Mniejsi, niosącej pomoc bezdomnym zwierzętom.

## Discussion | Dyskusja



### **Szymon Wawrzyniec Kaczmarek**

(born January 25th 1957). Son of Włodzimierz Kaczmarek. Journalist, compere, poet, co-founder of the band Sklep z Ptasimi Piórami and the Kana theatre. In 1990-2000 he ran “Studio Bałtyk,” a morning program of Polish Radio Szczecin. Nowadays he works with Polish Radio Szczecin as a music journalist specialising in world music. He has co-operated with the Szczecin Television Centre as well. He runs a culinary column in the “Prestiż” magazine. He has not had his last word yet.

(ur. 25.01.1957). Syn Włodzimierza Kaczmarka. Dziennikarz, konferansjer, poeta, współzałożyciel zespołu „Sklep z Ptasimi Piórami” oraz teatru „Kana”. W latach 1990-2000 prowadził „Studio Bałtyk”, poranny program Polskiego Radia Szczecin. Dziś współpracuje z PRS jako dziennikarz muzyczny specjalizujący się w world music. Współpracował także z Ośrodkiem Telewizji Szczecin. Jest felietonistą kulinarnym w magazynie „Prestiż”. Nie powiedział jeszcze ostatniego słowa.

## VIDEOART

The artistic event of the videoART block, as part of the 22nd dokumentART, is the visit of a special guest: Gabriele Leidloff – German artist, who works in video, film, and photography. At the Zona Sztuki Aktualnej gallery, Leidloff will present her video installation “Ugly Casting 1.9,” where she combines art with advanced medical technology for image processing, utilising video, photography, X-rays, ultrasonography, computed tomography, magnetoencephalography, and eye-tracking. By manipulating images and reversing the process of perception, the artist creates a paradoxical tension between reality and the virtual character of electronic media, posing universal questions within this field.

In the two screening blocks “Stop and Motion” (curator: Gabriele Leidloff) and “Krótki wymiar emocji” (curator: Antoni Karwowski), we will see works by 23 artists from around the world. They are films that belong to various trends, from studying the limits of the medium itself, through works that deconstruct television (found footage, expressive, animated photography compilations, video loops), to short quasi-documentaries inspired by reality.

A different approach to using video art is presented in the “Video & Performance” block, where known artists-performers utilise video documentation of their actions to create motion pictures.

Antoni Karwowski

Wydarzeniem artystycznym w bloku videoART w ramach 22. edycji dokumentART jest obecność gościa specjalnego, Gabriele Leidloff – niemieckiej artystki zajmującej się video, filmem i fotografią. W galerii Zona Sztuki Aktualnej zaprezentowana będzie wystawa video instalacji „Ugly Casting 1.9.”, w których Gabriele Leidloff łączy sztukę z zaawansowanymi technologiami medycznymi przetwarzania obrazu, wykorzystując video, fotografię, RTG, USG, tomografię komputerową, magnetoencefalografię, eye-tracking. Manipulując obrazami i odwracając proces percepcji, artystka stwarza paradoksalne napięcie między rzeczywistością i wirtualnym charakterem mediów elektronicznych, stawiając w tym obszarze pytania o wymiarze uniwersalnym.

W dwóch blokach projekcji „Stop and Motion” (kurator Gabriele Leidloff) i „Krótki wymiar emocji” (kurator Antoni Karwowski) pokazane zostaną prace 23 artystów z całego świata. Są to filmy prezentujące różnorodne nurty, od badania granic samego medium począwszy, poprzez prace dekonstruuje obraz telewizyjny – found footage, ekspresyjne, animowane kompilacje zdjęć, video loopy, po inspirowane rzeczywistością krótkie formy quasi-dokumentalne.

Odminną formę wykorzystania sztuki video prezentuje blok „Video & Performance”, w którym znani artyści-performerzy wykorzystują wideodokumentację swoich działań do kreowania obrazu filmowego.

Antoni Karwowski



**Curator | Kurator  
Antoni Karwowski**

Born in 1948 in Grajewo. Studied at the Faculty of Fine Arts at the Nicolaus Copernicus University in Toruń. Intermedia artist, performance artist, author and organiser of many artistic projects and events. Since 1979 Karwowski has been associated with performance art. Founder of Group “A” (1979). Currently co-operating, as artist and custodian, with the Szczecin-based OFFICyna Association.

Urodzony w 1948 r. w Grajewie. Studia na Wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu. Artysta intermedialny, performer, autor i organizator wielu projektów i wydarzeń artystycznych. Od 1979 r. związany z nurtem sztuki performance. Założyciel „Grupy A” (1979). Aktualnie jako artysta i kurator współpracuje z miejscem sztuki OFFICyna w Szczecinie.



## Special guest | Gość specjalny Gabriele Leidloff

Gabriele Leidloff works with video, film, photography and image generating techniques. Her installations combine medical apparatus for producing and processing images and advanced visual technologies used by electronic media. She conceptualized and launched the project *log-in/locked-out* – A Forum of Art and Neuroscience ([www.locked-in.com](http://www.locked-in.com)). The forum explores the relationship between art and technology – the image on the retina, in memory, in language and on material carriers. *log-in/locked-out* is under the patronage of UNESCO.

Galleries, museums and universities around the world have exhibited Gabriele Leidloff's installations, among them the Académie Libanaise des Beaux-Arts Beirut, National Centre for Contemporary Arts Moscow, The Naughton Gallery at Queen's University Belfast, Columbia University, New School University, New York University Faculty of Arts and Science, Yale University Digital Media Center for the Arts, the Museum for Contemporary Art | ZKM Karlsruhe, University of Freiburg, University of Heidelberg, the Berlin Academy of Arts, Martin-Gropius-Bau, Georg Kolbe Museum, Goethe-Institut Berlin and the Wissenschaftskolleg zu Berlin.

Reviews and essays on her art have been published in numerous books, such as *Dynamics and Performativity of Imagination*, "Video, ergo sum, video cult/ures", "Science Images and Popular Images of the Sciences", "Theater der Natur und Kunst", "Unschärf. Nach Gerhard Richter", "Bild und Einbildungskraft", as well as in catalogues and magazines, e.g. "Kunstforum", "CIRCA", "Gehirn&Geist", "Deutschland and NY Arts". Gabriele Leidloff lives in Berlin.

Gabriele Leidloff pracuje z video, filmem, fotografią i technikami generowania obrazu. Jej instalacje łączą sprzęt medyczny do tworzenia i przetwarzania obrazu z zaawansowanymi technologiami wizualnymi wykorzystywanymi w elektronicznych środkach przekazu. Wprowadziła w życie swój autorski projekt *log-in/locked-out* – Forum Sztuki i Neurobiologii ([www.locked-in.com](http://www.locked-in.com)). Forum bada związek między sztuką a technologią – obrazem na siatkówce oka, w pamięci, w języku i na nośnikach fizycznych. Projekt *log-in/locked-out* objęty jest patronatem UNESCO.

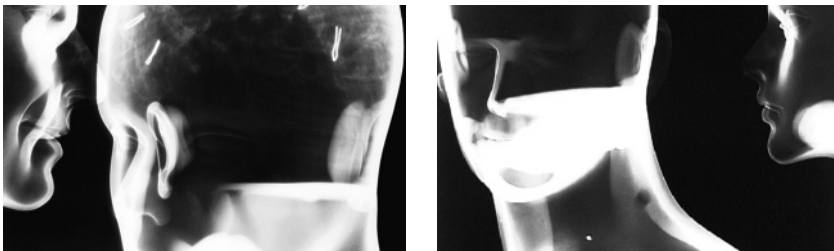
Instalacje Gabriele Leidloff wystawiane były w galeriach, muzeach i na uniwersytetach na całym świecie, w tym na Académie Libanaise des Beaux-Arts Beirut, w Narodowym Centrum Sztuki Współczesnej w Moskwie, The Naughton Gallery at Queen's University Belfast, na Uniwersytecie Columbia, New School University, New York University Faculty of Arts and Science, Yale University Digital Media Center for the Arts, w Muzeum Sztuki Współczesnej | ZKM Karlsruhe, na Uniwersytecie we Fryburgu, Uniwersytecie w Heidelbergu, Akademii Sztuki w Berlinie, Martin-Gropius-Bau, w Muzeum Georg Kolbe, Goethe-Institut w Berlinie oraz Wissenschaftskolleg zu Berlin.

Recenzje i eseje na temat jej twórczości publikowane były w licznych książkach, jak na przykład „Dynamics and Performativity of Imagination”, „Video, ergo sum”, „video cult/ures”, „Science Images and Popular Images of the Sciences”, „Theater der Natur und Kunst”, „Unschärf. Nach Gerhard Richter”, „Bild und Einbildungskraft”, a także w katalogach i magazynach takich jak "Kunstforum", "CIRCA", "Gehirn&Geist", "Deutschland i NY Arts". Gabriele Leidloff mieszka w Berlinie.

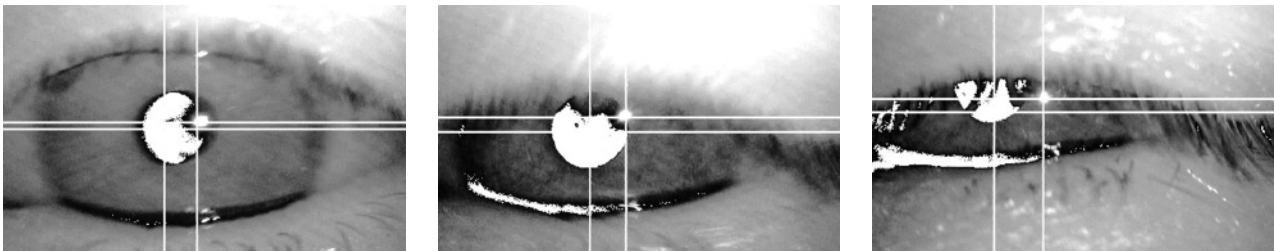


## Gabriele Leidloff - Ugly Casting 1.9.

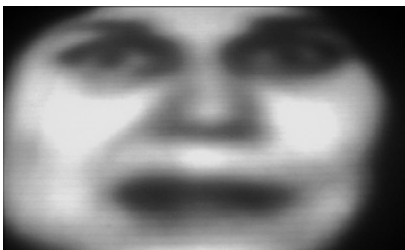
Gabriele Leidloff, "Ugly Casting 1.2.", 2000  
4-channel-digital-video, 2-channel-sound installation, 5'



Gabriele Leidloff, "In Pursuit", 2004  
1-channel-digital-video installation, 17' 17"



Gabriele Leidloff, "Face or Object", 2005  
1-channel-digital-video installation, 4' 55"



## VIDEOART

## Stop and Motion

Leidloff has chosen the emergence of mental images and their indirect representation in the media as the topic of her work. These find their equivalent in the abstract nature typical of all films and videos that remain under the umbrella of "Stop and Motion". This either due to the vague nature of what the images present, or through the editing that escapes conventional narrative. The selected fragments, different in terms of both style and theme, remain connected nonetheless by the abandoning of specific artistic elements, while retaining a level of interpretational complexity.

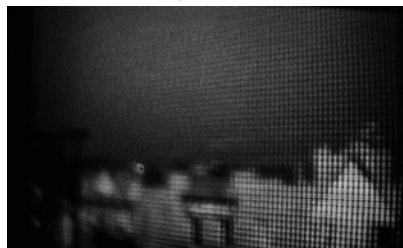
Powstawanie mentalnych obrazów i ich pośredniej reprezentacji w mediach, które Leidloff wybrała jako temat swoich własnych prac, znajduje swój odpowiednik w abstrakcyjności, właściwej dla wszystkich pozostających pod kuratelą filmów i video: czy to za sprawą nie dającego się jednoznacznie zidentyfikować powiązania tego, co w obrazie przedstawione, czy z uwagi na montaż, który nie poddaje się konwencjonalnym strukturom narracji. Wybrane fragmenty, tak różne zarówno pod względem stylu jak i tematu, łączy rezygnacja z określonych artystycznych elementów przy interpretacyjnej złożoności.

### Ansuya Blom / NL



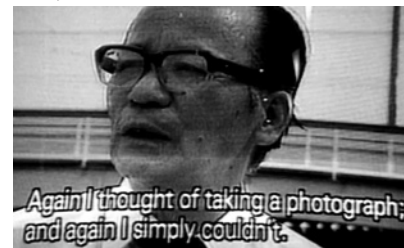
Spell, 2012. 6' 38"  
www.galerievangelder.com

### Masha Godovannaya / RU



Gnawed Anit - 2006-2009, 8'  
<http://lightcone.org/en/filmmaker-1111-masha-godovannaya.html>

### Betty Leirner / CH



The Testimony of Hiroshima - 1999, 1' 54"  
www.realfiction.ch

### Gary Hill / USA



Happenstance - 1982 - 1983, 6' 30"  
www.dna-galerie.de



Isolation Tank - 2010 - 2011, 3' loop



Bathing - 1977, 4' 25"

Curator | Kurator  
Gabriele Leidloff

Ricardo Mbarkho / LB



Plus que normal - 2002, 10' 18"  
[www.ricardombarkho.com](http://www.ricardombarkho.com)

Jan Riesenbeck / DE



6th Sense, 3rd Eye, 2nd Sight - 2012, 11' 34"  
[www.sechstersinndrittesaugezweitesgesicht.de](http://www.sechstersinndrittesaugezweitesgesicht.de)

Liv Scharbatke, Jörg Rambaum / DE



Olgastraße 18 - 2011, 4'  
[www.filmakademie.de](http://www.filmakademie.de)

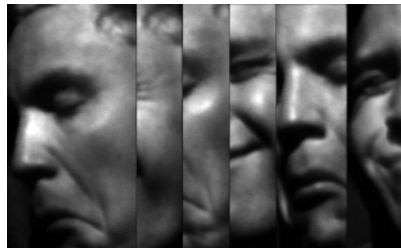
Bjørn Melhus / DE



Murphy - 2008, 3'45"  
[www.melhus.de](http://www.melhus.de)



Das Zauberglas - 1991, 6'



Ich weiss nicht wer das ist - 1991, 3'

Till Nowak / DE



The Centrifuge Brain Project - 2011, 7'  
[www.framebox.de](http://www.framebox.de)

Tseng Yu Chin / TW



Shivering wall - 2012, 21' 45"  
<http://cargocollective.com/TsengyuChin>

## VIDEOART

## The short extent of emotion

### Krótki wymiar emocji

Igor Bošnjak / BA



12 windows - 2011, 2'18"  
<http://www.igorbošnjak.com/>



Trier Green - 2012, 4'38"

Julia Bradshaw - UK/USA

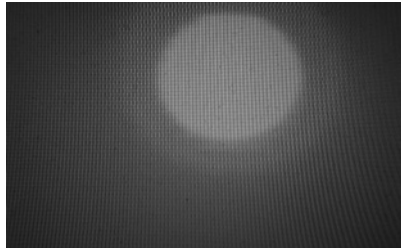


I am English, I am English - 2007, 1'30"  
[www.juliabradshaw.com](http://www.juliabradshaw.com)

Jasper Elings / NL



Flashes in the mirror - 2009, 1'16"  
[Mail@jasperelings.info](mailto:Mail@jasperelings.info)  
<http://jasperelings.info/photos/delete-content-opening>



Sharing a beautiful sunset - 2009, 1'

Ana Husman / HR

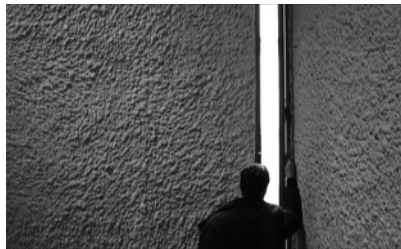


The Market - 2006, 9'  
[www.anahusman.net](http://www.anahusman.net)

Nick Jordan / UK



Nature House Inc - 2013, 6'12"  
[www.nickjordan.info](http://www.nickjordan.info)



Let the user speak next - 2006, 10'



12 Dogs - 2004, 2'30"

Kasumi / USA



Soundboard - 2011, 1'35"  
<http://www.kasumifilms.com/>

Krzysztof Maniak / PL



Album - 2012, 01:05 min  
[www.krzysztofmaniak.blogspot.com](http://www.krzysztofmaniak.blogspot.com)



Bez tytułu / przenikanie - 2012, 1'44"

Curator | Kurator  
Antoni Karwowski

**Jean-Gabriel Périot / FR**



Les Barbares (The Barbarians) - 2010, 5'  
<http://www.jgperiot.net/>



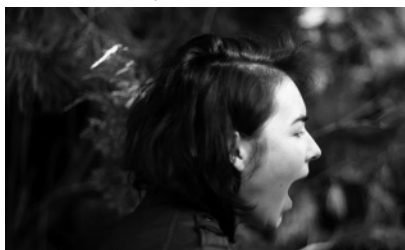
Undo - 2004, 10'

**Wiktoria Polak / PL**



Chciałbym / I would like - 2010, 4'52"  
[wiktoria.polak@poczta.onet.pl](mailto:wiktoria.polak@poczta.onet.pl)

**Dagmara Pochyła / PL**



Obietnica / Promise - 2013, 2'  
[http://www.youtube.com/channel/UCYAcVLQ\\_ytWcEzSViZqS-LeQ/videos](http://www.youtube.com/channel/UCYAcVLQ_ytWcEzSViZqS-LeQ/videos)



Mandatorium - 2013, 3' 55"

**Van Royko / CA**



Habana Vieja - 2009, 4'2"  
<http://www.vanroyko.com/>

**Rouzbeh Rashidi / IE**



Homo Sapiens Project (1) - 2011, 7'  
[www.rouzbeh Rashidi.com](http://www.rouzbeh Rashidi.com)



Zoetrope - 2011, 73'

**Chee Wang Ng / MY/USA**



108 Global Rice Bowls - 2008, 5'24"  
<http://www.ngcheewang.com/>

## VIDEOART

## Video &amp; Performance

Curator | Kurator  
Antoni Karwowski

Gerald Harringer / AT

der Antilopenkuss – 2010, 17'  
<http://harringer.wordpress.com/>

Christine Biehler / DE



Black Market International – 2005

Jamie McMurry / USA



Black Market International – 2005

BBB Johannes Deimling / DE/NO

Bread or Alive – 2004, 9'24"  
[www.bbbjohannesdeimling.de](http://www.bbbjohannesdeimling.de),  
<http://pas.bbbjohannesdeimling.de>

Leaking Memories #7 – 2011, 9'46"

Marcio Carvalho / PT

Epicenter – 2011, 5'  
<http://marcio-carvalho.com/>

Antoni Karwowski / PL

Sentimental trip to the East – 2005, 2'22"  
<http://antoni-performance.blogspot.com/>



## Młode Wilki Akademii Sztuki w Szczecinie

Curator | Kurator  
Kamil Kuskowski

Works created by students of new media at the Faculty of Painting and New Media workshops of the Szczecin Academy of Art.

### Workshop for audiovisual work and animation (prof. Kamil Kuskowski, Zorka Wollny PhD)

Magdalena Sakowska Carło – END (2012)  
Magdalena Sakowska Carło – Solaris (2012)  
Mariusz Samól – Spalam się (2012)  
Natalia Janus – Magnetyzm (2012)  
Rafał Żarski – Zestaw ćwiczeń (2012)  
Tatiana Pancewicz – Dwie strony tego samego (2013)  
Michał Urban, Franciszek Warzecha – Chorzy na Odrę music video (2013)  
Agnieszka Soseńska – Lubię to music video (2012)  
Aleksandra Zielińska – Drygowanie (2013)  
Tina Siudy – Anna Broda music video (2011)  
Kinga Dalska – Emigracja (2013)  
Artur Rozen – Orędzie (2012)

### Workshop for photomedia (Łukasz Skąpski PhD)

Agnieszka Soseńska – 230 (2012)  
Mikołaj Tkacz – Rysunki które zrobiłem w manii (2012)  
Mariusz Samól – 152 (2012)  
Lidia Sapińska – O fladze (2012)  
Rafał Żarski – Studium ciemności (2012)

### Workshop for multimedia work (Agata Michowska PhD, Anna Orlikowska MA)

Teresa Otulak – Powidok (2012)  
Maksym Gładkow – Summertime (2013)  
Aleksandra Zielińska – Siedem (2013)  
Filip Czacharowski – Siedem (2013)

### Workshop for intermedia work (Agata Zbylut PhD)

Maksym Gładkow – Magia Pocałunków (2013)  
Alicja Dopierała – Rozpuk (2012)

### Workshop for visual communication (Waldemar Wojciechowski PhD, Aleksandra Ska PhD)

Barbara Szczepaniak – O złej naturze oka (2013)

### Workshop for computer-aided creative processes (Andrzej Wasilewski PhD)

Tina Siuda – Przemówienie (2011)

Prace studenckie powstałe w pracowniach kierunkowych Katedry Nowych Mediów Wydziału Malarstwa i Nowych Mediów Akademii Sztuki w Szczecinie.

### Pracownia działań audiowizualnych i animacji (prof. Kamil Kuskowski, dr Zorka Wollny)

Magdalena Sakowska Carło – END (2012)  
Magdalena Sakowska Carło – Solaris (2012)  
Mariusz Samól – Spalam się (2012)  
Natalia Janus – Magnetyzm (2012)  
Rafał Żarski – Zestaw ćwiczeń (2012)  
Tatiana Pancewicz – Dwie strony tego samego (2013)  
Michał Urban, Franciszek Warzecha – wideoklip zespołu Chorzy na Odrę (2013)  
Agnieszka Soseńska – wideoklip zespołu Lubię to (2012)  
Aleksandra Zielińska – Drygowanie (2013)  
Tina Siudy – wideoklip Anny Brody (2011)  
Kinga Dalska – Emigracja (2013)  
Artur Rozen – Orędzie (2012)

### Pracownia fotomediów (dr hab. Łukasz Skąpski)

Agnieszka Soseńska – 230 (2012)  
Mikołaj Tkacz – Rysunki które zrobiłem w manii (2012)  
Mariusz Samól – 152 (2012)  
Lidia Sapińska – O fladze (2012)  
Rafał Żarski – Studium ciemności (2012)

### Pracownia działań multimedialnych (dr hab. Agata Michowska, mgr Anna Orlikowska)

Teresa Otulak – Powidok (2012)  
Maksym Gładkow – Summertime (2013)  
Aleksandra Zielińska – Siedem (2013)  
Filip Czacharowski – Siedem (2013)

### Pracownia działań intermedialnych (dr hab. Agata Zbylut)

Maksym Gładkow – Magia Pocałunków (2013)  
Alicja Dopierała – Rozpuk (2012)

### Pracownia komunikacja wizualnej (dr hab. Waldemar Wojciechowski, dr Aleksandra Ska)

Barbara Szczepaniak – O złej naturze oka (2013)

### Pracownia komputerowego wspomagania procesów twórczych (dr Andrzej Wasilewski)

Tina Siuda – Przemówienie (2011)



## TELEFONART

Part of the 22nd European Film Festival for Documentaries dokumentART in Szczecin, this will be a presentation of short film impressions recorded with devices that nowadays we cannot get by without: mobile phones, tablets, smartphones, laptops, etc. The only conditions the authors have to meet are a boundless imagination and a time limit – up to three minutes. Any topic is acceptable: anything that one finds touching, inspiring, annoying, amusing. A selection of the best productions will be presented during chosen festival events and will be available at [www.Kino1D.pl](http://www.Kino1D.pl). The films will be judged by the festival audience, and the best picture will be awarded the Golden Moby.

Exhibition at selected spots of festival presentation.

Towarzysząca 22. Europejskiemu Festiwalowi Filmów Dokumentalnych dokumentART w Szczecinie prezentacja krótkich impresji filmowych zarejestrowanych przy pomocy urządzeń, bez których w obecnych czasach nie wyobrażamy sobie życia. Telefony komórkowe, tablety, smartfony, laptopy itp. Jedyne warunki, które muszą spełnić twórcy to nieograniczona wyobraźnia oraz czas produkcji – do trzech minut. Tematyka dowolna: wszystko to co nas porusza, pasjonuje, denerwuje, rozbawia. Wyselekcjonowane, najlepsze produkcje zostaną zaprezentowane podczas wybranych wydarzeń festiwalowych oraz będą dostępne na stronie [www.Kino1D.pl](http://www.Kino1D.pl). Filmy oceniać będzie publiczność festiwalowa a najlepszy obraz otrzyma nagrodę Złotej Komóry.

Ekspozycja w wybranych miejscach prezentacji festiwalowej.



## WEST POMERANIA SHORTS ZACHODNIOPOMORSKIE SHORTY

The third instalment of the competition that presents the most interesting film forms produced by the inhabitants of West Pomerania. As in previous editions, this year we will see pictures of various topics and no genre constraints. Short feature and documentary films, music videos, reportages, video-art; to put it shortly, our own experimental film cuisine. The titles comprising the final competition of the West Pomerania Shorts have been selected by voting audiences during three screenings throughout 2013. The winner of the finals will also be chosen by the audience.

Trzecia edycja konkursu prezentującego najciekawsze formy filmowe zrealizowane przez mieszkańców województwa zachodniopomorskiego. Podobnie jak podczas poprzednich edycji, także w tym roku będzie można obejrzeć produkcje o rozmaitej tematyce i bez ograniczeń gatunkowych. Krótkie filmy fabularne i dokumentalne, teledyski, reportaże, video-arty, czyli po prostu eksperymentalna kuchnia filmowa z naszego podwórka. Tytuły tworzące finałową odsłonę Zachodniopomorskich Shortów zostały wybrane głosami publiczności podczas trzech eliminacyjnych odsłon w ciągu 2013 roku. Również podczas finału to właśnie widownia przesądzi o tym, który film jest najlepszy.



## THE INTERMEDIA WORKSHOPS WARSZTATY INTERMEDIALNE



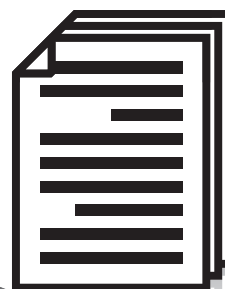
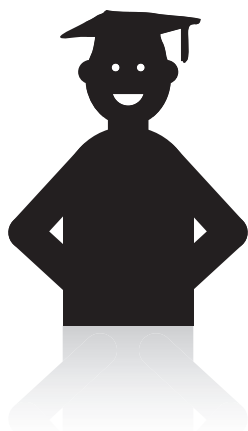
The intermedia workshops are geared at young people interested in visual art in its broadest sense. They focus mainly on film, video art, audiovisual experiments that combine picture and sound, as well as performance art. The workshops will be concluded with a public presentation of works made by the participants. The project is highly educational – it enables the participants to expand their practical and theoretical knowledge on novel visual technologies, and exhibits the variety in visual art. It creates the opportunity to create one's own work and present it publicly. Furthermore, the project encourages involvement in the region's cultural life, as well as the creative development of the borderland cultural environment.

Warsztaty intermedialne skierowane są do młodzieży zainteresowanej szeroko pojętą sztuką wizualną. Koncentrują się głównie wokół filmu, video artu, audiowizualnych eksperymentów z zakresu łączenia obrazu i dźwięku oraz sztuk performatywnych. Warsztaty wieńczy publiczna prezentacja prac zrealizowanych przez uczestników. Projekt jest mocno rozbudowany w warstwie edukacyjnej – umożliwi uczestnikom poszerzenie wiedzy praktycznej i teoretycznej na temat nowych technologii wizualnych, ukazuje też różnorodność sztuk wizualnych. Daje szansę stworzenia własnych dzieł i zaprezentowania ich na forum publicznym. Ponadto zachęca do uczestnictwa w życiu kulturalnym regionu oraz kreatywnego kształtowania środowiska kulturowego strefy przygranicznej.

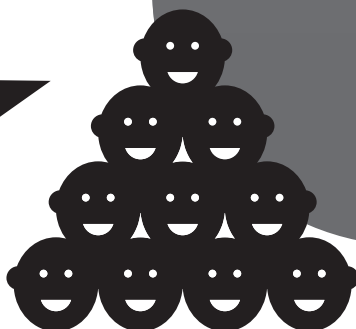
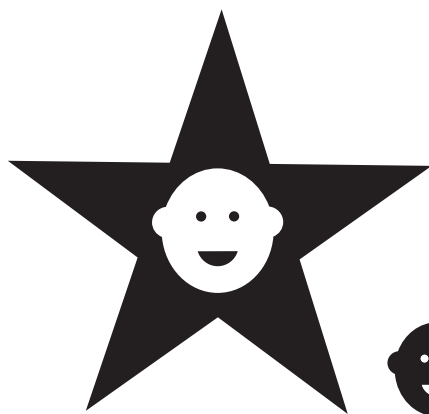
OGLĄDAJ POLSKIE FILMY  
NA DVD I PRZEZ INTERNET



DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ  
ZE SCENARIUSZY LEKCJI  
I ANALIZ FILMOZNAWCZYCH  
ORAZ NA KURSACH  
I WARSZTATACH



BIERZ UDZIAŁ  
W KONKURSACH,  
KONFERENCJACH  
I FESTIWALACH



Filmoteka  
Szkolna

FILMY NA WYCIĄgniĘCIE RĘKI  
[WWW.FILMOTEEKASZKOLNA.PL](http://WWW.FILMOTEEKASZKOLNA.PL)  
PROGRAM EDUKACYJNY POLSKIEGO INSTYTUTU SZTUKI FILMOWEJ

## EASTERN BLOC BLOK WSCHODNI



Traditionally the two so-called Eastern Blocs have a firm place in the dokumentART programme. The series is about the past, present and future of the region. Historical, cultural and socio-political identities are explored. Thus the programme's title is gradually abandoning its ironic aloofness in favour of a debate about the identity of Central Eastern Europe.

Life before and after death, be it the careful choice of photos for a gravestone in Romania or daily life in and around Srebrenica 20 years after the massacre; looking at and dealing with difficult economic situations like the grotesque sale of soft toys at a remote station in Belarus, or the charming but critical Estonian hedonist who prefers an autonomous, secluded life in the country. The relationship between man and Nature, in the endless snows of Kyrgyzstan and in idyllic olive groves of the Croatian coast. All these are themes that are dealt with in this year's two Eastern Blocs. What was called the Eastern Bloc after the end of the Cold War, where it begins and where it ends, is reflected in the diversity of these films.

Tradycyjnie, dwa tzw. „Bloki Wschodnie” zajmują stałe miejsce w programie dokumentARTu. Ta seria porusza temat przeszłości, teraźniejszości oraz przyszłości regionu. Badane są historyczne, kulturowe i socjopolityczne tożsamości. Z tego powodu tytuł tego punktu programu stopniowo traci swój ironiczny dystans i staje się miejscem debaty na temat tożsamości Europy Środkowo-Wschodniej.

Życie doczesne i życie po śmierci, ostrożny dobór zdjęć na nagrobek w Rumunii czy też codzienność w Srebrenicy i jej okolicach 20 lat po masakrze. Obserwacja i radzenie sobie z trudnymi sytuacjami ekonomicznymi, takimi jak groteskowa sprzedaż miękkich zabawek na odludnej stacji na Białorusi czy uroczy, choć krytyczny estoński hedonista, który woli niezależne życie w izolacji na wsi. Związek pomiędzy człowiekiem a Naturą w bezkresnych śniegach Kirgistanu oraz w idyllicznych gajach oliwnych na chorwackim wybrzeżu. Wszystko to należy do tematów poruszanych w tegorocznych „Blokach Wschodnich”. To, co było nazywane Blokiem Wschodnim po zakończeniu Zimnej Wojny, gdzie się on zaczynał i gdzie kończył, ma swoje odbicie w różnorodności tych filmów.

"EASTERN BLOC" | „BLOK WSCHODNI“



## The March of Time | ZeitGeschichten

D: Katarina Tubonjic, CI: Florian Wurzer, ED: Raffaella Schnabel  
BIH, AUT 2013, COL, DOC, OWE / OwG, 40'

With their new album, the band Dubioza Kolektiv hopes to drag the people of Bosnia and Herzegovina out of their lethargy. We get to know them when Ado interviews them for the organisation "Friends of Srebrenica". Ado and his team later visit a place near Srebrenica where dumped barrels of radioactive material are causing sickness and death. Namir, who used to be a lawyer and now works for "Farmers Help Farmers" gives us insight into the lives and histories of the people in and around Srebrenica, where in 1995 the massacre took place, the biggest tragedy of the civil war in Bosnia and Herzegovina. "What happened, happened. We have to go on living. It's o.k. ... it's slow, but it's getting better", says one of the people portrayed.

Swoim nowym albumem zespół Dubioza Kolektiv ma nadzieję wyciągnąć mieszkańców Bośni i Hercegowiny z letargu. Poznajemy ich gdy Ado przeprowadza z nimi wywiad dla organizacji „Przyjaciele Srebrenicy”. Ado i jego ekipa później odwiedzają miejsce niedaleko Srebrenicy, gdzie wyrzucone beczki z odpadami radioaktywnymi są przyczyną chorób i śmierci. Namir, który był kiedyś prawnikiem a teraz pracuje dla „Rolnicy Pomagają Rolnikom”, daje nam wgląd w życie i historie ludzi żyjących w Srebrenicy i okolicach, gdzie w 1995 r. miała miejsce masakra, największa tragedia wojny domowej w Bośni i Hercegowinie. „Co się stało, to się nie odsta- nie. Musimy żyć dalej. Jest w porządku... powolutku, ale jest coraz lepiej”, mówi jedna z przedstawionych osób.



**Katarina Tubonjic**

Zeitgeschichten. Einsatz in Bosnien (2010)

**Katarina Tubonjic** was born in Vienna as the daughter of Serbian and Bosnian immigrants. She lives and works in Vienna. She graduated in Media Technology and Media Management. She's been a producer since 2010, making documentaries, creative advertising, music videos and short films as a freelance filmmaker, as well as undertaking the roles of finance officer, press officer and producer for the media association "black coffee productions".

**Katarina Tubonjic** urodziła się w Wiedniu, jest córką imigrantów z Serbii oraz Bośni i Hercegowiny. Mieszka i pracuje w Wiedniu. Ukończyła technologię mediów i zarządzanie mediami. Od 2010 r. jest producentką i jako niezależna autorka filmów realizuje dokumenty, kreatywne kampanie reklamowe, teledyski i krótkie metraże. Tubonjic występuje też w roli dyrektora finansowego, rzeczownika prasowego oraz producenta w stowarzyszeniu medialnym „black coffee productions”.



## Nomadic

D: Moldoseit Mambetakov, Artykpai Suiundukov, CI: Stambulbek Mambetaliev, Marat Ergeshov, Mustafa Akarsu, Maksat Imerov, ED: Marat Ergeshov, Izat Abdraimov; KGZ 2012, COL, DOC, OS, 23'

Because a landslide threatens, yak herdsman and their families in Kyrgyzstan will soon have to leave their traditional territory. They drive their herds through a seemingly endless snow-covered landscape of breathtaking beauty. The film team must have had a hard time keeping up with them through the snow drifts and across the ice. The focus is on the animals, and on one occasion they are almost engulfed by an avalanche. The people are often shown as a (small) part of an omnipotent natural world. It is not until the herdsman and their yaks reach a caravanserai, where the animals are sold, that civilisation intrudes in the shape of inquisitive tourists and a blaring car radio. Nature has its limits – as does the lifestyle of the yak herders, as the film very nostalgically testifies.

Zagrożeni obsunięciem się ziemi, kirgiscy pasterze jaków wraz z rodzinami niedługo będą musieli opuścić swe tradycyjne obszary. Prowadzą swoje stada poprzez zdający się nie kończyć zaśnieżony krajobraz o zapierającym dech w piersiach pięknie. Ekipa filmowa zapewne ledwo za nimi nadążyła przez zaspy śnieżne i lód. Koncentrują się na zwierzętach, a za którymś razem prawie zostają one pochłonięte przez lawinę. Ludzie są często pokazywani jako (mała) część wszechmogącego świata natury. Dopiero gdy pasterze ze swoimi jakami docierają do karawanseraju, gdzie sprzedaje się zwierzęta, cywilizacja narzuca się w postaci dociekliwych turystów oraz ryczącego radia samochodowego. Natura ma swoje granice – tak jak i styl życia pasterzy jaków, czego bardzo nostalgicznym poświadczeniem jest ten film.



**Moldoseit Mambetakov**

St. Valentine's Day (2006)  
Kyrgyz - Turkish Manas University Introductory Film (2006)  
Talant (2005)  
Nevruz (2003/2004)

**Moldoseit Mambetakov** was born in 1952. He graduated with honours from the Kyrgyz State Institute of Arts where he studied theatre. He has directed several TV films, performances and programmes, and has received many state awards for his work.

**Artykpai Suiundukov** was born in 1947. He worked as a lecturer, scriptwriter and assistant director. Between 1978 and 2005 he directed more than 20 documentary films. His films have won more than 50 international awards.



**Artykpai Suiundukov**

The Howler (1992)  
The Roads Crossed (1987)  
Among People (1978)

**Moldoseit Mambetakov** urodził się w 1952 r. Ukończył studia teatralne z wyróżnieniem w Kirgiskim Państwowym Instytucie Sztuki. Jest reżyserem wielu filmów telewizyjnych, występów oraz programów. W 1993 r. zainicjował otwarcie działu filmu i telewizji. Otrzymał wiele państwowych nagród.

**Artykpai Suiundukov** urodził się w 1947 r. Pracował jako wykładowca, scenarzysta i drugi reżyser w Stambule oraz we Wszechrosyjskim Państwowym Instytucie Kinematografii. W latach 1978-2005 wyreżyserował ponad 20 filmów dokumentalnych. Otrzymał ponad 50 międzynarodowych nagród za filmy zrealizowane pod jego kierunkiem.

## "EASTERN BLOC" | „BLOK WSCHODNI“

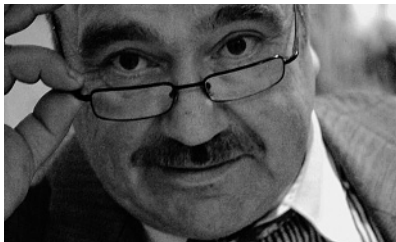


## Serious man | Tõsise näoga mees

D, CI: Kristjan Svirgsden, ED: Kersti Miilen  
EST 2012, COL, DOC, OWE, 28'

“Mental work is hard shit”, says the farmer, painter and writer Jüri Jürna, who is slowly making a name for himself with exhibitions and in the publishing world. We get to know this idiosyncratic but likeable older gentleman, with his pictures and his opinions – “Let’s blow these banks up!”. The economic situation in rural Estonia is desolate. Jürna is a recluse, living in extremely modest circumstances, but at least he is his own master. And to improve his concentration this earnest septuagenarian, who often laughs nonetheless, rides a motocross motorbike.

„Praca umysłowa to ciężkie gówno”, mówi rolnik, malarz i pisarz Jüri Jürna, powoli budujący swoją reputację wystawami oraz w świecie wydawniczym. Poznajemy tego osobliwego, choć sympatycznego, starszego pana poprzez jego obrazy i opinie – „Wysadźmy w powietrze te banki”. Sytuacja gospodarcza na wiejskich obszarach Estonii jest beznadziejna. Jürna jest odludkiem, żyje w skrajnie skromnych warunkach, ale przynajmniej jest panem sam sobie. Natomiast dla lepszej koncentracji, ten poważny siedemdziesięcioparolatek, który jednak często się śmieje, jeździ motocyklem do motocrossu.



**Kristjan Svirgsden**

Greening Kunda (1997)  
Sensitivity (1985)

**Kristjan Svirgsden** was born in 1954 in Tallinn, Estonia and gained a BA from Tallinn University. He worked for Estonian Television as a cameraman and director. Since 1993 he has been a freelancer. His first film “Sensitivity” (1985) depicted a Soviet militiaman as an average person whose hobby is poetry. The film won an award at the Estonian Film Festival. “Greening Kunda” (1997) was a documentary about the economy of Soviet times growing into capitalism, set in the dusty Estonian cement town of Kunda. It was made for the BBC and Finnish TV-2 and was sold to 128 countries. Svirgsden’s main interest is in human nature. Currently he is working on a documentary about the Estonian hero of the Singing Revolution, Heinz Valk, a story about cartoonist who found a new role on the barricades.

**Kristjan Svirgsden** urodził się 1954 r. w Tallinnie. Uzyskał stopień licencjacki na Uniwersytecie Tallińskim. Pracował dla estońskiej telewizji jako kamerzysta i reżyser. Od 1993 r. Svirgsden jest freelancerem. Jego pierwszy film „Sensitivity” (1985) przedstawia radzieckiego milicjanta jako przeciętną osobę, której pasją jest poezja. „Sensitivity” otrzymał nagrodę na Estońskim Festiwalu Filmowym. „Greening Kunda” (1997) to dokument o początkach kapitalizmu w radzieckiej gospodarce w zapyłonej, betonowej estońskiej miejscowości Kunda, zrealizowany dla BBC oraz fińskiego kanału TV-2. Film ten kupiło 128 krajów. Głównym zainteresowaniem Svirgsdena jest ludzka natura. Obecnie pracuje nad filmem dokumentalnym o bohaterze estońskiej Śpiewającej Rewolucji, Heinzu Valku. Jest to opowieść o rysowniku, który znalazł nową rolę na barykadach.



## După FEL și CHIP | As You Like It

D, CI, ED: Paula Onet  
ROU 2013, COL, DOC, OwE, 22'

Photographs for gravestones, as an individual attempt to maintain contact with life and leave behind a lasting and often self-chosen likeness, are also part of collective memory. But even with gravestone photographs the devil is in the detail: hairstyle, complexion, background, this photo or that, a double portrait with one's partner or rather two separate photos side by side? All these decisions need to be made calmly and in good time, for the last rest.

Zdjęcia nagrobków, będąc indywidualną próbą utrzymania kontaktu z życiem i pozostawienia po sobie trwałej, nierzadko wybranej przez siebie podobizny, również są częścią pamięci zbiorowej. Ale nawet przy zdjęciach nagrobków diabeł tkwi w szczegółach: fryzura, karnacja, tło, to zdjęcie czy tamto, podwójny portret z partnerem czy może dwa osobne zdjęcia obok siebie? Wszystkie te decyzje muszą zostać podjęte ze spokojem i w odpowiednim czasie, na ostatni spoczynek.



**Paula Onet**

Connection Lost (2012)  
The Japanese Quince Tree (2011)  
WAVES (2011)  
How old are you, Korea(n) (2010)  
GLASS (2010)

Milk and Tulips (2009)  
LA LA LA (2009)

**Paula Onet** is a freelance filmmaker from Romania, passionate about documentary film and new media. She graduated from the cinematography, photography and media department of the theatre and television faculty and is now an MA student. She gained a multicultural academic background by having a double scholarship experience, in South Korea and Turkey. Moreover, she was selected to participate in the documentary training programmes Aristoteles and Storydoc. Currently she works as a visual artist for the 4Culture Association in Bucharest and develops individual documentary projects.

**Paula Onet** jest niezależną autorką filmów z Rumunii, pasjonuje się filmem dokumentalnym i nowymi mediami. Ukończyła kierunek kinematografia, fotografia i media na wydziale teatru i telewizji, obecnie kontynuuje studia na poziomie magistra. Podczas studiów doświadczyła wielokulturowości dzięki podwójnemu stypendium w Korei Południowej oraz Turcji. Ponadto została wybrana do uczestniczenia w wielu bardzo rozwojowych przedsięwzięciach w ramach Programu Nauki Dokumentu Aristoteles i Storydoc. Obecnie pracuje jako artystka wizualna dla Stowarzyszenia 4Culture w Bukareszcie i pracuje nad własnymi projektami dokumentalnymi.

## "EASTERN BLOC" | „BLOK WSCHODNI“



## Toys | Igruški

D: Lina Lužytė, CI: Audrius Zelenius, Vilius Mačiulis, ED: Katharina Schmidt, Lina Lužytė  
LTU 2012, COL, DOC, OWE, 60'

Day and night oversized soft toys can be bought at a train station in Belarus. Salesmen peddle their wares, which are closely packed as in a fairground booth, but are not allowed onto the platform. They rely on travellers leaving the train and coming outside to buy their goods. The makers of these stuffed animal herds are condemned to standstill, misery and delirium. There is no commentary or music to mediate in this grotesquely gaudy catastrophe of wretchedness and plush, only the penetrating images help us to watch the madness.

Na białoruskiej stacji za dnia i w nocy można kupić przerośnięte zabawki. Sprzedawcy handlują swoimi towarami upchniętymi jak w budce wesołym miasteczku, ale nie wolno im wchodzić na peron. Są zależni od chęci zakupu podróżnych wysiadających z pociągów i wychodzących na zewnątrz. Osoby tworzące te stada wypchanych zwierząt skazani są na bezruch, rozpacz i delirium. Nie ma tu komentarza czy muzyki, które pomogłyby przetłumaczyć tę groteskowo jaskrawą katastrofę niedoli i pluszu, tylko przesywające obrazy pomagają nam oglądać to szaleństwo.



Lina Lužytė

Do You Love Me? (2013)  
It Would Be Splendid Yet (2009)  
A Perfect Day For Bananafish (2007)

**Lina Lužytė** was born in 1985 in Vilnius, Lithuania. In 2011, she graduated from the Lithuanian Academy of Music and Theatre with an MA in Film Directing. She has numerous writing and directing credits in advertising and film. Lina has recently become a lecturer for various educational projects organized by the "Skalvija" Cinema Center. In 2009 she wrote and directed a short film "It Would Be Splendid, Yet", that has been selected for more than 15 international festivals and has won several awards. She is an active participant in many workshops and courses for film professionals, such as "Torino Film Lab" (Italy), "Ex-Oriente Film" (Czech Republic). Currently, she is developing her first feature film "Do You Love Me?".

**Lina Lužytė** urodziła się 1985 r. w Wilnie. W 2011 r. ukończyła studia magisterskie z reżyserii filmowej na Litewskiej Akademii Muzyki i Teatru. Pisała scenariusze i reżyserowała wiele reklam oraz filmów. Ostatnio Lina została wykładowcą w ramach różnych projektów edukacyjnych organizowanych przez Centrum Kinowe „Skalvija”. W 2009 r. napisała i wyreżyserowała „It Would Be Splendid, Yet...”, krótkometrażowy film wybrany do ponad 15 międzynarodowych festiwali oraz niejednokrotnie nagrodzony. Lina bierze czynny udział w wielu warsztatach i kursach dla zawodowych filmowców, np. „Torino Film Lab” (Włochy), „Ex-Oriente Film” (Czechy), itd. Obecnie Lina pracuje nad swoim pierwszym filmem pełnometrażowym „Do You Love Me?”.





## Salt, Olive, Stone | Sol, maslina, kamen

D, CI, ED: Branko Vilus  
CRO 2013, COL, DOC, OS, 20'

Summer in the city. Promenades, beaches, boats, everywhere semi-naked sun-worshippers with sun protection. Not far away there is the magic quiet of a salt-pan and the archaic labour in the ponds. In an ancient olive grove the tree trunks embrace the stones in their soil. The olives are harvested to be packed in sea salt, and to yield oil, some of it for sunscreen products. Stones are dug from the earth and stacked to form shelters for man and beast or to mark the boundaries of pastures and fields. Salt, olive and stone are the last three bastions of a paradise sought by holidaymakers, but spared because unfound. Or does the tourists' sun-tan oil get into the sea salt as they bathe?

Miejskie lato. Promenady, plaże, wszędzie półnaczy czciciele słońca z osłoną przeciwsłoneczną. Nieopodal magiczna cisza salin i archaicznej pracy w stawach. W antycznym gaju oliwnym pnie drzew obejmują kamienie w ziemi. Oliwki zbiera się, żeby zasypać je solą morską i wydobyć z nich oliwę, która częściowo używana jest do produkcji kosmetyków przeciwsłonecznych. Kamienie wykopywane są z ziemi i układane w sterty tworzące schronienie dla ludzi i zwierząt, oraz by wyznaczać granice pastwisk i pól. Sól, oliwa i kamień stanowią trzy ostatnie bastiony poszukiwanego przez wczasowiczów raju – ocalałego dlatego, że nie został odnaleziony. A może olejek przeciwsłoneczny turystów dostaje się do soli morskiej podczas kąpieli?



**Branko Vilus**

Presidential train (2008)  
Blackberry (2008)  
Waterstories (2006)  
Metamorphosis (2003)  
Teletubbies on the road

Footboard crushing  
No Oil – No War  
Park of nature North Velebit (2000 – 2003)

**Branko Vilus** was born in 1973 in Zagreb, Croatia. In 1998 he graduated from Zagreb College of Education. From 2002 on he was involved as cameraman, editor or reporter in various TV-projects for national and commercial television. He is a founder and coordinator of the Sisak Eco Film Festival in Croatia. After directing several short activist documentaries, in 2003 he made "Metamorphosis", an experimental film. In 2006 his documentary "Waterstories" was shown at film festivals in Slovakia, the Czech Republic and Croatia, where at the Dugo Selo Film Festival he received an award for the best camera work. In 2008 he made the documentaries "Blackberry" and "Presidential Train", which was named best film at the 2010 Luksuz festival "Po Ceni Filma" in Krško, Slovenia. In 2013 he completed "Salt, olive, stone".

**Branko Vilus** urodził się 1973 r. w Zagrzebiu. W 1998 r. ukończył tam studia nauczycielskie. Od 2002 r. udziela się jako kamerzysta, montażysta i dziennikarz w różnych projektach telewizji państwowej i komercyjnej. Założyciel i koordynator chorwackiego festiwalu Sisak Eco Film Festival. Po wyreżyserowaniu kilku aktywistycznych dokumentów krótkometrażowych, w 2003 r. zrealizował eksperymentalny film „Metamorphosis”. W 2006 r. jego film dokumentalny „Waterstories” był prezentowany podczas festiwalu filmowych na Słowacji, w Czechach, a także w Chorwacji, gdzie na festiwalu Dugo Selo otrzymał nagrodę za najlepszą pracę kamery. W 2008 r. nakręcił dokumenty „Blackberry” i „Predsjednički Vlak”, który został mianowany najlepszym filmem Luksuz Festival Po Ceni Filma w Kršku (Słowenia) w 2010 r. W roku 2013 zakończył prace nad „Sol, maslina, kamen”.

## NDR SPECIAL PROGRAM TOWARZYSZĄCY NDR

In the series NDR Special, Norddeutsche Rundfunk, our long-standing partner and donor of the dokART Audience Award, is presenting some of its current TV productions related to the recent history of Mecklenburg-Vorpommern. The documentaries include personal stories as well as reports on political events that made an impact on our region.

„Endstation Bad Kleinen – Vom Versagen deutscher Sicherheitsorgane” analyses one of the most important political incidents of the post-war period. The attempt, in the summer of 1993, by the GSG9 special force to arrest the alleged RAF terrorists Grams and Hogefeld in Bad Kleinen, ended in chaos with two dead – Grams and the police officer Newrzella – and resulted in a political earthquake felt at every level. The film’s director, Anne Kauth makes clear how infighting between the various investigating authorities and a fatal battle over responsibilities led to this disaster.

The second film, the two-part documentary by Lutz Pehnert “Die Außenhändler” (The Foreign Traders) reports on how the GDR succeeded in boosting its exports. These people were regarded as “Managers of Socialism” because it was the deals they made with the capitalist countries that ensured a lively turnover of products made in the GDR.

In four programmes from the NDR series “Zeitreisen” (Time Travel) Marcus Fitsch and Matthias Hoferichter document life on and with the inner-German border. The films were made as teaching material for German schools, in cooperation with the Federal Foundation for the Reappraisal of the SED Dictatorship.

Norddeutsche Rundfunk, nasz wieloletni partner i fundator Nagrody Publiczności dokART, w serii NDR Special zaprezentuje kilka swoich ostatnich produkcji telewizyjnych związanych z najnowszą historią Meklemburgii-Pomorza Przedniego. Filmy dokumentalne zawierają osobiste historie oraz sprawozdania z wydarzeń politycznych, które miały wpływ na nasz region.

„Endstation Bad Kleinen – Vom Versagen deutscher Sicherheitsorgane” analizuje jeden z najważniejszych incydentów politycznych okresu powojennego. Przeprowadzona latem 1993 r. próba aresztowania domniemych terrorystów Gramsa i Hogefeld w Bad Kleinen przez siły specjalne GSG9 zakończyła się chaosem i śmiercią dwóch osób – Gramsa i funkcjonariusza policji Newrzelli – oraz spowodowała polityczny wstrząs odczuwalny na każdym poziomie. Reżyserka Anne Kauth jasno pokazuje jak wewnętrzne walki pomiędzy różnymi organami śledczymi i śmiertelna bitwa o odpowiedzialność doprowadziły do tej katastrofy.

Drugi film, dwuczęściowy dokument reżyserii Lutza Pehnerta pt. „Die Außenhändler” opowiada o tym, jak NRD zdołało zwiększyć swój eksport. Ludzi tych uważano za „Kierowników Socjalizmu”, ponieważ umowy, które zawierali z krajami kapitalistycznymi, zapewniły tak żywy obrót produktów NRD-owskich.

W czterech programach z serii NDR „Zeitreisen” Marcus Fitsch i Matthias Hoferichter dokumentują życie na i za wewnętrznomiemiecką granicą. Filmy te powstały we współpracy z Federalną Fundacją Badań nad Dyktaturą SED jako materiały edukacyjne dla niemieckich szkół.

### Contact | Kontakt:

**NDR** Kulturförderung in  
Mecklenburg-Vorpommern

NDR Landesfunkhaus Mecklenburg-Vorpommern  
Direktion  
Schlossgartenallee 61, 19061 Schwerin  
Tel. 0385 5959 200

NDR Haff-Müritz-Studio  
Friedrich-Engels Ring 51, 17033 Neubrandenburg  
Tel. 0395 57 00 00



MATTHIAS HOFERICHTER



MARCUS FITSCH

## NDR Time Travel | NDR Nordmagazin-Zeitreisen

Regie: Matthias Hoferichter, Marcus Fitsch  
GER 2013, DOC, COL, OS, 4 x 6'

In four "Zeitreisen"-documentaries Matthias Hoferichter and Marcus Fitsch explore the inner-German border. In "The Border Station" they look at the railway station in Schwanheide. This used to be one of the most important and best-guarded stations in the GDR. Thousands of people travelled on the so-called Granny Express via Schwanheide towards Hamburg. Families who lived in the restricted zone along the border were rarely allowed visitors from the West. The situation eased with the introduction of "local border traffic", the subject of another film. These documentaries, plus two others, "On the Transit Route" and "Buying Prisoners' Freedom" were produced in collaboration with the Federal Foundation for the Reappraisal of the SED Dictatorship as teaching material for German schools.

**Matthias Hoferichter** studied journalism and is co-founder of the Hoferichter & Jacobs Film- und Fernsehproduktionsgesellschaft mbH. Since 1999 he's been working as a freelance author, producer and director of documentary films for arte, ZDF and various ARD channels.

**Marcus Fitsch** was born in 1987 in Stralsund, studied Media Economic in Hamburg and Mittweida and did a journalistic internship with MDR. He works for various public TV channels and online media as an author and editor. His main thematic focus is on culture, music and history.

W czterech epizodach dokumentu „Zeitreisen” Matthias Hoferichter i Marcus Fitsch badają wewnątrzniemiecką granicę. W „The Border Station” („Stacja graniczna”) przyglądają się stacji kolejowej w Schwanheide. Kiedyś była to najważniejsza i najlepiej strzeżona stacja w NRD. Tysiące ludzi podróżowało tak zwanymi Oma-Express-Zügen przez Schwanheide w kierunku Hamburga. Rodzinom mieszkającym wzdłuż granicy rzadko pozwalano na wizyty z Zachodu. Sytuacja złagodniała wraz z powstaniem „lokalnego handlu granicznego”, który jest tematem kolejnego filmu. Te dokumenty oraz dwa inne, „On The Transit Route” („Na trasie tranzytowej”) oraz „Buying Prisoners' Freedom” („Kupując wolność”) zrealizowano we współpracy z Federalną Fundacją Badań nad Dyktaturą SED jako materiały edukacyjne dla niemieckich szkół.

**Matthias Hoferichter** studiował dziennikarstwo i jest współzałożycielem Hoferichter & Jacobs Film- und Fernsehproduktionsgesellschaft mbH. Od 1999 r. pracuje jako niezależny autor, producent i reżyser filmów dokumentalnych dla ARTE, ZDF oraz różnych kanałów ARD.

**Marcus Fitsch** urodził się w 1987 r. w Stralsundzie, studiował media w Hamburgu i Mittweida, był też stażystą w MDR. Pracuje dla różnych publicznych kanałów telewizyjnych i mediów internetowych jako autor i redaktor. Skupia się głównie na tematach kulturowych, muzycznych i historycznych.

## NDR SPECIAL



ANNE KAUTH

**Last Stop Bad Kleinen – How the German Security Forces Failed | Endstation Bad Kleinen - Vom Versagen deutscher Sicherheitsorgane**

D: Anne Kauth, CI: Roland Breitschuh, Tobias Fritsch, Ralf Gromann, ED: Robert Handrick  
GER 2013, COL, DOC, OS, 60'

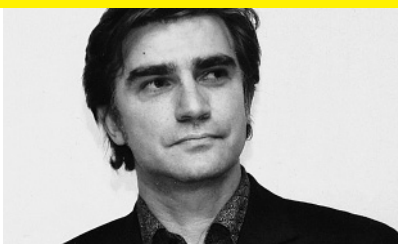
An NDR/WDR/ARTE co-production | *Koprodukcja NDR/WDR/ARTE*

Summer 1993: The special force GSG9 plans to arrest suspected RAF terrorists Grams and Hogefeld in Bad Kleinen. The operation goes wrong, Grams and police officer Newrzella die, causing a political earthquake, numerous top civil servants resign. It becomes clear that there's a battle going on between the authorities involved about responsibilities.

**Anne Kauth**, born 1973, studied political science in Mainz, Lausanne and Quito. Until 2007 she was a researcher for documentary series and documentaries for the areas story development, research and co-authorship for the ZDF TV channel. Since 2006 she's been working as a freelance film author and for the primetime ZDF TV documentary series "Zeit".

Lato 1993 roku: służby specjalne GSG9 planują aresztować w Bad Kleinen Gramsa i Hogefeld podejrzanych o aktywność terrorystyczną w RAF. Operacja nie powodzi się, Grams oraz funkcjonariusz Newrzella giną, co powoduje polityczny wstrząs, liczni urzędnicy państwowi składają dymisję. Staje się jasne, że toczy się walka o odpowiedzialność pomiędzy zaangażowanymi władzami.

**Anne Kauth**, ur. 1973 r., studiowała politologię w Mainz, Lozannie oraz Quito. Do roku 2007 prowadziła badania do seriali i filmów dokumentalnych jako współautorka, pracując nad gromadzeniem materiałów i rozwojem historii dla kanału telewizyjnego ZDF. Od 2006 r. jest niezależną autorką filmów, pracuje też dla wyświetlanej w czasie najwyższej oglądalności serii dokumentalnej „ZDFzeit”.



LUTZ PEHNERT

**The Foreign Traders | Die Außenhändler**

D: Lutz Pehnert, CI: Andreas Stahl, ED: Thomas Kleinwächter  
GER 2013, COL, DOC, OS, 90'

An NDR and mdr co-production | *Koprodukcja NDR i mdr*

This two-part documentary tells the story of the GDR's foreign trade from the perspective of those who became the "Manager of Socialism" – the foreign traders. They ensured a lively turnover of GDR products abroad, and later became the "procurors of foreign exchange", to improve the ailing economic and supply situation.

**Lutz Pehnert** was born 1961 in Berlin. From 1985 – 1992 he worked as a journalist for daily newspapers and magazines. Since 1995 he's been a TV journalist, making cultural reports for the ARD, for the series "hierzulande" and the MDR cultural magazine "artour" and for "ttt".

Ten dwuczęściowy dokument opowiada o NRD-owskim handlu zagranicznym z perspektywy tych, którzy stali się „Kierownikami Socjalizmu” – handlarzy zagranicznych. Zapewniali żywy obrót produktów z NRD za granicą, a później zostawali „dostawcami wymiany zagranicznej”, poprawiającymi kulejącą sytuację gospodarczą i podaźową.

**Lutz Pehnert** urodził się 29.19.1961 r. w Berlinie. W latach 1985-1992 pracował jako dziennikarz dla dzienników i magazynów. Od 1995 r. jest dziennikarzem telewizyjnym, robi reportaże kulturalne dla ARD, dla serii „hierzulande” oraz dla magazynu kulturalnego „artour” MDR i dla „ttt”.

## FILMS FROM MV FILMY Z MEKLEMBURGII-POMORZA PRZEDNIEGO

At the 22nd dokumentART the Cultural Film Promotion is again showing one of the films it has funded: „Am Ende der Milchstraße” (At the End of the Milky Way), a perceptive and moving documentary by Leopold Grün and Dirk Uhlig. It pinpoints a small village in the wilds of Mecklenburg and its inhabitants, who are dependent on the natural environment and on mutual assistance. With irresistible curiosity the directors throw light on a gap in the system, and use this as a starting point to show the essence of what holds communities together. Amidst grazing ponies, blossoming trees and pouring rain, „Am Ende der Milchstraße” succeeds in painting a portrait of a wonderful community. The documentary will be showing in cinemas all over Germany from 24th October, and we are delighted that once again a film from, about and for Mecklenburg-Vorpommern will be seen on the big screen.

We wish the whole dokumentART team and their partners in Szczecin good luck and every success with the European film festival for documentaries in Neubrandenburg and Szczecin. We wish the audiences many new discoveries, an enjoyable time and lots of wonderful and moving cinematic experiences.

The Cultural Film Promotion Mecklenburg-Vorpommern is organised and managed by the Filmbüro of Mecklenburg-Vorpommern Film. Its purpose is to promote independent creative filmmakers and young film talents within the State of Mecklenburg-Vorpommern in the fields of production, screenplay development, screening and distribution. It also supports the cultural cinema scene and film festivals in Mecklenburg-Vorpommern. Twice a year the selection committee, five independent film experts, decides which of the projects submitted will receive financial support.

Sabine Matthiesen  
Managing Director Filmbüro MV  
Head of the Cultural Film Promotion MV

Na 22. festiwalu dokumentART po raz kolejny zobaczymy jeden z filmów ufundowanych przez Regionalny Fundusz Filmowy: „Am Ende der Milchstrasse”, wnikliwy i poruszający dokument Leopolda Grüna i Dirka Uhliga. Pokazuje on z bliska małą wieś na dzikich terenach Meklemburgii oraz jej mieszkańców, którzy są zależni od środowiska naturalnego i wzajemnego wsparcia. Reżyserzy z nieodpartą ciekawością rzucają światło na lukę w systemie i używają jej jako punktu wyjściowego do ukazania esencji tego, co trzyma ludzkie wspólnoty razem. Wśród pasących się kucyków, kwitnących drzew i ulewnego deszczu, „Am Ende der Milchstrasse” maluje portret wspaniałej społeczności. Dokument pokazywany będzie w niemieckich kinach od 24 października i jesteśmy zachwyceni, że ponownie film z, o i dla Meklemburgii-Pomorza Przedniego można będzie zobaczyć na wielkim ekranie.

Całemu zespołowi dokumentARTu i partnerom ze Szczecina życzymy powodzenia i sukcesów podczas europejskiego festiwalu filmów dokumentalnych w Neubrandenburgu i Szczecinie. Publiczności życzymy wielu nowych odkryć, przyjemnie spędzonego czasu oraz wielu wspaniałych i poruszających doświadczeń kinowych.

Organizacją Regionalnego Funduszu Filmowego Meklemburgii-Pomorza Przedniego i jego zarządzaniem zajmuje się Filmbüro Mecklenburg-Vorpommern Film. Celem Funduszu jest promowanie niezależnych, kreatywnych twórców filmów i młodych talentów filmowych kraju związkowego Meklemburgii-Pomorza Przedniego w dziedzinie produkcji, scenariusza, wyświetlania i dystrybucji. Wspiera on również kulturalne środowiska filmowe i festiwale filmowe w Meklemburgii-Pomorzu Przednim. Dwa razy do roku komisja kwalifikacyjna, pięcioro niezależnych ekspertów w dziedzinie filmu, decyduje które z przedłożonych projektów otrzymają dofinansowanie.

Sabine Matthiesen  
Dyrektor generalna Filmbüro MV / Dyrektorka Regionalnego Funduszu Filmowego MV



### Contact | Kontakt:

Filmbüro MV  
Kulturelle Filmförderung Mecklenburg-Vorpommern  
Bürgermeister-Haupt-Straße 51-53  
23966 Wismar

## FILMS FROM MV | FILMY Z MEKLEMBURGII - POMORZA PRZEDNIEGO



## At the end of the Milky Way | Am Ende der Milchstraße

D, ED: Dirk Uhlig, Leopold Grün, CI: Börres Weifenbach  
GER 2012, COL, DOC, OS, 97'

A small village in Mecklenburg, home of a close community shaped by German reunification: they shape their environment, inscribe themselves into the landscape. The 50 inhabitants breathe the beyond the tides that define the values of the west. The people here exist on the breadline, are dependent on each other's support. Work, memories and loss determine their daily lives. And yet the powerful farmer Maxe, his girlfriend Cordula, who lives with him in the country because she loves him, the newcomer Harry, who dreams of white nights at the North Cape, the milker Oli, soon to marry, and Gabi, mother of three, whose sons have come home looking for work, have created a wonderful community: an idyll that nevertheless seems on the brink of an abyss.

Mała wieś w Meklemburgii, dom żywej społeczności, ukształtowanej przez zjednoczenie Niemiec: kształtują oni swoje środowisko, wpisują się w krajobraz. 50 mieszkańców żyje poza prądami, które definiują wartości zachodu. Tutejsi ludzie egzystują na granicy ubóstwa, są od siebie nawzajem zależni. Praca, wspomnienia i strata definiują ich życie na co dzień. A jednak silny rolnik Maxe, jego dziewczyna Cordula, która z miłości zamieszkała z nim na wsi, nowo przybyły Harry, który marzy o białych nocach na Przylądku Północnym, mleczarz Oli, który niedługo ma wziąć ślub, i Gabi, matka trojga, której synowie wrócili tu w poszukiwaniu pracy – oni wszyscy stworzyli wspianą społeczność: idyllę, która wydaje się jednak być na skraju otchłani.



## Leopold Grün

Am Ende der Milchstraße (2012)  
Der Rote Elvis (2007)  
Final Destination (2001)  
Ob Sie Mir Das Glauben Oder Nicht (1999)  
You're Welcome (1993)

## Dirk Uhlig

Am Ende der Milchstraße (2012)  
Der Rote Elvis (Schnitt) (2007)

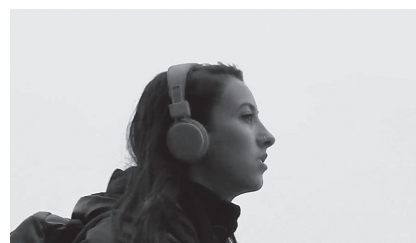
**Dirk Uhlig**, born 1967 in Meerane, studied medicine in Berlin. Has been a freelance visual artist since 1995. From 2000 he produced an increasing number of free video installations. From 2004-2005 he attended a course in audio-visual media design. Since 2005 he has also been involved in developing and creating interactive teaching materials.

**Leopold Grün**, born 1968 in Dresden, is a qualified teacher and media consultant. Besides teaching and film direction, he makes documentary films, works for the German voluntary self-regulation of television organisation (FSF) and develops interactive teaching materials with the German Federal Agency for Civic Education. He is a member of the selection committees of numerous film festivals.

**Dirk Uhlig**, ur. 1967 r. w Meerane, studiował medycynę w Berlinie. Od 1995 r. niezależny artysta wizualny. W 2000 r. zaczął tworzyć rosnącą ilość wolnych instalacji wideo. W latach 2004-2005 uczęszczał na kurs projektowania mediów audio-wizualnych. Od 2005 r. zaangażowany w rozwijanie i tworzenie interaktywnych pomocy naukowych.

**Leopold Grün**, ur. 1968 r. w Dreźnie, nauczyciel i konsultant ds. mediów. Oprócz nauczania i reżyserii filmowej zajmuje się również realizacją dokumentów, pracuje dla niemieckiej organizacji FSF (ochotnicza kontrola wewnętrzna telewizji) i tworzy interaktywne pomoce naukowe dla Federalnej Centrali Kształcenia Obywatelskiego (BPP). Członek komisji selekcyjnych licznych festiwali filmowych.

## KIDS & YOUTH DOKART DOKART DLA DZIECI I MŁODZIEŻY



This year we have again put together a colourful mixture of documentary, animation and short films for our young audiences. Together we'll be going on a journey to different countries and cultures: We'll meet, for example, eight-year-old Mika, who lives in Germany but is determined to go to Nicaragua to visit his great aunt; Kaddie, who explores the depths of her African-German roots in search of her own strengths; and a group of street kids in Bangladesh, who take revenge on the boatmen who stop them swimming.

Another feature of this year's Kids & Youth dokART is the winning film from the FiSH Festival. The young filmmaker Daniel Asadi Faezi travelled to India to meet the waste pickers of Calcutta and give them a voice.

For the second time we're welcoming a group of young journalists to dokART, and giving them an opportunity to look behind the scenes of the festival. The group, made up of pupils from the BIP Creative School and the Europa School, have spent several months exploring their home town of Neubrandenburg and their local neighbourhoods, and also taking a close look at cultural events and the media. And they have also designed this year's Kids & Youth dokART flyer, which can be admired on the next page. All the pictures created during their workshop will be on display in the Cinestar throughout the festival.

So - let's go to the movies!

W tym roku po raz kolejny stworzyliśmy kolorową mieszankę dokumentu, animacji i filmów krótkometrażowych dla naszej młodej widowni.

Razem wyruszymy w podróż do różnych krajów i kultur. Spotkamy, na przykład, ośmioletniego Mikę, który mieszka w Niemczech, ale jest zdecydowany pojechać do Nikaragui, aby odwiedzić swoją praciotkę; Kaddie, która zgłębia swoje afrykańsko-niemieckie korzenie w poszukiwaniu własnych mocnych stron; oraz grupę ulicznych dzieciaków w Bangladeszu, która mści się na barkarach nie pozwalających im na kąpiel.

Kolejnym punktem tegorocznego programu dokART dla dzieci i młodzieży jest film, który wygrał podczas festiwalu FiSH. Młody filmowiec Asadi Faezi odbył podróż do Indii, aby poznać zbieraczy odpadów z Kalkuty i dać im możliwość wypowiedzenia się.

Po raz drugi na festiwalu gościć będziemy grupę młodych dziennikarzy, dając im okazję do zajrzenia za kuliszy festiwalu. Grupa ta, składająca się z uczniów szkoły BIP oraz Europa School, spędziła kilka miesięcy badając swoje rodzinne miasto Neubrandenburg i swoją okolicę, bacznie przyglądając się też wydarzeniom kulturalnym i mediom. Zaprojektowali również tegoroczną ulotkę dokART dla dzieci i młodzieży, którą mogą państwo podziwiać na następnej stronie. Wszystkie prace powstałe na ich warsztatach będą pokazywane w Cinestar podczas całego festiwalu.

Zatem – do kina!

**Prize-winning picture of the workshop "Spiegelreflex"**  
**Nagrodzony rysunek z warsztatów "Spiegelreflex"**



Maximilian Lagenberg, 9 lat, Neubrandenburg





## Dingi

D: Veit Helmer, CI: Asif Mahmood Audity,  
ED: Ripan Kumar Das Dhruvo, GER/BD 2012, COL, FI, OS, 6'

Street kids take revenge on the boatmen who keep chasing them away when they want to swim.

*Zemsta dzieciaków z ulicy na barkarach, którzy nie pozwalają im kąpać się kiedy chcą.*



## I Spy with My Little Eye | Ich sehe was, was du nicht siehst

D: Alexandra Nebel, CI: Anna Raettig, ED: Kevin Steiner  
GER 2012, COL, FI, OS, 10'

Bored Mia and Ingo are playing with kitchen equipment and in their fantasy world egg cartons, for instance, come to life.

*Znudzona Mia oraz Ingo bawią się sprzętem kuchennym, a w ich fantastycznym świecie ożywają np. kartony po jajkach.*



## Future | Zukunft

D: Kyne Uhlig, CI, ED: Hardy Hoffmann  
GER 2011, COL, AN, OWE, 3'

Children's fantasies about life in the future – thinking about clothes, new technologies and how our planet will develop.

*Fantazje dzieci na temat życia w przyszłości – pomysły na ubrania, nowe technologie oraz tego, jak nasza planeta się rozwinie.*



## Fiesta on the Garbage Dump | Fiesta auf der Müllhalde

D: Claudia Wohlgenannt, CI: Matthias Halibrand,  
ED: Joana Scrinzi, AUS 2012, COL, DOC, OS, 29'

Mika visits his great aunt in Nicaragua and meets children who live on a garbage heap.

*Mika podróżuje ze swoją praciotką z Austrii do Nikaragui i poznaje dzieci mieszkające na śmietniku.*



## Exercise

D, CI, ED: Andrew Brand  
UK 2013, COL, EXP DOC, OS, 2'

Inquisitive fox cubs discover an unusual way to keep themselves fit.

*Dwa ciekawskie lisiątka odkrywają niecodzienny sposób na utrzymanie formy.*



## Dress to Impress | Kleider machen Freunde

D, CI, ED: Falk Schuster  
GER 2012, COL, AN, OWE, 9'

A sad hedgehog and a bird with vertigo get together to find unusual solutions to everyday problems.

*Smutny jeż i ptak z lękiem wysokości poznają się i wynajdują nietypowe rozwiązania codziennych problemów.*

## KIDS &amp; YOUTH DOKART | DOKART DLA DZIECI I MŁODZIEŻY

**Crocodiles without Saddles | Krokodile ohne Sattel**

D, CI, ED: Britta Wandaogo  
GER 2012, COL, DOC, 16'

A documentary road movie about a 13-year-old: teenage thoughts, the search for identity, understanding your own story.

*Dokumentalny film drogi o trzynastoletnim dziecku: nastoletnie myśli, poszukiwanie tożsamości, rozumienie swojej własnej historii.*

**Trash | Koora**

D, CI, ED: Daniel Asadi Faezi  
IND 2013, COL, DOC, OWG, 10'



A huge pile of garbage in Howrah, Calcutta: joie de vivre, fighting for survival and the rubbish collectors' dreams.

*Ogromna góra śmieci w Howrah (Kalkuta): radość życia, walka o przetrwanie oraz marzenia zbieraczy odpadów.*

**The Bus Stop | Die Bushaltestelle**

D: Corinna C. Poetter, CI: Henning Drechsler,  
ED: Gesa Hollerbach, GER 2011, COL, DOC, OW, 14'

Five schools, one bus stop – punch-ups, police operations. Will a sports event lead to better understanding and more tolerance?

*Pięć szkół, jeden przystanek autobusowy – pobicia, operacje policyjne. Czy wydarzenie sportowe doprowadzi do większego zrozumienia i tolerancji?*

**To be a B-Girl**

D, ED: Yasmin Angel, ED: Yasmin Angel, CI: Stefan Eisenburger,  
Frank Raatschen, Yasmin Angel, GER 2013, COL, DOC, OW, 20'

Break dancer Jilou takes us along to watch her training and to battles. Often she's the only girl in this male-dominated world.

*Tancerka breakdance Jilou zabiera nas ze sobą, abyśmy obserwowali jak trenuje i pojedynkuje się. Często jest jedyną dziewczyną w tym świecie zdominowanym przez mężczyzn.*

**Exercise**

D, CI, ED: Andrew Brand  
UK 2013, COL, EXP DOC, OS, 2'

Inquisitive fox cubs discover an unusual way to keep themselves fit.

*Dwa ciekawskie lisiątka odkrywają niecodzienny sposób na utrzymanie formy.*

**L.A. Calling**

D: Lenka Šikulová, CI: Jakob Beurle, Thomas Keller,  
ED: Servet Gürbüz, GER 2013, COL, DOC, OW, 19'

A portrait of a special friendship between young men on the verge of adulthood.

*Portret wyjątkowej przyjaźni pomiędzy dwójką młodych ludzi na skraju dorosłości.*

## OTHER VENUES WEST-POMERANIAN VOIVODESHIP INNE MIEJSCA PREZENTACJI W WOJEWÓDZTWIE ZACHONIOPOMORSKIM



### The Basement of the Stargard's Friends Society

The Stargard's Friends Society was established in 2000. It functions in many areas. It runs the Tourist Information Centre. It publishes books on Stargard and the Stargard area, as well as folders, maps, and postcards. It endeavours after legal protection of the Krąpiel Valley. It has been fighting to change the official town name to simply Stargard, for 13 years. In their office, located inside the Gothic Basement of the Stargard's Friends Society within the town hall underground, they organise concerts, performances, cabaret presentations, evenings with poetry, film screenings.

### Piwnica Towarzystwa Przyjaciół Stargardu

Towarzystwo Przyjaciół Stargardu powstało w 2000 r. Działa na wielu polach. Prowadzi Centrum Informacji Turystycznej. Wydaje książki o Stargardzie i Ziemi Stargardzkiej, a także foldery, mapy i kartki pocztowe. Zabiega o ochronę prawną Doliny Krąpieli. Od 13 lat walczy o zmianę oficjalnej nazwy miasta na Stargard. W swej siedzibie, którą jest gotycka Piwnica TPS w podziemiach ratusza, organizuje koncerty, spektakle, prezentacje kabaretów, wieczory poezji, projekcje filmów.

■ Towarzystwo Przyjaciół Stargardu • Rynek Staromiejski 4, 73-110 Stargard



### Chojna Municipal Public Library | The "Terra Incognita" Historical-Cultural Association

Association The "Terra Incognita" Association has been functioning in Chojna since September 2009. It promotes and popularises the history and cultures of the region encompassing the territories of the historical New March by safeguarding tradition and cultural heritage. The multilevel work of the Association includes the realisation of many scientific and popular-scientific projects of an educational nature, the promotion of culture and art, and also publishing work which includes the "Rocznik Chojński" ("The Chojna Annual") and a series of "Terra Incognita" publications. Many of the Association's projects are realised in cooperation with German partners.

### Miejska Biblioteka Publiczna w Chojnie | Stowarzyszenie Historyczno-Kulturalne „Terra Incognita”

Stowarzyszenie „Terra Incognita” działa od września 2009 r. w Chojnie. Promuje i popularyzuje historię i kulturę regionu obejmującego tereny historycznej Nowej Marchii, a także ochronę tradycji i dziedzictwa kulturowego. Wielopłaszczyznowa działalność stowarzyszenia obejmuje realizację licznych projektów naukowych i popularnonaukowych o charakterze edukacyjnym, promocję kultury i sztuki oraz działalność wydawniczą, między innymi „Rocznik Chojński” i serię publikacji pt. „Terra Incognita”. Wiele projektów stowarzyszenie realizuje wspólnie z niemieckimi partnerami.

■ Miejska Biblioteka Publiczna w Chojnie • Plac Konstytucji 3- go Maja 1, 74- 500 Chojna • shkti@op.pl •  
www.terraincognita.chojna.info



## Jazz Club Scena

The Scena Jazz Club is a place for everybody who enjoys live music. Several times a month there are concerts which mix many genres of music, starting with jazz, through blues, electronic music, and even punk rock. The idea of the club is to create a multicultural place for a wide audience of various age. The Scena Jazz Club is a place open to new challenges and artistic activities.

## Jazz Club Scena

Jazz Club Scena to miejsce dla każdego, kto odnajduje przyjemność w obcowaniu z muzyką na żywo. Kilka razy w miesiącu odbywają się tu koncerty z pogranicza wielu gatunków muzycznych, począwszy od jazzu, poprzez blues, muzykę elektroniczną, aż po punk rock. Ideą klubu jest stworzenie miejsca multikulturowego, dla szerokiego grona odbiorców w różnym wieku. Jazz Club Scena to miejsce otwarte na nowe wyzwania i akcje artystyczne.

■ **Jazz Club Scena** • ul. Armii Krajowej 3, 72-600 Świnoujście • [www.jazzclubscena.pl](http://www.jazzclubscena.pl) • [www.facebook.com/jazzclubscena](https://www.facebook.com/jazzclubscena) • [kontakt@jazzclubscena.pl](mailto:kontakt@jazzclubscena.pl) • [kontakt@oleksyk.pl](mailto:kontakt@oleksyk.pl)

## DOKUMENTART ON TOUR IN MV INNE MIEJSCA PREZENTACJI W MEKLEMBURGII-POMORZU PRZEDNIM

### PolenmARkT



Every year in November since 1997 the Polish culture festival PolenmARkT has been held in Greifswald. The festival originated as a student initiative, and its regular programme includes readings, panel discussions, exhibitions, theatre and cabaret, parties and concerts. dokumentART ist delighted to be invited this year for the second time to present Polish films from its festival programme.

*Od 1997 r. każdego listopada w Greifswaldzie odbywa się festiwal kultury polskiej PolenmARkT. Pierwotnie była to inicjatywa studencka, a stałymi punktami programu są odczyty, dyskusje panelowe, wystawy, teatr i kabaret, imprezy i koncerty. DokumentART po raz drugi ma zaszczyt być gościem prezentującym polskie filmy ze swojego programu festiwalowego.*

#### Datum:

Friday, 22. 11.2013, 18:00

Brasserie Hermann  
Gützkower Straße 1, 17489 Greifswald  
Phone 03834 527521

### Competition Epilogue in Greifswald *Epilog Konkursu w Greifswaldzie*

Już od kilku lat dokART prezentuje najnowsze filmy z festiwalu w Greifswaldzie. 28 i 29 listopada pokażemy wygrywane filmy i nie tylko w IKUWO oraz Brasserie Hermann.

*Już od kilku lat dokART prezentuje najnowsze filmy z festiwalu w Greifswaldzie. 28 i 29 listopada pokażemy wygrywane filmy i nie tylko w IKUWO oraz Brasserie Hermann.*

#### Datum:

Camera Obscura, Wednesday, 27.11.2013

IKUWO, Thursday, 28.11.2013

Brasserie Herrmann, Friday, 29.11.2013



#### Camera Obscura Cinema Club:

In December 2011, students and staff of the University of Greifswald's Institute for Slavic Studies founded the Camera Obscura film club, which since then has been showing films relevant to the institute's courses, and which in the widest sense have a connection with Central and Eastern Europe.

*W grudniu 2011 r. studenci i kadra Instytutu Sławiastyki Uniwersytetu w Greifswaldzie założyli klub filmowy Camera Obscura, który od wyświetla filmy istotne dla zajęć na instytucie, a które w najszerszym sensie mają powiązanie z Europą Środkową i Wschodnią. Skupia się on głównie na adaptacjach literatury oraz klasycznych dziełach rosyjskich, ukraińskich, polskich i czeskich reżyserów o międzynarodowej sławie. W programie jednak znalazły się też produkcje wcześniej nieznanne czy niszowe.*

#### Camera Obscura Cinema Club:

Instytut Sławiastyki Uniwersytetu w Greifswaldzie  
Domstraße 9/10, 17487 Greifswald  
<https://www.facebook.com/groups/200042380075570/>



#### IKUWO – Internationales Kultur- und Wohnprojekt

Goethestraße 1, 17489 Greifswald  
Telefon/Fax: 03834/566150  
E-Mail: [info@ikuwo.de](mailto:info@ikuwo.de)



#### Brasserie Hermann

Gützkower Straße 1, 17489 Greifswald  
Phone 03834 527521

### Gymnasium Carolinum Neustrelitz



Louisenstr. 30, 17235 Neustrelitz  
Phone 03981 286710, Fax 03981 286730  
[info@carolinum.de](mailto:info@carolinum.de), [www.carolinum.de](http://www.carolinum.de)

### Oskar-Picht-Gymnasium Pasewalk



Grünstr. 63, 17335 Pasewalk  
Phone 03973 210203, Fax 03973 210220  
[sekretariat@gymnasium-pasewalk.de](mailto:sekretariat@gymnasium-pasewalk.de)  
[www.gymnasium-pasewalk.de](http://www.gymnasium-pasewalk.de)



In Kooperation mit der Staatskanzlei  
des Landes Mecklenburg-Vorpommern

## FESTIVAL TEAM SZCZECIN TEAM FESTIWALU SZCZECIN

### Director of the festival | Dyrektor festiwalu

Bartosz Wójcik

### Director of the 22. EFFD dokumentART office

#### | Dyrektor biura festiwalowego 22. EFFD

dokumentART

Dana Jesswein

### Organisational manager, logistics

#### | Menadżer organizacyjny, logistyka

Tomasz Józwiak

### Program of the festival | Program festiwalu

Małgorzata Frymus

Dana Jesswein

Antoni Karwowski

Bartosz Wójcik

Joanna Wójcik

### Program Committee | Komisja programowa

Birgit Acar

Jörg Foth

Caroline Walke

Bartosz Wójcik

Joanna Wójcik

### Catalogue editor | Redakcja katalogu

Maciej Kaczmarski

### Web page editing | Redaktor strony www

Maciej Cybulski

Arkadiusz Zieliński

### Advertising | Promocja

Maciej Cybulski

Tomasz Józwiak

Tomasz Jarmotowicz

### Marketing supervision | Opieka marketingowa

ESPRESSO (www.nietylkokawa.com)

### Program block coordination | Koordynacja bloków programowych

Anna Gonżewska

Joanna Wójcik

Dana Jesswein

Antoni Karwowski

Maciej Cybulski

Tomasz Józwiak

### Technical support of the festival | Obsługa techniczna festiwalu

Maciej Cybulski

Tomasz Jarmotowicz

Tomasz Józwiak

Bartosz Jurgiewicz

### Moderators | Moderatorzy

Maciej Cybulski

Małgorzata Frymus

Jörg Hackmann

Antoni Karwowski

Przemek Lewandowski

Tomasz Raczek

Damian Romaniak

Andrzej Skrendo

Konrad Wojtyła

Joanna Wójcik

### Multimedia | Multimedia

Łukasz Nyks mstudio

Dagmara Pochyła

House of Plates

### Translation | Tłumaczenia

Alicja Brzezińska

Katarzyna Jackowska

Marta Jesswein

Arkadiusz Zieliński

### Visual identification of the festival

#### | Identyfikacja wizualna festiwalu

Wojciech Mazur

### Organiser of the festival in Szczecin

#### | Organizator festiwalu w Szczecinie

Stowarzyszenie OFFicyna

Ośrodek Teatralny Kana

### Office | Biuro

Stowarzyszenie OFFicyna

al. Wojska Polskiego 90

70-482 Szczecin

Tel. +48.91.423 69 01

biuro@officyna.art.pl

www.officyna.art.pl

## FESTIVAL TEAM NEUBRANDENBURG TEAM FESTIWALU NEUBRANDENBURG

### Festival director | Festivalleiterin

Caroline Walke

### Executive director | Geschäftsführung

Holm-Henning Freier

### Programme commission

#### | Programmkommission

Birgit Acar

Caroline Walke

Joanna Wójcik

Jörg Foth

Bartosz Wójcik

### Festivalmanagement

Franziska Janetzky

### Festival office | Festivalbüro

Anna Bartholdy

Elisa Eib

Franziska Janetzky

Anne Richter

### Accounts | Finanzen

Rita Schönfeld

### Press and marketing

#### | Pressebüro & Öffentlichkeitsarbeit

Martina Krüger

### Catalogue editor | Katalogredaktion

Magdalena Krokowski

Christiane Kürschner

### Translation | Übersetzung

Patricia Stadié

Katarzyna Rozentalska-Szlachta

Babette Pohle

### web editor | Webseitenredaktion

Elisa Eib

Ingrid Teßmann

### Technical organisation

#### | Technische Durchführung

Karl-Heinz Winter

Elisa Purfürst

### Film projectionist | Filmvorführer

Karl-Heinz Winter

Svante Süß

### Film repository | Filmlager

Anna Bartholdy

### Media workshop | Medienwerkstatt

Monique Herdam

Henning Küstner

Annegret Vogel

Benjamin Wandel

Katrin Wolter

### Cinema assistant | Kinobetreuung

Elisa Eib

Anne Richter

### Guest management and Logistics

#### | Gästeorganisation und Logistik

Anna Bartholdy

### Interpretation | Simultan-Übersetzung

Karin Fritzsche

Anja Röger

Jörg Tazsmann

### Research | Recherche

Cornelia Jarisch

### Moderators | ModeratorInnen

Birgit Acar

Michael Elgass

Jörg Foth

Annett Freier

Eva Knopf

Andreas Meenke

Benno Plasmann

Jörg Tazsmann

Silvio Witt

### Festival documentation

#### | Festivaldokumentation

Video – Anna Bartholdy

Foto - Siavash Karamiazar, Ingmar Nehls

### Festivalblog

Christine Fratzke

Jannes Harsch

Lisa Klauke-Kerstan

Franz Krauel

Leonie Mielke

Charlott Rессe

Paul Wehden

### Honorary Patron | Ehrengleichherrschafft

Erwin Sellering, Ministerpräsident des Landes Mecklenburg-Vorpommern

### Advisory Board | Beirat

Helmuth Freiherr von Maltzahn, Honorarkonsul der Republik Polen

Bartłomiej Sochański, Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland

Henry Tesch, Schulleiter Gymnasium

Carolinum in Neustrelitz; Kultusminister Mecklenburg-Vorpommern a.D.

Prof. Dr. Alexander Wöll, Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald

### Wir danken allen HelferInnen, Partnern, Unterstützern und Förderern der 22. dokumentART!

### Volunteers | HelferInnen

Max Aurada, Sibylle Bernecker, Angèlica Cristina Bünekert, Gerhard Busch, Laura Derst, Bianca Donath, Alan Augusto Donel, Andrezza Estevam, Siegfried Franke, Joachim Franz, Christine Fratzke, Andreas Fröhlich, Heike Gliege, Klaus Göttsche, Meta Hensen, Heloisa Heringer, Raquel Hohenreuther, Bärbel Hübner, Andreas Janota, Marga Levenhagen, Wolfgang Liebe, Priscilla Lima, Arthur Liberato, Leonie Mielke, Regina Mitrenga, Gabriela Nimtz, Bernd Päsler, Kerstin Pahl, Julio Roberto Pellenz, Dieter Plaß, Meike Bünting-Seggewiß, Alane Torres, Erik Thürke, Elke Vespermann, Ute Walter, Josef Wiesner, Debora Wischmann, Klaus Zarmstorf

Ein besonderer Dank an Andreas Fröhlich für die Versorgung des dokART Teams.

### organiser of the festival in Neubrandenburg | Veranstalter des Festivals in Neubrandenburg

Latücht – Film & Medien e.V.

Große Krauthöferstraße 16

17033 Neubrandenburg

T: +49 395 5666109

F: +49 395 5666612

dokumentart@latuecht.de

www.dokumentart.org

## THANKS BY THE ORGANIZER PODZIĘKOWANIA ORGANIZATORÓW

### Organizers | Organizatorzy

Stowarzyszenie OFFicyna  
Latücht Film & Medien e.V.  
Ośrodek Teatralny Kana

### Szczecin

#### Patrons of Honor | Patronat honorowy

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Prezydent Miasta Szczecina  
Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego  
Konsul Honorowy Republiki Federalnej  
Niemiec Bartłomiej Sochański

#### Patrons | Mecenasi

Urząd Miasta Szczecin  
Unia Europejska  
Interreg IVA  
Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Polski Instytut Sztuki Filmowej  
Marszałek Województwa Zachodniopomorskiego  
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Uniwersytet Szczeciński  
TVP Szczecin

#### Media Support | Patroni medialni

Czwórka Polskie Radio  
TVP Kultura  
Tygodnik Powszechny  
Filmweb.pl  
Miesięcznik Kino  
Kurier Szczeciński  
Echo Szczecina

#### Partnership | Partnerzy

TVP Szczecin  
Radio Szczecin  
Uniwersytet Szczeciński  
Akademia Sztuki w Szczecinie  
Zamek Książąt Pomorskich  
Zachodniopomorski Fundusz Filmowy  
Pomerania Film  
Muzeum Narodowe w Szczecinie  
Stowarzyszenie Dziennikarzy Rzeczypospolitej Polskiej Pomorze Zachodnie

Stowarzyszenie Promocji Kultury i Sztuki  
LOFT-ART  
ZONA Sztuki Aktualnej  
Klub Imperium  
Free Blues Club  
Piwnica Kany  
Rocker Club  
Brama Jazz Cafe  
13 muz  
DOK Leipzig – 56th International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film  
Tramwaje Szczecińskie Sp. z o.o.  
Zachodniopomorski Oddział Okręgowy PCK  
Multikino Galaxy  
Helios CHR Kupiec  
www.Kino1D.pl  
East Silver  
Dragon Forum  
Lenka Zogatova  
Portret}Polonia  
Crossing Europe Filmfestival Linz  
Sikelia Productions  
Szczecińska Energetyka Ciepła  
Terra Incognita  
Jazz Club Scena  
Stowarzyszenie Przyjaciół Stargardu  
Koszaliński Festiwal Debiutów Filmowych  
Młodzi i Film  
Ińskie Lato Filmowe  
Gdańsk DocFilm Festival  
AMS

### Neubrandenburg

#### Sponsors | Förderer

INTERREG IV A – kofinansiert durch die Europäische Union aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung  
Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern  
Polnisches Institut  
Stadt Neubrandenburg  
Studentenwerk Greifswald

#### Media Patrons | Medienpartner

NDR  
Nordkurier

### Thanks to | Dank an

Autohaus Eschengrund  
Back-Factory  
Biomarkt NB  
CineStar, Neubrandenburg  
CITTI GV-Partner Großhandel GmbH & Co. KG  
Dokyou  
Galeria Kaufhof GmbH  
Hugendubel  
Juwelier Witt  
LOGOMedia Neubrandenburg  
Marktplatzcenter Neubrandenburg  
Medienbüro „Thema und Absicht“  
Neubrandenburger Stadtwerke GmbH – neu.sw  
Neubrandenburger Wohnungsgesellschaft – neuwoges  
nsb - Neubrandenburger Stahl und Bau GmbH  
OLA Ostseeland Verkehr  
Radisson BLU Hotel  
Restaurant Berlin  
SfW - Kommunikation  
Sparkasse Neubrandenburg-Demmin  
Stadtwirtschaft Neubrandenburg GmbH  
Vorpommersche Landesbühne Anklam  
Wander Optik - GmbH  
Webasto



**INDEX**  
**INDEKS**

<b>Films / original titles</b>					
<b>Filmy / tytuły woryginalne</b>					
2000m <sup>2</sup> mit Garten	21	In die Innereien	37	The Devil	56
25572 Büttel	22	Italianamerican	90	The Making of Longbird	106
3fragen – generationen	69	Jackson / Marker 4am	39	The Voice of God	83
Abu Haraz	96	Jaskiniowcy	101	Titloi Telous	44
Am Ende der Milchstraße	142	Jeden dzień w PRL	97	To be a B-Girl	146
Ambicje i aspiracje – Chorąży	101	Kern	105	Torque	62
American Dreamer	26	Kino Svet	76	Tösise näoga mees	134
Auf dem Boden der Tatsachen	24	Kleider machen Freunde	145	Trantor chronicles	27
Bad	90	Koora	146	Two Islands	64
Bajo la almohada	65	Krokodile ohne Sattel	146	Un gran desorden bajo el cielo	23
BB King - Life of Riley	19	Księżniczka i mur	58	Ustysz nas wszystkich	95
Bilet na księżyc	112	L.A. Calling	146	Ustyszcie mój krzyk	96
Bledo	45	La alfombra roja	60	Viel lauter kann ich nicht schreien	36
Conference	84	La course	59	Whateverest	66
Cudze listy	95	La huella	57	ZeitGeSchichten	132
Dad's stick	28	Lady by the Sea: Statue of Liberty	91	Zeitreisen	139
das ist polen	68	Like Rats Leaving a Sinking Ship	82	Zukunft	145
De huid voelt	48	Ma	85		
Decembers – Narrating History	29	Mammas	17		
Die 727 ohne Karamo	74	Maria	41		
Die Außenhändler	140	Mislilac u supermarketu	61		
Die Bushaltestelle	146	Mój dom	42		
Die Sonne in meinem Fernseher	70	My Voyage to Italy	92		
Dingi	145	Nach dem Brand	25		
Dragooned	30	Nomadic	133		
După FEL și CHIP	135	Oma & Bella	78		
Edward	31	On the spot – Gaza	43		
Endstation Bad Kleinen – Vom Versagen deutscher Sicherheitsorgane	140	Podwodne pustynie	101		
Es war ein Tag wie jeder andere im Frühling oder Sommer	38	Presuda	63		
Europa Endlos	71	Przymierze	101		
Exercise	145, 146	Qe skem a'malla harza – Ich bin manchmal einsam	46		
Factory	32	Reality 2.0	86		
Fiesta auf der Müllhalde	145	Relacja nie tylko z zebrania – Goleniów	101		
Finistère	33	Ren Zao Kong Jian	40		
Foret d'expérimentation	34	Rogalik	47		
George Harrison: Living in the Material World	91	Roman Węgrzyn – bezdomny	101		
Głos nadziei	97	Schneesturm	49		
Hinoki Farm	35	Social Animals	50		
Hranice po našimu	109	Sol, maslina, kamen	75, 137		
Ich sehe, was du nicht siehst	145	Some exercise in complex seeing is needed	51		
Igruški	136	Space in between	52		
		Stan nieważkości	98		
		Sunny Afternoon	53		
		Take #2	54		
		The Bull Laid Bear	55		

**INDEX  
INDEKS**
**Directors / Reżyserzy**

Sandy Amerio	30	Vika Kirchenbauer	82	Nicole Vögele	37
Will Anderson	106	Rainer Komers	22	Jan Walentek	70
Yasming Angel	146	Małgorzata Kozera	58	Britta Wandaogo	146
Mirek Balonis	68	Jérôme Laniau	27	Julia Weißenberg	49
Ruth Beckermann	39	Gabriele Leidloff	123	Claudia Wohlgenannt	145
Paul Beetz	32	Sebastian Linder	46	Roshanak Zangeneh	24
Zanny Begg	55	Iosu López	60	Ilya Zheltyakov	50
Malou Berlin	25	Lina Lužytė	136	Paweł Ziemilski	47
Kristoffer Borgli	66	Bernd Lützel	83	Yorgos Zois	44
Andrew Brand	145, 146	Moldoseit Mambetkunov	133	Seweryn Żelazny	69
Jacek Bromski	112	Claudiu Mitcu	41		
Daan Bunnik	48	Birgit Müller	32		
Robert Cambrinus	36	Alexandra Nebel	145		
Eszter Cseke	43	Noelia Nicolás	52		
Carola Dertnig	51	Paula Onet	135		
Silke Dietrich	46	Thomas A. Østbye	54		
Selma Doborac	38	Lutz Pehnert	140		
Maciej Drygas	94-98	Jean-Gabriel Périot	56		
Daniel Asadi Faezi	146	Norbert Pfaffenbichler	84		
Manuel Fernández	60	Simone Pfeifer	32		
Severin Fiala	105	Corinna C. Poetter	146		
Marcus Fitsch	139	Victor Orozco Ramirez	86		
Veronika Franz	105	Tobias Rehm	46		
Tatiana Fuentes Sadowski	57	Thomas Renoldner	53		
Ivan Garcia	23	Oliver Ressler	55		
Đuro Gavran	63	Jutta Riedel	68		
Jan Gogola	109	Jean-Michel Rolland	59		
Marko Grba Singh	45	Isabella Rossellini	17		
Michaela Grill	34	Anna Maria Roznowska	71		
Leopold Grün	142	Daniel Andreas Sager	33		
Thomas Haley	26	Anja Salomonowitz	74		
Gerald Harringer	85	Falk Schuster	145		
Maj Hasager	29	Martin Scorsese	89-92		
Akiro Hellgardt	35	Igor Simic	61		
Veit Helmer	145	John Smith	28		
Marlene Hentschel	32	Yu-Shen Su	40		
Isabel Herguera	65	Artykpaı Suiındukov	133		
Angelika Herta	68	Kristjan Svirgsden	134		
Matthias Hoferichter	139	Sobo Swobodnik	19		
Jan Ijäs	64	Magdalena Szymków	42		
Filip Jacobson	68	Emilia Śniegoska	31		
Marek Janičik	76	Lenka Šikulová	146		
Włodzimierz Kaczmarek	100, 101, 115, 116	Andras S. Takacs	43		
Alexa Karolinski	78	Tama Tobias-Macht	21		
Anne Kauth	140	Katarina Tubonjic	132		
Björn Kämmerer	62	Dirk Uhlig	142		
		Kyne Uhlig	145		
		Branko Vilus	75, 137		